

UNIVERSITÉ DE PARIS — FACULTÉ DES LETTRES

RÉPERTOIRE ANALYTIQUE
DU
THÉÂTRE CHINOIS
MODERNE

THÈSE SUPPLÉMENTAIRE
POUR LE DOCTORAT ÈS LETTRES

PRÉSENTÉE PAR

MIEN TCHENG



PARIS
JOUVE & C^o ÉDITEURS

15, RUE RACINE 16

1929

*Thèse compl.
Paris 1929.*

THÈSE
POUR
LE DOCTORAT

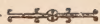
UNIVERSITÉ DE PARIS — FACULTÉ DES LETTRES

RÉPERTOIRE ANALYTIQUE
DU
THÉÂTRE CHINOIS
MODERNE

THÈSE SUPPLÉMENTAIRE
POUR LE DOCTORAT ÈS LETTRES

PRÉSENTÉE PAR

MIEN TCHENG



PARIS
JOUVE & C^o ÉDITEURS

15, RUE RACINE 15

—
1929

* 20134

UNIVERSITY OF PARIS - FACULTÉ DES LETTRES

UNIVERSITY OF PARIS - FACULTÉ DES LETTRES

THEATRE CHINOIS

MODERNE

THEATRE CHINOIS

UNIVERSITY OF PARIS - FACULTÉ DES LETTRES

UNIVERSITY OF PARIS - FACULTÉ DES LETTRES

UNIVERSITY OF PARIS - FACULTÉ DES LETTRES



UNIVERSITY OF PARIS - FACULTÉ DES LETTRES

UNIVERSITY OF PARIS - FACULTÉ DES LETTRES

UNIVERSITY OF PARIS - FACULTÉ DES LETTRES

A MA MÈRE



Digitized by the Internet Archive
in 2026

RÉPERTOIRE ANALYTIQUE

DU

THÉÂTRE CHINOIS MODERNE

AVANT-PROPOS

Le présent travail est un complément de notre thèse *Le théâtre chinois moderne*. Il contient l'analyse de quatre cent vingt pièces qui constituent à peu près le répertoire entier du théâtre chinois de 1850 jusqu'à nos jours.

Elles sont classées en 4 groupes, savoir :

- 1° Les pièces historiques.
- 2° Les pièces romanesques.
- 3° Les pièces mythologiques.
- 4° Les pièces sociales.

Cette classification n'est pas absolue, elle est adoptée uniquement pour la facilité du travail, le théâtre chinois ne possédant pas une distinction de genres digne de ce nom (Voir *Le théâtre chinois moderne*, chapitre VI, l'étude sur la distinction des genres du théâtre chinois).

Ces 4 groupes peuvent être divisés en 2 parties :

La première partie qui comprend les trois premiers groupes, contient des pièces tirées surtout des romans populaires. Ces romans connus du public permettent aux dramaturges chinois de simplifier beaucoup la composition des pièces : par exemple la présentation d'un personnage ne préoccupe point l'auteur, car les caractères de ce personnage sont déjà connus : il suffit de faire savoir leur nom ; la pièce ne présente que le nœud ou le dénouement de l'intrigue que le public n'ignore pas, aussi le développement de l'intrigue n'est-il pas joué mais simplement raconté par les personnages.

La deuxième partie, comprenant les pièces sociales, est celle qui intéressera le plus ceux qui ne sont pas initiés aux romans populaires. Ce sont en effet des drames de tous genres dans lesquels toutes les classes de la société sont analysées. Ils se présentent sous les formes les plus diverses : tragédie, drame d'amour, drame de passion criminelle, comédie satirique, vaudeville, farce, etc. Ces pièces sont d'autant plus amusantes que le développement de l'intrigue est souvent joué et non pas seulement raconté.

Ces quatre groupes sont subdivisés en 15 sections suivant la nature des sujets, la source des pièces, la date de l'histoire empruntée, etc., savoir :

Première section : Pièces historiques dont les sujets sont tirés de l'histoire depuis l'antiquité la plus lointaine jusqu'à l'an 57 après J.-C. Les pièces sont principalement tirées des romans *Fong Chen yen yi*, *Tong Tcheou lie kouo tche* et *Tong Si Han yen yi*.

Seconde section : Pièces historiques dont les sujets sont datés du II^e au III^e siècle et tirés principalement du célèbre roman *San Kouo tche yen yi*.

Troisième section : Pièces historiques dont les sujets sont datés du III^e au X^e siècle et tirés principalement des romans *Tong Si Tsing yen yi*, *Chouo T'ang*, *Siue kia fou tchouan*, *Fan T'ang tchouan*, *Ts'an T'ang Wou Tai tchouan*.

Quatrième section : Pièces historiques dont les sujets sont datés du X^e au XII^e siècle et tirés principalement des romans *Nan Pei Song tche*, *Chouo Yue king tchong tchouan*.

Cinquième section : Pièces historiques dont les sujets sont datés du XIV^e au XIX^e siècle et tirés principalement des romans *Yin lie tchouan*, *Sin che ts'i kouan*, etc.

Sixième section : Pièces romanesques ; drames sérieux.

Septième section : Pièces romanesques ; drames judiciaires, d'aventures et autres, tirés principalement des romans *Pao kong ngan* et *Chouei hou tchouan*.

Huitième section : Pièces romanesques ; drames et comédies d'amour dont cinq sont tirés du célèbre roman *Hong leou mong*.

Neuvième section : Pièces romanesques, drames policiers, comédies d'intrigues et drames à épisodes. Parmi les premières, nombre sont tirés des romans *P'eng kong ngan*, *Che kong ngan*, *Tsi kong tchouan*, *Yu kong ngan*.

Dixième section : Pièces mythologiques, drames et comédies dont les principaux personnages sont des êtres surnaturels, principalement

des métamorphoses d'animaux. Quelques pièces sont tirées des romans *Pai cho tchouan* et *Si yeou ki*.

Onzième section : Pièces mythologiques ; drames et comédies dont les principaux personnages sont des hommes surnaturels ou des manes.

Douzième section : Pièces sociales ; drames et comédies de la vie familiale principalement entre époux et quelques études sur la vie des courtisanes et des religieuses.

Treizième section : Pièces sociales ; drames d'amitié, de fidélité, d'amour paternel, etc.

Quatorzième section : Pièces sociales ; comédies et drames de passions criminelles.

Quinzième section : Pièces sociales ; comédies et farces caricaturant la vie des différents milieux.

Ainsi parmi les quinze sections établies cinq concernent les pièces historiques (sections 1 à 5, pièces 1 à 209) ; quatre concernent les pièces romanesques (section 6 à 9, pièces 210 à 331) ; deux concernent les pièces mythologiques (sections 10 à 11, pièces 332 à 363) ; et quatre concernent les pièces sociales (sections 12 à 15, pièces 364 à 420).

Pour l'analyse, nous indiquons pour chaque pièce :

1^o *Le titre de la pièce*. Si elle en a plusieurs, nous mettons en premier lieu celui qui est le plus usité et ensuite celui ou ceux moins connus, sous la rubrique « Autre titre » ou « Autres titres ».

2^o *Le genre de la pièce suivant la conception européenne*. Nous indiquons simplement si la pièce est une tragédie, un drame, une comédie ou une farce, etc. Mais ceci ne veut pas dire que la pièce chinoise ait tous les caractères de la tragédie ou de la comédie etc., du théâtre européen. Ce n'est que pour donner une idée approximative (Voir *Le théâtre chinois moderne*, chapitre VI, l'étude sur la distinction des genres du théâtre chinois).

3^o *Les personnages principaux*. Nous ne mentionnons que le nom du personnage ou des personnages du premier rôle. Le « rôle typique » auquel appartiennent ces personnages est toujours indiqué (Voir *Le théâtre chinois moderne*, chapitre III, la distinction des rôles).

4^o *Le sujet*. Nous avons analysé scène par scène une quinzaine

de pièces qui présentent des types de genre ou de composition, suivant un modèle que M. le professeur Henri Maspero nous a obligeamment indiqué ; savoir : six pièces historiques, les n^{os} 1, 2, 3, 34, 44, 173 ; trois pièces romanesques, les n^{os} 217, 221, 265 ; trois pièces mythologiques, les n^{os} 338, 344, 351 ; trois pièces sociales, les n^{os} 365, 369, 399. Quant aux autres pièces nous nous bornons à en exposer la donnée ; celle-ci est sommaire ou détaillée selon l'importance de la pièce mais permettra néanmoins aux lecteurs qui auront saisi la composition du drame chinois d'entrevoir les scènes et la marche de l'action.

5^o *Notes*. Nous indiquons sous cette rubrique toutes les particularités de la pièce, s'il y a lieu : la source, l'auteur, la date de la première représentation (les pièces pour lesquelles il n'est pas donné de date ont été composées et créées entre 1850 et 1900), les acteurs créateurs, les arts exigés pour l'interprétation, le genre du chant (si celui-ci n'est pas du mode de Pi-Houang), la valeur de la composition, etc. Et en dernier lieu nous indiquons le numéro du livre où se trouve la pièce dans le répertoire Hi kao (1) « l'Etude sur le théâtre », qui renferme le texte de presque toutes les pièces importantes du théâtre chinois moderne et qui nous a servi comme base de travail. Ce répertoire, dû à la collaboration de quatre lettrés de Changhai, est un des rares travaux assez intéressants sur le théâtre chinois moderne. La collection complète comprend 31 livres et le nombre des pièces que renferme chaque livre varie entre 8 et 16. Ces pièces prises et publiées au hasard ne sont soumises à aucune classification.

Nous indiquons également, s'il y a lieu, le numéro des disques de la maison Pathé donnant certains passages chantés ou dialogués (ceux-ci en très petit nombre). Et si le morceau est important et chanté par un artiste connu, nous indiquerons le rôle et le nom de celui-ci et le mode du chant.

N'ayant pu fournir des transcriptions exactes dans notre thèse principale (voir chapitre V à la fin de la section « Chant ») nous voulons faciliter les recherches des musicographes qui s'intéresseraient à la question.

L'impression de cet ouvrage est due à une subvention de l'Université de Paris. Nous en témoignons respectueusement notre profonde reconnaissance à M. le Recteur Charléty.

(1) Une collection complète de ce répertoire a été déposée à la Bibliothèque du Musée Guimet sous la cote 35002.

PIÈCES HISTORIQUES

PREMIÈRE SECTION

PIÈCES HISTORIQUES DONT LES SUJETS SONT TIRÉS DES FAITS
DATÉS DEPUIS LES TEMPS LES PLUS REÇULÉS JUSQU'À 57 APRÈS
J.-C. ET TIRÉS PRINCIPALEMENT DES ROMANS (1) : *Fong Chen*
yen yi, *Tong Tcheou lie kouo tche*, *Tong Si Han yen yi*.

1. — I. SI EUL KI (*l'Homme qui se lave les oreilles*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Hiu Yeou, ermite, rôle de Mo ; Yao, empereur, rôle de *Lao cheng* ; Ts'ao Fou, ami de Hiu Yeou, rôle de *Wai*.

IV. *Sujet* : Le refus du trône par Hiu Yeou.

A la salle du trône. — Yao exprime à ses ministres son intention de trouver un successeur dans le peuple, parce qu'il a un héritier incapable. Les ministres lui recommandent Hiu Yeou, ermite philosophe. Yao ordonne qu'on le conduise au village de l'ermite : le village des Nuages flottants.

Chez Hiu Yeou, dans le village des Nuages flottants. — Yao et sa suite arrivent devant la porte de Hiu Yeou. Celui-ci troublé dans sa quiétude par les bruits de l'équipage de l'empereur demande à l'intérieur le nom du visiteur. Yao lui dit le but de sa visite. Hiu n'ouvre pas et se sauve par la porte postérieure de sa maison. Yao impatient d'attendre découvre la fuite du sage, il se met à sa poursuite.

Aux environs du village. — Hiu est atteint par Yao qui insiste. Hiu refuse énergiquement. Il démontre les difficultés du métier d'empereur et la joie d'être ermite, puis il s'en va. Yao découragé retourne au palais.

(1) Voir le *Théâtre chinois moderne*, p. 103 à 105.

Au bord d'un ruisseau. — Hiu vient se laver les oreilles qu'il croit salies par la proposition de Yao : la politique est pour lui la corruption. Son ami Ts'ao Fou vient faire boire son bœuf et lui demande le motif de cette toilette. Mis au courant de l'aventure il se fache en prétendant que Hiu a sali la source avec les paroles qu'il y laisse. Ts'ao Fou emmène son bœuf pour l'abreuver ailleurs.

V. NOTES. — Auteur : Wang Siao-nong (1). — Représentation : Chang-hai 1912. — Chant : Airs de Si-pi. — Publication : Hi k'ao, livre 25. — Remarque : Pièce de chant assez appréciée.

2. — I. TSIN TA KI (*Offrir Ta Ki*).

Autres titres : Fan Ki-tcheou (la Révolte à Ki-tcheou), Niu Koua kong (Au temple de Niu Koua).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tcheou Wang, empereur de la dynastie Chang, rôle de *Tsing* ; Niu Koua, déesse, rôle de *Tan* ; Sou Hou, seigneur, rôle de *Cheng* ; Ta Ki, fille de Sou, rôle de *Tan* ; La Renarde, diablesse, rôle de *Ts'a* ; Fei Tchong, courtisan flatteur, rôle de *Tch'eou* ; Yeou Houen, courtisan flatteur, rôle de *Tch'eou*.

IV. *Sujet* : L'inconduite de Tcheou Wang des Chang, et la vengeance de Niu Koua.

Au ciel. — Les trois divinités, Houang Ti, Fou Hi et Chen Nong, viennent de souhaiter l'anniversaire à l'Empereur de Jade, Yu Ti qui est le chef suprême des divinités ; ils rentrent dans leur palais. Puis ils reçoivent en audience Niu Koua, une déesse qui a réparé un coin effondré du Ciel. Ils lui transmettent le décret de Yu Ti l'ordonnant d'aller résider au temple que le peuple reconnaissant a élevé en son honneur.

A la salle du trône. — Des ministres attendent l'arrivée de l'empereur Tcheou Wang. Celui-ci entre, monte sur le trône, puis demande aux ministres ce qu'ils ont à lui communiquer. Ils le prient d'aller offrir de l'encens à la déesse Niu Koua. L'empereur orgueilleux trouve ce geste humiliant. Les ministres insistent et célèbrent la vertu de la déesse, l'empereur finit par y consentir.

Au temple de Niu Koua. — L'empereur et sa suite remplissent les rites. Epris par la beauté de la statue de Niu Koua, Tcheou Wang compose une poésie libertine et l'inscrit sur le mur. Les ministres protestent contre cette légèreté. L'empereur repousse la remontrance et donne l'ordre de retourner au palais.

Niu Koua arrive, elle est offensée par la poésie. Furieuse et ayant constaté que le destin de la dynastie Chang est en décadence, elle demande qu'on lui apporte laalebasse d'or où sont enfermés des

(1) Pour les auteurs et les artistes, voir *Le Théâtre chinois moderne*, pages 16 et sq.

démons. Parmi eux est une renarde : Niu Koua l'envoie dans le palais de Tcheou Wang pour l'ensorceler.

Dans une salle du palais. — Tcheou Wang s'ennuie, appelle Fei Tchong et Yeou Houen, deux courtisans flatteurs. Il leur dit son désir de posséder une femme aussi belle que Niu Koua. Les deux courtisans lui conseillent d'ordonner aux seigneurs de faire parvenir au palais cent belles femmes chacun. Tcheou Wang les charge de faire exécuter cet ordre.

A la résidence de Sou Hou, marquis de Ki-tcheou. — Sou Hou donne ordre à l'armée de se rendre à Tch'ao Ko, capitale de l'empire, pour aller saluer le Fils du ciel.

Chez les courtisans Fei et Yeou. — Les seigneurs viennent rendre visite aux deux courtisans influents et leur offrent de riches présents. Seul Sou Hou est en retard et n'a rien offert.

A la salle du trône. — Tcheou Wang reçoit en audience les seigneurs. Fei et Yeou qui ont gardé rancune à Sou Hou, apprennent à l'empereur que la fille de celui-ci est extrêmement belle. Tcheou Wang demande tout de suite à Sou Hou de la lui offrir. Sou Hou lui fait une sévère remontrance, l'empereur le condamne à mort puis lui fait grâce espérant que la reconnaissance conduira Sou Hou à obéir.

A Wou-men, porte du palais impérial. — Les officiers de Sou Hou décident leur chef à se révolter. Sou Hou inscrit une déclaration sur le mur du palais et retourne à Ki-tcheou.

Au même endroit, le lendemain matin. — Fei et Yeou découvrent l'inscription de Sou Hou, ils s'empressent d'avertir l'empereur.

A la salle de trône. — Fei et Yeou montrent la copie de la déclaration de Sou Hou à l'empereur. Tcheou Wang envoie pour le réprimer, Hou, marquis de Tch'ong, seigneur voisin de Sou Hou.

A Ki-tcheou. — Sou Ts'iuan-tchong attend le retour de son père Sou Hou. Un soldat en observation vient annoncer l'arrivée du seigneur. Sou Ts'iuan-tchong va avec l'armée à la rencontre de son père. Puis père et fils entrent dans leur ville.

A la seigneurie de Hou, marquis de Tch'ong. — Deux fils de Hou marquis de Tch'ong, jeunes guerriers, attendent leur père. Celui-ci arrive et donne l'ordre de marcher sur Ki-tcheou.

Au camp de Sou Hou. — Un soldat en observation annonce l'arrivée de Hou, marquis de Tch'ong. Sou Ts'iuan-tchong, fils de Sou Hou, va le rencontrer. Puis, à la demande de l'ennemi, Sou Hou lui-même entre dans la bataille. Et tandis que Sou Hou met en fuite le marquis de Tch'ong, Sou Ts'iuan-tchong tue un des fils de ce dernier. L'armée de Tch'ong est vaincue.

Au camp de Hou, marquis de Tch'ong. — Le marquis de Tch'ong attend des renforts. On annonce l'arrivée de son frère cadet Tch'ong Hei-hou. Les frères s'entretiennent de la dernière bataille. Le cadet déclare qu'il a reçu, d'un immortel, des pouvoirs magiques. Il va venger son frère.

Au camp de Sou Hou. — Sou Hou n'arrive pas à empêcher son fils d'aller rencontrer Tch'ong Hei-hou qu'il sait supérieur par ses pouvoirs magiques.

Au champ de bataille. — Tch'ong Hei-hou est battu par Sou Ts'iuantchong. Pour prendre sa revanche Tch'ong donne ordre d'ouvrir ses calebasses magiques. Sou Ts'iuantchong est fait prisonnier.

Au camp de Tch'ong Heou-hou. — Tch'ong Hei-hou livre son prisonnier à son aîné. Ts'iuantchong injurie courageusement ses ennemis vainqueurs. Tch'ong l'aîné, le condamne à mort, Tch'ong, le cadet décide son frère à le garder en otage et à l'envoyer plus tard à l'empereur.

Au camp de Sou Hou. — Sou Hou apprend la défaite de son fils ; désespéré il prend la résolution de se suicider après avoir tué sa femme et sa fille. Il retourne chez lui comme fou.

Chez Sou Hou, dans le jardin. — Sou Hou surprend sa femme en train de faire une prière qui témoigne de sa vertu et de son amour ; le courage lui manque il se retire.

Dans l'appartement. — Armé d'une épée, Sou menace de tuer sa fille Ta Ki. Elle demande la raison de cette décision. Lorsqu'elle la connaît, elle prie son père de la livrer à l'empereur et propose de l'assassiner. Son père lui fait observer que ce n'est pas l'acte d'un sujet loyal. Alors Ta Ki veut se suicider, sa mère l'en empêche.

L'aide de camp annonce le retour du général Tcheng. Sou Hou dit à sa femme et à sa fille de se retirer, puis il reçoit le général qui demande de rencontrer les ennemis.

Au champ de bataille. — Tcheng, par ruse et par des pouvoirs magiques, capture Tch'ong le cadet.

Au camp de Sou Hou. — Sou Hou reçoit avec égard le prisonnier de son général. Tch'ong le cadet en est touché et reconnaissant. Un message de Si-Po décide enfin Sou Hou à obéir à l'empereur. Sou Hou considérant Si-Po comme le plus grand sage de l'empire suit son conseil avec confiance.

Sa femme et sa fille sont mises au courant de la décision. Elles se séparent. Sou Hou va accompagner sa fille à la capitale.

Au camp de Hou marquis de Tch'ong. — Tch'ong l'aîné est désespéré par la nouvelle de la capture de son frère. Le retour de celui-ci lui donne une grande joie. Sur sa demande il rend la liberté à son

prisonnier, le fils de Sou Hou. Il donne l'ordre à l'armée de se rendre à la capitale.

Au ciel. — La Renarde, diablesse, va profiter de l'arrivée de Sou Hou à la capitale pour exécuter l'ordre de Niu Koua.

A l'hôtel officiel de Ngen-tcheou. — Le gardien de l'hôtel attend le passage de Sou Hou et de sa fille Ta Ki. Quand ils sont arrivés, il les prévient que souvent des voyageurs sont troublés ou tués par les mauvais esprits. Mais Sou Hou ne croit pas aux esprits. Il laisse sa fille dans une chambre.

La nuit, Ta Ki est seule, elle pleure. Puis elle se couche. La Renarde survient, la dévore et prend sa physionomie. Sou Hou qui a entendu sa fille crier vient la voir. La Renarde transformée le tranquillise.

Au matin ils repartent.

A la salle de trône. — Tcheou Wang apprend l'arrivée de Sou Hou et de sa fille Ta Ki. Ils sont reçus en audience. Sou Hou est d'abord condamné à mort par son audace d'avoir osé se révolter, puis gracié et récompensé parce que Ta Ki est vraiment belle. Ta Ki est introduite dans le palais.

Dans l'appartement de l'impératrice. — Tcheou Wang présente Ta Ki à l'impératrice et à ses favorites puis il l'emmène se promener dans le parc.

A Cheou Hien kong, un des pavillons du palais. — Tcheou Wang montre le paysage du palais à Ta Ki. Il admire la beauté de celle-ci, il boit puis il lui propose d'aller se reposer.

NOTES. — *Source* : Fong chen yen yi, chapitre 1 à 4. — *Représentation* : Changhal 1913. — *Publication* : Hi k'ao, livre 19. — *Remarque* : Pièce d'intrigue et de ballets militaires dite « Wai kiang p'ai. Ecole fantaisiste du bassin de Yang-tseu-kiang ».

3. — I. TCH'AO KO HEN (*le Drame de Tch'ao Ko*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tcheou Wang, empereur, rôle de *Tsing* ; Ta Ki, impératrice, rôle de *Houa tan* ; Ki Tch'ang, seigneur aimé, rôle de *Cheng* ; Po Yi-k'ao, fils du seigneur, rôle de *Siao cheng* ; Fei Tchong, mauvais conseiller, rôle de *Tch'eu* ; Yeou Houen, mauvais conseiller, rôle de *Tch'eu*.

IV. *Sujet* : L'emprisonnement de Ki Tch'ang (4).

Sur la cime du mont K'ouen-Louen. — Un serviteur de Lou-Ya, un des chefs des immortels taoïstes va convoquer les tchen-jen (hommes vrais, adeptes taoïstes), à une délibération.

Dans les montagnes, au-dessus des nuages. — Les tchen-jen ren-

(1) Ki Tch'ang est le nom du personnage désigné sous son titre de Si-po dans le drame précédent.

contrent le serviteur de Lou-Ya. Ayant reçu la convocation, ils se dirigent vers le mont K'ouen Louen.

Au mont K'ouen-louen. — Lou Ya reçoit les tchen-jen : « Tcheou Wang est tyrannique, leur dit-il, et le bon Ki Tch'ang qui va le saluer aura sept ans de malheur. Nous devons aller le protéger ». Yun Tchong tseu, un des tchen-jen reçoit l'ordre d'aller recueillir une étoile qui va descendre sur la terre et de lui apprendre les arts militaires pour aider plus tard Ki Tch'ang ; un autre ira attendre la naissance de Ngo Tcha pour l'instruire au profit de Ki Tch'ang.

A la salle de trône. — Tcheou Wang est inquiet parce qu'il a peur que les seigneurs ne se révoltent contre lui, sa passion pour Ta Ki lui ayant fait commettre les actes les plus indignes : disgrâce de l'impératrice Kiang, et sa mise à mort, élévation de Ta Ki au titre d'impératrice, supplices qu'il a fait subir à ses ministres fidèles, etc. Il fait demander l'impératrice Sou Ta Ki.

Sou Ta Ki conseille à Tcheou Wang de consulter Fei Tchong, le courtisan flatteur. Fei Tchong propose de convoquer les quatre grands seigneurs à la capitale et de les mettre à mort pour faire peur aux petits seigneurs. L'empereur approuve la proposition et donne l'ordre de la convocation.

Chez Kiang, un des grands seigneurs. — Le seigneur Kiang confie son poste à son fils, car ayant reçu la convocation, il se rend à Tchao Ko, la capitale impériale.

Chez Ki Tch'ang, le grand seigneur sympathique. — Ki Tch'ang fête l'anniversaire de sa mère, la famille est heureuse. Arrive le messager de l'empereur qui le convoque à la capitale. Ki Tch'ang confie les affaires de la seigneurie à son fils Pei Yi k'ao, au ministre San Yi cheng et au général Nan-kong K'ouo. Puis il va dire adieu à sa mère. Celle-ci, ayant tiré les sorts, prédit sept ans de malheur à son fils. Ki Tch'ang part, malgré les supplications de ses fils, il donne rendez-vous à ses ministres dans sept ans, car il croit à la prédiction de sa mère.

Dans la caverne de Yun Tchong-tseu. — Yun Tchong-tseu va recueillir l'étoile qui va descendre sur la terre.

Sur la route, dans une forêt. — Ki Tch'ang et sa suite rencontrent un grand orage. La foudre est tombée non loin d'eux. Ki Tch'ang prévoit par là la chute d'une étoile. Son aide de camp, qui est allé voir où la foudre est tombée, y découvre un bébé. Ki Tch'ang l'adopte et va le confier aux habitants du village prochain pour le reprendre à son retour. Alors Yun Tchong-tseu arrive, il se présente à Ki Tch'ang et propose de garder l'enfant et de l'élever, disant qu'il vient spécialement recueillir cette étoile qui sera un guerrier puissant.

Ki Tch'ang y consent et après avoir donné le nom de Lei Tchen tseu, (fils du tonnerre), à son enfant adoptif, il le laisse à Yun Tchong tseu puis continue son chemin.

A Tch'ao Ko, à l'Hôtel officiel. — Hou marquis de Tch'ong, un des quatre grands seigneurs, attend ses confrères. Kiang et Ngo arrivent en même temps, suivis par Ki Tch'ang. Un repas est servi. Les seigneurs discutent d'abord le motif de leur convocation. Puis Ngo reproche à Tch'ong sa corruption. Tch'ong se fâche et s'en va.

La conversation de deux gardiens est entendue par les trois seigneurs. Interrogé, un des gardiens dévoile les mauvaises intentions de l'empereur et la mort tragique de l'impératrice Kiang, fille du seigneur Kiang. Ce dernier s'évanouit ; ranimé, il déclare qu'il fera, le lendemain, une sévère remontrance à l'empereur.

Chez le Prince Houang Fei-hou, ministre de la guerre. — Le prince Houang se doute de l'intention de l'empereur qui convoque sans motif les grands seigneurs. Il va au palais.

A la salle de trône. — Tcheou Wang accuse le seigneur Kiang d'avoir comploté contre son trône et sa vie. Kiang se défend et reproche à l'empereur sa cruauté et son injustice. Tcheou Wang furieux le condamne à mort. Ngo et Ki Tch'ang implorent le souverain pour le pardon de Kiang, Tch'ong, lâche, se prosterne timidement derrière eux. Mais tous les trois sont accusés de complicité et condamnés à la même peine. Fei, que Tch'ong a corrompu, plaide en sa faveur. Tch'ong est gracié et renvoyé dans son pays. Le Prince Houang Fei-hou proteste, indigné par tant d'injustice. Tcheou Wang consent à pardonner Ki Tch'ang ; Kiang et Ngo sont exécutés.

• *Dans la rue.* — Fei et Yeou vont dire adieu à Ki Tch'ang, ils annoncent leur intention de lui demander de consulter les sorts au sujet de la fin de leur vie.

A Tch'ang t'ing, lieu d'adieu dans la banlieue. — Les ministres attendent Ki Tch'ang. Celui-ci arrive, ils le félicitent et l'encouragent. Ki leur dit sa gratitude. On annonce l'arrivée de Fei et de Yeou, les ministres s'en vont pour ne pas avoir une entrevue pénible avec eux qu'ils méprisent.

Fei et Yeou forcent Ki Tch'ang à boire, puis ils lui demandent de consulter les sorts au sujet de la fin de leur vie et de celle de l'empereur. Ki prédit leur fin tragique et la chute de l'empire. Il part.

Dans une salle du Palais. — Fei et Yeou accusent Ki devant l'empereur qui envoie des généraux à sa poursuite.

Sur la route. — Ki Tch'ang s'étonne que la prédiction de sa mère ne soit pas réalisée. Mais il est bientôt rejoint par les généraux qui le ramènent à la capitale.

A la salle de trône. — Ki Tch'ang accusé de sorcellerie est condamné à mort. Pi Kan, un ministre droit plaide pour lui. Pour prouver qu'il a vraiment le don de la divination, l'empereur lui fait prédire un événement prochain de la cour. Ki Tch'ang prédit pour le lendemain un incendie au Palais des Ancêtres.

Le lendemain au palais. — L'incendie prédit se déclare. Ki Tch'ang est gracié mais sera emprisonné à Yeou Li.

A Yeou Li. — Le peuple de Yeou Li attend l'arrivée de Ki Tch'ang. Il est heureux et honoré d'avoir cet illustre prisonnier.

Dans la famille de Ki Tch'ang, sept ans après. — Pei Yi k'ao, fils aîné de Ki Tch'ang, veut aller revoir son père, et, avec de riches présents, racheter sa liberté. Il part après avoir prévenu sa mère.

Le lendemain, même lieu. — La grand'mère de Pei Yi k'ao interroge sa bru sur l'absence de son petit-fils. Elle pleure parce qu'elle pressent pour lui un grand malheur.

Chez Pi Kan, un des grands de la cour. — Pei Yi k'ao vient prier Pi Kan de faire parvenir à l'empereur sa demande. Pi Kan est un homme droit ; touché par la piété filiale de Pei Yi kao il lui promet de faire un rapport à l'empereur.

Au palais impérial. — Tcheou Wang et Ta Ki jouissent de la fraîcheur du parc. Pi Kan vient présenter à l'empereur la demande et la liste des présents de Pei Yi kao. Celui-ci est reçu par l'empereur avec sympathie ; il est présenté à l'impératrice qui lui demande de jouer du k'in, espèce de luth. Pei Yi kao est un grand musicien, son jeu a charmé l'empereur qui consent à rendre la liberté à son père. Mais Ta Ki est fort éprise de la beauté du musicien, elle demande à l'empereur de le garder jusqu'à ce qu'il lui ait appris tout son art. Puis elle grise Tcheou Wang par les boissons et le fait conduire dans sa chambre.

Ta Ki et Pei Yi kao sont seuls. Ils s'entretiennent d'abord de la musique. Elle est amoureuse, elle le provoque, mais elle est éconduite.

Dans une salle du palais. — Furieuse, Ta Ki vient exciter Tcheou Wang en disant que Pei Yi-kao a voulu la violenter. L'empereur le fait venir et demande qu'on apporte ses présents. Un singe blanc qui en fait partie commence à danser et à jouer de la flûte, ce qui amuse l'empereur, mais soudain le singe se jette sur Ta Ki. Elle se sauve.

Puis on voit le singe poursuivre une renarde qui est la forme réelle de Ta Ki. Tcheou Wang tue le singe, la renarde disparaît. Ta Ki revient.

Pei Yi kao est obligé à jouer une dernière fois son k'in. Puis Tcheou Wang le fait massacrer. Ta Ki, par cruauté, veut que le cadavre de Pei Yi kao soit haché menu. Et elle fait faire avec ce hachis plusieurs

pâtés pour envoyer à Ki Tch'ang, le père. Elle convainc l'empereur que si Ki Tch'ang mange ces pâtés, c'est qu'il n'est pas un voyant, donc qu'il ne présente aucun danger et qu'on pourra ensuite lui rendre la liberté. L'empereur l'approuve.

A Yeou Li. — Ki Tch'ang, par la divination, sait la fin tragique de son fils et l'épreuve qu'il va subir. On lui apporte des pâtés soit disant de gibier au nom de l'empereur. Pour avoir sa liberté il en mange trois.

Au palais. — Tcheou Wang satisfait rend la liberté à son prisonnier. Ki Tch'ang part après avoir remercié l'empereur. Puis les mauvais conseillers Fei et Jeou démontrent à l'empereur, le danger du retour de Ki Tch'ang qui pourra revenir avec son armée venger son fils. Tcheou Wang ordonne de le poursuivre.

A Yeou Li. — Le peuple vient dire adieu à Ki Tch'ang qu'il aime.

Dans la caverne de Yun Tchong tseu. — Yun Tchong tseu envoie son élève Lei Tchen tseu — enfant né d'une chute d'étoile — surveiller le verger.

Sur la route. — Ki Tch'ang à cheval, s'enfuit précipitamment.

Dans le verger. — Lei Tchen tseu ayant mangé deux jujubes se transforme en homme farouche, le visage bleu et les cheveux rouges.

Dans la caverne. — « C'est pour t'aider à sauver ton père », lui dit son maître. Et pour qu'il puisse aller vite, le maître lui fait pousser instantanément des ailes. Et après avoir reçu de Yun Tchong tseu, un bâton en cuivre comme arme Lei Tchen tseu s'en va sur la route.

Sur la route. — Lei Tchen tseu sauve son père adoptif en renversant d'un coup de bâton un rocher qui se détache de la montagne, roule dans la vallée et met en déroute l'armée qui poursuivait Ki Tch'ang. Puis il porte son père sur le dos et s'envole pour le déposer près de son pays. Il quitte ensuite Ki Tch'ang pour retourner chez son maître.

Dans la ville de Ki Tch'ang. — Les ministres et les généraux s'en vont à la rencontre de leur seigneur.

Chez Ki Tch'ang. — La mère de Ki Tch'ang attend son fils. Ki Tch'ang arrive ; ils pleurent de joie. Ki Tch'ang raconte tristement son aventure, il sanglote quand il parle des trois pâtés qu'il fut obligé d'avaler. Alors il sent un chatouillement dans sa gorge et trois lapins blancs sortent soudain de sa bouche. La mère lui explique que les chairs de Pei Yi kao ont pris une autre vie dans le corps de son père. Elle le console et l'envoie se reposer.

V. NOTES. — *Source* : Fong chen yen yi, chapitre 6 à 8. — *Représentation* : Chang hai 1914. — *Publication* : Hi kao, livre 18. — *Remarque* : Pièce d'intrigue et de chant, genre « Wai Kiang p'ai » (voir notes de la pièce 2).

4. — I. WEI CHOUEI HO (*la Rivière Wei*).

II. CHRONIQUE. — III. *Personnages principaux* : Tcheou Wen-wang (1), rôle de *Cheng* ; Kiang Chang, rôle de *Tsing* ; Wou Tsi, rôle de *Tch'eu*.

IV. *Sujet* : Tcheou Wen Wang fait un rêve, dans lequel il rencontre un ours qui vole. Son conseiller lui certifie que c'est là le présage d'une rencontre avec un sage. Wen Wang va à la chasse dans l'espoir de voir le sage. Il trouve d'abord sur son chemin Wou Tsi, un condamné à mort, à qui il avait donné la permission d'aller faire ses adieux à sa vieille mère et de lui apporter de quoi vivre. Le condamné devait revenir dans sept jours pour son exécution mais il ne tint pas sa promesse. Wen Wang lui en fait le reproche alors Wou Tsi raconte qu'un vieux pêcheur lui a indiqué un moyen pour échapper à la punition qu'il ne mérite pas. Le moyen consiste à se coucher pendant quarante-neuf jours dans un fossé en gardant dans la bouche un peu de riz et de jonc (qu'on employait pour faire de la mèche de lampe). Ce moyen donne en effet le résultat de la mort dans les problèmes des huit diagrammes dont Wen Wang connaît tous les secrets. Mais au quarante-huitième jour souffrant de voir sa mère mourir de faim, il se lève pour chercher de la nourriture et il rencontre Wen Wang. Celui-ci lui pardonne et le charge de le conduire auprès du pêcheur qui est Kiang Chang ; c'est celui-ci le personnage extraordinaire qui aidera Wen Wang et son fils Fa à fonder la grande dynastie Tcheou. Kiang Chang, ayant accepté d'être le ministre de Wen Wang, est prié de monter dans la voiture de ce dernier qui tient à conduire lui-même témoignant son respect et sa modestie.

V. NOTES. — *Source* : Fong chen yen yi. — *Publication* : Hi k'ao, livre 10. — *Remarque* : Pièce de chant délaissée à l'heure actuelle.

5. — I. TANG YEOU WANG (*contre Yeou Wang*).

Autre titre : Fen yen touen (Allumer la tour avertisseuse). — II. DRAME.

— III. *Personnages principaux* : Yeou Wang, empereur débauché, rôle de *Tsing* ; Chen Po Heou, prince loyal, rôle de *Cheng*.

IV. *Sujet* : La fin de Yeou Wang, empereur de Tcheou (781 avant J.-C.) qui pour faire plaisir à sa favorite Pao Sseu, allume la tour avertisseuse. Les seigneurs féodaux, fidèles à l'appel de l'empereur transmis par les fumées de la tour, croyant, à un malheur, viennent avec empressement, à la capitale. Pao Sseu se moque des seigneurs ainsi trompés. Pour sa favorite Yeou Wang disgracie encore l'impératrice et le prince héritier. Chen Po Heou, frère de l'impératrice proteste ; Yeou Wang envoie une armée pour l'arrêter. Chen Po

(1) Tcheou Wen-wang (le roi Wen de Tcheou) est encore le titre posthume du personnage désigné sous son nom Ki Tch'ang dans la pièce précédente.

H'eu demande de l'aide aux K'iu'an Jong (peuple barbare) pour se défendre, mais le chef des K'iu'an Jong profite de l'occasion pour pénétrer dans la capitale, au désespoir de Chen Po Heou, et il tue Yeou Wang qui appelle en vain les féodaux, car ceux-ci, croyant à une nouvelle plaisanterie ne se dérangent pas. Chen Po Heou réussit pourtant à chasser les barbares et à restaurer l'empire.

La donnée de la pièce diffère quelque peu de l'histoire que nous venons de résumer. Yeou Wang, poursuivi par les barbares qui ont envahi la capitale, arrive dans le pays de Chen Po Heou qui l'attendait. A leur rencontre Chen fait une sévère remontrance à l'empereur et lorsque celui-ci lui parle de l'impératrice, sa sœur, Chen, pris de haine, veut l'arrêter. Mais il finit par le laisser s'enfuir : le respect dû au Fils du Ciel l'exige. Il va réunir les féodaux pour restaurer le trône.

v. NOTES. — *Source* : Lie kouo tche ; *Publication* : Hi kao, livre 24 ; *Remarque* : Pièce de chant, aujourd'hui délaissée.

6. — I. HIAO KAN T'IEU (*la Piété filiale qui émut le Ciel*).

II. POÈME. — III. *Personnages principaux* : Kong Chou Touan, rôle de Siao Cheng ; Sa femme, rôle de Tch'eng tan ; Kiang che, rôle de Lao tan.

IV. *Sujet* : La reine mère Kiang est en disgrâce. L'âme de son plus jeune fils, Kong Chou Touan et celle de sa bru viennent la consoler et lui annoncer que son fils, souverain jusqu'ici méchant pour elle, va se repentir et venir demander son pardon.

v. NOTES. — *Source* : Tsouo tchouan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 5. — *Remarque* : Pièce de chant par excellence, on y distingue la différence délicate de la voix de Siao cheng et de Tch'eng tan qui chantent tour à tour.

7. — I. TCHE YING HOUEI (*la Réunion des franges ôtées*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Tch'ou Tchouang Wang, rôle de Cheng ; Hiu Fei, la favorite, rôle de Tan ; T'ang Kiao, guerrier, rôle de Wou cheng.

IV. *Sujet* : Au cour d'une fête donnée par le roi de Tch'ou pour célébrer une victoire, la favorite Hiu a l'ordre de servir les guerriers. Un coup de vent éteint toutes les lumières de la salle des fêtes. Un jeune guerrier profite de l'occasion pour embrasser la jolie favorite. Celle-ci indignée demande aussitôt au roi de punir l'imprudent qui sera facilement reconnu parce qu'elle a enlevé la frange de son chapeau. Le roi n'en fait rien, mais ordonne à tout le monde d'ôter sa frange avant que les lumières soient rapportées. Le guerrier imprudent qui s'appelle Tang Kiao prouve sa gratitude le lendemain en sauvant la vie du roi dans une bataille terrible.

v. NOTES. — *Publications* : Hi k'ao, livre 14. — *Remarque* : Pièce de ballets militaires appréciés.

8. — I. FA TSEU TOU (*châtier Tsen Tou*).

II. TRAGÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Tseu Tou, rôle de Wou cheng ; Yin Kao Chou, rôle de Tsing.

IV. *Sujet* : Tseu Tou est jalouse de Yin Kao Chou. Dans un concours militaire qui consiste à traîner un char en fer et à tenir en même temps un drapeau à la hampe de bronze, Yin Kao Chou est sorti premier, tandis que Tseu Tou est sorti second. La jalousie de celui-ci s'est encore accrue lorsque Kao Chou a pris avant son arrivée une ville à l'ennemi. Il le tue, usurpe ses mérites et rentre dans la capitale, comblé d'honneurs. Mais l'âme de Kao Chou s'incarnant dans le corps même de Tseu Tou, accuse celui-ci — ô surprise ! — par sa propre bouche dans la salle du trône.

V. NOTES. — *Chant* : Air de Chan Si Pang tseu, ou Ts'in ts'iang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 9. — *Remarque* : La scène capitale est celle de l'incarnation qui est particulièrement émouvante.

9. — I. CHAO MIEN CHAN (*Incendier Mien Chan*).

Autre titre : Tsie Tche-t'ouei, t'ao yin (Tsie Tche-t'ouei l'ermite). —

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tsie Tche-t'ouei, rôle de Cheng ; Sa mère, rôle de Lao tan ; Le prince de Tsin, seigneur féodal, rôle de Cheng.

IV. *Sujet* : Tsie Tche-T'ouei, partisan du prince de Tsin, aide à sa restauration. Mais ce dernier oublie ses mérites. Tsie, dégoûté du monde, se réfugie avec sa mère dans les montagnes. Un jour le prince s'aperçoit de son ingratitude et ordonne de rechercher Tsie Tche-T'ouei. Sachant qu'il est dans les montagnes et qu'il est passionnément attaché à la piété filiale, il incendie les montagnes pour le forcer à sortir en sauvant sa mère. Cependant Tsie ne sort point et on le retrouve carbonisé avec sa mère.

V. NOTES. — *Publication* : Hi kao, livre 11. — *Remarque* : Pièce de chant très appréciée. Elle exige aussi un certain art d'acrobatie au moment de l'incendie qui lui-même est un art pour le valet de proscénium. Aujourd'hui encore dans certaines villes de Chan Si on conserve la tradition de *leng che*, c'est-à-dire manger froid, ne pas allumer en souvenir de la faute du Prince de Tsin qui tua un sage.

10. — I. HOUANG KIN T'AI (*l'Estrade d'or*).

Autre titre : T'ien Tan tsieou tchou (Tien Tan qui sauva le prince héritier). — II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : T'ien Tan, rôle de Lao cheng ; Le prince héritier, rôle de Siao cheng ; Yi Li, eunuque puissant rôle de Tsing.

IV. *Sujet* : L'eunuque Yi Li, complice de la favorite Tseou Fei, recherche le prince héritier qu'elle a accusé devant le roi. T'ien Tan, ministre loyal, cache le prince dans sa résidence et quand Yi Li vient faire une perquisition, il le déguise et le présente comme sa

sœur. Comme Yi Li est reparti pas très convaincu, tous deux s'enfuient.

v. NOTES. — *Publications* : Hi k'ao, livre 1. — *Publication des chants* : Disques Pathé-Chine : n^{os} 32749 et 32629. — *Remarque* : Pièce très appréciée où le chant, la déclamation et la physionomie sont également importants.

11. — I. PA YI T'OU (*le Tableau des Huit héros*).

Autres titres : Seou ts'ieou kou (Sauver l'orphelin recherché), Tch'eng Ying cho tseu (Tch'eng Ying qui sacrifie son fils). — II. TRAGÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Tch'eng Ying, rôle de *Lao cheng* ; Sa femme, rôle de *Tchéng tan* ; Kong-souen Tch'ou kieou, rôle de *Wai* ; T'ou Ngan kou, rôle de *Tsing*.

IV. *Sujet* : En l'an 597 avant J.-C. T'ou Ngau kou, traître puissant a fait tuer toute la famille de Tchao qu'il déteste. Un seul enfant est conservé, mais T'ou le recherche pour le détruire et se garantir de toute vengeance. Tch'eng Ying et Kong-souen Tch'ou kieou sont deux serviteurs de Tchao ; ils ont juré de sauver l'enfant de leur maître. Tch'eng a un fils du même âge que cet enfant. Il l'arrache du sein de sa mère, et le cache chez Koung-souen à la place de l'enfant recherché. Il va ensuite le dénoncer à T'ou qui tue l'enfant de Tch'eng et son protecteur, croyant se débarrasser à jamais de la famille de Tchao.

v. NOTES. — *Chant* : Air de Pi-Houang, en grande partie en Yuan pan de Eul Houang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 2. — *Publication des chants* : Disques Pathé-Chine : n^{os} 32171 et 32760. — *Remarque* : Voir les détails et la traduction de la pièce dans *Le Théâtre chinois moderne*, pages 121 à 136.

12. — I. T'OU TCHAO TCH'EAOU (*la Haine de T'ou et de Tch'ao*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tch'eng Ying, rôle de *Lao cheng* ; Tchao Wou, rôle de *Siao cheng* ; Han K'io, rôle de *Mo*.

IV. *Sujet* : Quinze ans après le sacrifice de Tch'eng Ying. Han K'io révèle au roi la fin tragique de la famille du bon ministre Tchao. L'orphelin Tchao Wou lui est présenté. Le roi, furieux de la cruauté de T'ou Ngan kou, ordonne à l'orphelin de se venger et lui donne ensuite un poste élevé. Tch'eng Ying, son devoir rempli, se juge indigne de son ami Kong-souen qui a sacrifié sa vie pour sauver le successeur de leur maître, tandis que lui il n'a sacrifié que son fils. Pour prouver son désintéressement il se suicide.

v. NOTES. — *Publication* : Hi kao, livre 26. — *Remarque* : Pièce de chant moins souvent reprise que la pièce précédente.

13. — I. HAI TCH'AO TCHOU (*La Perle dans la marée*).

II. COMÉDIE DRAMATIQUE. — III. *Personnages principaux* : Tch'ouei Tseu, grand, rôle de *Lao Cheng* : T'ang kiang, sa femme, rôle de *Houa tan* : Ts'i Tchouang kong, seigneur féodal, rôle de *Mo*.

IV. *Sujet* : Ts'i Tchouang kong est l'amant de T'ang kiang, femme de son ministre Tch'ouei Tseu. Celui-ci, avec la complicité de la femme, réussit à faire venir le seigneur dans sa résidence et le tue. (Le mari se dit malade, le seigneur lui fait une visite de sympathie, prétexte pour revoir sa conquête, mais le mari ne tarde pas à lui prouver sa colère). L'action se passe en l'an 548 avant J.-C.

V. NOTES. — *Source* : Tsouo tchouan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 5. — *Remarque* : La scène principale est l'entrevue libertine du seigneur et de la femme. C'est surtout une pièce de physionomie.

14. — I. TCHAN FAN TCH'ENG (*la Révolte de Fan Tch'eng*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Wou Yun, rôle de *Cheng* ; Wou Chang, rôle de *Cheng*.

IV. *Sujet* : Fei Wou Ki, mauvais conseiller du roi Tch'ou Ping Wang, le décide à tuer le premier ministre Wou cho. Celui-ci, en effet est venu faire une remontrance sévère protestant contre la conduite inqualifiable du roi qui voulait s'emparer de sa bru. Mais, craignant la vengeance de ses fils, Fei Wou Ki oblige le ministre à leur écrire que leur arrivée à la capitale peut seule le sauver. Les deux frères sont cruellement tourmentés après avoir lu la lettre, sachant bien que c'est un piège du roi, mais ne pas y aller serait désobéir à leur père et le faire condamner. Ils se décident néanmoins. Wou Chang, l'ainé, moins capable que le cadet Wou Yun, ira à la capitale, à la mort, en accompagnant leur père, tandis que le plus fort Wou Yun les vengera. L'action se passe en l'an 522 avant J.-C.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 9. — *Remarque* : Pièce de chant, de déclamation avec courte scène de combat.

15. — I. TCH'ANG TING HOUEI (*la Rencontre à Tch'ang ting*).
ou WOU CHEN HOUEI (*la Rencontre de Wou et de Chen*).

II. CHRONIQUE. — III. *Personnages principaux* : Chen Pao-hiu, rôle de *Cheng* ; Wou Yun, rôle de *Cheng*.

IV. *Sujet* : Wou Yun réussit à échapper à la poursuite des soldats, il se décide à aller au royaume de Wou demander de l'aide. Il rencontre son ami Chen Pao-hiu, un général loyal et lui parle de sa haine contre leur roi. Chen Pao-hiu respecte le sentiment de son ami, le laisse partir mais il lui certifie que le royaume sera restauré par lui si jamais il tombe dans les mains des ennemis.

V. NOTES. — *Chant* : Airs K'ouai Pan de Eul-Houang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 9. — *Remarque* : C'est la suite immédiate de la pièce précé-

dente mais elle garde toute son indépendance. Elle est peut-être la pièce la plus courte de King tiao, ne possédant que quatre petites scènes. Les chants surtout en K'ouai pan ne se font pas beaucoup apprécier. On la reprend rarement.

16. — I. WEN TCHAO KOUAN (*la Sortie de Tchao Kouan*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Wou Yun, rôle de *Lao cheng* ; Tong kao-kong, rôle de *Wai* ; Houang P'ou Na ; rôle de *Mo*.

IV. *Sujet* : Wou Yun va demander de l'aide au royaume voisin, Wou, pour venger son père et son frère. Il compte sortir par la frontière Tchao Kouan où malheureusement les gardes ont reçu l'ordre de l'arrêter. Tong Kao Kong, un ermite, le cache dans son jardin pendant sept jours et Wou Yun, rongé par la souffrance, a les cheveux et la barbe blanchis en une nuit. Un ami de Tong Kao Kong ressemble étonnamment à Wou Yun ; avec le costume de celui-ci il va à la frontière et on l'arrête. Profitant du trouble général le vendeur réussit à franchir la frontière.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 1. — *Publication des chants* : Disques Pathé-Chine ; n° 32897, 1-2. — *Remarque* : Pièce de chant très appréciée.

17. — I. WAN CHA KI (*l'Histoire de la laveuse de gaze*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Wou Yun, rôle de *Lao cheng* ; Le pêcheur, rôle de *Tch'eou* ; La laveuse, rôle de *Tcheng tan*.

IV. *Sujet* : Wou Yun à la sortie de Tchao Kouan est tout de suite poursuivi, leur combinaison étant démasquée. Un pêcheur lui fait passer la rivière et le sauve. Avant de le quitter Wou Yun lui confie son nom, lui avoue le péril qu'il court et pour acheter son silence, il lui offre son épée. Mais le pêcheur, humilié par tant de précautions, se noie pour lui donner l'assurance de son honneur. Wou Yun rencontre ensuite une laveuse de gaze, il a faim, et par pitié elle lui offre son repas contenu dans un panier. C'est une vierge qui, pendant trente ans, c'est-à-dire toute sa vie, n'a jamais adressé la parole à un homme. Elle meurt de honte en se noyant parce qu'elle croit que sa chasteté est compromise.

V. NOTES. — *Chant* : Airs de Si pi. — *Publication* : Hi k'ao, livre 5. — *Publication des chants* : Disques Pathé-Chine, n° 33391, 1-2. — *Remarque* : Pièce très appréciée.

18. — I. YU TCH'ANG KIEN (*le Poignard dans un poisson*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Wou Yun, rôle de *Lao cheng* ; Tchouan Tchou, rôle de *Tsing* ; Ho Lou, prince royal, rôle de *Mo*.

IV. *Sujet* : Wou Yun arrive au royaume de Wou, il fait connaissance avec Tchouan Tchou, homme vertueux, brave et plein de

piété filiale. Wou Yun mendie dans les rues de la capitale en jouant de la flûte. Ho Lou, prince royal qui convoite le trône de son cousin le remarque et l'interroge. Conquis par la science de Wou Yun, il l'invite à entrer dans son palais et lui confie ses desseins. Wou Yun recommande aussitôt son ami Tchouan Tchou, l'homme qu'il lui faut pour assassiner le tyran détesté.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 2 ; *Publication des chants* : Disques Pathé-Chine, n° 32021-3. — *Remarque* : Pièce de chant très estimée et souvent reprise.

19. — I. TS'EU WANG LIAO (*Assassiner Wang Liao*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Wang Liao, rôle de Tsing ; Ho Lou, rôle de Cheng ; Tchouan Tchou, rôle de Tsing.

IV. *Sujet* : Le roi Wang Liao a le faible d'être gourmand. Il aime particulièrement un plat de poisson. Ho Lou l'invite dans son palais pour manger de son plat préféré. Sachant que le roi est très méfiant et porte une cuirasse extrêmement solide, il se procure un poignard effilé. Il le fait cacher dans le poisson. Tchouan Tchou, présenté comme chef-cuisinier, va offrir lui-même son œuvre au roi qu'il tue avec le poignard dissimulé dans le poisson (En l'an 515 avant J.-C.).

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 7. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine : n° 32716, *chant* de Wen Tsing par Kin Hieou-Chan. — *Remarque* : Le titre de la pièce précédente est aussi celui de cette pièce. En effet « Le Poignard dans un poisson » convient même plus à cette pièce qu'à l'autre. Le titre des drames chinois se prête à toutes les fantaisies comme nous l'avons montré dans *Le Théâtre chinois moderne* (Voir page 122).

20. — I. YING TCH'E HOUEI (*la Réunion de Ying Tch'e*).

Autre titre : Wan pi kouei Tchao (Rapporter la jade au royaume de Tchao). — II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Lin Hiang-jou, rôle de Cheng ; Le roi de Tchao, rôle de Siao cheng ; Le roi de Ts'in, rôle de Tsing.

IV. *Sujet* : Le roi de Ts'in convoite le jade merveilleux du roi de Tchao. Il lui propose un change quinze villes, proposition qu'il ne compte d'ailleurs pas tenir. Le roi de Tchao ne peut pas refuser, car le roi de Ts'in est le plus puissant des princes. Le ministre Ling Hiang-jou est choisi pour remplir la mission d'apporter le jade à Ts'in. Par courage civique et par tact, il revient avec le jade parce que le roi de Ts'in n'a pas l'intention de donner réellement les quinze villes. Une autre fois les deux rois se réunissent à Ying Tch'e. Le roi de Ts'in, pour humilier le roi de Tchao, l'invite à jouer une partie de k'in et ordonna à son historien d'inscrire : Un jour le roi de Tchao joua du k'in pour le bon plaisir du roi de Ts'in. Mais Lin Hiang-jou

intervient ; il bondit vers le roi de Ts'in et le contraint sous menace de mort à tirer des sons d'un vase en terre cuite, bizarre instrument de musique du royaume de Ts'in. D'un regard terrible, il immobilise les nombreux gardiens du roi de Ts'in qui n'osent intervenir. Et il prie l'historien de Tchao d'inscrire : Un jour le roi de Ts'in frappa sur le vase de terre cuite pour le bon plaisir du roi de Tchao. L'action se passe entre 283 et 279 avant J.-C.

v. NOTES. — *Source* : Lie Kouo tche. — *Publication* : Hi k'ao, livre 11.
— *Publication des chants* : Disques Pathé-Chine, n° 33145 et 33397.

21. — I. KIANG HIANG HO (*la Paix du général et du ministre*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Lien P'o, rôle de Tsing ; Lin Hiang-jou, rôle de Cheng.

IV. *Sujet* : Le général, Lien P'o, est jaloux de Lin Hiang-jou, ministre et conseiller du roi de Tchao. Celui-ci vient d'élever Lin au plus haut grade pour une mission qu'il a remplie avec succès, la mission de rapporter le jade. Lien P'o manifeste son mécontentement et cherche à provoquer son rival. Lin Hiang-jou l'évite toujours, cependant il n'est pas un lâche. Il ne veut pas une querelle entre lui et Lien P'o, les seuls hommes que le puissant roi de Ts'in redoute. Lien P'o se repent quand il apprend la grandeur du ministre. Il va se faire pardonner par lui et ils deviennent de grands amis.

v. NOTES. — *Source* : Lie Kouo tche. — *Auteur* : Wang Siao-nong. — *Représentation* : 'Ti Yi T'ai (La Première scène), Changhai, 1912. — *Acteur* : La pièce est créée par Wang Siao-nong. — *Publication* : Hi k'ao, livre 22.

22. — I. WOU LEI TCHENG (*le Campement des Cinq tonnerres*).

Autre titre : Souen P'ang teou tche (la Lutte de Souen et de P'ang.) —

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Souen Pin, rôle de Cheng ; Mao Peng, rôle de Tsing.

IV. *Sujet* : Souen Pin pour venger son neveu met en déroute le magicien Mao Peng. Celui-ci organise le plan de bataille magique des cinq tonnerres. Un homme ordinaire y serait foudroyé mais Souen Pin qui a de l'entraînement sort vainqueur.

v. NOTES. — *Chant* : Air de Pi-Houang ou Air de Ts'in tch'iang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 7. — *Remarque* : La pièce s'arrête aux adieux de Souen Pin à son neveu avant de pénétrer dans le campement, sa victoire reste ignorée. Cette pièce de chant et de combat est très dure pour le rôle principal. Aucun acteur ne peut maintenant la jouer avec succès.

23. — I. PO-LANG TCHOUËI (*le Marteau de Po-Lang*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux*. — Tchang Leang, rôle de Wou cheng ; Ts'ang Hai Kong, rôle de Tsing ; Ts'in Che Houang, rôle de Tsing.

iv. *Sujet* : Tchang Leang serviteur fidèle du royaume de Han conquis par le roi de Ts'in veut venger sa patrie. Son ami Ts'ang Hai Kong est un hercule, il le décide à aller assassiner le roi. Celui-ci passe à Po-Lang mais le marteau de l'hercule tombe sur la « fausse voiture » du roi qui l'a préparée exprès pour dépister les agresseurs. L'ami de Tchang Leang est arrêté et massacré. Celui-ci se cache pour le venger plus tard. L'action se passe en 218 avant J.-C.

v. NOTES. — *Auteur* : Wang Siao-Nong. — *Représentation* : Changhaï 1913. — *Acteur* : La pièce est créée par Wang Siao-nong. — *Publication* : Hi k'ao, livre 31. — *Remarque* : Pièce d'après la Révolution où on retrouve la haine contre la tyrannie.

24. — I. WAN LI HIUN FOU (*Rechercher son époux à travers dix mille li*).

Autres titres : Wan li tch'ang tch'eng (la Grande Muraille) Mong Kiang Niu (la Femme Mong Kiang). — II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Mong Kiang Niu, rôle de *Houa tan* ; Fan Tsi-leang, rôle de *Siao cheng* ; Ts'in Che Houang-ti, rôle de *Siao cheng* ; Mong K'ouo, rôle de *Tsing*.

iv. *Sujet* : Ts'in Che Houang-ti veut construire la grande muraille. Conseillé par un mauvais ministre Tchao Kao qui profite de l'occasion pour se venger, l'empereur convoque Fan Tsi-leang, fils de l'ennemi de Tchao Kao. Fan Tsi-leang sachant leur mauvaise intention se sauve de chez lui, car l'empereur voulait en effet le sacrifier, moyen que Tchao Kao avait certifié efficace pour plaire aux dieux de la construction qui faciliteront les travaux. Fan Tsi leang rencontre dans un jardin privé Mong Kiang Niu qui a juré d'épouser l'homme qui aura le premier vu son corps. Or Fan la voit déshabillée au moment où elle descend dans un étang pour ramasser son éventail ; elle l'épouse donc. Les agents découvrent Fan, l'arrêtent et le transportent à la capitale située au nord de l'empire, où Mong Kiang Niu croit que son mari sera employé à travailler. Quand vient l'hiver, inquiète du sort de celui-ci, elle part de sa province pour le retrouver et lui apporter des vêtements ouatés. Elle parcourt dix mille li, arrive à la grande muraille et apprend la fin tragique de son mari. Mong K'ouo, ministre des travaux la trouvant très belle, l'offre à l'empereur. Mong Kiang Niu dit qu'elle n'acceptera qu'à la condition que l'empereur fera de splendides funérailles à son mari. L'empereur les fait faire mais elle se jette ensuite dans la mer.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 16. — *Remarque* : C'est une pièce du genre de Tch'eng Pen hi, on y voit toutes les sortes de scènes sans compter toutefois les scènes de combats. C'est une légende populaire, son cadre seulement est historique.

25. — I. YU TCHEOU FONG (*le Pic de l'Univers*).

Autre titre : King Tien tchouang fong (Simuler la folie dans la salle du trône). — II. POÈME. — III. *Personnages principaux* : La fille de Tchao Kao, rôle de *Tcheng tan* ; Tchao Kao, rôle de *Tsing* ; Eul-che Houang-ti, rôle de Siao cheng.

IV. *Sujet* : Le second Empereur de Ts'in, Eul che Houang-ti est le fils de Ts'in Che Houang-ti le Premier Empereur de Ts'in. C'est un débauché secondé par le ministre et courtisan flatteur Tchao Kao. Celui-ci a une fille d'une admirable beauté. Surprise un soir par l'empereur, elle est demandée en mariage par ce dernier à Tchao Kao qui accepte. Mais elle ne veut aucunement être l'épouse d'un homme qu'elle méprise quoi qu'il soit empereur. Et pour échapper à la cruauté de celui-ci, elle doit simuler la folie dans la salle du trône.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 2. — *Remarque* : Pièce de chant très estimée, son interprétation est difficile pour le rôle principal de Tan. Fable sans fondement historique, les noms seuls sont de l'Histoire. Eul che Houang-ti régna de 209 à 207 avant J.-C.

26. — I. TS'IU JONG YANG (*la Prise de Jong Yang*).

Autres titres : Tch'ou Han tcheng (la Lutte entre Tch'ou et Han). Ki Hin t'i tchou (Ki Hin se sacrifie pour son maître. — II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Ki Hin, rôle de *Cheng* ; Lieou Pang, rôle de *Cheng* ; Pa Wang, rôle de *Tsing* ; Tchang Leang et Tch'en P'in.

IV. *Sujet* : Lieou Pang est emprisonné dans la ville de Jong Yang par Pa Wang qui le force à capituler. Tch'en P'ing et Tchang Leang deux habiles conseillers de Lieou Pang, excitent ses soldats à l'héroïsme en leur présentant un tableau. Ce tableau montre l'histoire de Fong Tch'ou-fou qui se substitue à son seigneur Ts'i Hiang kong pour être emprisonné à sa place. Un guerrier se présente, il s'appelle Ki Hin et est un sosie du roi Lieou Pang. Il va au camp de Pa Wang à la place de son roi qui réussit à s'enfuir. Pa Wang brûle Ki Hin (l'an 203 avant J.-C.).

V. NOTES. — *Source* : Si Han yen yi. — *Publication* : Hi k'ao, livre 4.

27. — I. PA WANG PIE KI (*Pa Wang quitta sa favorite*).

Autres titres : Hai Hia wei (le Siège de Hai Hia). Wou Kiang tseu wen (Se suicider à Wou Kiang). — II. POÈME. — III. *Personnages principaux* : Pa Wang, rôle de *Tsing* ; Yu Ki, rôle de *Tan*.

IV. *Sujet* : Pa Wang, terrible adversaire de Lieou Pang qui fonda en 206 avant J.-C. la dynastie des Han, est tombé dans le piège de Han Hin, général de Lieou Pang. Celui-ci le tient assiégé et toute l'armée de Lieou chante les chansons de Tch'ou, pays natal des guerriers de Pa Wang. Ces derniers émus par ces chansons, abandonnent leur camp par nostalgie. Huit cents soldats seulement sont

restés, Pa Wang pense à s'échapper de la ville où il est mais il a le cœur trop tendre pour laisser sa favorite bien aimée Yu Ki qui l'a suivi dans toutes ses guerres. Il chante et il pleure, elle l'accompagne et le console. A l'aube Pa Wang est obligé de partir, pressé par ses conseillers, Yu Ki se suicide pour le tranquilliser et le décider. Pa Wang arrive au bord du fleuve Wou Kiang, un passeur s'y trouve, mais, méhant et honteux de revoir les siens après un tel désastre il préfère se suicider (l'an 202 avant J.-C.).

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 21. — *Remarque* : Pièce de chant très appréciée, on trouve aussi un acte qui traite le même sujet dans la pièce de K'ouen k'iu, Ts'ien kin ki. Cet acte est quelquefois repris.

28. — I. WEI YANG KONG (*le Palais Wei Yang*).

Autre titre : Tchan Han Hin (Tuer Han Hin). — II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Han Hin, rôle de Cheng ; Hiao Ho, rôle de Wai ; Lu Heou, rôle de Tan.

IV. *Sujet* : Lieou Pang, l'empereur des Han, soupçonne son général Han Hin qui l'aidera à fonder l'empire et qui reste toujours puissant. L'empereur est en voyage, l'impératrice Lu Heou charge le ministre Hiao Ho d'appeler Han Hin d'urgence au palais. Celui-ci la trouve sortant du bain, elle l'accuse d'avoir attenté à sa pudeur et ordonne de le tuer (l'an 196 avant J.-C.).

v. NOTES. — *Source* : Si Han yen yi. — *Publication* : Hi k'ao, livre 16.

29. — I. K'OUAI TCH'E TCHOUANG FONG (*K'ouai Tch'e qui simule la folie*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : K'ouai Tch'e, rôle de Cheng ; Han Kao Tsou, rôle de Cheng.

IV. *Sujet* : Han Hin avant de mourir avait regretté de ne pas écouter K'ouai Tch'e qui lui avait conseillé de se faire proclamer empereur. Han Kao Tsou, c'est-à-dire Lieou Pang fait arrêter K'ouai Tch'e. Celui-ci simule la folie devant l'empereur et lui reproche d'être injuste et cruel. L'empereur frappé par son audace, se repent, lui pardonne et élève un monument à Han Hin.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 16. — *Remarque* : Pièce préférée de Wang Siao-nong.

30. — I. TCHANG LEANG TS'EU TCH'AO (*Tchang Leang quitte la cour*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Tchang Leang, rôle de Wai ; Han Kao Tsou, rôle de Cheng.

IV. *Sujet* : Tchang Leang fait ses adieux à l'empereur Han Kao

Tsou. Il préfère la liberté aux honneurs de la cour où le danger est constant.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 17. — *Remarque* : Tchang Leang serait l'aïeul de la huitième génération de Tchang Tao-ling né la dixième année de l'empereur Kouang Wou (34 après J.-C.). Celui-ci fonda le pontificat du Taoïsme au 1^{er} siècle. La légende dit que Tchang Leang après avoir quitté la Cour s'est perdu dans les montagnes et est devenu une divinité.

31. — I. TAO TSONG KIUAN (*Voler le Livre des ancêtres*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Tchang Ts'ang, rôle de *Cheng* ; Tch'en P'ing, rôle de *Wal* ; Tien Tseu tch'ouen, rôle de *Cheng* ; Lu Heou, rôle de *Tan*.

IV. *Sujet* : L'impératrice Lu Heou pense à usurper le trône des Han. Elle fait brûler le livre des ancêtres qui permettrait de trouver un héritier légitime du trône. Les princes royaux des Han envoient Tien Tseu tch'ouen à la capitale demander le livre à Tch'en P'ing, un ministre fidèle. Celui-ci menace l'archiviste, Tchang Ts'ang, de le destituer. Le gardien désespéré est fou de joie lorsque son jeune fils lui rapporte le livre authentique qu'il avait mis en sûreté, celui que l'impératrice a brûlé n'était qu'une fraude que le jeune Tchang a composée. Ayant appris l'arrivée en secret de Tien Tseu-tch'ouen chez Tch'en P'ing, le gardien menace à son tour celui-ci de le dénoncer à l'usurpatrice. Mais il n'en fait rien car lui aussi est un sujet fidèle. L'action se passe vers 184 avant J.-C.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 4. — *Remarque* : Pièce de déclamation et de physionomie.

32. — I. KIEN TS'IEOU LING (*Exécuter l'ordre sur la tenue pour boire*).

II. COMÉDIE DRAMATIQUE. — III. *Personnages principaux* : Tchou Hiu Heou, rôle de *Siao Cheng* ; Lu Heou, rôle de *Tan* ; Les ministres ; Les princes de la famille Lu.

IV. *Sujet* : Lu Heou, l'impératrice vient de prodiguer des titres de noblesse aux membres de sa famille. Une grande fête leur est offerte au palais. Tchou Hiu Heou un prince du sang des Han obtient de l'impératrice l'ordre de surveiller la tenue des buveurs. Il tue deux princes Lu qui n'observent pas la règle pour leur montrer que les fils des Han ne sont pas aussi dégénérés qu'ils l'ont pensé. Les Lu ne tardent pas à se soulever mais Tchou Hiu Heou saura les vaincre. L'action se passe en 182 avant J.-C.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 11. — *Remarque* : C'est une pièce très dure pour le rôle de Siao cheng. La déclamation et la physionomie y sont particulièrement importantes.

33. — I. YU MEN KOUAN (*la forteresse Yu Men*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Pan Tch'ao, rôle de Siao cheng ; Le roi des Hiong Nou, rôle de Cheng ; Le frère du roi, rôle de Tsing.

IV. *Sujet* : Un épisode des nombreux exploits du célèbre général Pan Tch'ao. Celui-ci est allé au royaume des Hiong Nou réclamer le paiement du tribut. Le frère du roi hun cherche à le capturer. Mais le général sait imposer le respect de l'empire des Han.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 13. — *Remarque* : Pièce de chant et de ballets militaires.

34. — I. TCHAN P'OU KOUAN (*le Siège de P'ou kouan*).

II. TRAGÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Wang Pa, rôle de Cheng ; Lieou Tchong, rôle de Wai ; Madame Hiu, rôle de Tan.

IV. *Sujet* : l'héroïsme de M^{me} Hiu, concubine de Wang Pa.

Dans la résidence de Wang Pa, gouverneur de P'ou kouan. — Wang Pa est au désespoir, assiégé dans la ville de P'ou kouan avec le prince héritier, il souffre de voir la famine causée par ce siège prolongé. Lieou Tchong, son serviteur, vient l'informer que l'armée et le peuple démoralisés sont prêts de se révolter. Wang Pa, voyant le danger, décide de sacrifier sa concubine bien aimée Madame Hiu et d'offrir ensuite le cadavre au peuple espérant ainsi lui rehausser le moral.

Dans le parc de la résidence, la nuit. — Wang Pa surprend Madame Hiu faisant des prières et formant des vœux qui témoignent de sa vertu et de son amour. Le courage lui manque, il se retire.

Dans une salle de la résidence. — Wang Pa dit sa pitié pour sa concubine mais jugeant ce sacrifice nécessaire, il appelle son serviteur Lieou Tchong et lui donne l'ordre d'aller la tuer. Celui-ci refuse mais finit par obéir car son maître menaçait de se suicider.

Dans la chambre à coucher de Madame Hiu. — Madame Hiu, seule dans la chambre, est attristée par les cris du peuple affamé. Survient Lieou Tchong. Surprise, elle lui demande la cause de sa présence. Le serviteur lui fait comprendre l'ordre de son maître. Madame Hiu, ayant compris la situation, se suicide, suivie par Lieou Tchong. Vient Wang-Pa, retenant ses sanglots, donne l'ordre de convier ses soldats à un festin.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 3. — *Publication des chants* : Disques Pathé-Chine, n° 32027. —

35. — I. LIEOU HIEOU TSEOU KOUO (*Lieou Hieou qui voyage à travers l'empire*).

Autre titre : Kouei-Chen-tchouang (le Village Kouei-Chen). — II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Madame Yao, rôle de Lao tan ; Yao Ts'i, rôle de Tsing ; Lieou Hieou, rôle de Siao Cheng.

v. *Sujet* : L'empire des Han est sous la domination de l'usurpateur Wang Mang. Lieou Hieou, un prince du sang, cherche un général pour l'aider à opérer une restauration. Yao Ts'i, l'homme nécessaire, vit de chasse avec sa mère dans un petit village ; il ne veut point suivre Lieou parce qu'il aime trop sa mère. Celle-ci se suicide après avoir indiqué son devoir à son fils. Celui-ci renverse plus tard l'usurpateur.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 25 ; — *Remarque* : Pièce de chant et de déclamation du rôle de Lao tan.

36. — I. WOU HAN CHA TS'I (*Wou Han qui tua sa femme*).

Autre titre : Tchan king t'ang (Tuer dans la salle de prière). — II. TRAGÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Wou Han, rôle de *Cheng* ; Sa mère, rôle de *Lao tan* ; Sa femme, rôle de *Siao tan*.

iv. *Sujet* : Wou Han vient d'arrêter Lieou Hieou poursuivi par l'usurpateur Wang Mang son beau-père. Sa mère lui ordonne de relâcher son prisonnier et lui révèle sa haine contre Wang Mang qui jadis tua son père. Elle l'exhorte à aller à son tour pour se venger tuer sa femme, fille de l'usurpateur. Wou Han obéit malgré son amour pour sa femme. La mère se pend ensuite pour le décider à aller servir les Han.

v. NOTES. — *Chant* : Air de Pang tseu — *Publication* : Hi k'ao, livre 29. — *Remarque* : Pièce rarement reprise.

37. — I. FEI TCH'A TCHENG (*la Bataille des fourches volantes*).

Autre titre : Ma Yuan kouei Han (Ma Yuan se rend à Han). — II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Ma Yuan, rôle de *Lao cheng* ; Son fils, rôle de *Siao cheng*.

iv. *Sujet* : Ma Yuan, général de l'usurpateur Wang Mang, assiégé par les Han, veut tuer son fils parce qu'il a l'intention de passer au camp des Han. Les armées des Han sauvent le fils et s'emparent de la ville. Ma Yuan se rend. Touché par la bonté de son nouveau roi Kouang You-ti il va battre les barbares et remporte une victoire éclatante.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 22. — *Remarque* : Fable sans aucun fondement historique. Ma Yuan, général célèbre de Han Kouang Wou qui régna de 25 à 56, n'a jamais été partisan de l'usurpateur Wang Mang. C'est une pièce où les ballets militaires tiennent la première place.

38. — I. TS'IU LO-YANG (*la Prise de Lo-Yang*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Ma Wou, rôle de *Wou Tsing* ; Teng Yu, rôle de *Cheng* ; Kouang Wou, rôle de *Siao cheng* ; Sou Hien, rôle de *Fou*.

iv. *Sujet* : Ma Wou est un guerrier irascible. Le maréchal Teng Yu le surexcite en le punissant injustement et le chasse à l'étonne-

ment de Kouang Wou-ti. Ma Wou feint d'écouter les conseils de Sou Hien, partisan et guerrier redoutable de Wang Mang qui l'invite à entrer dans sa ville et à servir l'usurpateur. Mais une fois dans la ville ennemie Ma profite de l'occasion pour s'en emparer et humilier le maréchal qui l'a jugé incapable. Sou Hien se défend avec acharnement, mais tout a été prévu par le maréchal qui a envoyé d'avance des renforts. Ceux-ci aident Ma Wou à capturer Sou Hien.

v. NOTES. — Publication : Hi k'ao, livre 25. — Remarque : Une des pièces où le rôle de Wou Tsing tient le premier rôle. La scène principale est celle de la surexcitation de Ma Wou.

39. — I. YUN T'AI KOUAN (*Au temple Yun T'ai*). ou NA WANG MANG (*Capturer Wang Mang*).

II. DRAME. — III. Personnages principaux : Wang Mang, rôle de Cheng ; Kouang Wou, rôle de Siao cheng ; Les généraux.

IV. Sujet : L'usurpateur Wang Mang est le grand père maternel de Kouang Wou. Celui-ci vient de reconquérir son empire, il envoie ses généraux arrêter l'usurpateur qui est entré dans les ordres taoïstes au temple Yun T'ai. Kouang Wou touché par les supplications de son grand-père, hésite à le condamner. Mais un de ses généraux, Ma Wou, sait le décider et obtient l'ordre d'exécuter le coupable.

v. NOTES. — Publication : Hi k'ao, livre 14. — Remarque : Pièce de chant délaissée. Un point mérite l'attention, c'est que Wang Mang est le seul usurpateur interprété par un rôle de cheng, tandis que habituellement les personnages antipathiques, tels que traître, usurpateur, etc., sont interprétés par un rôle de Tsing ou de tch'eou.

40. — I. TS'AO K'IAO KOUAN (*la Forteresse Ts'ao K'iao*).

II. COMÉDIE. — III. Personnages principaux : Yao Ts'i, rôle de Tsing ; Kouang Wou, rôle de Cheng.

IV. Sujet : Yao Ts'i, un des vingt-huit maréchaux qui aidèrent Kouang Mou-ti à la restauration, est resté gouverneur d'une forteresse de frontière. Kouang Mou-ti l'envoie chercher pour le combler d'honneurs et de soins à la capitale. Yao arrive, l'empereur Kouang Wou le complimente et le remercie dans la salle du trône.

v. NOTES. — Publication : Hi k'ao, livre 6. — Remarque : Pièce de chant très appréciée.

41. — I. CHANG T'IENT T'AI (*Monter l'estrade du ciel*).

II. DRAME. — III. Personnages principaux : Yao Ts'i, rôle de Tsing ; Yao Kang, rôle de Siao Tsing ; Kouang Wou, rôle de Cheng.

IV. Sujet : Yao Kang, fils du maréchal Yao Ts'i, vient de tuer le père de l'impératrice Kouo, personnage indésirable. L'impératrice l'accuse, Yao Ts'i emmène son fils enchaîné à la salle du trône. Mais

l'empereur pardonne parce que c'est le seul de ses trois fils qui lui reste, deux ayant été tués à la guerre. Il console son maréchal, il lui dit sa reconnaissance et il invoque le souvenir de Madame Yao, mère de Yao Ts'i qui se sacrifia pour la cause du trône (Voir les pièces 35 et 40).

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 6. — *Publication de chant* : Disques Pathé-Chine, n° 33371, 1 à 3. — *Remarque* : Pièce de chant très aimée des rôles de Cheng et de Tsing. Voir l'extrait et la musique dans *Le Théâtre chinois moderne*, pages 88 à 91.

SECONDE SECTION

PIÈCES HISTORIQUES DONT LES SUJETS SONT DATÉS DE L'AN 168
AVANT J.-C. A 265 ET TIRÉS ENTIÈREMENT DU CÉLÈBRE ROMAN
San Kouo tche yen yi (1).

42. — I. SAN TS'IE YI (*les Trois frères jurés*).

I. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Lieou Pei, rôle de *Cheng* ; Kouan Yu, rôle de *Cheng* ; Tchang Lei, rôle de *Tsing* ; Hiong Siang, rôle de *Tch'eou*.

IV. *Sujet* : Hiong Siang fils de préfet oblige un vieillard à lui donner sa fille comme concubine. Le père refuse, Hiong la fait enlever. Kouan Yu qui a l'habitude de défendre les faibles contre les puissants accompagne le vieillard qu'il a rencontré au tribunal. Le juge, complice du préfet, accuse le père d'être débiteur de la famille Hiong et veut lui infliger la bastonnade. Kouan Yu intervient et prouve l'innocence du malheureux. Comme le juge et le fils du préfet le menaçaient, il les tue. Il ouvre ensuite la prison et aide les innocents à se sauver. Un miracle lui a fait changer de figure, ce qui lui permet de s'enfuir. Il arrive dans un village où vivaient un boucher extraordinaire Tchang Fei et un marchand de chaussures Lieou Pei. Tchang fait installer devant la porte de la boutique, un bloc de mille livres et un écriteau disant que celui qui aura soulevé la pierre recevra comme récompense une quantité de viande à sa volonté. Kouan la soulève et réclame et emporte la récompense malgré la défense du garçon boucher. Par la faute d'une mauvaise interprétation de la femme de Tchang Fei, celui-ci va retrouver Kouan dans un restaurant et lui demander une explication. Kouan lui apprend la vérité. Tchang admire sa force et son savoir et pour se faire excuser il invite Kouan à boire dans le jardin des pêcheurs derrière le restaurant. Lieou Pei, le pauvre marchand de chaussures qui buvait auparavant à la table

(1) Voir *Le Théâtre Chinois moderne*, pages 103, 104, 106.

de Kouan, vient les rejoindre. Lieou qui est incompris de tous trouve enfin deux amis. Ils décident tous trois de faire enfin un pacte qui les lie pour toujours comme des frères.

v. NOTES. — *Source* : San kono tche, chapitre I. — *Représentation* : Changhai, 1913. — *Publication* : Hi k'ao, livre 26. — *Remarque* : Lieou, Kouan et Tchang sont les trois principaux héros sympathiques du roman San houo tche. Lieou est surtout un sage, Kouan, un homme loyal et Tchang, un homme bon mais coléreux. Lieou devient empereur en 221. Kouan et Tchang l'ont toujours servi en ami fidèle. L'empereur Chen tsong de la dynastie des Ming accorde à Kouan, au xvi^e siècle, le titre de Sie t'ien hou kouo tchong yi ta ti (L'aide du Ciel et protecteur de l'Empire, Dieu du loyalisme et de la droiture).

43. — I. TCHOUO FANG TS'AO (*Capturer et lâcher Ts'ao Ts'ao*).

Autres titres : Tchong Mo hien (la Sous-préfecture Tchong Mo) Tch'en Kong ki (l'Histoire de Tch'en Kong). — II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tch'en Kong, rôle de *Cheng* ; Ts'ao Ts'ao, rôle de *Tsing* ; Lu Po Cho, rôle de *Wai*.

IV. *Sujet* : Le sous-préfet Tch'en Kong abandonne son poste pour suivre Ts'ao Ts'ao, son prisonnier recherché pour avoir tenté d'assassiner le tyran Tong Tchouo. Il croit voir en Ts'ao Ts'ao un brave, un patriote. Mais il est bientôt détrompé car Ts'ao Ts'ao tue sur un soupçon toute la famille de Lu, un ami de son père et qui leur avait offert l'hospitalité. Ils descendent dans une auberge, où profitant du sommeil de cet homme cruel, Tch'en Kong se sauve.

v. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitres 4 et 5. — *Publication* : Hi k'ao, livre 1. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 33150, 1 à 2; *chant* de Lao cheng par T'an Kin-p'ei. — *Remarque* : Pièce de chant très appréciée. Voir l'extrait dans *Le Théâtre Chinois moderne*, pages 74, 75.

44. — I. LIEN HOUAN KI (*le Stratagème des anneaux en Chaîne*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Tiao Tch'an, rôle de *Tan* ; Wang Yun, rôle de *Cheng*.

IV. *Sujet* : Dans le jardin du ministre Wang Yun. — Tiao Tch'an esclave du ministre Wang Yun exprime sa haine contre le dictateur Tong Tchouo qui cherche à usurper le trône. Elle plaint le ministre Tchang assassiné par le dictateur et veut le venger. Elle entend les crieurs du cortège qui précèdent l'arrivée de son maître. Elle se cache sous les ombres des fleurs pour le surprendre. Entrée de Wang Yun : il raconte la fin tragique de son collègue Tchang. Il se promène dans son jardin, tout lui rappelle son ami disparu. Il est triste et cherche à défendre la dynastie contre la dictature.

Tiao Tch'an pleure Tchang et dit sa haine contre Tong Tchouo le dictateur et contre Lu Pou, son fils adoptif. Wang qui n'a pas compris exactement le sens de ces paroles est surpris des propos de son esclave, il lui reproche d'avoir des chagrins d'amour. Tiao Tch'an

explique sa pensée et son étonnement pour la lâcheté des dignitaires de la cour qui laissent assassiner leur collègue sans oser intervenir. Wang est frappé par les nobles paroles de son esclave, il la prie de le suivre jusqu'à la salle du travail.

En traversant le jardin, sous le clair de lune Wang constate la grande beauté de Tiao Tch'an et se félicite d'avoir trouvé un stratagème.

Dans la salle du travail. — Wang confie à Tiao Tch'an son stratagème qui consiste à la fiancer d'abord à Lu Pou, et l'offrir ensuite à Tong Tchouo pour provoquer un dissentiment entre le traître et son fils adoptif. Tiao Tch'an aura la mission de supprimer l'un des deux hommes. Elle l'accepte. Le ministre se prosterne devant la courageuse fille, il lui parle de la situation dangereuse du trône et la supplie d'être forte contre les tentations (car on sait que Lu Pou est très beau) et de ne pas trahir le secret. Tiao Tch'an jure de remplir sa mission.

v. NOTES. — *Source* : San houo tche, chapitre 8. — *Publication* : Hi k'ao, livre 17.

45. — I. FONG YI T'ING (*le Pavillon Perchoir du phénix*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Tiao Tch'an, rôle de Tan ; Lu Pou, rôle de Siao cheng ; Tong Tchouo, rôle de Tsin.

IV. *Sujet* : Tiao Tch'an présentée comme la filleule du ministre Wang Yun est fiancée à Lu Pou, fils adoptif et lieutenant de Tong Tchouo, puis elle est offerte par son « parrain » à ce dernier. Elle fait croire à Lu Po qu'elle l'aime. Leur idylle est surprise par Tong Tchouo, le tyran, devant qui elle accuse Lu Pou de violence. Une haine farouche est ainsi provoquée entre les deux hommes. Lu Pou passera au parti des loyalistes et les aidera à châtier Tong Tchouo.

v. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 8. — *Publication* : Hi k'ao, livre 9.

46. — I. P'OU YANG TCH'ENG (*la Ville P'ou Yang*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Lu Pou, rôle de Siao cheng ; Tch'en Kong, rôle de Cheng ; Ts'ao Ts'ao, rôle de Tsing.

IV. *Sujet* : Tch'en Kong devient conseiller militaire de Lu Pou qui est maître de la ville de P'ou Yang. Ts'ao Ts'ao vient l'attaquer. Tch'en Kong envoie de faux délégués du peuple dire à Ts'ao Ts'ao que le peuple mécontent de Lu Pou qui est cruel est décidé à accueillir favorablement un sauveur. Ts'ao Ts'ao croit les délégués qui le conduisent à une désastreuse défaite.

v. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 11. — *Publication* : Hi k'ao, livre 9.

47. — I. TSIE TCHAO YUN (*Imprunter Tchao Yun*).

Autre titre : Yi kiang nan ts'ieou (Un bon guerrier est difficile à obtenir). — II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Lieou Pei, rôle de Cheng ; Tchao Yun, rôle de Wou cheng ; Tchang Fei, rôle de Wou Tsing.

IV. *Sujet* : Lieou Pei demande Tchao Yun, un guerrier vaillant, à son ami Kong-souen Tsan, pour l'aider à secourir un autre de ses lieutenants. Tchang Fei est jaloux de Tchao Yun, mais celui-ci bat le vainqueur de Tchang Fei qui finit par l'admirer et l'aimer. Lieou Pei prodigue des honneurs et des attentions à Tchao qui deviendra lui aussi un de ses plus fidèles lieutenants.

V. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 11. — *Publication* : Hi k'ao, livre 13.

48. — I. SAN JANG HIU TCHEOU (*Trois fois il offre Hiu Tcheou*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : T'ao Ts'ien, rôle de Cheng ; Lieou Pei, rôle de Cheng ; Ts'ao Ts'ao, rôle de Tsing.

IV. *Sujet* : T'ao Ts'ien est menacé par Ts'ao Ts'ao qui l'accuse d'avoir massacré son père, crime commis par l'envoyé de T'ao Ts'ien alors que celui-ci est personnellement innocent. Lieou Pei demande sa grâce à Ts'ao Ts'ao qui l'accorde. T'ao reconnaissant et trouvant en Lieou, un homme loyal, lui offre la ville de Hiu Tcheou que Lieou refuse deux fois de suite. T'ai la lui offre une troisième fois : Lieou est obligé d'accepter parce que T'ao meurt.

V. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 12. — *Publication* : Hi k'ao, livre 16.

49. — I. CHEN T'ING TCHAN (*la Bataille de Chen T'ing*).

Autre titre : Han tchan T'ai Che Ts'eu (Se battre avec acharnement contre T'ai Che Ts'eu). — II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Souen Ts'o, rôle de Wou cheng ; T'ai Che Ts'eu, rôle de Tsing.

IV. *Sujet* : Souen Ts'o est en guerre avec Lieou Yeou. Il s'approche du camp de ce dernier pour visiter le temple de Kouang Wou-ti, vainqueur de l'usurpateur Wang Mang. Un guerrier ennemi T'ai-che Ts'eu le surprend. Ils se battent avec acharnement. T'ai-che Ts'eu est fait prisonnier par Souen Ts'o. Mais celui-ci le traite si bien que T'ai-che se rallie à sa cause.

V. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 15. — *Publication* : Hi k'ao, livre 26. — *Remarque* : Pièce de ballets militaires.

50. — I. YUAN MEN CHO TSI (*Tirer sur le tsi à Yuan Men*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Lu Pou, rôle de Siao cheng ; Ki Ling, rôle de Tsing ; Lieou Pei, rôle de Cheng ; Tchang Fei, rôle de Wou Tsing.

IV. *Sujet* : Lu Pou reçoit en même temps de riches présents offerts par Yuan Chou, qui le prie de ne pas intervenir dans la guerre qu'il déclare à Lieou Pei, et une lettre de celui-ci lui demandant son aide. Lieou Pei, et le général Ki Ling, envoyé par Yuan Chou sont tous les deux hôtes de Lu Pou qui leur propose de faire la paix. Le sort en sera décidé par un tir à l'arc, la flèche devra toucher la pointe du tsi, espèce de lance, arme préférée de Lu Pou. Celui-ci atteint le but. L'envoyé de Yuan Chou est obligé de céder pour ne pas fâcher Lu Pou.

V. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 16. — *Publication* : Hi k'ao, livre 4.

51. — I. KO FA TAI CHEOU (*Couper les cheveux pour la tête*).

Autre titre : Tchan Wan Tch'eng (la Bataille de Wan Tch'eng). —

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Ts'ao Ts'ao, rôle de *Tsing* ; Tchang Hieou, rôle de *Wou cheng* ; Sa tante, rôle de *Houa tan* ; Tien Wei, rôle de *Wou Tsing*.

IV. *Sujet* : Ts'ao Ts'ao à la tête d'une armée de 150.000 hommes vient attaquer Tchang Hieou (Il a donné l'ordre de ne point abîmer les récoltes sous peine de mort. Son cheval énervé entre dans un champ de blé, il le tue et se coupe les cheveux pour la tête : détail, sans importance, qui donne le titre à la pièce). Tchang Hieou se rend, mais plus tard se révolte lorsqu'il apprend que Ts'ao Ts'ao est devenu l'amant de sa tante. Il réussit à chasser Ts'ao Ts'ao et il tue sa tante.

V. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 16. — *Publication* : Hi k'ao, livre 9.

52. — I. PAI MEN LEOU (*la Pavillon Pai Men*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Lu Pou, rôle de *Siao Cheng* ; Tiao Tch'an, rôle de *Tan* ; Tch'en Kong, rôle de *Cheng* ; Ts'ao Ts'ao, rôle de *Tsing* ; Lieou Pei, rôle de *Cheng*.

IV. *Sujet* : Lu Pou mène une vie de folie avec Tiao Tch'an, sa favorite. Vendu par ses guerriers, il est fait prisonnier par Ts'ao Ts'ao, accompagné de Tiao Tch'an et de Tch'en Kong. Ts'ao Ts'ao envoie Tiao Tch'an dans une retraite où elle vivra tranquillement, tue Tch'en Kong et veut garder Lu Pou car c'est un guerrier redoutable. Mais Lieou Pei lui rappelle le passé de Lu Pou qui tua jadis ses deux maîtres. Ts'ao Ts'ao tue Lu Pou.

V. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 19. — *Publication* : Hi k'ao, livre 2.

53. — I. TCHAN TIAO TCH'AN (*Tuer Ti'ao Tch'an*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux*. — Kouan Kong, rôle de *Cheng* ; Tiao Tch'an, rôle de *Tan*.

iv. *Sujet* : Tiao Tch'an qui offrait son concours pour supprimer le traître Tong Tchouo a épousé Lu Pou. Celui-ci vient de mourir, et Tiao Tch'an est prisonnière de Kouan Kong. Il la tue pour qu'elle reste irréfutable.

v. NOTES. — *Chant* : Airs de K'oun K'iu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 17.

54. — I. HIU T'IENT CHO LOU (*la Chasse aux cerfs à Hiu T'ien*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Ts'ao Ts'ao, rôle de Tsing ; Han Hien Ti, rôle de Cheng ; Lieou Pei, rôle de Cheng ; Kouan Yu, rôle de Cheng ; Tchang Fei, rôle de Tsing.

iv. *Sujet* : Ts'ao Ts'ao manifeste de plus en plus son intention d'usurper le trône. Au cours d'une chasse, il tire avec l'arc de l'empereur et tue un cerf. Ses partisans le félicitent en criant : « Vive l'empereur ». Kouan Yu veut le tuer, Lieou Pei l'en empêche. Pour que Ts'ao Ts'ao ne le soupçonne pas, Lieou Pei joue à l'homme incapable en cultivant son jardin. L'empereur écrit un décret avec le sang de son doigt pour demander à ses fidèles de supprimer le dictateur. Un médecin propose de l'empoisonner.

v. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitres 19 à 23. — *Représentation* : Changhaï, 1912. — *Publication* : Hi k'ao, livre 21.

55. — I. MI HENG MA TS'AO (*Mi Heng qui insulta Ts'ao Ts'ao*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Mi Heng, rôle de Cheng, Ts'ao Ts'ao, rôle de Tsing.

iv. *Sujet* : Mi Heng est un savant qui a beaucoup de fierté. Ts'ao Ts'ao le reçoit impoliment et lui ordonne de jouer du tambour au cours d'un festin offert aux grands de la cour. Mi Heng l'insulte devant le public et le traite d'usurpateur. Ts'ao Ts'ao hypocrite ne lui fait aucun mal mais l'envoie porter un message qui le fera tuer par la main d'un autre.

v. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 23. — *Publication* : Hi k'ao, livre 1. — *Publication des chants* : Disques Pathé-Chine, n° 33394, 1-2, chant de Lao Cheng.

56. — I. TSENG P'AO TS'EU MA (*Offrir la cape et le cheval*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Kouan Yu, rôle de Cheng ; Ts'ao Ts'ao, rôle de Tsing.

iv. *Sujet* : Kouan Yu est prisonnier de Ts'ao Ts'ao. Celui-ci le comble d'honneurs mais Kouan Yu n'oublie jamais son frère juré Lieou Pei. Ts'ao Ts'ao lui offre une robe brodée, il la met au-dessous de celle que Lieou lui avait donnée, disant que la nouvelle ne lui fera jamais oublier l'ancienne. Il lui offre le célèbre cheval Tch'e T'ou, Kouan remercie alors Ts'ao Ts'ao pour la première fois bien que tant

de présents lui aient été déjà prodigués. Il le remercie parce que le cheval qui est rapide lui permettra de rejoindre plus vite son frère juré.

v. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 25. — *Publication* : Hi k'ao, livre 21.

57. — I. PAI MA P'O (*la Côte de Pai ma*).

Autre titre : Tchan Yen Leang (Tuer Yen Leang). — II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Kouan Yu, rôle de *Cheng* ; Yen Leang, rôle de *Tsing* ; Ts'ao Ts'ao, rôle de *Tsing*.

IV. *Sujet* : Yuan Chao, un adversaire de Ts'ao Ts'ao envoie Yen Leang pour attaquer ce dernier. Yen est un guerrier redoutable, plusieurs officiers de Ts'ao Ts'ao sont tués ou blessés par lui. L'armée vaincue commence à désespérer. Un conseiller prie Ts'ao de solliciter le concours de Kouan Yu. Par gratitude Kouan accepte l'ordre de repousser Yen et il le tue.

v. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 25. — *Publication* : Hi k'ao, livre 11. — *Remarque* : La composition est habile, elle peint chaudement la terreur qu'inspire Yen Leang pour faire ressortir la puissance de son vainqueur. C'est une belle pièce de ballets militaires classiques.

58. — I. TSENG PIE T'IAO P'AO (*Prendre la cape avec la pointe de son arme*).

Autre titre : Koua yin fong kin (Suspendre le sceau et laisser l'or). — II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Kouan Yu, rôle de *Cheng* ; Ts'ao Ts'ao, rôle de *Tsing*.

IV. *Sujet* : Kouan Yu apprend l'adresse de son frère juré Lieou Pei, il va le rejoindre aussitôt en laissant le sceau et l'or que Ts'ao Ts'ao lui a donnés, et sans même aller dire adieu à Ts'ao Ts'ao. Celui-ci le poursuit et lui offre un dernier cadeau ; une cape ; mais, méfiant Kouan Kong ne descend pas de cheval et il prend la cape avec la pointe de son arme.

v NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 26. — *Publication* : Hi k'ao, livre 13.

59. — I. KOUO WOU KOUAN (*Passer les cinq défilés*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Kouan Yu, rôle de *Cheng* ; Les deux femmes de Lieou Pei, rôles de *Tan* ; Liao Houa, rôle de *Fou* ; Hou Houa, rôle de *Wai* ; Kong Sieou, rôle de *Fou tsing* ; Le révérend, rôle de *Mo* ; Les généraux adversaires, rôles de *Tsing*, de *Mo*, de *Wou cheng* etc., etc...

IV. *Sujet* : Kouan Yu va rejoindre son frère juré Lieou Pei en escortant les deux femmes de celui-ci. Egarées, elles sont enlevées par un brigand puis sauvées par Liao Houa et ramenées à Kouan Yu qui, désespéré, voulait se suicider. Kouan rencontre un ermite et

lui demande l'hospitalité pour lui et ses protégées. Hou Houa le vieil ermite les reçoit avec affection parce qu'il admire depuis longtemps le courage de Kouan Yu, il lui confie une lettre destinée à son fils qui se trouve dans une ville de passage. Kouan accepte la mission et part le lendemain. Il arrive devant la porte d'un défilé, un général de Ts'ao Ts'ao défend le passage et le menace ; il le tue dans un combat singulier. Au deuxième défilé, deux autres généraux tombent sous ses coups. Au troisième défilé, le général résidant demande la complicité d'un moine pour tendre un piège à Kouan. Le bonze a pu prévenir Kouan à temps, celui-ci châtie le général. Au quatrième défilé un officier a l'ordre d'incendier l'hôtel où Kouan et ses protégées sont reçues. Cet officier est le fils de l'ermite Hou Houa, après avoir lu la lettre que Kouan lui remet, il dévoile à celui-ci l'attentat préparé et l'aide à se sauver. Kouan est poursuivi par le général ennemi qui veut l'arrêter, il le supprime. Au cinquième défilé il rencontre encore un dernier obstacle. Il sort vainqueur comme toujours, du combat qui a lieu.

V. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 27. — *Publication* : Hi k'ao, livre 19.

60. — I. KOU TCH'ENG HSIANG HOUEI (*la Rencontre de Kou tch'eng*).

Autres titres : Tchan Tch'ai Yang (Tuer Tch'ai Yang) Kouan Kong siun ti (Kouan Kong adresse des reproches à son frère cadet). — II. DRAME, — III. *Personnages principaux* : Kouan Yu, rôle de *Cheng* ; Tchang Fei, rôle de *Wou tsing* ; Lieou Pei, rôle de *Cheng* ; Tch'ai Yang, rôle de *Wai*.

IV. *Sujet* : Kouan Yu arrive à la ville où réside Lieou Pei. Mais Tchang Fei ne lui ouvre pas la porte, il le soupçonne d'être partisan de Ts'ao Ts'ao, son soupçon est accru encore quand il voit une armée qui le suit de loin. Kouan Yu prouve son innocence en tuant le général Tch'ai Yang, envoyé par Ts'ao Ts'ao pour l'arrêter. Reçu avec chaleur par Lieou Pei, il reproche à Tchang Fei de ne pas avoir eu confiance en lui mais il lui pardonne.

V. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 28. — *Publication* : Hi k'ao, livre 15.

61. — I. NOU TCHAN YU CHEN SIEN (*Furieux, il tue Yu le divin*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Souen Ts'o, rôle de *Cheng* ; Yu Ki, rôle de *Cheng* ; La mère de Souen, rôle de *Lao tan*.

IV. *Sujet* : Souen Ts'o tue le médecin magicien Yu Ki qu'on surnomme « le divin », malgré les supplications du peuple qui le croit

réellement divin et qui lui est reconnaissant. Ensorcelé par l'âme de Yu Ki Souen meurt peu après.

v. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 29. — *Publication* : Hi k'ao, livre 27.

62. — I. SIANG YANG YEN (*le Festin de Siang Yang*).

Autre titre : Ma t'iao T'an Hi (le Cheval franchit T'an Hi). — II. DRAME.

— III. *Personnages principaux* : Lieou Pei, rôle de Cheng ; Tch'ai Mao, rôle de Tsing ; Tchao Yun, rôle de Wou cheng.

IV. *Sujet* : Lieou Pei est l'hôte de Lieou Piao. Son beau-frère Tch'ai Mao déteste Lieou Pei, il veut l'assassiner. Lieou réussit à s'enfuir grâce au courage de Tchao Yun, un de ses guerriers et au miracle de son cheval Ti Lou qui franchit le T'an Hi, un périlleux abîme.

v. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 34. — *Publication* : Hi k'ao, livre 17.

63. — I. KIEN TCHOU-KO (*Recommander Tchou-ko*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Hiu Chou, rôle de Cheng ; Lieou Pei, rôle de Cheng.

IV. *Sujet* : Ts'ao Ts'ao veut obtenir Hiu Chou, l'habile conseiller de Lieou Pei. Il fait d'abord venir la mère de celui-ci, puis il lui envoie une lettre dont l'écriture est imitée de celle de sa mère. Cette lettre l'appelle d'urgence. Hiu Chou étant un fils fidèle quitte Lieou Pei pour qui il a une grande amitié. Avant de partir il lui recommande Tchou-ko Leang l'homme qu'il considère comme étant le plus savant de l'époque.

v. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 36. — *Publication* : Hi k'ao, livre 10.

64. — I. SAN KOU MAO LOU (*Trois fois il se rendit à la chaumière*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Lieou Pei, rôle de Cheng ; Tchou-ko Leang, rôle de Cheng ; Ts'ao Ts'ao, rôle de Tsin ; La mère de Hiu Chou, rôle de Lao tan ; Hiu Chou, rôle de Cheng.

IV. *Sujet* : Le développement et la suite de la pièce précédente. Après le départ de Hiu Chou Lieou Pei est allé rendre visite à Tchou-ko Leang. Celui-ci ne le reçoit que quand il est venu trois fois de suite, sa sincérité l'a enfin touché.

v. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitres 36 et 37. — *Représentation* : Changhaï, 1912. — *Publication* : Hi k'ao, livre 19.

65. — I. TCH'ANG PAN P'O (*la Côte Tch'ang Pan*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Lieou Pei, rôle de Cheng ; Tchao Yun, rôle de Wou cheng ; Madame Mi, rôle de Tcheng tan ; Tchang Fei, rôle de Wou tsing.

iv. *Sujet* : Lieou Pei s'enfuit en déroute suivi par sa famille et par le peuple qui ne veut pas le quitter. Surprise par l'armée de Ts'ao Ts'ao la famille de Lieou Pei est dispersée. Le brave guerrier Tchao Yun pénètre dans la troupe de Ts'ao Ts'ao et sauve les siens. Il rencontre à la fin Madame Mi blessée avec le prince héritier Ha Teou dans ses bras. Il l'invite à monter sur son cheval. Mais elle se jette dans un puits après avoir confié Ha teou à Tchao, car elle prétend qu'un guerrier sans cheval serait perdu. Tchao Yun se bat avec acharnement, et réussit à rejoindre son maître.

v. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitres 41 et 42. — *Publication* : Hi k'ao, livre 9. — *Remarque* : Pièce considérée comme un des chefs-d'œuvre de King tiao.

66. — I. CHO TCHAN K'IUN JOU (*Convaincre les conseillers*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Souen Ts'üan, rôle de Tsing ; Tchou-ko Leang, rôle de Cheng ; Lou Sou, rôle de Cheng ; Les conseillers de Souen Ts'üan.

iv. *Sujet* : Tchou-ko Leang invité par Lou Sou, envoyé de Souen Ts'üan roi de Wou, vient conférer avec les conseillers de celui-ci. Pendant ce temps Ts'ao Ts'ao déclare la guerre à Lieou Pei. Tchou-ko Leang conseiller de Lieou profite de l'occasion pour convaincre les conseillers de Souen Ts'üan qui décide de s'allier avec Lieou Pei pour repousser l'offensive de Ts'ao Ts'ao.

v. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 43. — *Publication* : Hi k'ao, livre 19.

67. — I. LIN KIANG HOUEI (*la Réunion au bord du fleuve*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Lieou Pei, rôle de Cheng ; Kouan Yu, rôle de Cheng ; Tcheou Yu, rôle de Siao cheng.

iv. *Sujet* : Tcheou Yu, jeune général du royaume Wou tend un piège à Lieou Pei. Il l'invite à un festin où ses guerriers attendront son signal pour se jeter sur l'invité. Mais celui-ci se fait accompagner par Kouan Yu. Quand Tcheou Yu, déjà impressionné par Kouan, apprend que c'est là le héros qui tua jadis le redoutable Yen Leang, il n'ose pas donner le signal.

v. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 45. — *Publication* : Hi k'ao, livre 7.

68. — I. TS'IUN YING HOUEI (*la Réunion des héros*).

Autres titres : Kiang Kan tchong ki (Kiang Kan trompé) Tchou-ko tsie kien (Tchou-ko emprunte les flèches). — II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Tcheou Yu, rôle de Siao cheng ; Tchou-ko Leang, rôle de Cheng ; Lou Sou, rôle de Cheng ; Kiang Kan, rôle de Tch'eu ; Houang Kai, rôle de Tsing ; Ts'ao Ts'ao, rôle de Tsing.

iv. *Sujet* : Tcheou Yu, jeune général de valeur de Souen Ts'iuân collabore avec Tchou-ko Leang pour lutter contre Ts'ao Ts'ao. Tcheou est jaloux de la science de Tchou-ko. Il cherche à lui montrer sa supériorité, mais ne réussit jamais. Kiang Kan, ancien camarade de Tcheou Yu est envoyé par Ts'ao Ts'ao pour convaincre Tcheou Yu de se rendre. Celui-ci le reçoit chaleureusement, mais l'empêche de parler de politique. Une scène préparée d'avance fait croire à Kiang que deux des meilleurs amiraux de Ts'ao Ts'ao correspondent avec l'ennemi. Kiang profitant du sommeil de Tcheou, vole la lettre compromettante et s'enfuit. Il la montre à Ts'ao Ts'ao qui tue les amiraux. Sa colère passée, Ts'ao Ts'ao comprend, mais trop tard, qu'il a été trompé. Tcheou Yu déteste de plus en plus Tchou-ko Leang ; il lui fait signer un pacte militaire promettant de procurer cent mille flèches en trois jours, sous peine de mort. Tchou-ko attend jusqu'à la nuit du troisième jour où un épais brouillard règne sur le fleuve, ce que Tchouko a prévu. Il envoie de nombreux navires qui se dirigent vers le quartier général de Ts'ao Ts'ao. Sur ces navires sont des mannequins de paille, Ts'ao Ts'ao qui croit à une attaque donne l'ordre de tirer. Les flèches recueillies suffisent à Tchou-ko à tenir sa promesse.

v. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitres 45 et 46. — *Publication* : Hi k'ao, livre 3. — *Remarque* : Pièce considérée comme un chef-d'œuvre de King tiao.

69. — I. TSIE TONG FONG (*Emprunter le vent d'Est*).

Autre titre : Nan P'ing chan (Mont Nan P'ing). — II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tchou-ko Leang, rôle de *Cheng* ; Tcheou Yu, rôle de *Siao cheng*.

iv. *Sujet* : Tchou-ko Leang et Tcheou Yu ont décidé de vaincre Ts'ao Ts'ao par le feu, car celui-ci a eu l'imprudence de lier ensemble tous ses navires de guerre ; ses soldats n'étant pas tous marins, il compte sur ce moyen pour leur donner plus d'assurance et de force. C'est en hiver, l'armée de Ts'ao Ts'ao est à l'ouest et celle de Wou, à l'est. Le vent qui vient d'habitude de l'ouest rend le projet de Tcheou Yu impossible. Celui-ci en est malade. Tchou-ko Leang, pour le guérir, lui fait une ordonnance, dans laquelle il dévoile habilement sa préoccupation et lui promet d'obtenir le vent d'est par sa science magique. Il obtient le vent complice, mais Tcheou Yu jaloux envoie quatre généraux pour le tuer. Tchou-ko Lang ayant prévu cela, se sauve à temps.

v. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 49. — *Publication* : Hi k'ao, livre 15.

70. — I. HOUA JONG TAO (*le Passage de Houa Jong*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Kouan Yu, rôle de Cheng ; Ts'ao Ts'ao, rôle de Tsing.

IV. *Sujet* : Ts'ao Ts'ao est vaincu par les flèches à feu de Tcheou Yu. Il s'enfuit, accompagné seulement de quelques cavaliers. Kouan Yu a l'ordre de l'attendre au passage de Houa Jong. Mais, loyal, il le laisse passer, car il ne veut pas oublier les bienfaits de Ts'ao Ts'ao lorsqu'il était son prisonnier, et de plus il ne veut pas arrêter un homme sans défense ; pourtant il a fait un pacte militaire avec Tchou-ko Leang promettant d'arrêter Ts'ao Ts'ao, sous peine de mort.

V. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 50. — *Publication* : Hi k'ao, livre 2.

71. — I. TS'IU NAN-KIUN (*la Prise de Nan-kiun*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tcheou Yu, rôle de Siao cheng ; Tchao Yun, rôle de Wou cheng ; Tchou-ko Leang, rôle de Mo.

IV. *Sujet* : Tcheou Yu est atteint par une flèche empoisonnée de l'armée de Ts'ao Ts'ao. Il simule la mort. L'armée de Ts'ao Ts'ao prenant la nouvelle pour authentique vient attaquer le camp de Tcheou Yu laissant la ville Nan-kiun vide de guerriers. Tcheou Yu bat l'armée de Ts'ao Ts'ao, tombée dans son piège, mais quand il arrive à Nan-kiun qu'il croit vide, il trouve sur la muraille des soldats de Tchou-ko Leang qui a profité de la bataille des deux armées pour s'emparer de la ville sans perdre un soldat. Tcheou Yu fortement contrarié, rentre dans le royaume de Wou.

V. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 51. — *Publication* : Hi k'ao, livre 16.

72. — I. KOU EI YANG TCH'ENG (*la Ville Kouei Yang*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tchao Yun, rôle de Wou cheng ; Tchao Fan, rôle de Cheng ; Madame Tchao, rôle de Houa tan.

IV. *Sujet* : Tchao Yun est un guerrier loyal de Lieou Pei. Il s'empare de la ville de Kouei Yang dont le maire Tchao Fan a le même nom de famille que lui. Ils se considèrent donc comme frères. Tchao Fan désireux de flatter Tchao Yun lui envoie sa belle-sœur, Madame. Tchao qui est veuve, pour servir le vainqueur. Mais celui-ci s'indigne, disant que c'est violer les rites.

V. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 52. — *Publication* : Hi k'ao, livre 31.

73. — I. TCHAN TCH'ANG CHA (*la Bataille de Tch'ang Cha*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Kouan Yu, rôle de Cheng ; Houang Tchong, rôle de Cheng.

iv. *Sujet* : Durant un combat Houang Tchong, l'adversaire de Kouan Yu tombe de cheval. Kouan Yu le laisse regagner les rangs ennemis, disant qu'il ne tue jamais des adversaires sans défense. Le lendemain Houang Tchong tire sur le casque de Kouan Yu au lieu de le tuer. Le chef de Houang le soupçonne parce que Houang est un tireur qui ne manque jamais son but. Il le condamne à mort. Mais le peuple se révolte, tue le chef en question, et offre la ville à Kouan Yu. Houang Tchong est si bien reçu par Lieou Pei, le maître de Kouan qu'il se donne à lui.

v. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 53. — *Publication* : Hi k'ao, livre 6.

74. — I. KAN LOU SSEU (*le Temple Kan Lou*) ou LONG FONG PEI (*le mariage du dragon et du phénix*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Lieou Pei, rôle de *Cheng* ; Lu Fan, rôle de *Mo* ; K'iao Kouo Lao, rôle de *Wai* ; Wou Kouo T'ai, rôle de *Lao lan* ; Souen Ts'iuan, rôle de *Tsing*.

iv. *Sujet* : Souen Ts'iuan roi de Wou, conseillé par Tcheou Yu envoie Lu Fan offrir la main de sa sœur à Lieou Pei qui vient de devenir veuf. C'est un piège pour emprisonner Lieou Pei quand il arrivera à la capitale, et pour l'obliger de rendre à Wou la ville de King Tcheou. Lieou Pei suivant le conseil de Tchou-ko Leang vient à la capitale et réussit à voir K'iao Kouo Lao, le beau-père du roi de Wou, qui plaide sa cause auprès de Wou Kouo T'ai, la reine-mère. Celle-ci furieuse contre son fils qui emploie le lâche procédé de faire servir sa propre sœur comme enjeu, et charmée par la beauté et la sagesse de Lieou Pei, oblige son fils à conclure sincèrement un vrai mariage.

v. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 54. — *Publication* : Hi k'ao, livre 18.

75. — I. HOUEI KING TCHEOU (*Retourner à King Tcheou*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Lieou Pei, rôle de *Cheng* ; Souen fou jen, rôle de *Tan* ; Tchao Yun, rôle de *Wou cheng*.

iv. *Sujet* : Lieou Lei s'est marié avec Souen frou jen, sœur du roi de Wou. Ils s'aiment. Tchao Yun presse son maître Lieou Pei de rentrer à King Tcheou, la situation devenant de plus en plus inquiétante dans la capitale de Wou. Souen fou jen suit son mari. Tcheou Yu envoie des généraux à la poursuite de Lieou Pei. Mais Souen fou jen a assez d'autorité sur les généraux de Wou pour leur faire abandonner la poursuite.

v. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 55. — *Publication* : Hi k'ao, livre 5.

76. — I. T'AO KING TCHEOU (*Demander King Tcheou*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tcheou Yu, rôle de *Siao cheng* ; Tchouko Leang, rôle de *Cheng* ; Lou Sou, rôle de *Cheng* ; Lieou Pei, rôle de *Mo* ; Tchao Yun, rôle de *Wou cheng*.

IV. *Sujet* : Tcheou Yu n'abandonne pas son intention de posséder King tcheou. Il envoie Lou Sou proposer à Lieou Pei un échange. Tcheou Yu ira prendre Si Tch'ouan et le donnera à Lieou Pei en échange de King Tcheou, mais Lieou Pei devra lui fournir des approvisionnements qu'il viendra chercher avant d'aller à Si Tch'ouan. Ce n'est qu'un stratagème, Tchou-ko Leang envoie une forte armée commandée par Tchao Yun pour garder King Tcheou. Quand Tcheou Yu arrive il trouve les portes fermées. Tchao Yun lui dévoile qu'il connaît ses mauvais desseins. Tcheou Yu toujours inférieur à Tchou-ko Leang, meurt de colère.

V. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 56. — *Publication* : Hi k'ao, livre 19.

77. — I. HOUANG HO LEOU (*le Pavillon Héron Jaune*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tcheou Yu, rôle de *Siao cheng* ; Lieou Pei, rôle de *Cheng* ; Tchao Yun, rôle de *Wou cheng*.

IV. *Sujet* : Tcheou Yu offre un festin au Pavillon Houang Ho et Lieou Pei accepte d'y participer. C'est encore un piège. Mais grâce au courage de Tchao Yun qui l'accompagne et à la prévoyance de Tchou-ko Leang, Tcheou Yu perd une fois de plus la partie.

V. NOTES. — *Source* : San kouo tche. — *Publication* : Hi k'ao, livre 1.

78. — I. SAN TS'I TCHEOU YU (*la Troisième fois Tcheou Yu contrarié*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tcheou Yu, rôle de *Siao cheng* ; Tcheou-ko Leang, rôle de *Cheng*.

IV. *Sujet* : Tcheou Yu a échoué dans son projet de surprendre King Tcheou. Sa colère est encore accrue par une lettre adressée par Tchou-ko Leang son heureux rival. Il meurt de rage.

V. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 56. — *Publication* : Hi k'ao, livre 15.

79. — I. LOU HOUA TANG (*l'Etang de Roseau*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tchang Fei, rôle de *Wou Tsing* ; Tcheou Yu, rôle de *Siao cheng*.

IV. *Sujet* : Tchang Fei attend Tcheou Yu dans une embuscade. Il le fait prisonnier puis il le relâche, lui disant que Tchou-ko Leang lui a donné l'ordre de ne pas faire de mal à Tcheou Yu. Celui-ci meurt de colère.

V. NOTES. — *Chant* : Airs de K'ouen K'in. — *Publication* : Hi k'ao livre 22.

80. — I. TCH'AI SANG K'EOU (*A Tch'ai Sang k'eu*) ou K'ONG MING TIAO SANG (*K'ong Ming présente ses condoléances*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tchou-ko Leang, rôle de *Cheng* ; Lou Sou, rôle de *Cheng*.

IV. *Sujet* : Tchou-ko Leang vient pleurer Tcheou Yu, sa victime, car il admirait son adversaire et le considérait comme un héros. Les fidèles de Tcheou Yu veulent le venger, mais n'y réussissent pas.

V. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 57. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 33373.

81. — I. HIEN SI TCH'OUAN (*Offrir Si Tch'ouan*).

Autre titre : Tchang Song bien ti t'ou (Tchang Song offre le plan). —

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tchang Song, rôle de *Cheng* ; Ts'ao Ts'ao, rôle de *Tsing* ; Lieou Pei, rôle de *Cheng*.

IV. *Sujet* : Tchang Song veut offrir un plan de guerre à Ts'ao Ts'ao. Mais celui-ci ignorant la valeur de ce héros le maltraite. Tchang Song l'offre alors à Lieou Pei qui le reçoit dignement.

V. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 60. — *Publication* : Hi k'ao, livre 15.

82. — I. TS'IU TCH'ENG TOU (*la Prise de Tch'eng Tou*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Lieou Tchang, rôle de *Cheng* ; Lieou Peo, rôle de *Cheng*.

IV. *Sujet* : Lieou Pei avec le plan de Tchang Song réussit à arriver à Tch'eng Tou, capitale du Si Tch'ouan. Lieou Tchang demande du secours à Ma Tch'ao, mais celui-ci se rend à Lieou Pei. Lieou Tchang est obligé de céder sa place à Lieou Pei.

V. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 65. — *Publication* : Hi k'ao, livre 1.

83. — I. KI TCHEOU TCH'ENG (*la Ville de Ki Tcheou*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Ma Tch'ao, rôle de *Wou cheng* ; Leang K'ouan, rôle de *Tch'eu*.

IV. *Sujet* : Ma Tch'ao pour aller à la guerre laisse sa ville à des traîtres. Quand il revient, les portes de la ville sont fermées. Les traîtres lui jettent les cadavres de sa femme et de ses fils massacrés. Mao Tch'ao jure de se venger.

V. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 64. — *Publication* : Hi k'ao, livre 18.

84. — I. TSA LI TCH'ENG (*Demander l'ouverture de Litch'eng par ruse*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Ma Tch'ao, rôle de *Wou cheng* ; La mère Kiang, rôle de *Lao tan* ; Ma t'eng, rôle de *Wai*.

iv. *Sujet* : Ma Teh'ao profitant de la nuit réussit à tromper les gardiens de la porte qui le prennent pour l'un des leurs et qui lui ouvrent. Ma Teh'ao pour se venger tue la mère de Kiang, complice des traîtres qui l'ont offensé et la famille de ceux-ci.

v. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 64. — *Publication* : Hi k'ao, livre 31.

85. — I. KIN YEN K'IAO (*le Pont du Cygne d'or*).

Autre titre : Ts'in Tchang Jen (Capturer Tchang Jen). — II. DRAME. —

III. *Personnages principaux* : Tchang Jen, rôle de Wou cheng ; Tchang Fei, rôle de Wou tsing ; Tchao Yun, rôle de Wou cheng.

iv. *Sujet* : Tchang Jen tue avec une flèche P'ang T'ong, conseiller de Lieou Pei. Celui-ci, pour le venger, capture Tchang Jen par un stratagème.

v. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 64. — *Publication* : Hi k'ao, livre 7.

86. — I. LOU SOU K'IEOU KI (*Lou Sou demande un conseil*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Lou Sou, rôle de Cheng ; K'iao Kouo Lao, rôle de Mo.

iv. *Sujet* : Lou Sou veut inviter Kouan Yu à venir conférer avec lui, car il songe à le menacer de mort pour que Lieou Pei lui rende King tcheou. Avant de se décider, il va demander un conseil à K'iao Kouo Lao, le beau-père du roi. Celui-ci le désapprouve.

v. NOTES. — *Source* : San kouo tche. — *Publication* : Hi k'ao, livre 14.

87. — I. TAN TAO HOUEI (*la Réunion de l'arme unique*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Kouan Yu, rôle de Cheng ; Lou Sou, rôle de Cheng.

iv. *Sujet* : Lou Sou invite Kouan Yu à une conférence où il pense le surprendre. Mais il est subjugué par le courage et la puissance de son invité.

v. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 66. — *Chant* : Airs de K'ouen K'iu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 16.

88. — I. SIAO YAO TSIN (*A Siao Yao Tsing*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Han Hien ti, rôle de Cheng ; Ts'ao Ts'ao, rôle de Tsing.

iv. *Sujet* : L'usurpation de Ts'ao Ts'ao. Ts'ao Ts'ao découvre le décret écrit par l'empereur Han Hien ti, à son beau-père Fou, lui demandant de défendre le trône. Ts'ao Ts'ao entre dans le palais, tue l'impératrice Fou et ses deux fils.

v. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 66. — *Publication* : Hi k'ao, livre 4. — *Publication des chants* : Disques Pathé-Chine, n° 33372, 1 et 2 ; 33378.

89. — I. TING KIUN CHAN (*la Montagne Ting Kiun*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Houang Tchong, rôle de *Lao cheng* ; Tchou-ko Leang, rôle de *Cheng*.

IV. *Sujet* : Houang Tchong, vieux général, excité par Tchou-ko Leang, supprime un redoutable adversaire.

V. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 70. — *Publication* : Hi k'ao, livre 6.

90. — I. YANG P'ING KOUAN (*la Forteresse de Yang P'ing*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Houang Tchong, rôle de *Lao-cheng* ; Tchao-Yun, rôle de *Lao-cheng* ; Ts'ao-Ts'ao, rôle de *Ts'ing* ; Lieou Pei, rôle de *Cheng*.

IV. *Sujet* : Ts'ao Ts'ao veut venger un de ses lieutenants tué par Houang Tchong un vieux guerrier de Lieou Pei. Il envoie une forte armée. Houang Tchong enhardi par ses succès va l'attaquer avec une troupe bien inférieure en nombre. Tchao Yun, par l'ordre de Tchou-ko Leang son maréchal, arrive à temps pour délivrer Houang-Tchong, son frère d'arme. Il met ensuite en déroute l'armée de Ts'ao Ts'ao par un stratagème qui consiste à faire croire une puissante armée imaginaire. Ts'ao Ts'ao s'étant enfin détrompé revient demander une entrevue à Lieou Pei sur le champ de bataille. Celui-ci accepte et dévoile les crimes de Ts'ao Ts'ao qui une fois de plus est battu, malgré sa supériorité en nombre.

V. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 71. — *Publication* : Hi k'ao, livre 8. — *Remarque* : Pièce de chant et de ballets militaires très appréciée.

91. — I. CHOUËI YEN TS'I KIUN (*Sept armées noyées*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Kouan Yu, rôle de *Cheng* ; Tcheou Ts'ang, rôle de *Tsing* ; P'ang To, rôle de *Fou*.

IV. *Sujet* : Kouan Yu bat l'armée de Ts'ao Ts'ao en rompant les digues d'un fleuve. P'ang To, le vaincu, se tue.

V. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 74. — *Publication* : Hi k'ao, livre 16.

92. — I. MAI TCH'ENG CHENG TIEN (*Il monta au ciel à Mai Tch'eng*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Kouan Yu, rôle de *Cheng* ; Ts'ao Ts'ao, rôle de *Tsing* ; Lieou Pei, rôle de *Cheng* ; Les généraux, les conseillers, etc.

IV. *Sujet* : Les derniers exploits de Kouan Yu et sa mort. Blessé d'abord par une flèche empoisonnée de Ts'ao Ts'ao. Un chirurgien

le sauve. Tombé dans un piège de l'armée de Wou, il y est tué par Lu Mong.

v. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitres 72 à 76. — *Représentation* : Changhaï, 1912. — *Publication* : Hi k'ao, livre 20.

93. — I. KOUAN KONG HIEN CHENG (*La Réapparition de Kouan Kong*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Kouan Yu, rôle de *Cheng* ; Ts'ao Ts'ao, rôle de *Tsing* ; Houa T'ouo, rôle de *Cheng*, etc.

IV. *Sujet* : Ts'ao Ts'ao élève un monument à Kouan Yu bien qu'il a voulu sa mort. Celui-ci réapparaît devant le prêtre bouddhique de son temple. Il lui réclame sa tête. Le prêtre lui demande s'il pourrait rendre la tête à tous ceux que de son vivant, il a tués. Kouan Yu comprend la justice du ciel et s'en va. Ts'ao Ts'ao souffre de la tête, un chirurgien Houa T'ouo lui propose de laver son cerveau. Ts'ao Ts'ao le tue car il le soupçonne d'une vengeance. Tchang Fei, impatient de venger Kouan Yu son frère juré malmène ses hommes, deux tailleurs l'assassinent.

v. NOTES. — *Source* : San kou tche, chapitres 77 à 80. — *Représentation* : Changhaï, 1912. — *Publication* : Hi k'ao, livre 22.

94. — I. KOUEN KOU CHAN (*la Montagne où roula le gros tambour*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tchang Fei, rôle de *Tsing* ; Lieou Fou, rôle de *Tch'eou*.

IV. *Sujet* : Lieou Fou, fils de Lieou Pei est un fils indigne. Tchang Fei pour l'éprouver lui propose d'aller tuer son père et de prendre son trône. Lieou Fou accepte et se laisse cacher dans un tambour que Tchang présentera comme un objet rare à Lieou Pei. Lieou Fou pourra ainsi facilement surprendre son père. Quand Lieou Fou est dans le tambour, Tchang Fei le fait jeter dans un précipice. Lieou Fou est tué.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 26. — *Remarque* : Fable inventée.

95. — I. CHEOU CHAN T'AI (*l'Estrade où recevoir l'offre du trône*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Han Hien ti, rôle de *Cheng* ; Houa Hing, rôle de *Fou* ; Ts'ao P'ei, rôle de *Cheng*.

IV. *Sujet* : Ts'ao P'ei, fils de Ts'ao Ts'ao, conseillé par ses partisans dont Houa Hing, contraint l'empereur Han Hien ti à lui offrir le trône. Celui-ci, sans aide aucune, doit le lui céder.

v. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 80. — *Représentation* : Changhaï. — *Acteur* : Pièce créée par Wang Hiao-nong. — *Publication* : Hi k'ao, livre 26. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 33411.

96. — I. FA TONG WOU (*Châtier Tong Wou*).

Autre titre : Ta pao tch'euou (la Grande Veangence). — II. DRAME. —

III. *Personnages principaux* : Lieou Pei, rôle de *Cheng* ; Houang Tchong, rôle de *Lao cheng* ; Kouan Hing, rôle de *Siao cheng* ; Tchang P'ao, rôle de *Siao tsing*.

IV. *Sujet* : Lieou Pei déclare la guerre à Tong Wou pour venger ses deux frères jurés. Il complimente les courageux fils de Kouan Yu et de Tchang Fei. Houang Tchong un vieux général se vexe de ces compliments, il va provoquer l'ennemi pour montrer sa vaillance aux jeunes. Il meurt de ses blessures.

V. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitres 81 et 82. — *Publication* : Hi k'ao, livre 13.

97. — I. LIEN YING TCHAI (*le Campement enchaîné*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Lieou Pei, rôle de *Cheng* ; Lou Hiun, rôle de *Cheng*.

IV. *Sujet* : Lieou Pei cherche à venger ses frères jurés. Au début, il remporte des victoires. Tong Wou lui propose la paix qu'il refuse. Trop pressé de châtier les coupables, il devient imprudent et il est battu par Lou Hiun.

V. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 84. — *Publication* : Hi k'ao, livre 6.

98. — I. PIE KONG (*Quitter le Palais*).

II. POÈME. — III. *Personnages principaux* : Souen fou-jen, rôle de *Tcheng tan* ; Wou kouo t'ai, rôle de *Lao tan*.

IV. *Sujet* : Souen fou-jen ayant appris la mort de son mari va dire adieu à sa mère Wou kouo-t'ai avant d'aller remplir un rite au bord du fleuve. Mais sa souffrance inquiète beaucoup la reine-mère.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 7. — *Remarque* : Pièce de chant appréciée.

99. — I. KI KIANG (*Oraison funèbre au bord du fleuve Bleu*).

II. POÈME. — III. *Personnages principal* : Souen fou-jen, rôle de *Tcheng tan*.

IV. *Sujet* : Souen fou-jen, épouse de Lieou Pei est gardée par sa mère pendant la guerre entre son époux et son frère, roi de Wou. Elle vient faire une oraison funèbre au bord du fleuve en souvenir de son impérial époux. Sa souffrance est telle qu'elle se noie.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 2. — *Publication des chants* : Disques Pathé-Chine, n° 32087, 1-2.

100. — I. HIAO YI TSIE (*Piété filiale, loyauté et fidélité conjugale*).

II. POÈME. — III. *Personnages principaux* : Souen fou-jen, rôle de *Tcheng tan* ; Wou Kouo t'ai, rôle de *Lao tan*.

iv. *Sujet* : L'âme de Souen fou-jen vient consoler sa mère dans un rêve. Elle lui raconte que l'Empereur céleste l'a divinisée et la sollicite d'élever un temple où elle pourra s'abriter.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 6.

101. — I. YONG LEANG KOUAN (*la Forteresse de Yong Leang*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tchou-ko Leang, rôle de *Cheng* ; Sseu-ma Yi, rôle de *Tsing* ; Le roi de Wei, rôle de *Siao cheng*.

iv. *Sujet* : Sseu-ma Yi est un adversaire dangereux pour Tchou-ko Léang. Celui-ci fait courir à la capitale de Wei, le bruit de l'ambition de Sseu-ma Yi qui pense à usurper, à son tour, le trône. Le roi de Wei crédule le fait démissionner. Tchou-ko Leang débarrassé de son rival déclare la guerre au roi de Wei.

v. NOTES. — *Source* : San kou tche, chapitre 91. — *Publication* : Hi k'ao, livre 31.

102. — I. FONG MING KOUAN (*la Forteresse Fong Ming*).

Autre titre : Li tchan wou kiang (Vaincre les cinq généraux). — II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tchao Yun, rôle de *Lao cheng* ; Tchou-ko Leang, rôle de *Cheng*.

iv. *Sujet* : Tchao Yun, le guerrier vaillant est vieux. Mais excité par Tchou-ko Leang, il tue encore à l'ennemi cinq grands généraux.

v. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 92. — *Publication* : Hi k'ao, livre 7.

103. — I. MA WANG LANG (*Gronder Wang Lang*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tchou-ko Leang, rôle de *Cheng* ; Wang Lang, rôle de *Tsing*.

iv. *Sujet* : Tchou-ko Leang est en guerre avec le royaume Wei, fondé par le fils de Ts'ao Ts'ao. Celui-ci envoie Wang Lang ancien ministre des Han, nouvellement conseiller de Wei, convaincre Tchou-ko d'abandonner ses projets de guerre contre Wei. Tchou-ko démontre que Wang est un lâche. Wang se tue de honte.

v. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 93. — *Publication* : Hi k'ao, livre 16.

104. — I. TIEN-CHOUËI KOUAN (*la Forteresse T'ien-Chouei*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Kiang Wei, rôle de *Tsing* ; Tchou-ko Leang, rôle de *Cheng*.

iv. *Sujet* : Kiang Wei est un puissant guerrier et un fils très doux. Tchou-ko Leang après avoir mis sa mère en sûreté, envoie un sosie de Kiang Wei massacrer ses propres gens. Quand Kiang, le vrai, rentre à son camp, ses gens le repoussent comme traître. Tchou-ko

Leang le capture et quand Kiang apprend que sa mère est en sûreté, il se rallie.

V. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 93. — *Publication* : Hi k'ao, livre 1.

105. — I. CHE KIAI TING (*la Perte de Kiai T'ing*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tchou-ko Leang, rôle de Cheng ; Ma Sou, rôle de Tsing.

IV. *Sujet* : Tchou-ko Leang envoie Ma Sou défendre Kiai T'ing. Avant de partir, il lui conseille de camper au pied de la montagne. Ma Sou lui désobéit, étant prétentieux. Il est battu et perd Kiai T'ing.

V. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 95. — *Publication* : Hi k'ao, livre 9.

106. — I. K'ONG TCH'ENG KI (*le Stratagème de la ville vide*).

ou FOU K'IN T'OUËI PIN (*Repousser l'ennemi en jouant le k'in*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tchou-ko Leang, rôle de Cheng ; Sseu-Ma Yi, rôle de Tsing.

IV. *Sujet* : Tchou-ko Leang ouvre toutes grandes les portes d'une ville vide menacée par Sseu-Ma Yi, général du royaume Wei. Celui-ci, méfiant, n'ose pas entrer.

V. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 95. — *Chant* : Airs de Pi Houang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 1. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 33142, 1 à 2.

107. — I. TCHAN MA SOU (*Tuer Ma Sou*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tchou-ko Leang, rôle de Cheng ; Ma Sou, rôle de Tsin.

IV. *Sujet* : Tchou-ko Leang a beaucoup d'amitié pour Ma Sou qui a commis la grave faute de désobéir et de perdre un poste important. La condamnation du coupable est inévitable. Tchou-ko Leang l'exécute les larmes aux yeux en lui promettant que sa famille sera dignement traitée.

V. NOTES. — *Source* : San kou tche, chapitre 96. — *Publication* : Hi k'ao, livre 9.

108. — I. MOU MEN TAO (*A Mou men tao*).

Autre titre : Tchouang chen ko mai (Simuler les divinités pour cuper le blé). — II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tchou-ko Leang, rôle de Cheng ; Kiang Wei, rôle de Tsing ; Sseu Ma Yi, rôle de Tsing.

(1) Voir l'extrait dans *Le Théâtre chinois moderne*, pages 88, 89.

iv. *Sujet* : Tchou-ko Leang se joue de Sseu-ma Yi qui est méfiant et qui refuse de combattre avec lui. Profitant de la superstition de l'armée de ce dernier, Tchou-ko envoie une troupe déguisée en diables et en divinités pour récolter le blé de Wei dont il a grandement besoin. Il y réussit.

v. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 101. — *Publication* : Hi k'ao, livre 24.

109. — I. TCHAN PEI YUAN (*la Bataille de Pei Yuan*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tchou-ko Leang, rôle de Cheng ; Tcheng Wen, rôle de Tsing.

iv. *Sujet* : Tcheng Wen, un guerrier de Sseu-ma Yi, passe au camp de Tchou-ko Leang. Il prétend qu'il n'aime pas son chef et qu'il voudrait le servir, lui, Tchou-ko Leang. Celui-ci sait que c'est faux mais il profite de cette occasion pour vaincre Sseu-ma Yi une fois de plus. Puis il tue Tcheng Wen.

v. NOTES. — *Source* : San kou tche, chapitre 102. — *Publication* : Hi k'ao, livre 1.

110. — I. LIEOU TCH'OU TS'I CHAN (*La Sixième sortie de Ts'i Chan*).

Autre titre : Yong Leang Kouan (la Forteresse de Yong Leang). —

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tchou-ko Leang, rôle de Cheng ; Sseu-ma Yi, rôle de Tsing.

iv. *Sujet* : Tchou-ko Leang réussit à attirer Sseu-Ma Yi dans un piège où il a préparé une mine. Mais un gros orage empêche le stratagème de réussir. Il envoie ensuite à Sseu-ma Yi qui refuse de se battre, un costume de femme pour le provoquer. Mais celui-ci prend joyeusement la plaisanterie.

v. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 103. — *Publication* : Hi k'ao, livre 25. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 33370.

111. — I. TS'I SING TENG (*les Sept lanternes « étoile »*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tchou-ko Leang, rôle de Cheng ; Kiang Wei, rôle de Mo ; Sseu-ma Yi, rôle de Tsing.

iv. *Sujet* : Tchou-ko Leang pressent que la mort approche. Il compte sur un procédé magique pour obtenir quelques années de plus à vivre, afin de remplir la mission dont son empereur Lieou Pei l'a chargé avant de mourir : reconquérir l'empire des Han. Le procédé consiste à maintenir la lumière de sept lanternes qui correspondent à ses étoiles de vie. Mais malheureusement une lanterne est éteinte par l'imprudence d'un de ses guerriers. Tchou-ko Leang meurt. Cependant son portrait sculpté sur bois repousse une fois encore

l'armée de Sseu-ma Yi qui croit que son éternel vainqueur est res-suscité.

v. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitres 103 et 104. — *Publication* : Hi k'ao, livre 1.

112. — I. TIE LONG CHAN (*le Mont du dragon de fer*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Kiang Wei, rôle de *Tsing* ; Mi T'ang, rôle de *Tsing*.

IV. *Sujet* : Kiang Wei est encerclé par l'armée de Wei, dans un vallon du Mont Tie Long. C'est un vallon désert. Ses soldats meurent de soif. Par miracle Kiang Wei fait jaillir une source. Mais son allié Mi T'ang, roi de Si Ts'iang l'abandonne pour combattre aux côtés de son ennemi. Kiang Wei essuie une grande défaite.

v. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 107. — *Publication* : Hi k'ao, livre 14. — *Remarque* : Belle pièce de ballets militaires classiques.

113. — I. K'OU TSOU MIAO (*Pleurer au temple des Ancêtres*).

II. TRAGÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Pei Ti Wang, rôle de *Cheng* ; Heou Tchou, rôle de *Cheng*.

IV. *Sujet* : Heou Tchou, fils de Lieou Pei et empereur de Chou Han va se rendre aux Wei. Son fils Pei Ti Wang le supplie de ne pas causer ce déshonneur à la famille impériale. Mais le père faible et indifférent ne l'écoute pas. Pei Ti Wang désespéré tue sa femme et ses fils et vient pleurer à l'autel de son grand-père, au temple des ancêtres. Puis il se suicide.

v. NOTES. — *Source* : San kouo tche, chapitre 118. — *Représentation* : Changhaï, 1910. — *Auteur* : Pièce créée par Wang Siao-nong. — *Publication* : Hi k'ao, livre 22.

114. — I. SSEU-MA P'I KONG (*Sseu-ma menace la Cour*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Sseu-ma Che, rôle de *Tsing* ; Le roi de Wei, rôle de *Siao cheng* ; La reine, rôle de *Tan* ; Le père de la reine, rôle de *Mo*.

IV. *Sujet* : Le roi de Wei veut envoyer le maréchal Sseu-ma Che repousser les attaques de Kiang Wei, général du royaume de Chou-Han. Mais Sseu-ma qui songe à usurper le trône voit là un piège, il accuse un conseiller du roi d'avoir influencé celui-ci pour le perdre et il le tue dans la salle du trône devant le roi. Effrayé de cette menace, le roi cherche à se défendre, la reine lui conseille d'écrire un appel avec le sang qu'il aura extrait de son doigt pour exhorter l'armée à la fidélité. Le père de la reine est chargé de communiquer l'appel du roi. Mais Sseu-ma qui est prévenu par ses complices vient l'attendre à la sortie du palais. Il découvre l'appel et assassine le

porteur. Puis il entre au palais où il fait étrangler la reine malgré les supplications du roi. Devant tant de férocité le roi s'évanouit et Sseu-ma cynique déclare au nom du souverain que lui, Sseu-ma, mérite une punition laquelle consistera à conduire toute l'armée du royaume pour repousser les attaques du général Kiang Wei.

V. NOTES. — Source : San kouo tche, chapitre 119. — Publication Hi : K'ao, livre 13.

TROISIÈME SECTION

PIÈCES HISTORIQUES DONT LES SUJETS SONT DATÉS DE L'AN 265 A L'AN 960 APRÈS J.-C. ET TIRÉS PRINCIPALEMENT DES ROMAINS (1) : *Tong Si Tsin yen yi*, *Chouo T'ang*, *Siue kia fou tchouan*, *Fan T'ang tchouan*, *Ts'an T'ang wou Tai tchouan*.

115. — I. TCH'OU SAN HAI (*Supprimer les trois nuisibles*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Tcheou Tch'ou, rôle de Tsing ; Wang Tsin, rôle de Cheng.

IV. *Sujet* : Tcheou Tch'ou est un hercule et un brave cœur. Mais sans éducation, il est brutal et injuste. Le préfet Wang Tsin lui raconte un jour qu'il y a trois êtres nuisibles qui causent le malheur de son pays : Un dragon qui provoque les inondations, un tigre qui attaque les voyageurs et un homme qui n'observe pas la loi. Cet homme, c'est lui. Tcheou Tch'ou reconnaît son défaut, il va tuer le dragon, le tigre puis il se rend chez deux philosophes. Il deviendra un savant et un sage. Les trois êtres nuisibles sont tous supprimés.

V. NOTES. — Source : Tong si Tsin yen yi. — Publication : Hi k'ao, livre 14.

116. — I. LIN T'ONG CHAN (*le Mont Lin T'ong*).

Autre titre : Ts'in K'iong ts'ieou kia (Ts'in K'iong sauve l'empereur). —

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Ts'in K'iong, rôle de Wou cheng ; Li Yuan, rôle de Cheng.

IV. *Sujet* : Yang Kouang, mauvais prince héritier déteste Li Yuan, qui dans une remontrance dévoile ses défauts à l'empereur. Il se déguise en brigand avec ses nombreux guerriers pour surprendre Li Yuan sur la route. Li est écrasé sous le nombre par les hommes du prince qui est sur le point de tuer son ennemi. Mais Ts'in K'iong arrive à temps pour sauver Li Yuan, le futur fondateur de la dynastie des T'ang.

V. NOTES. — Source : Chouo T'ang. — Publication : Hi k'ao, livre 15.

(1) Voir *Le Théâtre chinois moderne*, pages 106, 107.

117. — I. MAI MA (*la Vente du cheval*).

II. POÈME. — III. *Personnages principaux* : Ts'in K'iong, rôle de Cheng ; Le patron de l'auberge, rôle de Tch'eu.

IV. *Sujet* : T'sin K'iong est sans ressources dans une auberge. Le patron lui demande de payer, Ts'in est contraint de vendre son fidèle cheval. Il trouve un acheteur qui est un filou. Celui-ci prétextant un essai lui vole le cheval. Heureusement deux amis passent, et le tirent d'embarras.

V. NOTES. — *Source* : Chouo T'ang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 7. — *Publication des chants* : Disques Pathé-Chine, n° 32543, 32543¹, 32544², par T'an King-peï. — *Remarque* : Pièce de chant très appréciée.

118. — I. KIA KIA LEOU (*le Pavillon de la famille Kia*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Tcheng Yao-kin, rôle de Tch'eu ; Chan Hiong-hin, rôle de Tsing ; Ts'in K'iong, rôle de Cheng.

IV. *Sujet* : Tcheng Yao-kin, un des fondateurs de la dynastie des T'ang, est un guerrier plein d'humour. Il va féliciter la mère de Ts'in K'iong à l'occasion de son anniversaire. Comme il trouve son cadeau un peu maigre, il joue sur la route au brigand pour se procurer un cadeau plus présentable. Mais il est battu par des pugilistes qui se rendent aussi chez Ts'in K'iong, leur ami. Celui-ci reçoit la bande dans un restaurant, le Pavillon de la famille Kia. Tch'eng s'amuse beaucoup de la présence de ses vainqueurs. Pour rire il leur raconte des mensonges qui provoquent une querelle. Tch'eng proclame la vérité et se fait pardonner. Les héros de cette réunion font le serment des frères jurés. Tch'eng est recherché par la justice pour un crime qu'il a commis il va se constituer prisonnier. Ses amis le délivrent.

V. NOTES. — *Source* : Chouo T'ang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 13.

119. — I. TSIN YANG KONG (*le Palais de Ts'in Yang*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : La favorite Tchang, rôle de Tan ; La favorite Ying, rôle de Tan ; Li Yuan, rôle de Cheng.

IV. *Sujet* : Deux favorites de l'empereur des Souei, oubliées dans une résidence de province, profitent de l'ivresse de Li Yuan pour en faire leur amant. Li Yuan, craignant la colère et le châtimement de l'empereur, consent enfin au projet de son fils Li Che-min qui pense à se révolter et à conquérir le trône.

V. NOTES. — *Source* : Chouo T'ang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 27.

120. — I. CHOUANG T'EOU T'ANG (*Ils se rendent à T'ang*).

Autre titre : Touan Mi kien (l'Abîme Touan Mi). — II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Li Mi, rôle de Tsing ; Wang Po Tang, rôle de Lao chen ; La princesse, rôle de Tan.

iv. *Sujet* : Li Mi, un prétendant du trône, est abandonné par ses partisans. Wang Po Tang, seul l'accompagne. Ils vont se rendre à Li Yuan, empereur de Tang, qui les reçoit dignement. Li Mi est devenu le gendre de Li Yuan. Mais toujours ambitieux, il demande la complicité de sa femme pour convoiter le trône des T'ang. Celle-ci s'y refuse, Li Mi la tue. Puis poursuivi par les guerriers de T'ang, il se suicide.

v. NOTES. — *Source* : Chouo T'ang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 4.

121. — I. MA YANG KOUANG (*Gronder Yang Kouang*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Wou Kien Tchang, rôle de *Lao cheng* ; Yang Kouang, rôle de *Siao cheng*.

iv. *Sujet* : Yang Kouang, empereur des Souei, est un parricide. Les ministres dominés par lui n'osent rien dire. Mais Wou Kien Tchang, un vieux courtisan, n'a pas peur, il l'admoneste et crie ses crimes. Yang Kouang le tue.

v. NOTES. — *Source* : Chouo T'ang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 61. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 33345, 1 à 2.

122. — I. NAN YANG KOUAN (*la Forteresse de Nan Yang*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Wou Yun-tchao, rôle de *Cheng* ; Han Ts'in-hou, rôle de *Mo*.

iv. *Sujet* : Wou Yun-Tchao, fils de Wou Kien-tchang, repousse l'armée envoyée par Yang Kouang pour l'arrêter. Sa femme, craignant une défaite, se suicide. Des renforts mettent Wou Yun-tchao en déroute, un héros le sauve et l'aide plus tard à venger son père.

v. NOTES. — *Source* : Chouo T'ang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 12.

123. — I. HONG NI KOUAN (*la Forteresse Hong Ni*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Madame Hiu, rôle de *Houa Tan* ; Sa suivante, rôle de *Houa tan* ; Wang Po Tang, rôle de *Siao cheng*.

iv. *Sujet* : Madame Hin, pour venger son mari, réussit à capturer Wang Po Tang, qui le tua sur le champ de bataille. Mais Wang est tellement beau qu'elle oublie sa vengeance. Sa suivante l'aidant, elle épousera son ennemi.

v. NOTES. — *Source* : Chouo T'ang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 8. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 33366, chant de Houa tan par Mei Lan-fang. — *Remarque* : Très jolie pièce de chant et de physiologie.

124. — I. TA TENG TCHEOU (*la Bataille de Teng Tcheou*).

Autre titre : Cho hong teng (Eteindre par une flèche la lanterne rouge). — II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Wang Po Tang, rôle de *Wou cheng* ; Ts'in K'iong, rôle de *Cheng*.

iv. *Sujet* : Ts'in K'iong est injustement condamné. Des amis cherchent à le délivrer. Le chef de la police, pour attirer tous les révoltés dans un piège, donne l'ordre de mettre une lanterne rouge sur la tête de son prisonnier. Wang Po Tang un des révoltés éteint la lanterne d'un coup de flèche et réussit à sauver Ts'in K'iong.

v. NOTES. — *Source* : Chouo T'ang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 25. — *Remarque* : Pièce de ballets militaires.

125. — I. KIAO KOUAN. (*Demander l'ouverture de la forteresse*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Lo Tch'eng, rôle de *Siao cheng* ; Lo Tch'ouen, rôle de *Siao cheng*.

iv. *Sujet* : Un traître ferme la porte à Lo Tch'eng qui rentre victorieux d'une bataille. Il l'oblige à retourner vers les ennemis et à rapporter la tête de leur chef. C'est un prétexte pour lui nuire. Le fils de Lo Tch'eng, Lou Tch'ouen veille sur la muraille mais il ne peut rien pour sauver son père. C'est par une nuit ténébreuse, il fait parvenir une lanterne à son père qui déchire une bande de sa cape, mord son doigt jusqu'au sang et il écrit avec ce sang une lettre adressée à l'empereur. Il l'attache à la corde de la lanterne que son fils remonte. Il quitte celui-ci pour retourner au camp de l'ennemi où il mourra finalement dans un piège.

v. NOTES. — *Source* : Chouo T'ang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 7. — *Remarque* : Emouvante pièce de chant du rôle de Siao Cheng.

126. — I. LO TCH'ENG T'OUO MOU (*Lo Tch'eng apporte le rêve*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Lo Tch'eng, rôle de *Siao cheng* ; Li Che Ming, rôle de *Siao cheng*.

iv. *Sujet* : L'âme de Lo Tch'eng raconte sa mort tragique au prince héritier Li Che-min et à ses amis qui viennent présenter leurs condoléances à sa famille. Il leur parle dans un rêve.

v. NOTES. — *Source* : Chouo T'ang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 6.

127. — I. SOUO WOU LONG (*Le Dragon noir emprisonné*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Chan Hiong-hin, rôle de *Tsing* ; Li Che-min, rôle de *Siao cheng*.

iv. *Sujet* : Li Che-min vient d'arrêter Chan Hiong-hin qui, pour venger son frère, est passé du côté de l'ennemi. Il lui offre sa grâce que Chan refuse. Comme ce dernier a été son ami et celui de ses généraux, il est exécuté par Yu-tch'e Kong, le seul général qui n'a jamais été son ami.

v. NOTES. — *Source* : Chouo T'ang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 14.

128. — I. WANG EUL LEOU (*la Tour « Espérer le fils »*).

II. POÈME. — III. *Personnages principal* : L'impératrice Teou, rôle de *Lao tan*.

IV. *Sujet* : L'impératrice Teou, mère de Li Che-min pense à son fils qui est parti depuis des années pour une expédition. Montée sur une tour qu'elle a fait construire exprès pour le souvenir de ce fils, elle l'appelle et l'attend.

V. NOTES. — *Source* : Chouo T'ang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 18.

129. — I. KONG MEN TAI (*la Ceinture trouvée à la porte du Palais*).

Autre titre : Che tao pen tchang (les Dix remontrances). — II. DRAME. —

III. *Personnages principaux* : Tch'ou Souei-leang, rôle de *Cheng* ; Les deux favorites, rôles de *Tan* ; L'empereur de T'ang, rôle de *Cheng*.

IV. *Sujet* : Li Che-min a surpris les deux favorites avec ses deux jeunes frères. Pour désapprouver leur conduite et pour attirer leur attention il laisse sa ceinture à la porte du palais où a lieu cet incident. Les favorites accusent Li Che-min auprès de l'empereur, son père. Celui-ci, tenant la ceinture comme une preuve croit qu'il a attenté à la vertu de ses favorites ; il condamne le prince héritier à mort. Tch'ou Souei-leang, un brave ministre, fait dix remontrances de suite à l'empereur pour demander la grâce du prince. Dans la dixième il parvient à prouver son innocence, car à l'heure du crime dont on l'accuse, le prince était justement auprès de l'empereur qui était souffrant.

V. NOTES. — *Source* : Chouo T'ang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 10.

130. — I. TS'IN CHOUAI YIN (*Prendre le sceau du maréchal*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Ts'in K'iong, rôle de *Cheng* ; Yu-tch'e Kong, rôle de *Tsing* ; T'ang T'ai Tsong, rôle de *Cheng* ; Tch'eng Yao-kin, rôle de *Tch'eu*.

IV. *Sujet* : T'ang T'ai Tsong, c'est-à-dire Li Che-min devenu empereur veut faire la conquête de la Corée. Mais son maréchal Ts'ing K'iong est malade, il voit un successeur possible en Yu-tch'e Kong. Ts'ing K'iong proteste et ne rend pas le sceau de maréchal. Tch'eng Yao-kin « le général comique » est partisan de Ts'in, il taquine Yu-tch'e Kong. Cependant Ts'in cède à la fin, car l'empereur promet la main de la princesse, sa fille, à Ts'in Houai-yu, fils de Ts'in K'iong.

V. NOTES. — *Source* : Chouo T'ang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 2. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 32630.

131. — I. HIUAN YUAN JONG (*Choisir le maréchal*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tch'eng Yao-kin, rôle de *Tch'eu* ; Ts'in Ying, rôle de *Siao cheng*.

iv. *Sujet* : Ts'in Houai-yu, le gendre de l'empereur et le fils du célèbre Ts'in K'iong est en danger au cours d'une expédition contre les barbares. Tcheng Yao-kin rentre à la capitale demander des renforts. Il désigne le jeune Ts'in Ying, fils de Ts'in Houai-yu comme maréchal. Un jaloux réclame un concours où le vainqueur sera nommé maréchal. Ts'in Ying sort victorieux, et part à la tête de l'armée pour sauver son père.

v. NOTES. — *Source* : Chouo T'ang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 31.

132. — I. PAI LEANG KOUAN (*la Forteresse Pai Leang*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Yu-tch'e Kong, rôle de Tsing ; Yu-tch'e Pao lin, rôle de Siao Tsing.

iv. *Sujet* : Yu-tch'e Kong avait donné à sa femme une arme (pïen, le fouet en fer) sur laquelle était inscrit le nom du fils dont ils attendaient la naissance. Vingt ans ont passé, Yu-tch'e Kong est devenu maréchal et sa femme est devenue l'épouse de Lieou, un général ennemi. Yu-tch'e Kong rencontre dans un champ de bataille Yu-tch'e Pao-lin, son fils, qu'il voit pour la première fois et qu'il ne connaît pas. Quand la mère de Pao-lin apprend l'arrivée de son mari, elle dévoile la vérité à son fils. Celui-ci va reconnaître son père tandis que la mère se suicide, car elle n'a survécu à l'infidélité de son époux que pour conserver son fils et le rendre un jour au père.

v. NOTES. — *Source* : Chouo T'ang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 9.

133. — I. TONG KIA CHAN (*le Mont Tong Kia*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Tong Kin-lien, rôle de Houa tan ; Tcheou Ting, rôle de Tch'eou ; Yu-tch'e Pao-lin, rôle de Siao cheng.

iv. *Sujet* : Yu-tch'e Pao-lin est prisonnier de Tong Kin-lien, très jolie guerrière et fille d'un ministre vendu par des traîtres. Elle vit à la tête d'une bande dans la montagne en attendant sa vengeance. Elle aime son prisonnier. Son page et confident Tcheou Ting la taquine. Puis il décide le prisonnier à l'épouser.

v. NOTES. — *Source* : Chouo T'ang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 14. — *Remarque* : Pièce charmante de physionomie et de déclamation. Fable inventée, inspirée toutefois de Chouo T'ang.

134. — I. KING CHOUEI KIAO (*le Pont King Chouei*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : T'ang T'ai Tsong, rôle de Cheng ; Ts'in Ying, rôle de Siao cheng ; La favorite Tchan, rôle de Tan ; La princesse, rôle de Tan.

iv. *Sujet* : Ts'in Ying, fils de Ts'in Houai-yu gendre de l'empereur T'ang T'ai Tsong, a tué par imprudence le père de la favorite Tchan

qui demande justice à l'empereur. D'un autre côté la princesse mère de Ts'in Ying implore la grâce de son fils. T'ang T'ai Tsong est très embarrassé. Cependant il réussit à calmer sa favorite en envoyant le meurtrier faire une expédition où la victoire sera son pardon.

V. NOTES. — *Source* : Chouo T'ang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 6.

135. — I. CHA K'IAO TSIEN PIE (*les Adieux à Cha K'iao*).

Autre titre : San Tsang ts'iu king (San Tsang s'en va chercher des king bouddhiques). — II. CHRONIQUE. — III. *Personnages principaux* : T'ang T'ai Tsong, rôle de *Cheng* ; San Tsang, plus connu sous le nom de Huian Tsang, rôle de *Siao cheng*.

IV. *Sujet* : T'ang T'ai Tsong envoie San Tsang, qu'il appelle son frère, chercher dans les contrées d'occident des king bouddhiques pour les besoins de l'âme de son peuple. Il l'encourage, lui dit adieu. (En 629 après J.-C.).

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 11. — *Remarque* : San Tsang est le surnom du célèbre Huian Tsang, un des grands voyageurs et traducteurs bouddhistes de la Chine. C'est une pièce de chant du rôle de Cheng.

136. — I. MO T'IEN LING (*la Montagne Mo T'ien*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Siue Jen-koueï, rôle de *Wou cheng* ; Les deux frères Tcheou, rôle de *Cheng* et rôle de *Fou*.

IV. *Sujet* : Siue Jen-koueï, déguisé en marchand d'arcs, réussit à pénétrer dans un poste barbare, gardé par deux guerriers originaires de Chine, les deux frères Tcheou. Il a su se faire admirer par eux et les décide à l'aider pour repousser les barbares.

V. NOTES. — *Source* : Siue kia fou tchouan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 11.

137. — I. FONG HOUANG CHAN (*le Mont Phénix*).

Autres titres : Siue Li kio kia (Siue Li sauve l'empereur). Siue Li t'an yue (Siue Li se plaint au clair de lune). — II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Siue Li, rôle de *Wou Cheng* ; T'ang T'ai Tsong, rôle de *Cheng* ; Tchang Che-koueï, rôle de *Tch'eou* ; Yu-tch'e Kong, rôle de *Tsing*.

IV. *Sujet* : Tchang Che-koueï le maréchal traître, est jaloux des talents de Siue Li ou Siue Jen-koueï. Il lui fait croire que l'empereur le cherche pour le mettre à mort car un sorcier a prédit qu'un certain Siue causera des désastres à l'empire. Siue est obligé de se cacher dans l'armée, et dirige les opérations à la place et pour le compte des fils de Tchang qui sont des incapables ; tous ses mérites sont passés au nom de ces derniers puisque lui-même ne peut paraître. Un jour l'empereur est en danger, Siue Li le sauve. L'empereur fait rechercher son sauveur. Yu-tch'e Kong le rencontre un soir au clair de lune, il

l'arrête mais Siue s'échappe aussitôt. Siue effrayé tombe malade.

V. NOTES. — *Source* : Siue kia fou tchouan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 20.

138. I. — TOU MOU KOUAN (*la Forteresse Tou Mou*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Siue Li, rôle de *Wou cheng* ; Tchang Che-koueï, rôle de *Tch'eu* ; Deux vieux soldats, rôles de *Tch'eu* ; Ngan Tien-pao, rôle de *Wou Tsing*.

IV. *Sujet* : Les fils de Tchang Che-koueï sont faits prisonniers par le terrible général barbare Ngan Tien-pao. Personne dans l'armée impériale n'a pu vaincre celui-ci. Siue Li, bien que malade, va se battre pour délivrer les fils de Tchang qu'il croit son protecteur. Il tue Ngan Tien-pao.

V. NOTES. — *Source* : Siue kia fou tchouan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 3. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 32601, 1-2. — *Remarque* : Jolie pièce de chant et de ballets militaires. Le jeu du rôle de Siue est délicat, il doit jouer un guerrier puissant mais gravement malade.

139. — I. FEN HO WAN. (*Au bord du Fen Ho*).

Autre titre : Jen-koueï houei yao (Jen-koueï rentre dans sa pauvre maison). — II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Siue Li, rôle de *Cheng* ; Lieou che, rôle de *Tan* ; Siue Ting Chan, rôle de *Siao cheng*.

IV. *Sujet* : Siue Li ou Siue Jen-koueï vainqueur de la Corée, est anobli par l'empereur. Il rentre dans son pays pour revoir sa femme qu'il a quittée il y a dix-huit ans. Il se présente comme un frère d'armes de Siue Li et fait la cour à sa femme pour voir si elle est restée fidèle. Elle le repousse sévèrement. Siue implore alors son pardon et lui dit la vérité. Mais leur bonheur de se retrouver est troublé par la mort de leur fils, né après le départ de Siue et tué par l'imprudence de celui-ci à son retour.

V. NOTES. — *Source* : Siue kia fou tchouan. — *Chant* : Airs de Pan tseu, ou airs de Si Pi ; — *Publication* : Hi k'ao, livres 8 et 22. — *Remarque* : Très belle pièce de chant. Il existe deux livrets de très peu de différence, l'un en chant de Pan tseu et l'autre en chant de Si pi.

140. — I. MA CHAN YUAN (*le Mariage en cheval*).

Autre titre : Fan Kiang Kouan (la Forteresse Fan Kiang). — II. COMÉDIE DRAMATIQUE. — III. *Personnages principaux* : Fan Li-houa, rôle de *Houa tan* ; Siue Ting-chan, rôle de *Siao cheng*.

IV. *Sujet* : Siue Ting-chan, fils de Siue Li n'a pas été tué par son père comme on le croyait. Il a été sauvé par un immortel qui lui apprend les sciences magiques et l'art de la guerre. Il revient à son père et l'aide dans une expédition contre les barbares d'occident. Il tue son ennemi Yang Fan, un terrible guerrier et gardien de la Forteresse Fan Kiang. La fiancée de Yang vient de quitter sa mai-

tesse, une immortelle. Celle-ci lui a prédit qu'elle sera la femme de Siue Ting-chan. Elle est supérieure en science magique à ce dernier qui devient son prisonnier. Elle l'aime et lui demande de l'épouser. Il refuse parce qu'elle est son ennemie et étrangère. Mais par son charme et sa force, elle parvient à le convaincre.

v. NOTES. — *Source* : Siue Kia fou tchouan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 11.

141. — I. LOU HOUA HO (*la Rivière Lou Houa*).

Autre titre : Li houa tchan tseu (Li houa veut tuer son fils). — II. DRAME.

— III. *Personnages principaux* : Fan Li-houa, rôle de *Tan* ; Siue Ting chan, rôle de *Cheng* ; Leur fils, rôle de *Siao cheng*.

IV. *Sujet* : Fan Li-houa, devenue la femme de Sine Ting-chan, est nommée plus tard « maréchale ». Son mari est le second maréchal. Leur fils a commis une grave faute ; pour la discipline de l'armée, la mère, la maréchale doit le condamner à mort. Le père, usant de son autorité de mari, lui demande de revenir sur sa décision, elle refuse car ce n'est pas une affaire de famille. Cependant elle pardonne à son fils lorsque toute l'armée le demande. Mais le fils reconnaissant veut obtenir une victoire pour racheter sa faute. Il pénètre seul dans le camp ennemi et y meurt.

v. NOTES. — *Source* : Siue kia fou tchouan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 11.

142. — I. FA TCH'ANG HOUAN TSEU (*Substituer son fils au champ d'exécution*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Hiu Ts'o, rôle de *Lao cheng* ; Sa femme, rôle de *Lao lan*.

IV. *Sujet* : La famille Siue est condamnée par un dictateur. Tous ses membres doivent mourir. Un vieil ami de la famille, Hiu Ts'o, a décidé sa femme à sacrifier leur jeune fils pour sauver un enfant de Siue. Ils viennent dire adieu, suivant la coutume, aux condamnés et, profitent de l'occasion pour accomplir leur acte héroïque.

v. NOTES. — *Source* : Fan t'ang tchouan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 10.

143. — I. CHOUANG CHE T'OU (*le Tableau des deux lions*).

Autre titre : Tsiu ting, kouan houa (Soulever le grand poids, montrer le tableau). — II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Hiu Ts'o, rôle de *Lao cheng* ; Siue Kiao, rôle de *Siao cheng*.

IV. *Sujet* : L'orphelin de la famille Siue, sauvé par Hiu Ts'o qui a pour cela sacrifié son fils, croit être effectivement le vrai fils de Hiu. Il commence à devenir homme et il est extrêmement fort. Hiu ap-

prend un jour que le jeune prodige s'amuse à soulever les statues en marbre qui se trouvent à la porte de sa résidence. Hiu croit que le moment est venu ; il montre au fils de la famille Siue un tableau représentant la fin tragique de ses ancêtres. Il le décide à aller rejoindre son oncle qui vit dans une province lointaine pour revenir avec ses soldats, venger sa famille.

V. NOTES. — *Source* : Fan T'ang tchouan. — *Publication* : Hi kao, livres 1 et 23. — *Remarque* : Très jolie pièce de chant, revue par T'an Kin-p'ei.

144. — I. HIU TS'O P'AO TCH'ENG (*Hiu Ts'o court à travers la ville*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Hiu Ts'o, rôle de Lao cheng ; Siue Kiao, rôle de Siao cheng.

IV. *Sujet* : Siue Kiao revient avec l'armée de son oncle, venger sa famille. La porte de la capitale se trouve fermée. Hiu Ts'o sur la muraille questionne le chef de l'armée. Quand il apprend que c'est son fils adoptif, il est fou de joie et court au palais demander justice à l'impératrice. Celle-ci condamne le traître qui a nui jadis si cruellement à la famille Siue.

V. NOTES. — *Source* : Fan T'ang tchouan. — *Chant* : Airs de Houei tiao. — *Publication* : Hi k'ao, livre 4. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 33251, 1-2.

145. — I. TOUAN WOU MEN (*la Porte Touan Wou*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Ti Jen-kie, rôle de Cheng ; L'impératrice Wou, rôle de Tan ; Tchang Tch'ang-tsong, rôle de Siao cheng.

IV. *Sujet* : Tchang Tch'ang-tsong, un « mignon » de l'impératrice Wou s'est déguisé en femme. Ti Jen-kie, un ministre droit, le rencontre à la Porte Touan Wou du palais. Il l'accuse d'être un mauvais courtisan et le condamne à mort. L'impératrice prononce la grâce de son favori. Tchang est un lâche ; après avoir reçu des coups de bâton, il demande à l'impératrice de le venger ; celle-ci refuse parce qu'elle aimera désormais en Ti Jen-kie, un ministre droit et noble.

V. NOTES. — *Auteur* : Wang Siao-nong. — *Source* : Fang T'ang tchouan — *Représentation* : Changhaï, 1910. — *Acteur* : Pièce créée par Wang Siao-nong. — *Publication* : Hi k'ao, livre 30.

146. — I. KING MA MÈN (*la Porte du cheval d'or*).

Autre titre : Ma Ngan (Gronder Ngan). — II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Li T'ai-po, rôle de Cheng ; Ngan Lou-chan, rôle de Siao cheng.

iv. *Sujet* : Li T'ai-po reçoit les plus grands honneurs de l'empereur. Il mène une vie indépendante, une vie de poète. Il rencontre Ngan Lou-chan, un jeune étranger à qui la favorite Yang prodigue ses faveurs. De plus c'est un ambitieux qui inspire à Li une grande méfiance. Il admoneste sévèrement Ngan, malgré la dangereuse influence de celui-ci à la cour.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 24.

147. — I. KOU EI FEI TSOUEI TSIEOU (*la Favorite ivre*).

Autre titre : Po Houa Ting (le Pavillon de Cent Fleurs). — II. POÈME. —

III. *Personnages principaux* : Yang houei-fei, rôle de *Houa tan* ; Deux eunuques, rôle de *Tch'eu* et rôle de *Siao cheng*.

iv. *Sujet* : Yang kouei-fei, la célèbre favorite de T'ang Ming Houang est ivre, elle s'est à dessein enivrée parce qu'elle était jalouse ayant appris que l'empereur s'était rendu dans les appartements d'une autre. Elle est amoureuse, elle s'amuse avec ses deux eunuques.

v. NOTES. — *Chant* : Airs de P'ing tiao. — *Publication* : Hi k'ao, livre 21.

— *Remarque* : Très jolie pièce du rôle de Houa tan. Le chant, la physiologie, la danse y sont également importants.

148. — I. TSIN MAN CHE (*Composer un poème barbare*).

Autre titre : T'ai-po tsouei tsieou (T'ai-po ivre). — II. COMÉDIE. —

III. *Personnages principaux* : Li T'ai-po, rôle de *Cheng* ; Yang Kouo tchong, rôle de *Mo* ; Kao Li-che, rôle de *Tch'eu* ; L'ambassadeur barbare, rôle de *Tsing*.

iv. *Sujet* : L'ambassadeur d'un pays barbare apporte une lettre en sa langue que personne à la cour de T'ang Ming Houang ne peut lire. L'empereur est fâché parce qu'il ne veut pas que sa cour paraisse ignorante devant l'étranger. On lui recommande Li T'ai-po, un simple lettré, poète, savant mais aimant le vin et que les ministres Yang Kouo-tchong et Kao Li-che ont chassé de la salle des examens. L'empereur le demande tout de suite en audience. Li vient, accepte de traduire la lettre et de rédiger une réponse en langue barbare mais il exige que les deux ministres qui ont été injustes pour lui lui servent de valets. L'un lui broyera de l'encre et l'autre le déchaussera. Les ministres qui d'abord protestent, doivent s'exécuter à la fin, parce que l'empereur l'ordonne. L'ambassadeur étranger parconvaincu de la supériorité de l'empire céleste et promet de riches tributs annuels. L'empereur reçoit le soir même, le charmant poète comme un ami.

v. NOTES. — *Source* : Tch'ai Hao ki, et Kin kou ts'i kouan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 9.

149. — I. MA TOUEI P'O (*la Côte Ma Touei*).

II. POÈME. — III. *Personnage principal* : T'ang Ming Houang, rôle de Cheng.

IV. *Sujet* : T'ang Ming Houang pleure sa favorite Yang Kouei-fei à Ma Touei P'o, lieu où elle a été massacrée. Il revoit leur vie heureuse, puis la révolte du traître Ngan Lou-chan qui les obligea à s'enfuir. Il se rappelle la mort tragique de sa bien aimée que ses soldats rendaient responsable du malheur public, et qu'il a dû condamner malgré son amour.

V. NOTES. — *Auteur* : Wang Siao-nong. — *Représentation* : Changhai, 1910. — *Acteur* : Pièce créée par Wang Siao-nong. — *Publication* : Hi k'ao, livre 15.

150. — I. TA KIN TCHE (*Battre la princesse impériale*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Kouo Tseu-yi, rôle de Wai ; T'ang Ming Houang, rôle de Cheng.

IV. *Sujet* : Le fils de Kouo Tseu-yi, gendre de l'empereur T'ang Ming Houang, corrige la princesse sa femme parce qu'elle ne se rend pas à la fête de son père et refuse par orgueil de saluer celui-ci. La princesse vient se plaindre à l'empereur. Kouo Tseu-yi amène son fils enchaîné à la salle du trône et demande une punition méritée, mais l'empereur pardonne ; il attribue la faute à la princesse qui n'a pas su remplir ses devoirs d'épouse et de bru. L'empereur console longuement Kouo Tseu-yi, son vieux maréchal, et ami, à qui il garde une gratitude éternelle.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 2.

151. — I. MOU LAN TS'ONG KIUN (*Mon Lan s'en va en guerre*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Mou Lan, rôle de Siao tan ; Son père, rôle de Cheng.

IV. *Sujet* : Mon Lan est une fille pleine de piété filiale. Son père, malade, est parmi les conscrits qui doivent partir à la guerre contre les barbares. Elle se déguise en homme et part à la place de son père. Après douze ans passés à l'armée, elle rentre comblée de gloire. Elle refuse l'offre généreuse de l'empereur qui la prend pour un homme et elle revient auprès de ses parents, de son jeune frère et de sa jeune sœur. Elle revêt alors ses costumes de femme à la stupéfaction de ses anciens camarades de combats.

V. NOTES. — *Source* : Mou Lan ts'eu. — *Représentation* : Pékin, 1919. — *Acteur* : Créé par Mei Lan-fang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 29. — *Remarque* : On ignore l'époque exacte où vivait Mou Lan, mais la tradition prétend que c'est un personnage historique. Nous plaçons cette pièce ici, parce que vraisemblablement Lan Mou vivait à l'époque de T'ang. Il existe un poème Mou Lan ts'eu, « le poème de Mou Lan », attribué à

Mou Lan'elle-même. Cette pièce est inspirée de ce poème. Créée par Mei Lan-fang, vers 1919, c'est une pièce où l'on peut apprécier tous les arts dramatiques chinois.

152. — I. FEI HOÛ CHAN (*le Mont Fei Hou*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Li K'o-yong, rôle de *Tsing* ; Li Ts'ouen-siao, rôle de *Siao cheng*.

IV. *Sujet* : Li K'o-yong rencontre un jeune guerrier sur le Mont Fei Hou. Il admire ses talents et son intelligence. Il l'adopte et lui donne le nom de Li Ts'ouen-siao.

V. NOTES. — *Source* : Ts'an T'ang Wou Tai tchouan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 4.

153. — I. T'AI PING K'IAO (*le Pont de la Paix*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Che Ki-sseu, rôle de *Cheng* ; Li K'o-yong, rôle de *Tsing*.

IV. *Sujet* : Che Ki-sseu, un brave guerrier accompagne le roi Li K'o-yong à un festin offert par un traître qui veut le surprendre. Après des combats terribles il sauve le roi du guet-apens mais il succombe à ses blessures.

V. NOTES. — *Source* : Ts'an T'ang Wou T'ai tchouan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 22.

154. — I. CHA T'OUO KOUO (*le Royaume Cha T'ouo*).

Autre titre : Tchou Lien Tchai (La Palissade Tchou Lien). — II. COMÉDIE DRAMATIQUE. — III. *Personnages principaux* : Li K'o-yong, rôle de *Tsing* ; Tcheng Tsing-sseu, rôle de *Cheng* ; Les deux reines, rôles de *Tan*.

IV. *Sujet* : Li K'o-yong roi de Cha T'ouo reçoit son ami Tcheng Tsing-sseu qui vient demander des secours, Li refuse. Tcheng parvient à convaincre les deux reines qui ont beaucoup d'influence sur le roi. Celui-ci doit céder à la fin.

V. NOTES. — *Source* : Ts'an T'ang Wou T'ai tchouan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 5. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 32892.

155. — I. CHOUANG KOUAN HING (*les Deux astronomes*).

II. PIÈCE DE CHANT. — III. *Personnages principaux* : Che Kien-t'ang, rôle de *Siao cheng* ; Kao Hing-tcheou, rôle de *Siao cheng*.

IV. *Sujet* : Deux jeunes guerriers et astronomes lisent dans les étoiles pour voir le destin de l'ennemi et pour venger leurs parents.

V. NOTES. — *Source* : Ts'an T'ang Wou t'ai tchouan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 12.

156. — I. TONG KONG SAO SIUE (*Le Prince héritier balaie la neige*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Le prince héritier, rôle de *Siao cheng* ; La favorite Tcheou, rôle de *Tan*.

iv. *Sujet* : La favorite T'ang est jalouse de la reine. Elle a décidé le roi à la reléguer à Lang Kong, « Palais froid » où les rois ont l'habitude d'emprisonner leurs femmes en disgrâce. Le prince héritier qui souffre de l'affront fait à sa mère, insulte la favorite. Celle-ci l'arrête et l'enchaîne tout nu à un arbre du parc pendant une nuit de neige. Une autre favorite, Tcheou, fidèle à la reine, vient le délivrer.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 25.

157. — I. K'ING YANG T'OU (*le Tableau de K'ing Yang*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Li Kouang, rôle de *Tsing*. — Li Kang, rôle de *Cheng*. — La favorite, rôle de *Tan*.

iv. *Sujet* : Li Kouang vient de remporter une victoire contre les Hong Ni. Ma Lan, frère de la favorite du roi, est un courtisan corrompu. Li Kouang l'insulte. Ma Lan, aidé par sa sœur, obtient du roi l'ordre de tuer Li Kouang. Le frère de celui-ci, Li Kang se révolte.

v. NOTES. — *Publication*. : Hi k'ao, livre 15.

QUATRIÈME SECTION

PIÈCES HISTORIQUES DONT LES SUJETS SONT DATÉS DE L'AN 926 A L'AN 1144 APRÈS J.-C. ET TIRÉS PRINCIPALEMENT DES ROMANS (1)
Nan Pei Song Tche, Chouo Yue king tchong tchouan.

158. — I. KAO-P'ING KOUAN (*la Forteresse Kao-p'ing*).

Autre titre : Tsie jen t'eu (Prêter sa tête). — II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Kao Hing-tcheou, rôle de *Tsing* ; Tchao Kouang-yin, rôle de *Cheng*.

iv. *Sujet* : Kao Hing-cheou est un guerrier redoutable. Il garde la forteresse Kao P'ing que Tch'ai Jong convoite depuis longtemps. Tch'ai Jong apprend par son conseiller que Kao est un grand ami du père de Tchao K'ouang-yin. Tch'ai arrête toute la famille Tchao et envoie Tchao K'ouang-yin demander la tête de Kao. S'il ne réussit pas à l'obtenir, toute sa famille sera exécutée. Kao reçoit paternellement Tchao K'ouang-yin et quand il apprend la mauvaise nouvelle, il se suicide pour que Tchao puisse rapporter sa tête.

v. NOTES. — *Source* : Nan Pei Song tche. — *Publication* : Hi k'ao, livre 12.

159. — I. HIA HO-TONG (*la Descente de Ho-Tong*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Hou-yen Cheou-t'ing, rôle de *Wou Cheng* ; Ngeou-Yang Fang, rôle de *Tsing*.

(1) Voir *Le Théâtre chinois moderne*, pages 107, 108.

iv. *Sujet* : Tehao K'ouan-yin est proclamé empereur (960 après J.-C.) C'est le fondateur de la dynastie des Song. Mais il est encore en guerre avec Lieou Tch'ong, un des derniers prétendants. Ngeou-yang Fang général de Tchao est un traître, il correspond avec Lieou qui vient attaquer la nuit le camp de Tchao. Pendant le trouble le misérable traître est battu par l'ennemi. Un guerrier puissant, Hou-yen Cheou-t'ing le sauve de la mort et réussit à repousser les ennemis. Mais Ngeou-yang Fang, au lieu d'être reconnaissant, le hait et le punit sévèrement. Il continue toujours ses correspondances avec les ennemis. Ceux-ci viennent une seconde fois pendant la nuit surprendre l'armée de Tchao. Ils sont encore repoussés par Hou-yen Cheou-t'ing. Le traître furieux, et craignant qu'il ne dévoile son crime, le tue. L'empereur, ayant compris ses intentions, le renie.

v. NOTES. — *Source* : Nan lei Song tche. — *Publication* : Hi k'ao, livre 7.

160. — FONG YUN HOUEI (*la Rencontre du vent et du nuage*).

Autre titre : Long Hou teou (la Lutte du dragon et du tigre). — II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tchao Kouang-yin, rôle de Cheng ; Hou-yen Tsan, rôle de Tsing.

iv. *Sujet* : Hou-yun Tsan, fils de Hou-yen Cheou-t'ing, pour venger son père lève l'étendard de la révolte contre Ngeou-yang Fang et Tchao K'ouang-yin. Ce dernier doit le rencontrer lui-même sur le champ de bataille, car personne de l'armée de Tchao n'a pu vaincre ce jeune guerrier farouche. Mais Hou-Yen reconnaît en Tchao, un véritable empereur. Car il voit une « ombre de dragon » sortir du corps de Tchao (superstition d'après laquelle l'empereur est une transformation du dragon). Il se rend et il va, aidé par l'empereur, attaquer son véritable ennemi Ngeou-yang Fang afin de venger son père.

v. NOTES. — *Source* : Nan Pei Song tche. — *Publication* : Hi k'ao, livre 10.

161. — I. TCHAN HOUANG P'AO (*Tuer une robe jaune*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tch'ao K'ouang-yin, rôle de Cheng ; Tcheng Tseu-ming, rôle de Tsing.

iv. *Sujet* : Tchao K'ouang-yin devenu empereur commence à mener une vie de débauches. Son frère juré et ministre Tcheng Tseu-ming lui fait une remontrance sévère. Tchao étant ivre, sa favorite donne au nom de l'empereur, l'ordre condamnant à mort Tcheng. La femme de Tcheng, à la tête d'une armée, arrive à la capitale demander justice. Tchao repentant, pour calmer la colère de la veuve de Tcheng condamne la favorite.

v. NOTES. — *Source* : Nan Pei Song tche. — *Publication* : Hi kiao, livre 3, — *Publication des Chants* : Disques Pathé-Chine, n° 33144, 1 à 2 ; 33398.

162. — I. KIUN TCH'EN LO (*la Joie de l'empereur et du ministre*).

Autre titre : Siue ye fang P'ou (Il vient voir P'ou par une nuit de neige).

— II. CHRONIQUE. — III. *Personnages principaux* : Tchao P'ou, rôle de Tsing ; Song T'ai Tsou, rôle de Cheng.

IV. *Sujet* : Song T'ai Tsou aime aller voir Tchao P'ou, son premier ministre, chez lui, ce que les empereurs font rarement. Aussi Tchao P'ou est-il obligé de garder toujours son costume de cérémonie quoiqu'il soit sorti du palais et rentré chez lui. Un soir une grande rafale de neige sévit sur la ville, Tchao P'ou se croit enfin assuré que l'empereur ne viendra pas. Mais voilà qu'on frappe à l'anneau de la porte et c'est sa Majesté toute blanchie par la neige. Tchao est surpris par elle dans son cabinet de travail où il lisait le *Louen Yu* (*les entretiens de Confucius*, une des premières lectures classiques des jeunes écoliers). L'empereur lui dit : « Comment, vous, le premier ministre, vous lisez encore ce livre de jeunesse ? » Tchao répond : « Avec la moitié de ce volume de sagesse, on peut donner la paix et la prospérité à tout l'empire ». Tchao offre ensuite à boire et à manger à l'empereur son ami. Celui-ci prend avec son hôte des décisions définitives pour supprimer les derniers prétendants. Des généraux sont convoqués et des ordres donnés séance tenante (Vers l'an 964 après J.-C.).

V. NOTES. — *Source* : Nan Pei Song tche. — *Publication* : Hi k'ao, livre 21.

163. — I. TOUAN T'AI HO (*Découvrir l'impératrice*).

Autre titre : Tien Ts'i miao (le Temple Tien Ts'i). — II. DRAME. —

III. *Personnages principaux* : Pao Tch'eng, rôle de Tsing ; Li Heou, rôle de Lao tan.

IV. *Sujet* : Li Heou, l'impératrice, a été victime d'une favorite jalouse, Lieou, qui a substitué un renard au nouveau-né de Li Heou. Celle-ci chassée du palais est réduite à mendier et est devenue aveugle tellement elle a pleuré et souffert, tandis que Lieou qui a fait passer pour sien l'enfant impérial est devenue « l'impératrice mère ». Li rencontre un jour le célèbre juge Pao Tch'eng qui découvre en elle la véritable impératrice mère.

V. NOTES. — *Source* : Nan Pei Song tche et Long T'ou kong Ngan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 3.

164. — I. TA LONG P'AO (*Frapper la Robe impériale*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Li Heou, rôle de Lao tan ; Pao Tch'eng, rôle de Tsing ; Song Jen Tsong, rôle de Siao Cheng.

IV. *Sujet* : Pao Tch'eng ayant découvert la véritable impératrice organise une fête offerte à l'empereur. Parmi les défilés de lanternes, il fait placer quelques scènes de Tsa kiu, dont une représentant un drame populaire où un fils ingrat est châtié par la foudre. L'empereur

manifeste sa colère et son indignation contre cet odieux personnage. Alors le juge Pao lui dit qu'il y a plus odieux encore, à savoir l'empereur lui-même. Celui-ci ne revient pas de son étonnement, il questionne un vieil ennuque, valet du palais qui lui apprend toute la vérité. L'empereur invite tout de suite sa vraie mère à rentrer au palais. La fausse mère se donne la mort. Le juge Pao reçoit l'ordre de l'impératrice mère de frapper l'empereur pour le crime d'avoir abandonné sa mère pendant vingt ans, accusation que le prince en réalité ne méritait aucunement. Pao demande à l'empereur de lui donner sa robe de cour, il frappe la robe pour ne pas désobéir à l'impératrice mère.

v. NOTES. — *Source* : Nan Pei Song tche et Long T'ou kong Ngan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 3.

165. — I. CHO-T'ANG KOUAN (*la Forteresse Cho-t'ang*).

Autre titre : Ts'i Sing Miao (le Temple des Sept étoiles). — II. COMÉDIE DRAMATIQUE. — III. *Personnages principaux* : Yang Ye, rôle de *Siao cheng* ; Che Sai-houa, rôle de *Houa tan*.

IV. *Sujet* : Che Sai-houa une brave guerrière se bat pour venger son frère. Un officier de l'ennemi, Yang Ye est battu par elle, il s'enfuit dans un temple abandonné et s'y enferme. Elle le somme d'ouvrir faute de quoi elle incendiera le temple. Yang lui ouvre et la trouve seule. Il l'arrête. Mais la prisonnière est trop belle, il l'aimait déjà et elle aussi. Ils se fiancent.

v. NOTES. — *Source* : Nan Pei Song tche et Yang Kia Kiang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 19.

166. — I. LI LING PEI (*la Stèle de Li Ling*).

II. POÈME. — III. *Personnage principal* : Yang Ki-yé, rôle de *Lao cheng*.

IV. *Sujet* : Yang Ki-ye ou Yang Ye est vendu par un traître. Il s'est réfugié dans un vallon désert. Il apprend dans un rêve la mort tragique de son septième fils. Il envoie son sixième fils à la capitale pour demander des renforts et pour prendre des nouvelles de son septième fils. Les barbares ses ennemis cherchent à le capturer, il se suicide parce qu'il est vieux et épuisé et pour éviter le déshonneur d'être pris par les barbares.

v. NOTES. — *Source* : Nan Pei Song tche et Yang Kia Kiang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 2. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 33149, 1-2, chant de Lao cheng par T'an Kin-p'ei. — *Remarque* : Voir l'extrait dans *Le Théâtre chinois moderne*, pages 71 à 74.

167. — I. WOU-T'AI CHAN (*la Montagne Wou T'ai*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Yang Yen-tchao, rôle de *Cheng* ; Yang Yen-to, rôle de *Tsing*.

iv. *Sujet* : Yang Yen-tchao poursuivi par les barbares se réfugie dans un temple de Wou-t'ai Chan. Un bonze farouche le prend pour un malfaiteur, ils allaient se battre quand ils reconnaissent au son de leurs voix qu'ils sont frères. Le bonze n'est autre que le cinquième frère Yang Yen-to, entré dans les ordres bouddhiques. Ils parlent du passé, ils pleurent d'émotion. Les barbares arrivent, le frère bonze les repousse.

v. NOTES. — *Source* : Nan Pei Song tche et Yang Kia Kiang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 7.

168. — I. YEN-MEN KOUAN (*la Forteresse Yen-men*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Hou Pi-hien, rôle de *Siao cheng* ; P'an Hong, rôle de *Tsing*.

iv. *Sujet* : Hou Pi-hien est envoyé par l'empereur pour arrêter P'an Hong le maréchal traître qui causa le malheur de la famille Yang. Mais P'an Hong ayant le commandement de toute l'armée, il serait imprudent de l'arrêter sans ménagement. Hou Pi-hien, l'ambassadeur, est invité à présider une revue. Après avoir obtenu par ruse le sceau qui représente le commandement, lit à haute voix l'arrêt imperial.

v. NOTES. — *Source* : Nan Pei Song tche et Yang Kia Kiang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 9.

169. — I. TS'ING KOUAN TS'O (*l'Histoire du juge impartial*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : K'eu Tchouen, rôle de *Cheng* ; P'an Hong, rôle de *Tsing*.

iv. *Sujet* : Après le suicide de Yang Ki-ye, son fils dénonce devant l'empereur les crimes commis par le traître P'an Hong qui tua par haine le septième fils de Yang et qui vendit Yang Ki-ye à l'ennemi. Le sous-préfet, K'eu Tchouen est convoqué à la capitale pour instruire cette affaire. P'an Hong, étant le père de la favorite de l'empereur, a beaucoup d'influence et d'autorité. Mais K'eu Tchouen sait braver les puissants et réussit à mettre la justice en évidence.

v. NOTES. — *Source* : Nan Pei Song tche et Yang Kia Kiang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 1.

170. — I. HEI FONG P'A (*le Mouchoir au vent noir*).

Autre titre : Mou-hou Kouan (*la Forteresse Mou-hou*). — II. COMÉDIE. — III. *Personnage principal* : Kao Wang, officier, rôle de *Tsing*.

iv. *Sujet* : Kao Wang est un ami dévoué de la famille Yang. Il s'est réfugié à l'étranger car la politique du traître l'indignait. Plus tard, il est appelé par la veuve de Yang Ki-ye, « la mère Cho » devenue maréchale. La jeune fille de celle-ci déguisée en officier était allée à l'étranger porter l'appel de sa mère à Kao Wang. Kao consent

à revenir. Ils arrivent à une forteresse gardée par deux jeunes époux et leur mère. Ceux-ci leur défendent de passer, des combats se livrent. L'épouse du gardien emploie vainement son mouchoir magique qui a le pouvoir de produire des tourbillons noirs. Mais c'est un sortilège familial de Kao qui connaît toute la magie. La guerrière est courtisée et plaisantée par le vainqueur. Au dernier moment la mère se trouve en présence de l'invincible passant ; elle reconnaît son mari, et l'invite à entrer dans la forteresse. Elle lui présente leur fils qu'il n'a jamais vu et leur bru qu'il est fort gêné de revoir.

v. NOTES. — *Source* : Nan Pei Song tche et Yang Kia Kiang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 2. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 32717, chant de Wen Tsing par King Hio chan.

171. — I. MON K'O TCHAI (*la Palissade Mon k'o*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Mou Kouei-ying, rôle de Houa tan ; Yang Tsong-pao, rôle de Siao cheng ; Mong Leang, rôle de Wou tsing ; Kiao Tsan, rôle de Won tsing.

IV. *Sujet* : Mong Leang et Kiao Tsan deux « guerriers comiques » cherchent vainement à s'emparer de l'arme magique que possède Mou Kouei-ying, une jolie et vaillante guerrière. Les deux guerriers ont l'ordre de leur général de s'emparer coûte que coûte de cette arme qui lui est absolument nécessaire. Vaincus ils demandent au fils du général d'aller à la rencontre de la guerrière. Elle le fait prisonnier. Les deux guerriers n'osant retourner dans l'armée décident de vivre quelque temps en sauvages dans la montagne.

v. NOTES. — *Source* : Yang Kia-kiang, chapitre 35. — *Publication* : Hi k'ao, livre 20.

172. — I. TCHAN TSEU (*Tuer son fils*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Yang Yen-tchao, rôle de Lao cheng ; Cho T'ai-kiun, rôle de Lao tan ; Tchao To-fang, rôle de Cheng ; Mong Leang, rôle de Wou Tsing ; Kiao Tsan, rôle de Wou Tsing ; Mon Kouei-ying, rôle de Tan.

IV. *Sujet* : Yang Yen-tchao a été battu par Mon Kouei-ying, la belle et terrible guerrière. Il est furieux lorsqu'il apprend les fiançailles de son fils avec celle-ci. Il condamne son fils à mort. Il n'écoute pas les supplications de sa vieille mère Cho T'ai-kiun et du Prince impérial Tchao To-fang. Mais Mou Kouei-ying intervient. Elle vient se rendre et offrir l'arme magique désirée par Yang Yen-tchao, en demandant le consentement de celui-ci à leur mariage et le pardon de son fils. Yang est obligé d'y consentir car il se souvient encore de la supériorité de la guerrière.

v. NOTES. — *Source* : Nan Pei Song tche et Yang Kia Kiang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 3. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 33143, 1 à 2.

173. — I. SSEU-LANG T'AN MOU (*le Quatrième fils qui va revoir sa mère*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Yang Yen-houei, rôle de Cheng ; La princesse, sa femme, rôle de Tan ; Cho T'ai-kiun, rôle de Lao tan ; Hiao T'ai-heou, rôle de Tcheng tan.

IV. *Sujet* : Le retour de Yang Yen-houei dans l'armée des Song.

Au pays tartare, dans le palais du gendre royal. — Yang Yen-houei dit Sseu-lang, gendre de la Reine tartare, se désespère de ne pouvoir revoir sa mère. Sseu-lang est le quatrième fils du célèbre général Yang Ki-ye. Il avait été fait prisonnier par les barbares, il a pris un faux nom et est devenu le gendre de leur Reine. Il apprend l'arrivée au front de sa mère, qu'il a quittée depuis quinze ans. Il veut aller la retrouver mais ne trouve pas le moyen de franchir la frontière des barbares.

Vient la princesse sa femme tenant dans ses bras leur jeune enfant. Elle raconte sa peine de voir son époux préoccupé et essaie de le faire confesser. Celui-ci s'assure d'abord par un serment de la discrétion de sa femme puis lui dévoile son secret en lui disant son chagrin de ne pouvoir aller voir sa mère qui vient d'arriver à la frontière avec l'armée des Song. Les tartares étant en guerre avec les Song, toute personne voulant passer la frontière devait se munir d'une flèche d'or de la Reine tartare pour servir de laissez-passer. Par compassion la Princesse promet d'obtenir pour lui l'emblème nécessaire après avoir fait promettre à Sseu-lang de revenir le lendemain à l'aube.

A la salle du trône de la Reine tartare. — Hiao T'ai-heou, Reine tartare, monte sur le trône et dit sa haine contre les Song. Elle reçoit en audience la princesse sa fille portant dans ses bras son jeune enfant. La princesse fait exprès pleurer son enfant. Maternelle, la Reine pour consoler son petit-fils lui donne une flèche d'or en ordonnant à la mère de la rapporter le lendemain.

Au palais du gendre royal. — Sseu-lang se déguise en voyageur tartare et attend impatiemment le retour de la Princesse. Arrive celle-ci avec la flèche. Sseu-lang part après des promesses renouvelées et un adieu émouvant.

A la forteresse de la frontière. — Sseu-lang réussit à passer la frontière en présentant la flèche d'or.

Au quartier général de l'armée des Song. — Pris comme espion, Sseu-lang est amené devant le général Yang-Lieou-lang, son frère cadet, qui ne tarde pas à le reconnaître. Sseu-lang demande à voir sa mère.

Sous la tente de Cho T'ai kiun, mère de Sseu-lang. — Rencontre émouvante de la mère et du fils après une séparation de quinze ans. Sseu-lang raconte son aventure puis va revoir sa première femme

chinoise qui lui est toujours fidèle. A l'aube, pour ne pas manquer à la promesse, Sseu-lang repart malgré les supplications des siens.

V. NOTES. — *Source* : Nan Pei Song tche et Yang kia kiang — *Publication* : Hi k'ao, livre 2. — *Publication des chants* : Disques Pathé-Chine, n° 32153, 1 à 2, chant de Lao-cheng par T'an Kin-p'ei. — *Remarque* : Un des chefs-d'œuvre de King-tiao. Voir les détails et les extraits dans *Le Théâtre chinois moderne*, pages 54, 73.

174. — I. PA-LANG T'AN MOU (*le Huitième fils qui va revoir sa mère*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Yang Pa-lang, rôle de *Cheng* ; Cho T'ai-kiun, rôle de *Lao tan* ; La princesse, rôle de *Siao tan* La reine-tartare, rôle de *Tan*.

IV. *Sujet* : Même sujet que la pièce précédente avec la différence du héros qui au lieu d'être Yang Yen-houei est Yang Pa-lang, le huitième fils de Yang Ki-ye.

V. NOTES. — Les scènes sont peu différentes de celles de la pièce précédente, mais les chants sont moins jolis. Cette pièce possède une suite dont la scène de dénouement est particulièrement belle. Cette suite est intitulée *Yen-men Kouan* (1) (la Forteresse de Yen Mep), ou *Nan Pei ho* (la Paix du Nord et du Sud). Car cette suite, comme la pièce elle-même d'ailleurs peut être interprétée en chant de Pi Houang et en chant de Pan tseu. Ainsi les deux titres que nous venons de voir sont destinés, le premier à la pièce en Pi Houang et le second à celle en Pan tseu. Voici la donnée de cette suite : On sait que Pa lang t'an mou, se termine par la scène de séparation où le héros doit rapporter la flèche que la princesse sa femme a volée à la reine mère. Cette flèche sera le ressort de la pièce « suite ». Deux généraux chinois profitent de l'émotion générale, lors du retour du héros, pour lui voler sa flèche avec laquelle ils réussissent à pénétrer dans une des forteresses barbares et à s'en emparer ; les gardiens les ayant laissés passer, vu la flèche qui représente l'ordre de la reine. Yang Pa lang sans flèche ne peut plus revenir de la frontière et quand la reine apprend la perte mystérieuse de sa forteresse, elle ne tarde pas à connaître la vérité. Une bataille a lieu entre les deux armées ennemies et au cours de laquelle deux princesses barbares sont faites prisonnières par les Chinois : ce sont la femme de Yang Pa lang et celle de Yang Yen-houei, toutes les deux mères d'un enfant. Les deux maréchaux se rencontrent. D'un côté, c'est la reine barbare et l'autre, Cho T'ai-kiun, mère de Yeng Yen-houei et de Yang Pa lang. Elles se posent mutuellement de dures conditions de paix, l'une menaçant de tuer Yang Yen houei et les deux enfants qui sont restés chez les barbares et l'autre menaçant de tuer les deux filles de la reine, ses prisonnières. Elles ne peuvent s'entendre et la guerre va recommencer. A ce moment poignant et tragique Yang Pa-lang intervient il sanglote entre les deux camps et il réussit à adoucir les cœurs ennemis. La paix est conclue.

Cette suite ne figure malheureusement pas dans le Hi k'ao qui ne possède que la première partie. — *Publication* : Hi k'ao, livre 15.

175. — I. HONG-YANG TONG (*la Grotte Hong-Yang*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux*. — Kiao Tsan, rôle de *Wou Tsing* ; Mong Leang, rôle de *Wou Tsing* ; Yang Yen-tchao, rôle de *Cheng*.

(1) Ne pas confondre avec la pièce du même titre dont le sujet est complètement différent. Voir pièce 168.

iv. *Sujet* : Les barbares ont brûlé le cadavre de Yang Ki-ye (voir la pièce 166) et ont placé les cendres dans la Grotte Hong Yang. L'âme de Yang Ki-ye qui souffre de ne pas être enterré dans son pays natal demande à son sixième fils, Yang Yen-tchao, d'aller chercher ses cendres et de les ramener en Chine. Yang Yen-tchao donne cette mission à Kiao Tsan, un de ses deux frères jurés. Mong Leang, le second frère juré est jaloux de cette préférence. Il part à la Grotte Hong-Yang, sans ordre du général Yang. Il espère arriver avant Kiao Tsan, et rapporter lui-même les dépouilles précieuses. Quand il arrive, il apprend que Kiao Tsan est déjà entré dans la Grotte, il considère alors que la partie est perdue. Mais dans un esprit de taquinerie, il entre quand même dans la Grotte et cherche à effrayer son frère juré. Celui-ci le prend pour un ennemi et le tue. Cependant il croit entendre la voix de Mong, il traîne le cadavre dehors. Quand il voit que c'est son « frère » qu'il a ainsi tué de sa propre main, son désespoir est tel qu'il se donne lui-même la mort. Les cendres sont ramenées à Yang par un Chinois perdu dans la Tartarie et à qui Kiao, avant de mourir a confié le précieux paquet. Il rapporte aussi la triste fin des deux héros. Le général qui est déjà malade ne peut plus supporter la douleur de perdre encore ses deux grands amis, il meurt.

v. NOTES. — *Source* : Yan Kia kiang. — *Publication* : Ki k'ao, livre 1.
— *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 32542.

176. — I. P'O HONG-TCHEOU (*la Prise de Hong-tcheou*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Mon Kouei-ying, rôle de Tan ; Yang Tsong-pao, rôle de Siao cheng.

iv. *Sujet* : Pour la discipline de l'armée, Mon Kouei-ying la maréchale doit condamner à mort son mari Yang Tsong pao qui est sous son commandement. Toute l'armée prise de pitié réclame la grâce de Yang. Mou pardonne à son mari, après l'avoir puni sévèrement. Puis elle le console lorsqu'ils sont chez eux, et qu'elle n'est plus que sa femme.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 16.

177. — I. FAN YEN-NGAN (*la Révolte de Yen-Ngan*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Yang Tsong-pao, rôle de Lao cheng ; Ti Ts'ing, rôle de Siao cheng ; Chouang Yang, rôle de Wou tan.

iv. *Sujet* : La princesse Chouang Yang est une guerrière d'un pays de l'ouest. Elle s'est mariée avec un officier chinois Ti Ts'ing qui l'a abandonnée pour rapporter à son armée les armes de l'ennemi. La princesse l'a vainement poursuivi et quand elle rentre dans la

capitale, ses parents sont déjà assassinés par des usurpateurs. Elle en attribue la faute à son mari. Elle le rencontre un jour sur le champ de bataille, elle se bat avec acharnement mais soudain elle est prise de douleurs de l'enfantement. Elle abandonne ses armes. Son mari la couvre de caresses. Elle met au monde deux jumeaux et elle pardonne à leur père qui l'aidera à venger ses parents.

v. NOTES. — *Source* : Ta Song Yang kia kiang Wen Wou kiu Sing Pao-kong, Ti Ts'ing yen Yi. — *Publication* : Hi k'ao, livre 23.

178. — I. NI MA TOU K'ANG WANG (*K'ang Wang sauvé par son cheval*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : K'ang Wang, rôle de *Siao cheng* ; Song Ts'in Tsong, rôle de *Cheng* ; Tch'ouei Hiao, rôle de *Mo* ; Kin Wou-chou, rôle de *Tsing*.

IV. *Sujet* : Les deux empereurs Song, Houei Tsong et Ts'in Tsong sont prisonniers de Kin Wou-tchou, roi des Kin. Celui-ci avait gardé aussi un jeune prince impérial, K'ang Wang comme otage. Un vétérinaire chinois Tch'ouei Hiao réussit à faire parvenir un ordre impérial de Ts'in Tsong à K'ang Wang. Ce dernier sur ces indications profite d'une chasse pour échapper à ses gardes et pour revenir dans le sud de la Chine monter sur le trône.

v. NOTES. — *Source* : Chouo Yue, chapitres 19 et 20. — *Representation* : Changhaï, 1912. — *Publication* : Hi k'ao, livre 12. — *Remarque* : Pour éviter la poursuite, Kang Wang aurait traversé un fleuve à cheval, d'où vient le titre de cette pièce.

179. — I. YUE KIA TCHOUANG (*le Village de la famille Yue*).

II. COMÉDIE DRAMATIQUE. — III. *Personnages principaux* : Yue Yun, le fils de Yue Fei, rôle de *Siao cheng* ; Nieou Kao, rôle de *Wou Tsing*.

IV. *Sujet* : Yue Yun, le fils de Yue Fei, aime les armes et néglige ses études de lettres. Sa mère le punit. Les ennemis attaquent leur village ; Yue Yun avec sa sœur Ying P'ing, les repousse avec courage, à l'admiration de leur mère. Un officier de son père Nieou Kao vient prendre des nouvelles de la famille. Yue Yun le suit pour aller au front voir son père qu'il admire.

v. NOTES. — *Source* : Chouo Yue, chapitre 40. — *Publication* : Hi k'ao, livre 9. — *Remarque* : Pièce très appréciée du rôle de *Siao cheng*.

180. — I. YU LING LONG (*la Jade magnifique*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Han Che-tchong, rôle de *Siao cheng* ; Leang Hong-Yu, rôle de *Houa tan*.

IV. *Sujet* : Han Che-tchong est aimé par la danseuse Leang Hong-yu. Ils se marient. Le nouveau marié est en retard à l'appel de l'ar-

mée. C'était la peine de mort qu'il encourait. Mais la danseuse sait se montrer une grande avocate, elle gagne la cause de son époux.

V. NOTES. — *Source* : Chouo Yue. — *Publication* : Hi k'ao, livre 21. — *Remarque* : Han Che-tchong (x^e siècle) est un des grands généraux de la dynastie des Song. Sa femme populairement appelée Leang fou jen, « Madame Leang » l'aidait dans tous ses exploits. Han est anobli ainsi que sa femme. Elle offre certaines ressemblances avec Madame Sans-Gêne.

181. — I. T'IAO HOUA TCH'O (*Contre les chariots roulants*).

II. DRAME. — III. *Personnage principal* : Kao Tch'ong, rôle de Wou cheng.

IV. *Sujet* : Kao Tch'ong est un des guerriers de Yue Fei qui ignore ses talents. Kao impatient de se faire connaître poursuit les ennemis jusqu'à leur quartier général qui est au sommet d'une montagne. Les ennemis pour l'empêcher de monter lui lancent des lourds chariots chargés de rochers. Malgré sa force surnaturelle, Kao Tch'ong finit par succomber par la faute de son cheval récalcitrant.

V. NOTES. — *Source* : Chouo Yue. — *Publication* : Hi k'ao, livre 18.

182. — I. LOU-NGAN TCHEOU (*la Ville Lou-Ngan*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Lou Teng, rôle de Wou cheng ; Kin Wou-tchou, rôle de Tsing.

IV. *Sujet* : Lou Teng, gouverneur militaire, garde la ville Lou-Ngan contre les attaques de Kin Wou-chou. Il attend vainement des renforts et un soir, par surprise, les ennemis pénètrent dans la ville. Sa femme se suicide, Lou confie leur jeune fils Lou Wen long à sa nourrice, puis il se coupe la gorge debout, dans la salle d'honneur. Kin Wou-tchou admirait le courage de son ennemi et quand il découvre son cadavre qui reste debout comme une statue il ordonne que des funérailles solennelles lui soient faites. Et il adopte son fils.

V. NOTES. — *Source* : Chouo Yue. — *Publication* : Hi k'ao, livre 15.

183. — I. PA TA TCH'OUEI (*les Huit marteaux*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Lou Wen-long, rôle de Siao cheng ; Wang Tsouo, rôle de Cheng ; Yue Fei, rôle de Wou cheng ; Kin Wou-tchou, rôle de Tsing.

IV. *Sujet* : Lou Wen long élevé par Kin Wou-tchou a seize ans et devient un ennemi redoutable pour l'armée de l'Empire Song, sa patrie. Wang Tsouo, un ami du général Yue Fei, se coupe un bras et va voir Kin Wou-tchou à qui il se plaint de la cruauté de son chef et lui jure de servir les Kin. Celui-ci l'ayant cru l'admet dans son armée et lui donne toute liberté. Wang Tsouo fait vite la connaissance de la nourrice de Lou Wen-long et devient le compagnon de

celui-ci. Un jour il lui montre un tableau représentant les scènes de la prise de Lou-Ngan (voir la pièce 182) et lui raconte sa propre histoire qu'il ignorait, l'histoire d'un fils indigne qui sert l'ennemi de ses parents et de sa patrie. Lou Wen-long manifeste son indignation pour ce lâche personnage ; alors Wang et la nourrice lui certifient que ce personnage n'est autre que lui-même. Lou adresse aussitôt une lettre au général Yue Fei et lui promet son concours pour la prochaine bataille. Kin Wou-tchou est battu et tombe de cheval, Lou peut le tuer d'un coup de lance mais il épargne celui qui pendant seize ans lui a tenu lieu de père.

v. NOTES. — *Source* : Chouo Yue. — *Publication* : Hi k'ao, livre 7. — *Remarque* : Chef-d'œuvre de King tiao où l'on peut admirer tous les arts. Les scènes du « tableau » et du « pardon » c'est-à-dire les dernières, sont particulièrement belles. Le célèbre T'ang Kin-p'ei, excellait dans le rôle du Wang Tsouo. Le titre de cette pièce paraît bizarre, d'ailleurs comme tant d'autres. Il est intitulé Pa ta tch'ouei parce que huit guerriers avaient comme armes des marteaux. Voir l'extrait dans *Le Théâtre chinois moderne*, pages 138 à 141.

184. — I. TS'ING SONG LING (*Recevoir les funérailles impériales*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Yue Fei, rôle de Wou cheng ; Les deux empereurs des Song, rôle de Cheng ; L'impératrice mère, rôle de Lao tan ; Kin Wou-tchou, rôle de Tsing.

IV. *Sujet* : Deux empereurs des Song et l'impératrice mère sont en captivité chez Kin Wou-tchou. Celui-ci, battu par Yue Fei accepte de remettre en liberté les trois souverains. Mais les deux empereurs, honteux de revoir après une telle catastrophe leur empire et leur peuple se laissent mourir, l'impératrice seule retourne dans sa patrie. Kin Wou-tchou profite de la douleur de Yue Fei qui vient chez lui pour assister au départ des funérailles impériales, pour chercher à le capturer. Mais Yue Fei a prévu ce guet-apens et les Kin sont encore battus.

v. NOTES. — *Source* : Chouo Yue. — *Publication* : Hi K'ao, livre 11. — *Publication des chants* : Disques Pathé-Chine, n° 32904, 1-3. — *Remarque* : Très jolie pièce de Wou cheng, de chant et de ballets militaires. Elle fut interdite sous la dynastie des Ts'ing, on ne l'a reprise qu'après la révolution de 1912. Cette pièce inspirée du roman Chouo Yue brouille quelque peu la chronologie de l'histoire. En réalité Yue Fei mourut en 1141, tandis que le cercueil impérial de Song Houei Tsong ne fut de retour qu'en 1142, qui est également, l'année du retour de l'impératrice mère. Quant à Song Ts'in Tsong, il ne mourut qu'en 1161. Yue Fei ne put donc assister aux funérailles de l'empereur Song Houei Tsong. La pièce prouve encore plus l'indifférence de l'auteur pour l'histoire exacte lorsqu'elle fait mourir les deux empereurs le même jour. Mais ces libertés littéraires n'empêchent pas qu'elle ne soit fort belle, et présente des scènes de situations parfaitement réussies.

185. — I. FONG P'O T'ING (*le Pavillon Fong P'o*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Yue Fei, rôle de *Cheng* ; Ts'in Kouei, rôle de *Tsing*.

IV. *Sujet* : Les dernières victoires de Yue Fei et sa mort. T'sin Kouei, le traître, acheté par Kin Wou-tchou, envoie successivement douze cartes d'or portant des ordres impériaux pour rappeler Yue Fei à la capitale. Yue Fei était sur le point de remporter la victoire définitive sur les Kin, son armée et le peuple veulent l'empêcher de partir mais il ne saurait désobéir à l'empereur. A son arrivée il est jeté à la prison par Ts'in qui l'accuse de comploter contre le trône et bientôt après, il est étranglé au pavillon Fong p'o, dans sa prison (1141).

V. NOTES. — *Source* : Chouo Yue. — *Publication* : Hi k'ao, livre 17. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 33377, chant de Lao cheng. — *Remarque* : Ts'ing Kouei est plus encore dans la tradition populaire que Ts'ao Ts'ao le personnage antipathique par excellence. A Si-Hou, devant le temple de Yue Fei, deux statues représentent Tsing et sa femme qui fut sa complice, à genoux. Les passants ont l'habitude de leur donner des coups. — Cette longue pièce n'a pas moins de cent personnages. Tous les détails des derniers chapitres de Chouo Yue y sont évoqués.

186. — I. FONG SENG SAO TS'IN (*le Bonze fou qui corrige Ts'in*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Le bonze fou, rôle de *Tch'eu* ; Ts'in Kouei, rôle de *Ts'ing*.

IV. *Sujet* : Ts'in Kouei, rongé par les remords, vient prier dans un temple. Il trouve, écrite sur un mur, une poésie dont il est l'auteur et qui est son secret absolu car elle révèle sa lâche décision de tuer Yue Fei, le noble patriote. Il demande quel est l'auteur de cette belle inscription murale. Un bonze fou se présente et lui fait un discours qui l'effraie.

V. NOTES. — *Source* : Chouo Yue. — *Chant* : Airs K'ouen K'iu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 15.

187. — I. MA YEN-LO (*Gronder Yen-lo*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Hou Ti, rôle de *Cheng* ; Yen-lo Wang, rôle de *Tsing*.

IV. *Sujet* : Hou Ti un lettré ayant appris la mort injuste de Yue Fei s'évanouit de colère et de douleur. Il part pour les enfers, et il va trouver Yen-lo Wang, le roi des morts qui a la réputation d'être impartial. Il lui reproche de ne pas faire son devoir en laissant Ts'in Kouei impuni. Le roi lui offre un tour aux enfers d'où il sort convaincu de sa justice.

V. NOTES. — *Source* : Chouo Yue. — *Publication* : Hi k'ao, livre 18.

CINQUIÈME SECTION

PIÈCES HISTORIQUES DONT LES SUJETS SONT DATÉS DE L'AN 1333
A L'AN 1855 ET TIRÉS PRINCIPALEMENT DES ROMANS (1) *Ying
lie tchouan, Sin che ts'i kouan*, ETC.

188. — I. TCHAN T'AI-P'ING (*la Bataille de T'ai-p'ing*).

Autre titre : Houa Yun tai kien (Houa Yun blessé par les flèches). —

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Houa Yun, rôle de *Cheng Tchou Wen-hin*, rôle de *Siao cheng* ; Tch'en Yeou-leang, rôle de *Tsing*.

IV. *Sujet* : Houa Yun, un guerrier et son maître Tchou Wen-hin, un prétendant, sont prisonniers de Tch'en Yeou-leang. Celui-ci admire le courage du guerrier Houa Yun et tue Tchou qui, lâchement, implore pour sa vie. Il cherche à convertir Houa Yun mais celui-ci refuse. Houa tente ensuite de s'enfuir mais il est blessé mortellement à coups de flèches.

V. NOTES. — *Source* : *Ying Lie tchouan*. — *Publication* : Hi k'ao, livre 13. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 33147. Chant de Lao Cheng, par T'an King-p'ei. — *Remarque* : Pièce de chant appréciée, la scène capitale est celle où la femme de Houa vient dire adieu sur le champ d'exécution. Houa feint de ne pas la connaître et la traite de folle pour qu'elle ne tombe pas dans les mains des vainqueurs. C'est un des épisodes de l'anarchie de la fin des Yuan vers 1340.

189. — I. TANG LEANG. (*Barrer le passage à Leang*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : K'ang Mao-tch'ai, rôle de *Cheng* ; Tch'en Yeou-leang, rôle de *Tsing*.

IV. *Sujet* : K'ang Mao-tch'ai est un ancien ami de Tch'en Yeou leang. Il a l'ordre de lui barrer le passage. Mais son amitié est plus forte que la consigne, il le laisse s'enfuir.

V. NOTES. — *Source* : *Ying lie tchouan*. — *Publication* : Hi k'ao, livre 14.

190. — I. LONG FONG TCH'ENG HIANG (*le Bonheur du dragon
et du phénix*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Tchou Yuan-tchang, rôle de *Siao cheng* ; Le vernisseur P'ou, rôle de *Tch'eou*.

IV. *Sujet* : Le vernisseur P'ou est physionomiste, il devine en Tchou Yuan-tchang, le pauvre voyageur, un futur empereur. Il lui donne la main de sa fille.

V. NOTES. — *Source* : *Ying Lie, tchouan*. — *Publication* : Hi k'ao, livre 18.

(1) Voir *Le Théâtre chinois moderne*, pages 108, 109.

191. — I. PO-LEANG LO (*le Pavillon Po-leang*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux*: Tchou Yuan-tchang, rôle de *Cheng*; Lieou Fou-t'ong, rôle de *Tsing*; Mon Ying, rôle de *Fou Tsing*; Tch'ang Yu-tchouen, rôle de *Wou cheng*.

IV. *Sujet*: Lieou Fou-t'ong invite Tchou Yuan-tchang à un festin qui est un piège. Mais Tchou est sauvé par ses fidèles Mon Ying, Tch'ang Yu tchouen, etc. Une grande bataille a lieu, elle se termine par la défaite de l'hôte déloyal.

V. NOTES. — *Source*: Ying Lie tchouan, chapitre 11. — *Publication*: Hi k'ao, livre 23.

192. — I. TCHE TS'IU PEI-HOU TCHEOU (*la Prise de Pei-hou tcheou par ruse*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux*: Ko-ya-hien, rôle de *Wai*; Kiang Tchong, rôle de *Wou cheng*; Hou Ta-hai, rôle de *Wou Tsing*.

IV. *Sujet*: Pei-hou tcheou est gardé par un prince des Yuan nommé Ko-ya-hien. Un guerrier de Tchou Yuan-tchang, Kiang Tchong est le seul adversaire digne de lui. Ils se battent toute une journée, puis fatigués, ils ôtent cuirasse et casque et luttent en boxeurs. Hou Ta-hai, un guerrier farouche de Tchou, grossier mais quelquefois fin, a l'idée de se couvrir de la cuirasse du prince des Yuan et va demander avec succès l'ouverture de sa ville.

V. NOTES. — *Source*: Ying Lie tchouan. — *Publication*: Hi k'ao, livre 29.

193. — I. TS'IU KIN-LING (*la Prise de Kin-ling*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux*: Houo Fou-cheou, rôle de *Tsing*; La princesse mongole, rôle de *Wou Tan*; Hou Fou, rôle de *Tch'eou*.

IV. *Sujet*: Les gardiens de Kin-ling (Nankin) sont le gendre de l'empereur mongol Yuan Chouen Ti, le général Houo Fou-cheou et sa femme, la princesse. Les guerriers de Tchou Yuan-tchang ont essayé vainement de les vaincre. Un habile archer, Hou Fou, se présente et promet de battre Houo Fou-cheou. Celui-ci, connaissant la supériorité du tireur qui était son ancien camarade, se suicide pour ne pas être vaincu. La princesse oppose une résistance désespérée avant de perdre Kin-ling où Tchou Yuan-tchang établit sa capitale, en 1368.

V. NOTES. — *Source*: Ying lie tchouan. — *Publication*: Hi k'ao, livre 17.

194. — I. YEOU WOU MIAO (*la Visite au temple des Maréchaux*).

II. CHRONIQUE. — III. *Personnages principaux*: Ming T'ai Tsou, rôle de *Cheng*; Lieou Ki, rôle de *Mo*.

IV. *Sujet*: Ming T'ai Tsou, c'est-à-dire Tchou Yuan-tchang devenu

empereur visite le temple des maréchaux avec son premier ministre Lieou Ki (vers 1370). Il demande à celui-ci de lui raconter la vie de ces anciens héros. Il admire particulièrement Tchao Yun et ordonne qu'on transporte la statue de celui-ci qui se trouvait dehors, dans la salle d'honneur. Mais il renie Wou Yun qui, pour venger son père, fouetta le cadavre de son roi et Tchang Leang qui, pour sa tranquillité, abandonna la cour de l'empereur Han Kao Tsou. Il ordonne de briser leur statue. Lieou Ki qui constate que les empereurs sont toujours capricieux et égoïstes demande sa retraite.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 24.

195. — I. MEI LONG TCHENG (*le village Mei Long*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Ming Wou-tsong, rôle de Cheng ; Li Fong-tie, rôle de Houa tan.

IV. *Sujet* : L'empereur libertin Ming Wou-tsong, (1506-1521) déguisé en officier, voyage. Il descend dans une auberge où la sœur de l'aubergiste est d'une grande beauté. Il lui fait la cour mais elle hésite. L'empereur pour la vaincre, doit révéler sa véritable personnalité.

v. NOTES. — *Chant* : Airs de P'ing tiao. — *Publication* : Hi k'ao, livre 2.

196. — I. TA YEN SONG (*Frapper Yen Song*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tseou Ying-long, rôle de Lao cheng ; Yen Song, rôle de Tsing.

IV. *Sujet* : Yen Song (xvi^e siècle) est un premier ministre antipathique. Son influence et sa puissance ont fermé la bouche à toutes les critiques. Tseou Ying-long, un vieux courtisan, réussit par ruse à l'insulter et à le frapper sans que Yen Song puisse recourir à ses vengeances ordinaires.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 3. — *Publication de chant* : Disque Pathé-Chine, n° 33412.

197. — I. TA PAO KOUO (*la Grande fidélité à l'empire*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Li Leang, rôle de Tsing ; Li Heou, rôle de Tan ; Hiu Yen tchao, rôle de Tsing ; Yang P'o, rôle de Lao Lao Cheng.

IV. *Sujet* : Li Leang, père de l'impératrice mère, pense à usurper le trône. Il commence par vouloir s'emparer de la régence, l'empereur n'étant qu'un enfant. Tous les ministres ont signé, sous la menace de Li, un document qui lui servira de prétexte. Hiu Yen-tchao et Yang P'o seuls refusent et viennent ensuite faire une remontrance à l'impé-

ratrice Li Heou et lui dévoiler l'intention de Li, mais elle se refuse à les croire.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 4.

198. — I. T'AN HOUANG LING (*le Regret au tombeau impérial*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Hiu Yen tchao, rôle de Tsing ; Yang P'o, rôle de Lao cheng.

IV. *Sujet* : Hiu Yen tchao et Yang P'o au tombeau impérial forment le projet de lutter contre l'usurpateur.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 6.

199. — I. EUL TSIN KONG (*la Deuxième audience au palais*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Li Heou, rôle de Tan ; Hiu Yen-tchao, rôle de Tsing ; Yang P'o, rôle de Lao cheng.

IV. *Sujet* : Li Heou commence à s'apercevoir des mauvaises intentions de son père. Hiu Yen-tchao et Yang P'o viennent demander une audience, elle les reçoit avec joie et leur confie l'empereur enfant.

v. NOTES. — *Publication* : Hi K'ao, livre 5. — *Remarque* : Très belle pièce. Les « rôles de chant » les plus beaux y sont réunis : le Tan, le Tsing, le Lao Cheng. L'histoire est attribuée à l'impératrice Li, mère de Chen Tsong (1573-1620), mais cela sans aucun fondement.

200. — I. YU-LIN KIUN (*la Ville Yu-lin*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Yang P'o, rôle de Lao cheng ; Ma Fang, rôle de Cheng.

IV. *Sujet* : Yang P'o est jeté en prison par un traître qui a su influencer l'impératrice. Ma Fang, fils adoptif de Yang, proteste, il envoie une troupe et entoure la capitale. Il ne se retire qu'après avoir obtenu de l'impératrice le châtimement du traître.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 13.

201. — I. SAN CHAN TIEN (*Trois fois, il entre dans la salle du Trône*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Souen Ngan, rôle de Cheng ; L'empereur Wan-li, rôle de Siao cheng ; Hiu Yen tchao, rôle de Tsing.

IV. *Sujet* : Souen Ngan est un courtisan qui ne craint pas la mort. Il présente une requête au jeune empereur Wan-li, lui démontrant que son premier ministre Tchang Kiu-tcheng est un traître. Pour prouver sa résolution, il apporte au palais 19 cercueils représentant le nombre des siens, ce qui veut dire que si sa requête est repoussée, toute sa famille payera. L'empereur offensé, le condamne trois fois à la peine de mort, mais trois fois il lui fait grâce. Souen Ngan sou-

tient toujours sa requête, bravant la mort. L'empereur admirant son courage, finit par le nommer juge d'une grande préfecture.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 17.

202. — I. WOU JEN YI (*les Cinq héros*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Yen P'ei-wei, rôle de *Tsing* ; Ma Tsie, rôle de *Wou cheng* ; Chen Yang, rôle de *Wou cheng* ; Tcheou Wen-Yuan, rôle de *Tch'eu* ; Yang Nien Jou, rôle de *Wou cheng*.

IV. *Sujet* : Cinq héros à la tête d'une foule de manifestants défendent un bon ministre, Tcheou Chouen-tch'ang, contre les machinations de Wei Tchong-hien, eunuque tout puissant. Le préfet Mao, complice de Wei, arrête le bon ministre par un faux ordre de l'empereur. Les Cinq attaquent la prison et délivrent Tcheou. L'eunuque Wei, furieux, envoie une troupe et massacre les Cinq (vers 1623).

v. NOTES. — *Chant* : Airs de K'ouen k'iu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 18. — *Remarque* : Cette manifestation contre l'injustice du pouvoir est célèbre. Un monument fut élevé aux Cinq après le châtimement des Wei en 1630. Pièce d'action très appréciée, les chants sont en K'ouen k'iu.

203. — I. NING-WOU KOUAN (*la Forteresse Ning-Wou*).

Autre titre : Pie mou, louan hien (Quitter sa mère, la pluie des flèches).

— II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tcheou Yu-ki, rôle de *Cheng* ; La mère, rôle de *Lao tan* ; La femme, rôle de *Tan* ; Le fils, rôle de *Siao cheng* ; Le serviteur, rôle de *Wai* ; Li Tseu-tch'eng, rôle de *Tsing*.

IV. *Sujet* : Tcheou Yu-ki est un général loyal, fidèle à l'empereur Tch'ong-tchen, le dernier de la dynastie des Ming et en même temps, un fils plein de piété filiale. Il vient d'être vaincu sous le nombre par les armées de Li-Tseu tch'eng, un prétendant qui aspire à conquérir le trône. Tcheou perd donc son poste et il vient se réfugier dans la forteresse de Ning-wou où se trouve sa famille. Il est décidé à lutter jusqu'à la mort contre l'envahisseur mais il se préoccupe de la sûreté de sa mère. Quand il vient s'établir dans sa forteresse, il s'assure d'abord que T'ai fou jen, sa mère, ne sait encore rien. Il veut offrir à sa mère un dernier moment de joie et de quiétude. Il ordonne qu'un somptueux festin soit servi, et, aidé de sa femme et de son jeune fils, il donne à la mère de famille l'illusion complète du bonheur. Mais son émotion le trahit, la mère apprend tout et l'ennemi, qui le poursuivait, arrive au pied de la forteresse. Il lui tarde d'aller se battre, il implore sa mère de s'enfuir. Celle-ci pour décider son fils et pour le laisser entièrement à sa loyauté, à son patriotisme, se donne la mort ainsi que sa bru et son petit-fils. Un serviteur à qui elle a remis de l'argent et qu'elle a prié de partir suit

l'exemple héroïque de la famille Tcheou qu'il considère comme la sienne. Le général Tcheou, fou de douleur, mais encouragé par ces suicides héroïques livre une terrible bataille à l'ennemi qu'il finit par vaincre, mais il est grièvement blessé : atteint par une pluie de flèches, il meurt au champ d'honneur (1641).

v. NOTES. — *Source* : Sin che tsi kouan et Tie Kouan t'ou, chapitres 27 et 28. — *Publication* : Hi k'ao, livre 20. — *Remarque* : C'est peut-être la pièce la plus aimée de K'ouen k'iu, écrite au xvii^e siècle, c'est-à-dire au commencement de la dynastie des Ts'ing. Elle est souvent reprise et c'est une des pièces préférées de T'an Kin-p'ei. Voir l'extrait dans *Le Théâtre chinois moderne*, pages 142 à 146.

204. — I. CHAN-HAI KOUAN (*la forteresse de Chan-hai*).

II. DRAME A ÉPISODES. — III. *Personnages principaux* : Yuan Tch'ong-houan, rôle de *Lao cheng* ; Nou-eul-ha-tch'e, rôle de *Tsing* ; T'ouo-eul-kouen, rôle de *Siao cheng* ; Wei Tchong hien, rôle de *Tsing* ; Hiu Ying-wen, rôle de *Tch'eu* ; L'empereur T'ien-k'j, rôle de *Cheng* ; L'empereur Tch'ong Tchen, rôle de *Cheng* ; Tcheou Kouei, rôle de *Tsing* ; Tch'en Yuan-yuan, rôle de *Houa Tan* ; Mao Wen-long, rôle de *Wou cheng* ; Mou Hiao-tcheng, rôle de *Wou Tan*.

iv. *Sujet* : La résistance du général Yuan Tch'ong-houan contre l'invasion des mandchous. Yuan est vainqueur des envahisseurs mandchous, il garde solidement la Forteresse de Chan-hai Kouan, la plus importante de la frontière. Wai Tchong-hien, l'eunuque tout puissant qui est un traître est d'intelligence avec l'ennemi. Il persuade à l'empereur T'ien-k'j de révoquer le général Yuan à la grande joie des Mandchous qui recommencent de plus belle leurs attaques. A l'avènement du nouvel empereur Tch'ong-tchen le traître Wei est châtié et le général Yuan regagne son poste. Le beau-père de l'empereur cherche de nouveau à corrompre celui-ci en lui offrant la jolie courtisane Tch'en Yuan-yuan. Un rapport du général Yuan rappelle l'empereur au devoir. Celui-ci refuse le dangereux cadeau et admoneste Tcheou Kouei, qui finit par prendre en haine ce général. Yuan Tch'ong-houan tue le gouverneur militaire Wa Men-long qui opprime le peuple. L'empereur des Mandchous réussit à tromper le ministre de la guerre, Leang, un ami de Mao, et lui fait croire que Yuan est devenu le serviteur des Mandchous. Le général Yuan bien que fidèle et ardemment patriote est donc condamné à mort, ce qui causera bientôt la ruine de la dynastie des Ming. L'action se passe de 1625 à 1636.

v. NOTES. — *Représentation* : Changhaï, 1912. — *Publication* : Hi k'ao, livres 27, 28, 29, 30. — *Remarque* : Cette pièce à dix épisodes n'a pas moins d 150 personnages. Sa représentation entière durerait plusieurs jours. Elle a été créée à Changhaï après 1912.

205. — I. P'AI WANG TSAN (*les Portraits des ancêtres impériaux*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : L'empereur Tch'ong-tchen, rôle de *Lao cheng* ; L'impératrice, rôle de *Tan* ; Wang T'cheng ngen, rôle de *Mo* ; Li Kouo-tcheng, rôle de *Tsing*.

IV. *Sujet* : L'empereur Tch'ong-tchen, le dernier de la dynastie des Ming, a hérité d'un empire déjà en complète décadence. Il a beau lutter et essayer de le réorganiser, c'est désormais trop tard ; les insurgés et les envahisseurs envahissent de tous côtés le territoire. Un soir, l'empereur ouvre l'album des portraits de ses ancêtres. Il admire les glorieux règnes des uns mais il ne dit rien sur les autres qui ont été de mauvais souverains. Il va ensuite rendre visite à son premier ministre, mais celui-ci pour se donner l'illusion de la paix, était en train de se réjouir avec ses convives, les ministres en une fête bruyante. La porte est interdite, pour tout le monde car il se refuse à apprendre les mauvaises nouvelles. L'empereur lui-même n'a pu entrer. Il retourne au palais et sonne la cloche King Yang qui est un signal d'alarme convoquant tous les serviteurs de l'empire. Un seul général accourt. L'empereur le charge de surveiller la ville (1643).

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 18.

206. — I. MEI CHAN HEN (*le Regret de Mei chan*).

Autre titre : Tie Kouan t'ou (le Tableau du taoïste au bonnet de fer). —

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : L'empereur Tch'ong-tchen, rôle de *Cheng* ; L'eunuque Wang Tch'eng-Ngen, rôle de *Mo*.

IV. *Sujet* : L'ennemi va entrer dans la capitale. L'impératrice et la princesse se donnent la mort. L'empereur Tch'ong-tchen, après avoir confié le prince héritier à un eunuque fidèle, va se pendre sur une colline qui se trouve derrière le palais. Il a soin d'écrire sur le revers de son manteau cette phrase : « Mon corps est prêt à être mis en dix mille morceaux, mais ne touchez pas à un seul de mes sujets » (en 1643).

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 18. — *Remarque* : Jolie pièce de chant préférée de Wang Siao-nong. L'empereur avant de se suicider a consulté un tableau religieux qu'un taoïste au bonnet de fer lui avait donné. D'où vient le second titre de cette pièce.

207. — I. MING MO YI HEN (*le Regret de la fin des Ming*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Wang Tch'eng-Ngen, rôle de *Cheng* ; Li Tseu-tch'eng, rôle de *Tsing* ; Wang To-houa, rôle de *Fou*.

IV. *Sujet* : Li Tseu-tch'eng va entrer dans la capitale. Wang Tch'eng ngen le fidèle eunuque garde le palais. Il tue deux traîtres dont l'un est l'eunuque Wang To-houa qui voulait offrir le sceau impérial au

prétendant Li. Il va ensuite se suicider à Mei-Chan, la colline où l'empereur Tch'ong-tchen s'est pendu (1643).

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 22.

208. — I. HIANG FEI HEN (*le Regret de Hiang Fei*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : L'empereur K'ien-long, rôle de *Cheng* ; Hiang Fei, rôle de *Houa tan* ; Tchao Houei, rôle de *Mo* ; Bou-Na-Touen, rôle de *Wou cheng*.

IV. *Sujet* : L'empereur K'ien-long est un admirateur de la beauté. Une princesse du Turkestan est célèbre par sa grâce et par le parfum qui se dégage de son corps. Il envoie un général qui conquiert le pays et ramène la princesse. L'empereur la nomme Hiang Fei « la princesse parfumée » et lui donne toutes les richesses et tous les honneurs. Mais Hiang Fei qui aime son mari et son pays ne pense qu'à les venger, l'empereur ne réussit jamais à l'approcher. L'impératrice soucieuse de la sûreté de l'empereur et jalouse, peut-être, profitant de l'absence de son impérial époux qui est allé à la chasse, ordonne la mort de Hiang Fei. Le désespoir de l'empereur à cette nouvelle est immense (vers 1758).

v. NOTES. — *Auteur* : Li Tchouen. — *Représentation* : Pékin, 1920. — *Publication* : Hi k'ao, livre 30. — *Remarque* : Pièce de P'i Houang, créée à Pékin en 1920. L'auteur s'appellerait Li et serait un ancien général de la dynastie mandchoue. La composition est très heureuse.

209. — I. TIE-KONG-KI (*le Coq de fer*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tchang Kia-siang, rôle de *Wou cheng* ; Hiang Jong, rôle de *Lao cheng* ; Tie-kong-ki, rôle de *Wou Tsing*.

IV. *Sujet* : Tchang Kia-siang est un noble guerrier devenu le gendre de Hiang Jong, le général chargé de réprimer les T'ai p'ing. Celui-ci est pris dans un piège de Tie-kong ki, un des chefs de T'ai p'ing. Tchang le sauve du danger après un combat sanglant (vers 1855).

v. NOTES. — *Représentation* : Pékin, 1903. — *Acteurs* : Créé par Mong Ts'i et Wang Hong-cheou. — *Publication* : Hi k'ao, livre 20. — *Remarque* : Pièce militaire d'intrigue et d'action. Elle est remarquable par les scènes, de combats aux armes véritables. Les acteurs y font véritablement de l'escrime.

PIÈCES ROMANESQUES

SIXIÈME SECTION

PIÈCES ROMANESQUES : DRAMES SÉRIEUX.

210. — I. NAN-T'IENT MEN (*la Porte méridionale du ciel*).

Autre titre : Tseou-Siue chan (la Marche dans la montagne neigeuse). —

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Ts'ao Fou, rôle de Wai ; Yu Tie, rôle de Tan.

IV. *Sujet* : Ts'ao Fou, un vieux serviteur fidèle protège sa jeune maîtresse Yu Tie contre la poursuite d'un traître cruel qui a déjà causé la mort des parents de celle-ci. Ils sont surpris par la neige dans une montagne ; elle a froid, il lui donne son manteau. Puis il tombe de fatigue et meurt. Les divinités le reçoivent au ciel. Il revient sur terre pour annoncer à Mademoiselle Yu Tie qu'une caravane viendra bientôt la sauver.

V. NOTES. — *Chant* : Cette pièce se chante avec des airs de Pi Houang ou de Pang tseu, les paroles de ces deux modes de chant sont légèrement différentes. — *Publication* : Hi k'ao, livre 4. — *Remarque* : Pièce préférée de T'an Kin-p'ei.

211. — I. YI P'ONG SIUE (*Une poignée de neige*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Mo Tch'eng, rôle de Wai ; Mo Houai-kou, rôle de Cheng ; Yen Song, rôle de Tsing ; T'ang Ts'in, rôle de Tch'eou.

IV. *Sujet* : Yen Song, un homme puissant et sans scrupules exige d'un inférieur, Mo Houai-kou qu'il lui donne son vase de jade — un trésor de famille — surnommé « Poignée de neige ». Mo Houai kou s'enfuit avec son serviteur fidèle Mo Tch'eng. Ils s'arrêtent chez le préfet Ts'i, mais celui-ci vient de recevoir de Yen l'ordre de mettre à mort Mo Houai-kou et de procéder à l'exécution dès l'aube du lendemain de l'arrestation. Ts'i, quoiqu'ami de Mo, ne peut rien faire pour lui. Il propose de s'enfuir avec lui mais ils risqueront d'être arrêtés tout de suite. Tous deux désespèrent. Le serviteur Mo Tch'eng prend une décision héroïque : comme il ressemble beaucoup à son maître, il demande qu'on l'exécute lui-même à la place de son maître.

Celui-ci va se réfugier dans un pays lointain après avoir confié sa concubine à Ts'i.

v. NOTES. — *Source* : le Roman Yi p'ong siue. — *Publication* : Hi k'ao, livre 15. — *Remarque* : Pièce de déclamation.

212. — I. CHEN T'EOU, TS'EU T'ANG (*L'affaire de la « Tête »,
Se venger sur T'ang*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Lou Ping, rôle de *Cheng* ; T'ang Ts'ing, rôle de *Tch'eu* ; Mo Siue-niang, rôle de *Tan*.

IV. *Sujet* : T'ang Ts'in le mauvais conseiller de Yen Song est responsable de tous les malheurs de la famille Mo. Il a remarqué que la tête de l'homme exécuté n'est pas celle de Mo, mais celle d'un sosie ; aussi le préfet Ts'i et la concubine de Mo sont-ils arrêtés. Le juge Lou Ping est chargé d'instruire l'affaire : il ne tarde pas à deviner les mauvaises intentions de l'hypocrite T'ang qui convoite la concubine Mo Siue-niang. T'ang fait entendre qu'il cessera les poursuites si elle consent à le satisfaire. Sur le conseil du juge Lou Ping qui, lui aussi, est un ami de Mo, son mari, elle accepte. Mais elle tue T'ang au soir de la noce.

v. NOTES. — *Source* : Le roman Yi p'ong siue. — *Publication* : Hi k'ao, livre 12.

213. — I. SIUE PEI YUAN (*la Rencontre du Vase « la Neige »*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Mo Houai-kou, rôle de *Cheng* ; Sa femme, Fou, rôle de *Tan* ; Wen Lou, rôle de *Siao cheng*.

IV. *Sujet* : Les ennemis de Mo Houai-kou sont tombés, il peut enfin rentrer dans son pays. Il rencontre en route une vieille femme qui pleure sur un tombeau qui porte son nom à lui, Mo. Il reconnaît sa femme et s'aperçoit que le tombeau est celui de son fidèle serviteur mort à sa place. Il raconte cet acte héroïque à sa femme. Wen Lou, le fils du héros, qui l'accompagnait sanglote. Il le console et l'adopte.

v. NOTES. — *Source* : Yi p'ong siue. — *Publication* : Hi k'ao, livre 14. — *Publication des chants* : Disques Pathé-Chine, n° 33392, 1-2.

214. — I. KIEOU KENG T' IEN (*la Neuvième heure*).

Autres titres : Ma Yi kieu tchou (Ma Yi sauve son maître), Fou t'ien leang (Il ne faisait pas jour), Kouen ting pan (Se rouler sur les planches à clous). — II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Ma Yi, serviteur, rôle de *Wai* ; Mi Tsin-t'ou, rôle de *Siao cheng* ; La belle-sœur de Mi, rôle de *Houa tan* ; L'amant de celle-ci, rôle de *Tch'eu* ; La femme de Ma, rôle de *Lao tan* ; La fille de Ma, rôle de *Siao tan*.

IV. *Sujet* : Ma Yi accompagne son jeune maître, Mi Tsin-t'ou, dans un voyage. A l'auberge ils ont eu le même rêve où l'âme du frère

ainé de Mi vient leur annoncer sa mort tragique. Ils sont très impressionnés et rentrent à la maison. Le frère aîné est mort en effet, subitement selon le dire de la belle-sœur. En vérité celle-ci avec le concours de son amant, l'avait assassiné. Pour assurer leur impunité, l'amant décapite encore sa propre femme dont il cache la tête et expose le corps dans la maison du jeune Mi. La belle-sœur ayant disparu en se réfugiant chez son amant fait courir le bruit de son propre assassinat par son beau-frère. Celui-ci est arrêté comme meurtrier de sa belle-sœur. Le serviteur Ma Yi indigné mais impuissant, tente de prouver l'innocence de son jeune maître. Le juge lui fait croire que celui-ci sera sauvé, s'il retrouve la tête du cadavre. Aveuglément fidèle et impatient de secourir son maître il décapite sa propre fille pour satisfaire l'exigence du juge. Mais son acte ne fait que perdre le jeune Mi, le juge, une fois en possession de la tête, condamne Mi à la peine de mort pour clore rapidement cette affaire qui menaçait d'être embrouillée. Ma Yi désespéré va à la capitale interjeter appel. Pour prouver sa bonne foi il a dû subir des plus durs supplices. Enfin la révision lui est accordée mais le messenger arrivera peut-être trop tard : on était à la veille de l'exécution. Par miracle la nuit s'est prolongée, le veilleur a constaté au courant de la nuit neuf heures au lieu de cinq. Le messenger arrive à temps. Les criminels sont punis.

V. NOTES. — Pièce préférée de Kia Hong-ling, acteur particulièrement apprécié pour sa déclamation et ses jeux de physionomie. — *Publication* : Hi k'ao, livre 6.

215. — I. YI TO PAO YUAN (*Rendre la haine pour la bonté*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Wang Ngen, rôle de Tch'eou ; Monsieur Che, rôle de Wai ; Sa femme, rôle de Lao tan ; Sa fille, rôle de Tan ; Tchong Tche, rôle de Wou cheng.

IV. *Sujet* : Monsieur Che est un riche bourgeois bon et charitable. Il a recueilli, au cours d'une inondation, trois jeunes gens dont l'un, appelé Wang Ngen et qui est pauvre, devient son fils adoptif. Wang est un ingrat, il oublie bientôt les bienfaits de Che. Ambitieux, il réussit par une machination à s'emparer de toute la fortune de ce dernier. Mais il est châtié par les deux autres protégés du bon Che qui sont restés fidèles à celui-ci.

V. NOTES. — *Auteur* : Kouei Tsouen-ts'ing. — *Représentation* : Changhaï, 1914. — *Acteur* : Créé par Kouei Tsouen-ts'ing. — *Publication* : Hi k'ao, livre 21.

216. — I. TCHOU CHA TCHE (*la Marque rouge*).

II. COMÉDIE DRAMATIQUE. — III. *Personnages principaux* : Monsieur Han, rôle de Cheng ; La nouvelle mariée, rôle de Tan.

iv. *Sujet* : Monsieur Han, bourgeois riche et honnête est veuf. Pendant des troubles, il a perdu son fils. Il veut prendre une concubine pour avoir un héritier car il est vieux et s'il mourait sans enfant, il serait un fils indigne qui laisse éteindre sa famille. Avec deux cents taëls, il achète une femme. Celle-ci pleure, il l'interroge avec bonté. Elle dit qu'elle s'est vendue pour sauver son mari malade. Monsieur Han a trop bon cœur pour profiter du malheur des autres. Il ordonne de ramener la femme à son mari et de leur donner deux cents taëls. Quant au contrat, il le brûle. Le mari, heureux, s'est bien vite rétabli. Il va rembourser ses créances dans une province lointaine, où il achète un garçon qu'il offre à Monsieur Han pour le remercier de ses bienfaits. Celui-ci adopte l'enfant mais combien est-il plus heureux lorsqu'il découvre, grâce aux dires des tiers et à une marque rouge qui se trouve sur le dos de l'enfant que celui-ci n'est autre que son propre fils.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 1. — *Publication des chants* : Disques Pathé-Chine, n° 32617 et 32199. — *Remarque* : Pièce très populaire dont le chant est fort apprécié.

217. — I. SANG YUAN KI TSEU (*Laisser son fils dans un jardin de muriers*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Teng Po-tao, rôle de *Lao cheng* ; Son fils, rôle d'enfant ; Son neveu, rôle d'enfant ; Sa belle-sœur, rôle de *Tan*.

iv. *Sujet* : Sacrifice de Teng Po-tao pour sauver le fils de son frère défunt.

Dans la maison de Teng Po-tao. — Teng Po-tao appelle son fils et son neveu pour aller au tombeau de son frère et lui faire une offrande.

Au cimetière. — Teng Po-tao pleure son frère. Un domestique vient lui annoncer l'approche des barbares.

Dans la maison de Teng Po-tao. — La veuve du frère de Teng Po tao attend le retour de son beau-frère. Celui-ci arrive, lui annonce le malheur et décide de s'enfuir avec la famille.

Dans les environs de la ville où habite Teng Po-tao. — Le général barbare passe avec son armée et donne l'ordre d'aller piller la ville.

Sur la route. — Teng Po-tao fuit devant l'invasion avec sa famille composée en plus de son fils, de sa belle-sœur et de son neveu. Sa belle-sœur s'égare dans la foule du peuple fuyant devant les envahisseurs. Teng est seul avec les deux enfants qui, fatigués, ne peuvent plus avancer. Il essaie de les porter, mais il est vieux et n'en peut porter qu'un.

* *Dans un jardin de murier*. — Les barbares approchent, puisqu'il ne peut sauver qu'un des enfants, Teng Po-tao doit choisir entre son

fil et son neveu. Or, il a promis à son frère mourant de veiller sur sa veuve et son fils, il décide donc de se sauver avec son neveu après avoir attaché son fils sur un arbre. Avec le sang qu'il a extrait de son doigt, il écrit sur une bande d'étoffe la cause de cet abandon et implore le secours du passant qui trouvera son fils. Il met cette bande dans les vêtements de son enfant, la mort dans l'âme, il s'éloigne portant son neveu qui sanglote aux appels désespérés de son cousin. Quelques instants après, la belle-sœur de Teng Po-tao conduit par une divinité vient sauver l'enfant abandonné.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 1. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 33151, 1-2. Chant de Lao cheng par T'an kin p'ei.

218. — I. SAN-NIANG KIAO TSEU (*Madame la troisième éduque le fils*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : San-Niang, rôle de *Tcheng tan* ; Siue Pao, rôle de *Lao cheng* ; Yi-ko, rôle de *Siao cheng*.

IV. *Sujet* : San-Niang est la troisième femme de Siue Kouang qui est en voyage et qu'on croit mort. La première et la seconde femme de Siue se sont tout de suite remariées tandis que San-Niang reste fidèle et garde l'enfant Yi-ko, qu'abandonna la seconde femme. San-Niang travaille pour nourrir l'enfant de son époux et pour payer ses études : elle tisse. Un vieux serviteur fidèle Siue Pao s'occupe du ménage. Un jour que l'enfant, Yi-ko, ne sait pas sa leçon, San-Niang veut le corriger : l'enfant dit qu'elle n'en a pas le droit, parce qu'elle n'est pas sa mère. San-Niang, furieuse et désespérée, coupe la chaîne de son tissage, elle ne veut plus vivre... Le vieux Siue Pao vient la supplier de faire jusqu'au bout son devoir. Yi-ko se repent et sait être gentil. San-Niang remise de son émotion, pardonne à l'enfant qu'elle adore.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 1. — *Publication des chants* : Disques Pathé-Chine, n° 32736 et 32200. — *Remarque* : Pièce très populaire dont le chant est fort appréciée. Voir la traduction complète dans *Le Théâtre chinois moderne*, pages 150 à 157.

219. — I. TCHONG HIAO P'AI (*la Médaille « Loyauté et piété filiale »*).

Autre titre : Chouang kouan kao (les Deux coiffures d'honneur).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : San-Niang, rôle de *Tan* ; Siue Kouang, rôle de *Lao cheng* ; Yi ko, rôle de *Siao cheng* ; Siue Pao, rôle de *Wai*.

IV. *Sujet* : Siue Kouang, l'époux de San-Niang est de retour. Il est devenu riche et grand dignitaire. La joie de San-Niang est plus complète encore lorsqu'elle voit revenir l'enfant Yi-ko, d'un examen im-

périal avec le titre de premier docteur. L'empereur ayant appris la vertu de San-Niang lui fait cadeau d'une médaille d'honneur.

v. NOTES. — *Chant* : Airs de Pi Houang, de Pang tseu ou de K'ouen k'iu. On la joue plus souvent en Pang tseu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 10. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 32317 en Pang tseu.

220. — I. HIAO FOU KENG (*la Soupe d'une bru parfaite*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Madame née Tchang, rôle de *Lao tan* ; Tcheng Ping-chouen, rôle de *Cheng* ; Sa femme, rôle de *Tan* ; Tcheng Ping-Yi, rôle de *Tch'eu* ; Sa femme, rôle de *Houa lan*.

IV. *Sujet* : Madame Tchang est la veuve de Tcheng qui, de son premier mariage, a eu un fils appelé Tcheng Ping-chouen ; avec Madame Tchang, seconde femme de Tcheng, a eu un autre fils appelé Tcheng Ping-Yi. Les deux jeunes Tcheng sont mariés. Madame Tchang n'aime pas Tcheng Ping-chouen ni sa femme, pourtant ceux-ci la respectent et l'aiment comme si elle était leur vraie mère. Elle oblige Tcheng Ping-chouen à chasser sa femme ; puis, elle l'envoie dans la capitale lointaine prendre part aux examens. Mais elle ne lui donne pas assez d'argent, et elle espère bien qu'il n'en reviendra pas. Elle croit maintenant qu'elle va être heureuse avec son propre fils et sa bru qu'elle adore. Mais ceux-ci, gâtés et sans éducation, négligent complètement leurs devoirs. Elle est malade, ils ne lui donnent aucun soin et la quittent pour sortir se promener. La femme chassée ayant appris que sa belle-mère était gravement malade lui fait une soupe dans laquelle elle met un morceau de chair qu'elle a coupé de son bras (superstition chinoise qui certifie que cette soupe a le pouvoir magique de guérir les malades qu'on aime). Elle lui fait parvenir cette soupe par sa tante. Madame Tchang est guérie par cette boisson. Elle se repent lorsqu'elle apprend l'héroïsme de sa bru. Le retour triomphal du fils à qui elle voulait nuire, lui permet de réparer sa faute.

v. NOTES. — *Auteur* : Wang Siao-nong. — *Source* : Liao tsai tche yi, conte intitulé Chan-hou (Corail). — *Représentation* : Changhai, 1912. — *Acteur* : Wang Siao-nong. — *Chant* : Airs de Pi Houang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 18. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 32759.

221. — I. TIAO KIN KOUËI (*Pêcher la tortue d'or*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Madame Tchang, rôle de *Lao tan* ; Son fils Tchang Yi, rôle de *Tch'eu*.

IV. *Sujet* : la piété filiale de Tchang Yi.

Dans un four à briques abandonné. — Madame Tchang raconte sa vie : elle est sans nouvelle de son fils aîné Tchang Jen qui était allé à la capitale prendre part aux concours impériaux mais elle se

console d'avoir son jeune fils Tchang Yi qui subvient aux besoins de sa mère en pêchant. Tchang Yi revient de la pêche et rapporte à sa mère une tortue aux œufs d'or. Ils croient enfin au bonheur. Mais une nouvelle les rend pourtant encore malheureux. Le fils aîné est nommé préfet mais, ingrat, il abandonne sa mère et son frère. Sa femme, seule prévenue, est allée le rejoindre. Tchang Yi, indigné, part retrouver son frère.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 2. — *Publication des chants* : Disques Pathé-Chine, n° 32105, 1-2 ; 33777, 1-2. — *Remarque* : Pièce très populaire n'ayant que deux personnages mais l'intérêt, la verve et le sentiment la placent parmi les plus jolis drames chinois.

222. — I. HING LOU, K'OU LING (*Voyager, pleurer son fils*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Madame Tchang, rôle de *Lao lan* ; Tchang Jen, rôle de *Cheng*.

IV. *Sujet* : Tchang Yi a été empoisonné par la femme de Tchang Jen, le frère et fils ingrat. Madame Tchang inquiète entreprend le long voyage et arrive chez son fils aîné qui lui fait croire à la mort subite de son frère. Elle demande à passer la nuit auprès du cercueil de son fils aimé. Elle le voit dans son rêve, il lui raconte sa mort tragique. Le lendemain, la mère, prétextant une sortie, va demander justice pour son malheureux fils.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 28.

223. — I. SAN CHANG KIAO (*Trois fois elle monte dans la chaise à porteur*).

II. DRAME. — III. *Personnage principal* : Madame Ts'ouei, rôle de *Tan*.

IV. *Sujet* : Madame Ts'ouei quitte ses beaux-parents et son fils pour aller chez Tchang qui après avoir tué son mari, l'oblige à devenir sa concubine. Elle tentera de tuer l'ennemi et de se suicider pour rester fidèle à son mari.

V. NOTES. — *Chant* : Airs de Pang tseu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 16.

224. — I. KIA KIN P'AI (*la Fausse plaque d'or*).

Autre titre : Na Tchang Ping-jen (*Arrêter Tchang-Ping-jen*). — II. DRAME. — III. *Personnage principal* : Souen Ngan, rôle de *Cheng*.

IV. *Sujet* : Souen Ngan un sous-préfet, arrête Tchang Ping-jen malgré la redoutable influence de son père, qui est premier ministre. Ayant toutes les preuves de ses crimes il le condamne à mort. On apporte soudain la plaque d'or de l'empereur ordonnant à Souen de mourir. Souen va dire adieu à sa femme et s'apprête à se suicider pour obéir à l'empereur. Mais sa femme découvre que la plaque est fausse et elle conseille à son mari d'aller à la capitale se confronter avec le premier ministre, devant le souverain.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 17.

SEPTIÈME SECTION

PIÈCES ROMANESQUES : DRAMES JUDICIAIRES, D'AVENTURES ET AUTRES, TIRÉS PRINCIPALEMENT DES ROMANS PAO KONG NGAN (1) ET CHOUËI HOU TCHOUAN (2).

225. — I. TCHA PAO MIEN (*Exécuter Pao Mien*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Pao Tch'eng, rôle de *Tsing* ; Pao Mien, rôle de *Tch'eou* ; Le ministre Tchao, rôle de *Tch'eou* ; Le ministre Wang, rôle de *Cheng*.

IV. *Sujet* : Pao Tch'eng, le juge impartial va partir pour une tournée d'inspection. Les ministres viennent le saluer à son départ. Son neveu est aussi venu lui dire adieu. On accuse celui-ci de corruption. Le juge le condamne à mort malgré l'affection qu'il a pour la mère du coupable, qui l'avait élevé comme son propre fils.

V. NOTES. — *Source* : Pao kong ngan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 11.

226. — I. LIEOU-LIN TCH'E (*L'Étang du bois des saules*).

Autre titre : Cha miao (Se suicider dans un temple). — II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Madame Ts'in, rôle de *Tan* ; Han Ts'i, rôle de *Cheng*.

IV. *Sujet* : Madame Ts'in est l'épouse de Tch'en Che-mei qui après avoir quitté sa province est allé habiter la capitale où il est devenu le gendre de l'empereur. Elle vient le retrouver dans la grande ville avec ses deux enfants. Tch'eng ne veut pas les reconnaître et les chasse de son palais. Puis il envoie un serviteur pour les suivre et les faire disparaître. Celui-ci s'appelle Han Ts'i, il plaint cette pauvre mère et ses deux enfants. Mais son devoir est d'obéir, il préfère se tuer que de commettre ce crime inhumain. Il se suicide donc dans un temple où la malheureuse famille s'était réfugiée, non sans avoir révélé à Madame Ts'in, l'ordre dont il était porteur. Madame Ts'in se révolte contre tant de méchanceté de la part de son mari et elle va demander justice à Pao Tch'eng.

V. NOTES. — *Source* : Pao kong ngan. — *Chant* : Airs de Pi Houang ou de Pan Tseu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 5.

227. — I. TCHA MEI NGAN (*la Condamnation de Mei*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Pao Tch'eng, rôle de *Tsing* ; Tch'eng Che mei, rôle de *Siao cheng* ; L'impératrice, rôle de *Lao Tan*.

(1) Voir *Le Théâtre chinois moderne*, page 113.

(2) Voir *Idem*, pages 110 à 112.

iv. *Sujet* : Tch'eng Che Mei, le gendre impérial vient rendre visite au juge Pao Tch'eng qui veut lui livrer un assassin. Ce n'est qu'un piège du juge qui voulait l'amener au tribunal pour le confondre avec sa femme légitime et ses enfants qu'il a voulu massacrer. Le mari, le père indigne persiste à ne pas les reconnaître. Pao le condamne à mort. Malgré les supplications et les menaces de la princesse impériale et de l'impératrice, Tch'eng Che-mei est exécuté.

v. NOTES. — *Source* : Long T'ou Kong ngan ou Pao kong ngan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 7.

228. — I. TA LOUAN KIA (*Fraper le cortège impérial*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Pao Tch'eng, rôle de Tsing ; La favorite Ma, rôle de Tan.

iv. *Sujet* : La favorite Ma cherche à faire scandale pour empêcher Pao Tch'eng de partir pour une inspection qui pourrait être dange-reuse pour son frère à elle, le trésorier impérial qui est un prévarica-teur. Elle a emprunté une partie de l'équipage de l'impératrice et attend le ministre Pao dans les rues de la capitale. Lorsqu'elle le rencontre, elle dispose son cortège de façon à pousser le ministre à prendre la « route impériale » interdite au public pour le surprendre après. Pao croyant être devant l'impératrice s'excuse et s'explique. Mais la favorite Ma menace. Pao découvre enfin la supercherie de la favorite et dans sa colère il donne l'ordre à ses officiers de dételer les équipages. La favorite va se plaindre à l'empereur.

v. NOTES. — *Source* : Pao kong ngan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 12.
— *Remarque* : Pièce de chant du rôle de Tsing rarement reprise.

229. — I. K'IONG-LIN YEN (*le Festin de K'iong-lin*).

Autres titres : Wen k'iao, nao fou. Ta kouen t'ch'ou hiang (Demander le bûcheron, quereller au palais. Frappé par les bâtons, sortir de la caisse.)

— II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Fan Tchong-yu, rôle de Cheng ; Ko Teng, rôle de Tsing.

iv. *Sujet* : Fan Tchong-yu, un savant lettré qui est venu à la capitale pour prendre part aux concours impériaux, perd la trace de sa femme et de son enfant. Il devient fou. Un bûcheron le renseigne. Fan vient chercher querelle au palais de Ko Teng, ancien ministre qui a caché sa femme. Mais celui-ci, hypocritement lui fait croire que le bûcheron a menti et voulu se venger d'une juste réprimande. Il lui offre l'hospitalité que Fan, confiant et fatigué, accepte. La nuit, Ko envoie un serviteur l'assassiner. Mais Fan est protégé par une divinité farouche qui tue l'assassin. Le lendemain Ko, furieux d'un tel échec, accuse Fan de meurtre et le fait tuer à coups de bâton. Puis il ordonne de placer le corps dans une caisse et d'aller le jeter

à la campagne. Les porteurs sont surpris par deux brigands, et abandonnent la caisse. Les brigands étaient des employés de la chancellerie de la cour, chargés de retrouver le premier docteur Fan Tchong-yu que l'empereur attendait pour le festin traditionnel de K'iong-lin. Comme ils étaient à bout de ressources, ils ont décidé de pratiquer une fois, une seule fois, le brigandage. Mais, quelle est leur surprise, lorsqu'ils veulent partager leur butin, de voir se dresser Fan ensanglanté et qui ne semble pas posséder toute sa raison. Ils apprendront plus tard que le fou n'était autre que Fan, le premier docteur recherché.

v. NOTES. — *Source* : Long T'ou kong ngan ou Pao kong ngan. — *Chant*. Une grande partie en P'ing tiao. — *Publication* : Hi k'ao, livre 3. — *Publication des chants* : Disques Pathé-Chine, n° 32241, n° 32156, n° 32750, chant de Lao Cheng.

230. — I. CHEN LI TS'I (*Interroger Li Ts'i*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Le préfet, rôle de Cheng—Li Ts'i, rôle de Tsing.

IV. *Sujet* : Li Ts'i, un terrible brigand arrêté, ruse avec le préfet qui l'interroge. Il persiste à compromettre un lettré honnête qui n'arrive pas à prouver son innocence.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 5.

231. — I. CHEN TS'EU K'O (*Interroger l'assassin*).

Autre titre : Lieou pou ta chen (l'Audience des six ministres). — II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Min Kio, rôle de Cheng ; L'assassin, rôle de Tsing.

IV. *Sujet* : Min kio, ministre de la justice, repousse courageusement l'intervention du premier ministre qui a une âme de scélérat. Il veut instruire lui-même l'affaire de l'attentat contre l'empereur. Mais l'assassin est acheté par un complice qui n'est autre que le premier ministre. Il garde son secret jusqu'au bout. L'interrogatoire est pathétique mais ne donne aucun résultat.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 13.

232. — I. WOU-LONG YUAN (*la Cour du Dragon Noir*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Song Kiang, rôle de Cheng ; Yen P'o-hi, rôle de Houa tan ; Tchang San-lang, rôle de Tch'cou.

IV. *Sujet* : Yen P'o-hi, maîtresse de Song Kiang, le trompe avec son élève Tchang San-lang. Song commence à le savoir, il vient la voir dans la villa où il l'a installée et lui fait comprendre ses soupçons. Mais elle lui répond si méchamment qu'il s'en va.

v. NOTES. — *Source* : Choueï Hou. — *Publication* : Hi k'ao, livre 1. — *Publication des chants* : Disques Pathé-Chine, n° 33348 (chant de Lao

cheng, n° 32344 (chant de Tch'cou et de Houa tan), n° 33308, 1^{er} à 3 (chant, dialogue de Lao cheng, Houa tan et Tch'cou). — *Remarque* : Pièce très appréciée de chant et de déclamation.

233. — I. CHA HI (*Tuer Hi la courtisane*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Song Kiang, rôle de Cheng ; Yen P'o-hi, rôle de Houa tan ; Tchang Wen-yuan, rôle de Tch'cou.

IV. *Sujet* : Song Kiang a oublié chez sa maîtresse Yen P'o-hi, une lettre compromettante que lui ont envoyée les héros de Leang-chan-p'o pour l'inviter à entrer dans leur bande, et à le proclamer roi. Il réclame sa lettre à Yen P'o-hi qui l'a cachée. Celle-ci, qui le trompe avec Tchang Wen-yuan ou Tchang San-lang, profite de son secret pour l'obliger à rédiger un contrat en faveur de Tchang San-lang. Une fois le contrat signé, elle n'entend plus lui rendre la lettre et menace de le dénoncer. Song Kiang poussé à bout, tue sa maîtresse.

V. NOTES. — *Source* : Chouei hou. — *Remarque* : Pièce considérée comme un chef-d'œuvre, on y apprécie également le chant, la déclamation et les jeux de physionomie. La scène capitale, l'assassinat est une fort belle danse de caractère. Le texte ne figure malheureusement pas dans le répertoire Hi k'ao.

234. — I. TSIE TCH'A, HOUE TCHOUO (*Demander du thé, le prendre vivant*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : L'âme de Yen P'o-hi, rôle de Houa tan ; Tchang San-lang, rôle de Tch'cou.

IV. *Sujet* : L'âme amoureuse de Yen-P'o-hi vient retrouver Tchang San-lang et l'invite à venir la rejoindre dans la mort.

V. NOTES. — *Chant* : Airs de K'ouen K'iu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 31.

235. — I. SIUN-YANG LEOU (*le Pavillon Siun-Yang*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Song Kiang, rôle de Cheng ; Deux gendarmes, rôles de Tch'cou.

IV. *Sujet* : Song Kiang a écrit une poésie hostile aux magistrats corrompus de son temps. On l'arrête comme révolutionnaire et Song Kiang doit simuler la folie pour échapper à une condamnation cruelle.

V. NOTES. — *Source* : Chouei hou. — *Publication* : Hi k'ao, livre 14.

236. — I. NAO KIANG-TCHEOU (*le Trouble de Kiang-tcheou*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Song Kiang, rôle de Cheng ; Tai Tsong, rôle de Fou ; Wou Yong, rôle de Cheng.

IV. *Sujet* : C'est un développement de la pièce précédente avec une suite riche en intrigues. Song Kiang malgré sa ruse et le dévouement de son ami Tai Tsong est condamné à mort ainsi que ce der-

nier. Heureusement Wou Yong, un conseiller savant des héros de Leang-chan-p'o, sait intervenir à temps ; ses conjurés, déguisés en différents types de citadins et de paysans, ont pu entrer dans la ville et délivrer les deux amis sur le champ d'exécution.

v. NOTES. — *Source* : Choueï hou, chapitre 35. — *Publication* : Hi k'ao, livre 12. — *Remarque* : Pièce d'intrigue avec ballets militaires.

237. — I. KING-YANG KANG (*la Colline King-Yang*).

Autre titre : Wou Song ta hou (Wou Song vainqueur du tigre). —

II. POÈME. — III. *Personnages principaux* : Wou Song, rôle de Wou cheng ; L'aubergiste, rôle de Tchéou.

IV. *Sujet* : Wou Song — un Hercule chinois — va revoir son frère. Avant d'entrer dans une vallée, il s'arrête chez un aubergiste qui lui conseille de ne pas entrer seul dans la vallée et qui ne lui sert que trois coupes de vin, car dans le canton qu'il doit traverser vit un dévoreur d'hommes, un tigre terrible. Mais Wou Song, fier de sa force et confiant en lui, ne l'écoute pas et boit une vingtaine de coupes. Ivre et seul, il rencontre le redoutable tigre. Après un combat héroïque, il est vainqueur du fauve et le tue à coups de poings. Le peuple porte le héros en triomphe, le sous-préfet le récompense.

v. NOTES. — *Source* : Choueï hou. — *Chant* : Airs de K'ouen k'iu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 17.

238. — I. HI CHOU (*Provoquer son beau-frère*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Wou Song, rôle de Wou cheng ; P'an Kin-lien, rôle de Houa tan.

IV. *Sujet* : P'an Kin-lien, belle-sœur de Wou Song, est une femme frivole et amoureuse. Elle admire la beauté et la force de Wou Song et lui fait comprendre sa passion. Mais celui-ci, loyalement, la repousse et part malgré l'affection qu'il a pour son frère infirme.

v. NOTES. — *Source* : Choueï hou. — *Chant* : Airs de K'ouen k'iu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 18.

239. — I. CHE-TSEU LEOU (*le Pavillon du Lion*).

Autre titre : Wou Song cha sao (Wou Song châtie sa belle-sœur). —

II. DRAME. — I. *Personnages principaux* : Wou Song, rôle de Wou cheng ; P'an Kin-lien, rôle de Houa tan.

IV. *Sujet* : Le frère de Wou Song est assassiné par sa femme P'an Kin-lien qui est la maîtresse de Hi-men Ts'ing. Wou Song, revenu d'un voyage, réussit à éclaircir la mort mystérieuse de son frère aimé. Il le venge en tuant le couple adultère.

v. NOTES. — *Source* : Choueï Hou, chapitre 50. — *Publication* : Hi k'ao, livre 12.

240. — I. WOU KONG-LING (*la Montagne Wou Kong*).

II. DRAME. — III. *Personnage principal* : Wou Song, rôle de Wou cheng.

IV. *Sujet* : Wou Song rencontre sur le chemin un vieux serviteur qui court éperdument. Il l'arrête et le questionne. Celui-ci raconte que sa jeune maîtresse vient d'être enlevée par des brigands. Wou Song, en vrai paladin disperse les brigands et sauve la jeune fille.

V. NOTES. — *Source* : Choueï hou. — *Chant* : Airs de K'ouen k'iu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 28.

241. — I. TA-MING FOU (*la Préfecture Ta-Ming*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Lou Tsouen-Yi, rôle de Wou cheng ; Li Kou, rôle de Tch'eou ; Madame Lou, rôle de Houa tan ; Yen Ts'ing, rôle de Wou cheng.

IV. *Sujet* : Lou Tsouen-yi a recueilli Li Kou, un mendiant dont il a fait son majordome mais qui devient l'amant de Madame Lou. Les héros de Leang-Chan-p'o veulent enrôler Lou, ils l'enlèvent. Pendant son absence, l'ingrat Li Kou chasse le serviteur fidèle Yen Ts'ing et quand Lou revient, il le fait arrêter comme rebelle. Il paye même des gardes pour qu'ils le tuent. Mais le fidèle Yen Ts'ing qui surveillait la situation, tue les gardes. Puis les héros de Leang-chan-p'o attaquent la préfecture de Ta-Ming, délivrent Lou et châtient les amants adultères, Li Kou et Madame Lou.

V. NOTES. — *Source* : Choueï hou, chapitres 60 à 65. — *Publication* : Hi k'ao, livre 8. — *Remarque* : Pièce d'intrigue très appréciée. On y admire de belles scènes de combats.

242. — I. TSENG-T'EOU CHE (*la Foire Tseng-t'eou*).

Autres titres : Ying hiong yi (la Loyauté des héros), Yi tsien tch'eou (la Haine d'une flèche). — II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Che Wen-kong, rôle de Wou cheng ; Lou Tsouen-Yi, rôle de Wou cheng.

IV. *Sujet* : Lou Tsouen-yi à la tête des héros de Leang-chan-p'o vient venger leur ancien chef Tch'ao Kai sur Che Wen-kong, son ancien condisciple. Il invite d'abord celui-ci à se rendre, mais essuie un refus. Après des combats épiques, Che Wen-kong est vaincu.

V. NOTES. — *Source* : Choueï hou. — *Publication* : Hi k'ao, livre 19.

243. — I. TS'IN-HOUAI HO (*la Rivière Ts'in-houai*).

Autre titre : T'an houan pao (le Débauché puni). — II. COMÉDIE DRAMATIQUE. — III. *Personnages principaux* : Tchang Chouen, rôle de Wou Tsing ; Ngan Tao-ts'üan, rôle de Siao cheng ; Tchang Wang, rôle de Tch'eou.

IV. *Sujet* : Ngan Tao-ts'üan un jeune médecin des plus savants, est épris d'une courtisane. Or Song Kiang, le roi des héros de Leang-chan-p'o, est blessé ; il envoie un de ses affiliés T'chang Chouen demander au médecin de venir le soigner. Celui-ci, complètement en-

chaîné par sa passion, retarde toujours son départ. Un personnage peu respectable, Tchang Wang, vient gaspiller l'argent que plusieurs crimes lui ont rapporté. Il réussit à se faire suivre de la courtisane que le jeune médecin entretenait jalousement. Tchang Chouen, indigné, la tue. Le médecin dans ce meurtre doit le suivre à Leang-chan-p'o pour éviter les poursuites.

v. NOTES. — *Source* : Chouei hou. — *Publication* : Hi k'ao, livre 14.

244. — I. TS'ING FONG TCHAI (*la Palissade de Ts'ing fong*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Li K'oueï, rôle de Wou Tsing ; Yen Ts'ing, rôle de Wou Cheng.

IV. *Sujet* : Li K'oueï, un farouche guerrier, se déguise en nouvelle mariée pour sauver une jeune fille qu'un brigand veut épouser par force. Le brigand est surpris par Li qui le tue.

v. NOTES. — *Source* : Chouei hou. — *Publication* : Hi k'ao, livre 22.

245. — I. TING-KIA CHAN (*la Montagne Ting-kia*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Li K'oueï, rôle de Wou Tsing ; Song Kiang, rôle de Cheng.

IV. *Sujet* : Li K'oueï est, parmi les conjurés de Song Kiang, le plus franc et le plus audacieux. Des brigands, sous le nom emprunté de Song Kiang enlèvent une jeune fille. Le père de la jeune fille raconte son malheur à Li K'oueï qui, indigné et furieux, va faire des reproches à Song Kiang et le somme de rendre la liberté à la jeune fille. La vérité ne tarde pas à être découverte. Les vrais coupables sont punis.

v. NOTES. — *Source* : Inspirée de Chouei hou. — *Publication* : Hi k'ao, livre 14. — *Remarque* : Jolie pièce du rôle de Wou tsing.

246. — I. TS'OUËI-P'ING CHAN (*le Mont Ts'oueï-p'ing*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Che Hieou, rôle de Wou cheng ; Yang Hiong, rôle de Cheng ; P'an K'iao-yun, rôle de Houa tan.

IV. *Sujet* : Che Hieou est un frère juré de Yang Hiong. Il a surpris P'an K'iao-yun, la femme de Yang avec le bonze Hai, son amant. Il le fait savoir à Yang. Mais ce dernier, faible et crédule, croit sa femme qui accuse Che Hieou d'avoir agi par vengeance ; elle prétend, procédé classique, avoir repoussé Che Hieou qui lui faisait la cour. Che Hieou offensé s'en va, mais il tue bientôt le bonze galant et surprend une preuve de l'infidélité de P'an qui, comme gage d'amour, avait donné à son amant une de ses chemises précieuses que Yang

reconnaît parfaitement. Celui-ci, poussé par Che Hieou, tue sa femme qu'il chérissait pourtant encore malgré son indignité.

V. NOTES. — *Source* : Choueï Hou. — *Publication* : Hi k'ao, livre 3. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 32602, chant du Wou cheng. — *Remarque* : Pièce très populaire, voir l'extrait dans le *Théâtre chinois moderne*, pages 158 à 162.

247. — I. YEN TS'ING TA LEI (*Yen Ts'ing vainqueur du pugilat*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Yen Ts'ing, rôle de Wou cheng ; Sai Kin-kang, rôle de Wou Tsing.

IV. *Sujet* : Sai King-kang est un boxeur prétentieux apprécié par les autorités du lieu. Il organise un championnat où il se vante d'être sans rival. Yen Ts'ing un des héros de Leang-chan-p'o le vainc et le tue. Alors les forces des autorités interviennent contre Yen Ts'ing, mais celui-ci les tient en respect.

V. NOTES. — *Source* : T'ang k'ou tche, chapitre 3. Voir le *Théâtre chinois moderne*, page 112. — *Publication* : Hi k'ao, livre 20.

248. — I. TA YU, CHA KIA (*les Pêcheurs se vengent*).

Autre titre : Ts'ing Ting tchou (la Perle Ts'ing Ting). — II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Hiao Ngen, rôle de Cheng ; Sa fille, rôle de Tan.

IV. *Sujet* : Hiao Ngen vit de la pêche avec sa fille qu'il adore. Un magistrat influent du pays exige des pêcheurs des impôts écrasants. Hiao qui ne peut payer est puni sévèrement par le juge qui est complice du mandarin. Révoltés, ils vont, lui et sa fille, surprendre le tyran pendant la nuit. Ils le tuent pour délivrer les pauvres qu'il opprimait.

V. NOTES. — *Source* : Tang k'ou tche. Voir notes, pièce 247. — *Publication* : Hi k'ao, livre 2. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 33148 (chant de Lao cheng), par T'an Kin-p'ei. — *Remarque* : Pièce préférée de T'an Kin-p'ei. Il ne faut pas confondre ce drame classique avec une comédie qui s'appelle aussi *Ts'ing ting tchou*. En effet cette comédie, dont le titre véritable est *T'ou ki* (« Voler le coq »), ne présente que quelques scènes acrobatiques, en voici le sujet : Che Ts'ien (rôle de Wou tch'ou), habile escrimeur, fait mille tours d'adresse, la nuit, dans un hôtel. Il y vole un coq et le fait rôtir sur la flamme d'une chandelle. On peut voir dans cette curieuse pièce le rôle comique exhiber entre autres exercices celui d'avaler des boules de papier enflammées et de cracher, ensuite, des langues de feu.

249. — I. KIEOU YANG TCHONG (*la cloche de Kieou Yang*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tch'en Hi-tchen, rôle de Lao-cheng ; Tch'en Li-ts'ing, rôle de Wou tan ; et tous les personnages du roman Choueï hou.

IV. *Sujet* : Le roman *Tang k'ou tche*, entièrement adopté en pièce de théâtre. Tch'en Hi-tchen, magicien et habile escrimeur et sa fille Tch'en Li-ts'ing ont assassiné le fils d'un ministre influent, qui fort

du pouvoir de son père, voulait obliger Tch'en à lui donner sa fille comme concubine. Leur fuite, qui est pleine de péripéties, se termine par leur entrée au foyer des proscrits du Leang chan p'o, où ils offrent aux bannis rassemblés le concours de leur vaillance pour lutter contre les persécutions des autorités.

v. NOTES. — *Source* : Tang k'eu tche. Voir notes, pièce 247. — *Représentation* : Changhai, 1913. — *Publication* : Hi k'ao, livre 28, 29. — *Remarque* : Pièce à épisode, d'intrigue et de ballets militaires dite Wal kiang p'ai « Ecole fantaisiste du bassin de Yang tseu kiang ».

HUITIÈME SECTION

PIÈCES ROMANESQUES : DRAMES ET COMÉDIES D'AMOUR DONT CINQ SONT TIRÉES DU CÉLÈBRE ROMAN : *Hong leou mong* (1).

250. — I. HONG-LOUAN HI (*la Joie de Hong-louan*).

Autre titre : Pang ta po ts'ing lang (Frapper le mari ingrat). — II. FARCE. — III. *Personnages principaux* : Kin Ta, roi des mendiants, rôle de Tch'eu ; Mo Ki, bachelier, rôle de Siao cheng ; Kin Yu-nou, fille de Kin Ta, rôle de Houa tan.

IV. *Sujet* : Kin Ta est le roi des mendiants. Econome, il réussit à amasser une petite fortune. Il adore sa fille Yu-Nou qui est très jolie. Celle-ci est éprise d'un pauvre bachelier Mo-Ki qui mourait de faim et qui fut sauvé par elle. Le père consent à leur mariage puis il accompagne les jeunes époux à la capitale où Mo Ki prend part aux examens impériaux. Il est reçu docteur et nommé préfet. Dignitaire à présent, il a honte de sa femme qui n'est que la fille d'un vieux mendiant. Il la jette à l'eau, mais elle est sauvée par un riche mandarin qui l'adopte puis la propose en mariage au jeune préfet. Mo Ki intéressé accepte. Combien il est surpris en reconnaissant sa femme dans la noble fille du mandarin, au soir de la noce le père adoptif assura sa vengeance car l'ingrat, séance tenante, est puni à coups de bâton, mais sa femme lui pardonnera parce qu'elle l'aime.

v. NOTES. — *Source* : Kin kou ts'i kouan, conte 32. — *Publication* : Hi k'ao, livre 2. — *Remarque* : Pièce d'intrigue très populaire. Ordinairement on ne représente que la première partie qui se termine par le départ de Kin Ta et des jeunes époux.

251. — I. YEN-TCHE P'AN (*le Verdict de Yen-tche*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Mademoiselle Yen-Tche, rôle de Houa tan ; Nieou Kong tseu, rôle de Siao cheng ; Madame Wang, rôle de Ts'ai tan ; Son amant Hiu Tie, rôle de Tch'eu ; Mao Ta, rôle de Wou tsing.

(1) Voir *Le Théâtre chinois moderne*, page 113.

iv. *Sujet* : Mademoiselle Yen Tche est amoureuse de Nieou Kong tseu, un jeune lettré de bonne famille. Elle se confie à son amie Madame Wang. Celle-ci, indiscreète, raconte le secret de la jeune fille à son amant Hiu Tie qui depuis longtemps désirait conquérir Mademoiselle Yen Tche. Il va frapper à sa porte, pendant la nuit, au nom de Nieou Kong tseu qu'elle aime. Mademoiselle Yen Tche ouvre et va être victime de la supercherie mais comme le faux lettré est brutal, elle le repousse et menace de crier. Hiu Tie se sauve en emportant le petit soulier de la jeune fille celle-ci d'ailleurs prend toujours son visiteur nocturne pour le lettré Nieou.

Cependant Hiu Tié va raconter son aventure à sa maîtresse qui se fâche. Leur discussion est surprise par Mao Ta un amoureux éconduit de Madame Wang qui vient pour se venger. Il ramasse le petit soulier que Hiu Tie a perdu et, entrevoyant une occasion de satisfaire sa passion, il va chez Mademoiselle Yen Tche. Mais il se trompe de porte, tue le père de Yen Tche et laisse tomber le petit soulier. Le lettré Nieou est accusé et ne pouvant prouver son innocence, il entre sous les tortures dans la voie d'aveux imaginaires. Enfin un juge clairvoyant passe, il emprisonne tous les personnages dans une chambre noire et les prévient que des divinités omniscientes viendront marquer sur le dos le vrai coupable ; Mao Ta, qui a peur, se tient debout, le dos contre le mur où le juge a fait mettre une couche de peinture fraîche, le bon juge condamne alors les vrais coupables et marie les deux jeunes amoureux Yen Tche et Nieou Kong tseu si cruellement éprouvés.

v. NOTES. — *Source* : Un conte de Liao Tchai, intitulé Yen Tche, livre 14. — *Représentation* : Pékin, 1918. — *Acteurs* : Pièce créée par la troupe féminine du théâtre Kouang-to-leou. — *Publication* : Hi k'ao, livre 26.

252. — I. FAN WANG KONG (*le Palais de Fen Wang*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Houa Yun, rôle de *Siao cheng* ; Mademoiselle Lieou, rôle de *Houa tan*.

iv. *Sujet* : Mademoiselle Lieou aidée par sa belle-sœur réussit à faire venir chez elle Houa Yun, son amoureux déguisé en femme. Ils se jurent de rester fidèles l'un à l'autre. Puis l'amoureux s'en va avec regrets.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 6. — *Remarque* : Une des pièces caractéristiques de Ts'in ts'iang qui trace de petits tableaux d'amoureux. On y voit des pantomimes.

253. — I. JE YUE T'OU (*le Tableau du soleil et de la lune*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : T'ang Tseu-Yen, rôle de *Siao cheng* ; La sœur du nouveau marié, rôle de *Houa tan*.

iv. *Sujet* : Une jeune fille remplace pour la cérémonie du mariage son frère qui est malade, dans le rôle de nouveau marié. Mais la nouvelle mariée, de son côté est un homme déguisé en femme, appelé T'ang Tseu-Yen, et qui est le frère de la fiancée. Les parents du fiancé comptaient sur ce mariage pour chasser les mauvais esprits qui rendaient leur fils malade (superstition chinoise). Mais les parents de la fiancée, méfiants, inquiets de ce qu'ils en savaient, avaient envoyé au lieu de leur fille leur fils déguisé en femme. Celui-ci qui passe la nuit avec la sœur du marié ne peut pas résister à sa beauté. Elle se fâche mais elle l'aime trop pour le dénoncer. Ils se fiancent.

v. NOTES. — *Source* : Kin kou Ts'i kouan, conte 28 ; *Chant* : Airs de Pi Houang ; — *Publication* : Hi k'ao, livre 12. — *Remarque* : Même genre que la pièce 252.

254. — I. HO FONG K'IUN (*la Jupe au phénix*).

Autre titre : Yuan yang king (le Miroir aux canards mandarins). — II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Le frère de la fiancée, rôle de Siao cheng ; La sœur du fiancé, rôle de Houa tan.

iv. *Sujet* : Même donnée que la précédente.

v. NOTES. — *Source* : Kin Kou Ts'i kouan. — *Chant* : Airs de Pang Tseu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 25. — *Remarque* : On y voit une interprétation de la petite danse « la Marche des ondes ».

255. — I. KIA TCHENG HIUN-TSEU (*Kia Tcheng corrige son fils*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Kia Tcheng, rôle de Cheng ; Kia Pao-yu, rôle de Siao cheng ; Kia-mou, rôle de Lao tan.

iv. *Sujet* : Une scène de famille. Kia Pao-yu un jeune prince trop gâté est corrigé par son père. Mais la grand'mère Kia-Mou qui l'aime aveuglément intervient.

v. NOTES. — *Source* : Hong Leou Mong, chapitre 30. — *Représentation* : Changhaï, 1914. — *Publication* : Hi k'ao, livre 30.

256. — I. TS'IEN KIN YI SIAO (*le Sourire qui vaut mille or*).

Autre titre : Ts'ing Wan sseu chan (Ts'ing Wen déchire des éventails). — II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Ts'ing Wen, rôle de Houa tan ; Kia Pao-yu, rôle de Siao cheng.

iv. *Sujet* : Ts'ing Wen est une jolie servante capricieuse. Kia Pao-yu l'aime. Au cours d'une scène de jalousie, elle casse l'éventail de son maître. Celui-ci se fâche. Mais sa colère ne dure pas longtemps : il lui offre d'autres éventails pour qu'elle les déchire et qu'elle lui sourie de nouveau.

v. NOTES. — *Source* : Hong Leou Mong, chapitre 31. — *Représentation* : Pékin, 1919. — *Acteur* : Pièce créée par Mei Lan-fang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 31.

257. — I. TS'ING WEN POU TS'IEOU (*Ts'ing Wen raccommode la fourrure*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Ts'ing Wen, rôle de Houa tan ; Kia Pao-yu, rôle de Siao cheng.

IV. *Sujet* : Kia Pao-yu vient de recevoir de sa grand'mère une fourrure précieuse qu'il doit porter à une grande fête. Par imprudence il y a laissé tomber de la cendre et la brûlure a fait un trou. Les fourreurs sont incapables de la réparer, la jolie servante Ts'ing Wen seule possède cet art. Bien que gravement malade elle la raccommode merveilleusement, parce qu'elle adore son jeune maître.

V. NOTES. — *Source* : Hong Leou Mong, chapitre 52. — *Représentation* : Changhaï, 1919. — *Publication* : Hi k'ao, livre 30. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 35239, chant de Siao tan.

258. — I. TAI-YU TSANG HOUA (*Tai-Yu ensevelit des fleurs*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Lin Tai-yu, rôle de Siao tan ; Kia Pao-yu, rôle de Siao cheng.

IV. *Sujet* : Lin Tai-yu est une jeune fille sentimentale, une poétesse. Orpheline elle est recueillie par sa grand'mère maternelle Kia-Mou et elle vit dans cette famille opulente. Mais elle se plaint de ne pas avoir un véritable ami ; elle aime Kiao Pao-yu son cousin et elle est jalouse de sa tendresse facile pour toutes les femmes. Elle adore les fleurs auxquelles elle se compare et elle élève un monument pour y ensevelir les fleurs mortes. Elle est heureuse de rencontrer Pao-yu qui lui fait lire la célèbre pièce *Pavillon d'Occident*, où l'amour est divinement célébré.

V. NOTES. — *Représentation* : Pékin, 1919. — *Acteur* : Pièce créée par Mei Lan-fang. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 33369, Chant de Houa tan par Mei Lan-fang. — *Remarque* : Une autre pièce du même titre fut jouée à peu près en même temps à Changhaï. Celle-ci a été composée par Monsieur Ngeou-Yang Yu-Ts'ien, un des rares dramaturges chinois d'aujourd'hui qui ait un talent vraiment remarquable, l'auteur joua d'ailleurs lui-même le rôle de Siao tan comme amateur. Sa pièce diffère de la première mais les personnages principaux sont les mêmes. Lin Tai-yu est fâchée avec Kia Pao-yu. Celui-ci revient au tombeau des fleurs où il entend Lin Tai-yu lire un poème funèbre pour les fleurs mortes. Il est tellement ému qu'il pleure. Lin Tai-yu touchée le laisse s'expliquer et lui pardonne. Malheureusement ni l'une ni l'autre de ces deux pièces ne figurent dans le répertoire Hi k'ao.

259. — I. TAI-YU FEN KAO (*Tai-yu brûle les poésies*).

II. COMÉDIE DRAMATIQUE. — III. *Personnages principaux* : Lin Tai-yu, rôle de Siao tan ; Kia Pao-yu, rôle de Siao cheng.

IV. *Sujet* : Lin Tai-yu croit que Kia Pao-yu ne l'aime pas car elle apprend les fiançailles du jeune homme avec Siue Pao tch'ai, sa

rivale. Cependant Kia Pao-yu est innocent, il ignore ses propres fiançailles qui ont été conclues par sa grand'mère conseillée par sa belle-sœur, Wang Fong-tie, un personnage antipathique. Lin, quoique malade, vient revoir une dernière fois Pao-yu qu'elle aime, puis elle rentre chez elle épuisée et meurt après avoir brûlé ses poésies d'amour.

v. NOTES. — *Source* : Hong Leou Mong, chapitre 97. — *Représentation* : Changhaï, 1919. — *Publication* : Hi k'ao, livre 30.

260. — I. SAN YUAN HOUEI (*la Rencontre au jardin des muriers*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Ts'ieou Hou, rôle de Cheng ; Sa femme, rôle de Tan ; Sa mère, rôle de Lao tan.

IV. *Sujet* : Ts'ieou Hou revient d'un long voyage. Il rencontre sa femme qui ne le reconnaît plus et il lui fait la cour. Elle est vertueuse, elle le repousse. Rentré chez lui, sa mère l'aide à se faire pardonner par sa femme offensée.

v. NOTES. — *Chant* : Airs de P'i Houang et de Pang Tseu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 3. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 32906.

261. — I. TCH'AI LEOU P'EI (*le Mariage du Pavillon décoré*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Wang Pao-tch'ouan, rôle de Siao tan ; Siue P'ing-kouei, rôle de Siao cheng.

IV. *Sujet* : Wang Pao-tch'ouan fille du premier ministre, est la plus belle femme de la ville. Tous les jeunes princes de l'empire viennent demander sa main. Elle fait son choix du haut d'un balcon où elle passe en revue les soupirants. Elle jette la boule brodée qui est le gage de son amour à un mendiant Siue P'ing kouei qu'elle a rencontré dans son jardin et qu'elle aime.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 3.

262. — I. SAN TSI TCHANG (*Frapper trois fois la main*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Wang Pao-tch'ouan, rôle de Siao tan ; Son père, rôle de Wai.

IV. *Sujet* : Wang Pao-tch'ouan quitte la maison de son père qui l'empêche d'épouser Siue P'ing-kouei. Elle frappe trois fois des mains pour jurer qu'elle ne reviendra que lorsque son mari sera riche et digne.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 23.

263. — I. T'AN HAN YAO (*Visiter la pauvre demeure*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Wang Pao-tch'ouan, rôle de Siao tan ; Sa mère, rôle de Lao tan.

iv. *Sujet* : Wang Pao-tch'ouan vit seule dans un four à briques abandonné, son mari étant parti chercher la fortune et la gloire. Sa mère qui la plaint, vient la retrouver et tente de la décider à rentrer chez son père. Mais, fidèle à son serment, elle refuse, quoiqu'elle souffre de voir repartir sa mère désespérée.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 2.

264. — I. KAN SAN KOUAN (*Poursuivre à travers trois frontières*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Siue P'ing-koueï, rôle de *Lao cheng* ; La princesse, rôle de *Siao Tan*.

iv. *Sujet* : Siue P'ing-koueï devient le gendre du roi de Si-leang, puis il hérite du trône. Un cygne sauvage lui apporte un message de sa femme Wang Pao-tch'ouan qui l'attend depuis dix-huit ans. Repentant, il quitte son royaume pour aller la retrouver. La princesse, sa seconde femme, le poursuit et lui demande la raison de son départ. Il lui dit la vérité. La princesse d'abord jalouse est vaincue par la sincérité de Siue P'ing-koueï. Elle lui donne un pigeon qu'il devra lui renvoyer en cas de danger.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 12. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 32089, Chant de *Siao tan*.

265. — I. WOU-KIA P'O (*la Côte Wou-kia*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Siue P'ing-koueï, rôle de *Lao cheng* ; Wang Pao-tch'ouan, rôle de *Siao tan*.

iv. *Sujet* : La rencontre de Siue P'ing-koueï et de sa femme.

En bas de la Côte Wou-kia-po. — Siue P'ing-koueï revient du royaume de Si-leang où il a conquis le trône, demande aux cueilleuses de légumes l'adresse de sa femme qu'il a quittée il y a dix-huit ans (les cueilleuses ne sont pas présentées sur la scène, on les entend parler dans la coulisse. Celles-ci appellent Wang Pao-tch'ouan, la femme de Siue P'ing-koueï).

Sort Wang Pao-tch'ouan. — Comme elle ne reconnaît pas son mari, Siue se fait passer pour un compagnon d'armes de celui-ci et lui fait la cour. Wang, indignée, rentre chez elle dans un four à briques abandonné.

Devant la porte de la demeure de sa femme. — Siue, sûr de la fidélité de sa femme, lui crie enfin la vérité. Mais, il doit lui rappeler tout leur passé d'amour pour se faire reconnaître et pardonner.

Dans la demeure de Wang Pao-tch'ouan. — Siue P'ing-koueï raconte ses aventures. Parti simple soldat, il est devenu roi de Si-leang par son mariage avec une princesse. Mais, il n'a jamais oublié sa première femme à laquelle il donne le titre de reine.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 5. — *Publication des chants* :

Disques Pathé-Chine, n° 33382, 1-2. — *Remarque* : Très belle pièce de chant, souvent reprise. Voir l'extrait dans *Le Théâtre chinois moderne*, pages 57, 58.

266. — I. SOUAN LEANG, TENG TIEN (*Calculer la solde, monter sur l'estrade du trône*).

Autre titre : Pai cheou, Souan leang (Souhaiter la fête, calculer la solde).

— II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Wang Pao-tch'ouan, rôle de *Tan* ; Siue P'ing-kouei, rôle de *Cheng* ; Wei Hou, rôle de *Tsing*.

IV. *Sujet* : Wei Hou a été un chef indigne pour Siue P'ing-kouei, son beau-frère de qui il a volé la solde pendant dix-huit ans. Wang Pao-tch'ouan, femme de Siue, profite de la fête d'anniversaire de son père pour représenter son royal mari déguisé en simple soldat. Elle veut éprouver le cœur des siens et réclamer sa solde à Wei Hou.

V. NOTES. — *Chant* : Airs de Pi Houang ou de Pang tseu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 8.

267. — I. HOUEI LONG KO (*la Salle Houei long*).

Autre titre : Ta teng tien (Monter sur l'estrade du trône). — II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Wang Pao-tch'ouan, rôle de *Tan* ; Siue P'ing-kouei, rôle de *Cheng* ; La princesse, rôle de *Tan* ; Le père de Wang, rôle de *Wai* ; La mère de Wang, rôle de *Lao tan* ; Wei Hou, rôle de *Tsing*.

IV. *Sujet* : Wang Pao-tch'ouan est nommée reine, elle demande grâce pour son père que le roi a condamné. Elle reçoit la princesse avec bonne grâce, les deux femmes en effet ne sont pas jalouses l'une de l'autre. Le traître Wei Hou est châtié, la mère de Wang qui a toujours été bonne est comblée d'honneurs.

V. NOTES. — *Chant* : Airs de Pi Houang ou de Pang tseu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 11. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine n° 32090. Chant de Siao tan.

268. — I. CHE YU TCHOOU (*Ramasser le bracelet en jade*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Souen Yu-kiao, rôle de *Houa tan* ; Fou P'eng, rôle de *Siao cheng* ; L'entremetteuse Lieou, rôle de *Ts'ai tan*.

IV. *Sujet* : Souen Yu-kiao est éprise du beau Fou P'eng, un jeune et riche lettré. Celui-ci laisse tomber au seuil de sa porte, un bracelet en jade qu'elle ramasse. Elle est surprise par l'entremetteuse Lieou qui l'oblige à lui faire ses confidences. Souen la supplie de l'aider pour se faire épouser par Fou P'eng.

V. NOTES. — *Chant* : Airs de Pi Houang ou de Pang tseu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 16. — *Remarque* : On y voit une intéressante scène de pantomime.

269. — I. FA MEN CHE (*le Temple Fa men*).

II. COMÉDIE DRAMATIQUE. — III. *Personnages principaux* : Lieou Tsin, rôle de *Tsing* ; Song Ts'iao-kiao, rôle de *Tcheng tan* ; Le sous-préfet de Mei Wou, rôle de *Lao cheng*.

IV. *Sujet* : Song Ts'iao-kiao dont le fiancé est injustement emprisonné comme auteur d'un meurtre, risque la mort pour s'approcher de l'impératrice et lui réclamer justice. Celle-ci charge le puissant ennuque Lieou Tsin de la révision de cette affaire. Le sous-préfet compétent est convoqué, il reçoit l'ordre d'éclaircir le mystère dans un délai de trois jours.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 5.

270. — I. MEI WOU HIEN (*la sous-préfecture de Mei Wou*).

II. COMÉDIE DRAMATIQUE. — III. *Personnages principaux* : Le sous-préfet Tchao, rôle de *Lao-cheng* ; Lieou Tsin, rôle de *Tsing* ; Song Ts'iao-kiao, rôle de *Tcheng tan* ; Lieou Kong-tao, rôle de *Tch'eou*.

IV. *Sujet* : Suite de la pièce précédente. Les vrais coupables sont arrêtés. Le fiancé de Song est réhabilité. L'impératrice ordonne le mariage des fiancés.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 16. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 32895.

271. — I. MIAO HOUEI (*la Rencontre au temple*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Wang Kong tseu, rôle de *Siao cheng* ; Sou San, rôle de *Houa tan*.

IV. *Sujet* : Sou San, une célèbre courtisane, va revoir dans un temple son amant Wang Kong tseu, un riche lettré qui ayant dépensé toute sa fortune dans la maison où Sou San vend ses charmes s'est vu chassé impitoyablement par les patrons de celle-ci. Elle lui jure son amour et lui donne de l'argent pour qu'il puisse aller à la capitale prendre part aux examens impériaux.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 29.

272. — I. NIU K'I TSIE (*l'expulsée*).

II. POÈME. — III. *Personnages principaux* : Sou San, rôle de *Siao tan* ; Le vieux garde, rôle de *Tch'eou*.

IV. *Sujet* : Sou San, la douce courtisane, est vendue à un riche marchand, puis victime d'une machination elle est condamnée à l'expulsion. Le vieux garde Tchang Lao-pai est plein de bonté. Il écoute avec pitié le récit du malheur de la jeune femme et allège son fardeau de supplice.

V. NOTES. — *Chant* : Airs de Pi Houiang ou de Pang Tseu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 4.

273. — I. YU-T'ANG-TCH'OUEN (*Mademoiselle Yu-t'ang-tch'ouen*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Yu-t'ang-tch'ouen, rôle de *Siao tan* ; Wang Kong tseu, rôle de *Siao tan* ; Deux juges, rôles de *Cheng*.

IV. *Sujet* : Yu-T'ang-t'chouen ou Sou San obtient la révision de son procès. Wang Kong tseu son ancien amant devenu ambassadeur, préside l'audience. Les deux juges qui connaissent ce secret posent à Sou San de bien indiscrètes questions pour taquiner le jeune ambassadeur. Celui-ci est trop honnête homme pour écouter la voix de la jalousie ; il acquitte la jeune femme et la garde.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 5.

274. — I. LO HOUA YUAN (*Tombée dans un jardin*).

Autre titre : Eul tou mei (les Pruniers refleuris). — II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Mademoiselle Tseou, rôle de *Siao tan* ; Mademoiselle Hing Yuan, rôle de *Siao tan*.

IV. *Sujet* : La belle Hing Yuan devait partir en Tartarie, livrée par la cour impériale au chef tartare qui menaçait l'Empire. Désespérée de quitter son pays elle veut se suicider en se jetant dans un précipice. Un tourbillon mystérieux la porte dans un jardin où elle rencontre Mademoiselle Tseou, la fille d'un ministre. Celle-ci la présente à sa mère qui l'adopte.

V. NOTES. — *Source* : Le roman Eul tou mei « le Prunier refleuri » voir *Le Théâtre chinois moderne*, page 114. — *Publication* : Hi k'ao, livre 2.

275. — I. MAI YEN TCHE (*Vendre les fards et les rouges*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Kouo Houei, rôle de *Siao cheng* ; Wang Yue-ying, rôle de *Houa tan*.

IV. *Sujet* : Wang Yue-ying, fille d'une marchande de fards, accueille favorablement les avances du beau Kouo Houei. L'idylle est troublée par le retour de la mère qui d'ailleurs n'est pas très sévère.

V. NOTES. — *Chant* : Air de Pang tseu. — *Publication* : Hi k'ao, livres 82.

276. — I. MAI CHEN T'EOU K'AO (*Se vendre, demander l'hospitalité*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Wen Pi-tcheng, rôle de *Siao cheng* ; Ha Fong, rôle de *Houa tan* ; La mère de Ha Fong, rôle de *Ts'ai tan*.

IV. *Sujet* : Wen Pi-tcheng pour revoir la noble demoiselle Houo, décide de se vendre comme esclave à la famille de celle-ci. Il va trouver une entremetteuse. Ha Fong, la fille de cette dernière, l'aime. Il lui confie la vérité, elle lui demande d'être sa seconde femme.

V. NOTES. — *Source* : Le roman lyrique Chouang Tchou Fong, œuvre du XVIII^e siècle. — *Publication* : Hi k'ao, livre 7.

277. — I. SONG HOUA, LEOU HOUEI (*Apporter la fleur, se rencontrer dans le pavillon*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Wen Pi-tcheng, rôle de *Siao cheng*; Houo Ting-kin, rôle de *Houa tan*; Sa soubrette, rôle de *Houa tan*.

IV. *Sujet* : Wen Pi-tcheng, le jeune lettré déjà célèbre est enfin esclave dans la famille de Mademoiselle Houo Ting-kin qu'il aime. Mais jusqu'ici il n'a pas encore pu la voir. Combien il est joyeux quand il reçoit l'ordre de lui apporter des fleurs ! Avec la complicité de la soubrette il réussit à gagner le cœur de la jeune fille qui consent à l'épouser.

V. NOTES. — *Source* : Chouang Tchou Fong, roman lyrique du XVIII^e siècle. — *Représentation* : Changhaï, 1912. — *Publication* : Hi k'ao, livre 20.

278. — I. T'ANG LEOU HIANG MONG (*Expliquer le rêve au pavillon*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : La soubrette de Houo, rôle de *Houa tan*; L'aveugle Tchou, rôle de *Tch'eou*.

IV. *Sujet* : Houo Ting-kin est inquiète du long silence de son fiancé. Elle fait venir un devin aveugle pour lui expliquer les rêves qu'elle a faits et pour savoir les aventures de celui qu'elle aime.

V. NOTES. — *Source* : Chouang Tchou-Fong, roman lyrique du XVIII^e siècle. — *Représentation* : Changhaï, 1912. — *Publication* : Hi k'ao, livre 22.

279. — I. MING YUE TCHOU (*la Perle « lune limpide »*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : La jeune fille, rôle de *Tan*; Son cousin, rôle de *Siao cheng*; Sa soubrette, rôle de *Houa tan*.

IV. *Sujet* : Une jeune fille attend son cousin, son fiancé, au clair de lune, dans un jardin. Ils se parlent par l'intermédiaire de la soubrette, selon les rites. Elle lui offre une perle précieuse, gage d'amour qui lui portera bonheur aux examens.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 11.

280. — I. SONG YIN TENG (*Apporter la lampe d'argent*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Tchang Tseu-hien, rôle de *Siao cheng*; Mademoiselle Kouei-tch'ouen, rôle de *Houa tan*.

IV. *Sujet* : Tchang Tseu-hien, un jeune bachelier, est emprisonné par un chasseur. Une vieille femme vient lui proposer la main de sa fille qu'il refuse. La nuit venue, la fille elle-même Mademoiselle Kouei-tch'ouen, une éblouissante beauté, lui apporte une lampe. Le jeune lettré ne pouvant résister devant tant de charmes accepte le mariage.

V. NOTES. — *Chant* : Airs de Pang tseu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 11.

281. — I. YI TCH'OUËI HOUA (*Perdre la fleur au martin pêcheur*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Ts'ouei-hiang, rôle de Houa tan ; Le lettré, rôle de Siao cheng.

IV. *Sujet* : Ts'ouei-hiang, une soubrette, vient porter une lettre de sa maîtresse à un lettré que celle-ci a rencontré au cours d'une grande fête. La soubrette, elle aussi, est amoureuse de lui, elle le lui fait comprendre, il ne demande pas mieux. Elle le conduit enfin auprès de sa maîtresse mais la mère de celle-ci trouble la fête. Cependant elle est bonne et indulgente, elle lui promet la main de sa fille et l'envoie en attendant prendre part aux examens impériaux.

V. NOTES. — *Chant* : Airs de Pang tseu ou de Ts'in Ts'iang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 4.

282. — I. FOU-TCH'OUËN LEOU (*le Pavillon Fou-tch'ouen*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Tch'en San-leang, rôle de Houa tan ; Tch'en K'ouei, rôle de Siao cheng.

IV. *Sujet* : Tch'en San-leang, une courtisane, aime un jeune lettré. Elle lui confie ses économies avec lesquelles il va entreprendre un commerce. Il jure qu'il réussira coûte que coûte et, quand il sera riche, il reviendra racheter la liberté de son amie.

V. NOTES. — *Chant* : Airs de Pang tseu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 3.

283. — I. TCH'OUËN TS'IEOU P'EI (*la Réunion du printemps et d'automne*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Kiang Ts'ieou-lien, rôle de Siao tan ; La seconde mère, rôle de Ts'ai tan ; Li Houa, rôle de Siao cheng.

IV. *Sujet* : Kiang Ts'ieou lien, fille d'un honnête marchand est maltraitée par sa seconde mère qui l'oblige à aller ramasser du bois de chauffage dans la forêt, avec sa vieille nourrice. Li Houa, un jeune lettré au cœur loyal les rencontre, il les plaint et veut les aider par une offre d'argent qu'elles refusent. Cependant la jeune fille est touchée par cette générosité, elle lui demande par l'intermédiaire de sa nourrice les détails sur sa famille. Quand la nourrice le fait parler de mariage, le lettré se garde de répondre et se retire pour prouver son désintéressement.

V. NOTES. — *Chant* : Airs de Pang tseu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 12.

284. — I. LIEOU YUE SIUE (*la Neige en été*).

Autre titre : Tchan Teou-ngo (Exécuter Teou Ngo). — II. DRAME. —

III. *Personnage principal* : Teou-ngo, rôle de Siao tan.

IV. *Sujet* : Teou-ngo est injustement condamnée à mort. Au mo-

ment où l'on va l'exécuter, un jour d'été, la neige se met à tomber abondamment. On attribue le phénomène à une manifestation du ciel, et on croit qu'une injustice a été commise. Le procès est mis en révision et le vrai coupable sera découvert.

V. NOTES. — *Source* : Teou-ngo-yuan « le Ressentiment de Teou-ngo », drame en vers et en prose par Kouan Han-ts'ing, époque Yuan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 5.

285. — I. LIE NIU TCHOUAN (*l'Histoire d'une héroïne*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Ts'ien Yu-lin, rôle de *Siao cheng* ; Kiang K'iao-yun, rôle de *Siao tan*.

IV. *Sujet* : Mademoiselle Kiang K'iao-yun reçoit son cousin Ts'ien Yu-lin qui vient emprunter une somme à ses parents absents. Elle lui donne dix taëls enveloppés dans un paquet de neuf robes brodées. Il ignore l'argent contenu dans ce paquet et va tout de suite porter les robes à un prêteur sur gages. Celui-ci l'arrête comme voleur car justement on signale un vol de neuf robes et d'une somme d'argent. Ts'ien Yu-lin, pour éviter la torture, se reconnaît coupable, mais pour racheter son honneur, il se suicide. Sa cousine va aussitôt le réhabiliter devant le juge et, désespérée, elle se suicide au tribunal. Le juge, pour apaiser la souffrance des parents, leur donne son fils et sa fille.

V. NOTES. — *Chant* : Airs de Pang tseu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 9.

286. — I. YAO TCH'A KI (*l'Histoire d'infusion médicale*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Lang Tseu, rôle de *Tch'eu* ; La première mère, rôle de *Lao tan*.

IV. *Sujet* : Lang Tseu sauve sa première mère (femme légitime de son père) qui a été condamnée injustement à mort, victime d'une machination de sa propre mère. Il va même jusqu'à substituer celle-ci à l'autre dans la prison. Le jour de l'exécution arrive. La première mère vient dire adieu à ce fils loyal. Au dernier moment l'empereur accorde la grâce.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 13.

287. — I. HIUE CHEOU YIN (*l'Empreinte sanglante*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Wang Kouei-ying, rôle de *Siao tan* ; Lin Hiao-t'ong, rôle de *Siao cheng* ; Lin Yeou-ngan, rôle de *Wai*.

IV. *Sujet* : Mademoiselle Wang Kouei-ying est fiancée depuis l'enfance à Lin Hiao-t'ong. La famille de celui-ci devient pauvre, le père de Wang veut reprendre sa parole. Mais la jeune fille reste fidèle et demande à son fiancé de venir dans son jardin, pendant la

nuit, pour l'assurer de son dévouement. Par délicatesse elle envoie d'abord dans le jardin, où elle croit que son fiancé attend déjà, sa servante avec mission de remettre au jeune homme une somme qui l'aidera à aller prendre part aux examens impériaux. Mais celui-ci, en retard, ne trouve que la servante assassinée ; ses mains tâchées de sang le font condamner comme meurtrier, à la peine de mort. Son père désespéré vient retrouver le beau-père Wang et l'oblige à laisser au moins sa fille aller dire adieu à son fiancé. Il accompagne alors sa future bru pour voir le condamné une dernière fois. A l'heure de l'exécution, une nuée d'insectes viennent protéger le cou de l'innocent ; le juge est convaincu que ce prodige révèle qu'une injustice allait être commise, et il accorde la revision.

v. NOTES. — *Chant* : Airs de Pang tseu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 12.

288. — I. CHAO HOUA CHAN (*la Montagne Chao-houa*).

Autre titre ; Fou kouei t'ou (le Tableau de la richesse et de la gloire). —

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Mademoiselle Yin Pi-lien, rôle de Houa tan ; Le lettré Ni Chouen-t'ien, rôle de Siao cheng.

IV. *Sujet* : Mademoiselle Yin Pi-lien s'enfuit de chez ses parents parce qu'elle ne veut pas épouser l'homme que ceux-ci ont choisi pour gendre. Sur la route, elle est enlevée par un brigand. Le lettré Ni Chouen-t'ien, ami du brigand, la sauve ; mais celui-ci, par caprice, veut absolument que le lettré épouse la jeune fille reconnaissante et aimante. Le jeune lettré a su pendant la nuit nuptiale se conduire en gentilhomme. Le lendemain il demande au brigand de les laisser partir.

v. NOTES. — *Chant* : Airs de Pang tseu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 12.

289. — I. LAO YU YUAN YANG (*l'Amour emprisonné*).

II. COMÉDIE DRAMATIQUE. — III. *Personnages principaux* : Mademoiselle Li Chan-ko, rôle de Siao tan ; Le lettré Wei Yu, rôle de Siao cheng ; Le tailleur Kin Eul p'eng, rôle de Tch'eu ; L'inspecteur impérial Tcheou, rôle de Lao cheng.

IV. *Sujet* : Mademoiselle Li Chan-ko aime secrètement le lettré Wei Yu qui l'ignore. Elle confie son secret à sa belle-sœur qui promet de l'aider. Leur conversation est surprise par le tailleur King Eul p'eng qui désire passionnément Mademoiselle Li Chan-ko. Or celle-ci se marie, non pas avec le lettré Wei Yu, mais avec un nommé Wou que son père a choisi comme gendre. Le tailleur entrevoit là une occasion dont il voudrait profiter. Au soir de la noce, il s'introduit dans la chambre nuptiale, tue le nouveau marié et cherche à séduire la belle Li Chan-ko en se faisant passer pour le lettré Wei Yu ; celle-ci

le repousse, il s'enfuit. Alors Wei Yu est accusé d'assassinat et Li Chan-ko poursuivie comme complice, ils sont emprisonnés et condamnés. L'inspecteur impérial Tcheou, croyant à une injustice, a l'idée de mettre les deux condamnés dans une même chambre de la prison et il écoute du dehors ce qu'ils disent. Les conversations prouvent qu'ils ont l'un pour l'autre un amour pur. Et comme le lettré s'efforce de prouver son innocence (car la jeune fille croit qu'il est coupable) il demande à celle-ci les moindres détails du drame. Elle dit qu'elle a constaté que le criminel sentait très fortement la transpiration et le lettré est tout de suite disculpé, car il n'a pas ce défaut. L'inspecteur découvre, grâce à ce signalement, le vrai coupable. Et les deux amoureux réhabilités se marient.

v. NOTES. — *Représentation* : Pékin, 1918. — *Acteur* : Pièce créée par Mei Lan-fang. — *Publication* : Hi k'ao, livre 31.

290. — I. CHOUANG HO YIN (*Réunir les deux sceaux*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tong Hong, rôle de *Siao cheng* ; Wang Yue-mei, rôle de *Houa tan*.

IV. *Sujet* : Tong Hong, un jeune ambassadeur, est jeté dans un égout par un brigand qu'il voulait arrêter. Il y trouve le cadavre d'un autre ambassadeur disparu qui porte comme lui un sceau impérial. Or une des servantes du brigand nommée Wang Yue-mei, est la fille d'un ministre, et a été vendue par un traître. Elle délivre le jeune magistrat qui, reconnaissant, lui promet le mariage. Il lui donne son sceau et la prie d'aller l'attendre chez un préfet de ses amis.

v. NOTES. — *Chant* : Airs de Pang tseu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 21.

291. — I. TCH'A T'EOU KOUAN (*Surveiller la première frontière*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Yeou Fong-tch'ouen, rôle de *Houa tan* ; Sou-lien, rôle de *Tch'eu* ; Le prince héritier, rôle de *Sia cheng*.

IV. *Sujet* : You Fong Tch'ouen, une héroïne tartare, surveille la frontière. Elle y rencontre un prince héritier chinois et elle l'aime. Sou-lien, un vieux garde, un vieil ami, la taquine puis il l'aide à se fiancer.

v. NOTES. — *Chant* : Airs de Nan Pang tseu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 10.

292. — I. CHOUANG CHA HO (*la Rivière Chouang Cha*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Deux jeunes guerriers, rôles de *Siao cheng* ; Deux princesses tartares, rôle de *Houa tan*.

IV. *Sujet* : Deux princesses tartares sont éprises de deux jeunes guerriers chinois, elles se fiancent et aident les Chinois à capturer les fiancés tartares.

V. NOTES. — *Chant* : Airs de Pang tseu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 10.

293. — I. SOUO YUN NANG (*le Sac magique*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Mei Houa-niang, rôle de *Houa tan* ; Mademoiselle Tchou, rôle de Tan ; La mère Tchou, rôle de *Lao tan*.

IV. *Sujet* : Mei Houa-niang, une jeune guerrière, déguisée en brigand sauve Mademoiselle Tchou d'un malfaiteur qui l'oblige à l'épouser et à lui offrir le sac magique, trésor de famille.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 10.

294. — I. SIN NGAN YI (*l'Auberge Sin Ngan*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principal* : La jeune fille « brigand », rôle de *Houa tan*.

IV. *Sujet* : La fille d'une aubergiste se déguise en brigand farouche pour dévaliser les voyageurs. Elle est éprise d'un jeune homme, elle remet ses robes de femme, lui demande de faire avec elle une partie d'escrime et prie sa mère de lui offrir sa main qu'il accepte. Mais quelle surprise de voir que le jeune homme est comme elle une femme déguisée !

V. NOTES. — *Représentation* : Pékin, 1889. — *Acteur* : Pièce créée par Che-San-tan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 4. — *Remarque* : Très intéressante pièce au point de vue de l'interprétation, de la confusion des rôles, créée par le célèbre acteur spécialiste Houa tan nommé Che-San-tan vers 1889 à Pékin.

295. — YEN-TCHE HOU (*la Tigresse fardée*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : La courtisane, rôle de *Houa tan* ; Le guerrier, rôle de *Siao cheng* ; Le général, rôle de *Lao cheng*.

IV. *Sujet* : Une courtisane aime un jeune guerrier. Elle le défend éloquemment devant le général qui le condamne cependant...

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 5.

NEUVIÈME SECTION

PIÈCES ROMANESQUES : DRAMES POLICIERS, COMÉDIES D'INTRIGUES
ET DRAMES A ÉPISODES. PARMI LES PREMIERS, DE NOMBREUSES
PIÈCES SONT TIRÉES DES ROMANS (1) : *P'eng kong ngan*, *Che
kong ngan*, *Tsi kong tchouan*, *Yu kong ngan*.

296. — I. SSEU TSIE TS'OUEN (*le Village des quatre champions*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Yu Ts'ien, rôle de Tsing ;
Hiao Ki, rôle de Wou Tsing.

IV. *Sujet* : Quatre champions de pugilat avaient été vaincus par
Lo Hong-hiun. Ils enlèvent celui-ci lorsqu'il passe près de leur village.
Yu Ts'ien, le fidèle serviteur de Lo, cherche à délivrer son maître.
Il rencontre un bonze, Hiao Ki, à qui il raconte son malheur. Hiao
l'aide à pénétrer dans le village, à sauver son maître et à arrêter
les quatre champions indésirables.

V. NOTES. — *Source* : Lu Mou tan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 14.

297. — I. TS'EU PA TSIE (*Tuer Pa Tsie*).

II. COMÉDIE DRAMATIQUE. — III. *Personnages principaux* : Hou Li,
rôle de Wou tch'eu ; Lo Hong-hiun, rôle de Wou cheng ; Pa Tsie, rôle de
Wou Tsing ; Yu Ts'ien, rôle de Wou Tsing.

IV. *Sujet* : Pa Tsie est jaloux de Lo Hong-hiun de qui il convoite
la fiancée. Il le rencontre dans une forêt et le provoque. Lo le blesse
à mort et se sauve avec son serviteur Yu Ts'ien. Ils échappent heu-
reusement à la poursuite de la mère de Pa Tsie en se déguisant en
cultivateurs. Ils descendent ensuite dans une auberge tenue par
Hou Li, le frère du condisciple de Lo. La mère de Pa Tsie vient
faire une perquisition à l'auberge. Elle est repoussée par l'aubergiste
qui est un escrimeur extraordinaire.

V. NOTES. — *Source* : Lu Mou tan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 13.

298. — I. HOUA HOU-TIE (*le Papillon fleuri*).

Autre titre : Tao Yu ma (Voler le cheval impérial). — II. DRAME. —
III. *Personnage principal* : Papillon fleuri, rôle de Wou cheng.

IV. *Sujet* : Un jeune brigand, surnommé Papillon fleuri, vole un
cheval de l'empereur et tente de violer la fille d'un honnête bourgeois.

(1) Voir *Le Théâtre chinois moderne*, page 114.

La jeune fille se tue. Il est capturé par les agents du célèbre juge Pao Kong.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 13.

299. — I. NGO-HOU TCHOUANG (*le Bourg du Tigre cruel*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Yao Kang, rôle de Wou Tsing ; Le boucher, rôle de Wou Tch'eou.

IV. *Sujet* : Yao Kang, fils d'un général est expulsé de la capitale. Il apprend sur la route qu'un boucher brutal cause le malheur du village. Il va le provoquer et le corrige.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 14.

300. — I. YEN-YANG LEOU (*le Pavillon Yen-Yang*).

Autre titre : Na Kao Teng (Capturer Kao Teng). — II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Kao Teng, rôle de Wou cheng ; Ts'ing Mien-hou, rôle de Wou tsing.

IV. *Sujet* : Kao Teng, fils d'un puissant ministre, enlève la sœur de Ts'ing Mien-hou. Celui-ci, avec le concours de quelques vaillants pugilistes, pénètre dans la maison de Kao Teng, l'arrête après un brillant combat et sauve sa sœur.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 11. — *Remarque* : Pièce d'es-crime très appréciée. Rôle préféré du célèbre Wou cheng, Yang Siao-leou.

301. — I. PAI CHOUËI T'AN (*A Pai Chouei t'an*).

II. DRAME. — III. *Personnage principal* : Mou Yu-ki, rôle de Wou cheng.

IV. *Sujet* : Mou Yu-ki, un vaillant gentilhomme aide les gardes à arrêter les prisonniers révoltés, les brigands.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 13. — *Remarque* : Pièce d'es-crime et de boxe très appréciée.

302. — I. TCHONG-HIAO TS'IUAN (*la Loyauté et la piété filiale*).

II. DRAME. — III. *Personnage principal* : Ts'in Tsi-hong, rôle de Lao cheng.

IV *Sujet* : Ts'in Tsi-hong, après avoir glorieusement servi l'empire, retrouve son père, qu'il a quitté depuis longtemps, sur le champ d'exécution. Son père, revenu en retard d'une mission militaire, est condamné à mort. Il le délivre et demande à mourir pour lui. Mais l'empereur leur pardonne à tous deux et les récompense.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 4.

303. — I. YEN TCHE TCHO (*la Robe plissée pourpre*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnage principal* : Pai Tsien, rôle de Siao cheng.

iv. *Sujet* : Pai Tsien, un jeune lettré savant et sage reçoit un soir de fête la visite de l'empereur déguisé en bourgeois. Celui-ci le fait parler sur sa famille et sur l'empire. Il découvre en lui un homme de valeur. En partant, il lui demande de lui prêter sa précieuse robe plissée pourpre ; Pai Tsien la donne avec générosité. Le lendemain, un ordre impérial l'appelle au palais à l'étonnement de son cousin qui a pris l'empereur pour un trompeur.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 8.

304. — I. YEN TCHE TCHO (*la Robe plissée pourpre*).

Autre titre : Che Yin, tsieou houo (Perdre le sceau, éteindre l'incendie).
— II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Pai Tsien, rôle de *Siao cheng* ; Pai Houai, rôle de *Lao cheng*.

iv. *Sujet* : Pai Tsien le jeune ambassadeur a perdu son sceau, ce qui est un cas très grave. Un sous-préfet ivrogne trouve le sceau et le garde. Il envoie son serviteur Pai Houai pour aller examiner l'attitude de l'ambassadeur. Celui-ci reconnaît son père en Pai Houai qui n'ose pas le croire. Tout heureux, il aide son fils à reprendre son sceau par un stratagème. Le sous-préfet est invité par l'ambassadeur, on crie « Au feu », l'ambassadeur sort pour surveiller l'incendie, en confiant la boîte du sceau, vide, au sous-préfet. Quand celui-ci s'en aperçoit, il est trop tard ; il se voit obligé d'y mettre le sceau qu'il voulait garder, car il risquerait d'être accusé de vol.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 9.

305. — I. SAN YA YUAN (*le Jardin Trois Elégances*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Le gouverneur P'eng, rôle de *Cheng* ; Yu Kiao-long, rôle de *Wou cheng*.

iv. *Sujet* : Yu Kiao-long est le chef de quelques individus indésirables de la ville. Ils ont pour lieu de rendez-vous une maison de thé, le jardin des Trois Elégances, dont la patronne est la maîtresse de l'un d'eux. Les amants adultères tuent le mari et accusent Yu qu'ils détestent. Yu, pour se venger, tue la femme et blesse l'amant. Il va ensuite assassiner le gouverneur P'eng qui veut l'arrêter. Mais, surpris par les gardes, Yu s'enfuit chez son ami, un roi de la montagne. Le gouverneur réussit à les réprimer.

v. NOTES. — *Source* : P'eng kong Ngan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 30.

306. — I. LIEN-HOUA HOU (*le Lac Lien-houa*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tchong Ying, rôle de *Wou cheng* ; Ts'in Yeou, rôle de *Wou Tsing* ; Han Sieou, rôle de *Wou Tsing*.

iv. *Sujet* : Ts'in Yeou pour venger son père de Cheng Ying, attaque ce dernier dans une auberge où il est descendu avec ses amis et ses disciples. Il tue par erreur un de ses amis appelé Li. Il va ensuite se réfugier chez Han Sieou, un roi de la montagne. Celui-ci apprend que Li possédait une arme célèbre, le fouet d'acier qu'il désire depuis longtemps. Il pense la trouver dans le cercueil mais il est empêché de chercher par les disciples de Cheng Ying qui font le guet. Cheng Ying et Han Sieou se rencontrent quelques jours plus tard. Han Sieou vaincu prie Cheng Ying d'être son maître.

v. NOTES. — *Source* : P'eng kong Ngan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 12. — *Remarque* : Pièce d'action intéressante au point de vue d'étude de mœurs des « boxeurs » au XVIII^e siècle.

307. — I. P'OU-TS'IEOU CHAN (*le Mont P'ou Ts'ieou*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tseou Ying-long, rôle de Wou Tsing ; Tchang Yue-tsong, rôle de Wou cheng ; Yang Hiang-wou, rôle de Wou Tch'eu.

iv. *Sujet* : Tseou Ying-long, un brigand terrible, vole la médaille d'or que l'empereur a donnée au gouverneur P'eng kong qui est chargé de réprimer les malfaiteurs. Tchang Yue-tsong, chef des gardes de P'eng kong, réussit à retrouver la médaille et à arrêter le voleur avec le concours de ses beaux-parents et de son ami Yang Hiang-wou, un guerrier comique très aimé.

v. NOTES. — *Source* : P'eng kong Ngan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 29.

308. — I. MI JEN KOUAN (*l'Hôtel où on endormit les gens*).

Autre titre : Na Kieou Houa-niang (Capturer Kieou Houa-niang). —

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Kieou Houa-niang, rôle de Wou tan ; Hiu Cheng, rôle de Wou cheng ; Ngeou-yang To, rôle de Wou Tch'eu.

iv. *Sujet* : Kieou Houa-niang, est une belle mais redoutable enjoueuse. Elle fréquente des brigands, vole les fêtards et au besoin elle les tue. Hiu Cheng et Ngeou-yang To sont chargés par P'ong Kong de capturer cette dangereuse femme. Ils l'ont découverte dans le restaurant qu'elle tient avec sa mère ; par prudence ils ne reviennent la trouver que la nuit. Le beau Hiu Cheng est emprisonné par elle. Elle cherche vainement à le séduire et est obligée de s'enfuir devant les renforts qui arrivent pour délivrer le prisonnier. Elle va chez son ancien amant le préfet Fou ; celui-ci la conduit chez Li, un roi de la montagne et ils sont à la fin pris tous les trois.

v. NOTES. — *Source* : P'eng kong Ngan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 18.

309. — I. KIEOU LONG PEI (*la Coupe aux neuf dragons*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Houang San-t'ai, rôle de Tsing ; Yang Hiang-wou, rôle de Wou tch'eu ; Tcheou Ying-long, rôle de Wou Tsing.

IV. *Sujet* : Houang San-t'ai est chargé par l'empereur de retrouver sa précieuse coupe aux neuf dragons qu'on lui a audacieusement volée. Yang Hiang-wou, ami de Houang avoue être l'auteur de ce vol, mais il a perdu la coupe en route au moment de sauver un malheureux marchand attaqué. Quelqu'un déclare l'avoir vue chez Tcheou Ying-long, un escrimeur redoutable. Yang va donc réclamer la coupe mais Tcheou refuse de la donner car il ne veut pas rendre service à Houang qui est un rival d'arme de son condisciple. Yang furieux part de chez Tcheou en lui déclarant qu'il reprendra la coupe coûte que coûte. En effet, le soir même, il réussit à l'avoir par un habile stratagème.

V. NOTES. — *Source* : P'eng kong Ngan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 19.

310. — I. LIEN HOUAN T'AO (*le Château Lien houan*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Teou Eul-touen, rôle de Tsing ; Houang T'ien-pa, rôle de Wou cheng.

IV. *Sujet* : Teou Eul-touen pour se venger du père de Houang T'ien-pa vole le cheval que l'empereur a offert à un prince et signe ce vol audacieux du nom de Houang San-t'ai, le père de Houang T'ien-pa. P'eng Kong charge celui-ci de découvrir le voleur qui veut nuire à son père décédé. Houang T'ien-pa se fait introduire tout seul dans le château de Teou comme pugiliste de passage ayant un secret intéressant à lui confier. Il lui parle du beau cheval impérial et de son envie de le posséder. Teou, par fierté, montre son butin à l'inconnu. Quand Houang est sûr du méfait de Teou, il lui dit son vrai nom, lui apprend la mort de son père et le traite de lâche. Teou furieux veut le tuer mais, frappé par le courage du jeune Houang, il le conduit lui-même jusqu'à la porte du château, lui rendant tous les honneurs militaires, et lui donne rendez-vous au lendemain, pour un duel.

V. NOTES. — *Source* : P'eng kong Ngan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 6. — *Publication des chants* : Disques Pathé-Chine, n° 33076, 1-2 (déclamation et chant des rôles de Wou cheng et de Tsing.)

311. — I. TAO KIN P'AI (*Voler la médaille d'or*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tchang Kouei-lan, rôle de Wou lan ; Houang T'ien-pa, rôle de Wou cheng.

iv. *Sujet* : Tchang Kouei-lan est une guerrière agile et jolie, elle adore son fiancé Houang T'ien-pa. Pour se faire remarquer par lui elle a volé la médaille d'or du gouverneur Che Kong. Celui-ci, ayant appris le mobile de ce vol, pardonne à l'audacieuse et ordonne qu'une partie d'escrime soit exécutée devant lui par les deux fiancés. Il les envoie ensuite arrêter un vieux brigand redoutable.

v. NOTES. — *Source* : Che kong Ngan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 20.

312. — I. HO-KIEN FOU (*la Préfecture Ho-kien*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Houo Wen-tseng, rôle de *Tsing* ; Houang T'ien-pa, rôle de *Wou cheng* ; Che Kong, rôle de *Cheng*.

iv. *Sujet* : Houo Wen-Tseng veut venger son ami, un brigand que l'impartial Che Kong a remis à la justice. Che Kong, pour être sûr des méfaits dont on accuse Houo, s'introduit chez lui déguisé en devin. Houo le découvre et l'emprisonne, mais les gardes de Che Kong, avec Houang T'ien-pa à leur tête, arrivent à temps pour sauver le magistrat. Houo, qui voulait assassiner Che Kong, est arrêté et condamné.

v. NOTES. — *Source* : Che kong Ngan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 31.
— *Remarque* : Houang Tien-pa est célèbre en Chine comme d'Artagnan en France, il vivait vraisemblablement au XVIII^e siècle.

313. — I. HI-FOU CHAN (*le Mont Hi-fou*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Houang T'ien-pa, rôle de *Wou cheng* ; L'âme de son ami, rôle de *Wou cheng*.

iv. *Sujet* : Houang T'ien-pa à la tête de ses amis réprime une bande de brigands. L'un d'eux qui est parti pour espionner l'ennemi est tué par celui-ci. Houang le voit dans un rêve, il jure de le venger.

v. NOTES. — *Source* : Che kong ngan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 23.

314. — I. LO SSEU-HOU (*Lo le quatrième tigre*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Lo Sseu-hou, rôle de *Tsing* ; Houang T'ien-pa, rôle de *Wou cheng* ; Tchou Kouang-tsou, rôle de *Wou tch'eu*.

iv. *Sujet* : Lo Sseu-hou emprisonne le gouverneur Che et enlève une jeune fille. Houang T'ien-pa et Tchou Kouang-tsou, deux gardes du gouverneur, arrêtent le malfaiteur.

v. NOTES. — *Source* : Che kong Ngan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 13.

315. — I. MAO-TCHEOU MIAO (*le Temple de Mao-tcheou*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Sie Hou, rôle de *Wou cheng* ; Houang T'ien-pa, rôle de *Wou cheng*.

iv. *Sujet* : Houang T'ien-pa attend avec son ami, dans un restaurant, l'arrivée du brigand libertin Sie Hou, surnommé Fleur de pêcher, car il signe ses méfaits, surtout ses viols par une Fleur de pêcher. Ils ont pris la table que Sie Hou a retenue. Quand celui-ci arrive il les provoque. Un duel a lieu dans un bois de sapins. Houang T'ien-pa est blessé par une fléchette empoisonnée du brigand. Son ami va appeler un professeur qui le sauvera.

v. NOTES. — *Source* : Che kong Ngan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 17.

316. — I. HOUAI-NGAN FOU (*la Préfecture Houai-Ngan*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Ts'ai T'ien-houa, rôle de Tsing ; Ho Jen-tsie, rôle de Wou cheng.

iv. *Sujet* : Ts'ai T'ien-houa est un brigand taoïste ; pour embarrasser le gouverneur Che il vole son sceau et sa lettre de créance. Ho Jen-tsie, un tout jeune pugiliste, réussit à retrouver le sceau et la lettre cachés dans une statue de divinité. Il aide ensuite son oncle Houang T'ien-pa à arrêter le religieux malfaiteur.

v. NOTES. — *Source* : Che kong Ngan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 14.

317. — I. YIN KIA P'OU (*le Château de la famille Yin*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Che Kong, rôle de Cheng ; Li P'ei, rôle de Tsing ; Houang T'ien pa, rôle de Wou cheng.

iv. *Sujet* : Che Kong revient du château de la famille Yin après avoir, avec ses gardes dont Houang T'ien-pa, capturé quelques brigands. Che Kong ayant pris un autre chemin que ses gardes est enlevé par Li P'ei, un terrible bandit qui vit en roi dans une île.

v. NOTES. — *Source* : Che kong Ngan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 16.

318. — I. LO-MA HOU (*le Lac Lo-ma*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Houang T'ien-pa, rôle de Wou cheng ; Li Ta-tch'en, rôle de Fou ; Li P'ei, rôle de Tsing.

iv. *Sujet* : Houang T'ien-pa organise des recherches pour retrouver et sauver le gouverneur Che Kong. Il apprend d'un vieux pugiliste que, dans le pays, il n'y a que Li P'ei qui ait pu avoir l'audace d'emprisonner le grand magistrat. Dans un restaurant situé au bord du lac Lo-ma qui entoure l'île de Li P'ei, Houang rencontre Li Ta-tch'en, un marchand qu'il avait sauvé. Celui-ci est actuellement conseiller de Li P'ei, il a déjà sauvé Che Kong et l'a mis en sûreté. Il vient spécialement prévenir les autorités. Quand il a vu Houang,

il lui décrit le plan de l'île, ce qui l'aidera à pénétrer sans danger dans la maison du brigand et à l'arrêter.

v. NOTES. — *Source* : Che kong Ngan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 6. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 32603 (chant de Wou cheng), n° 33361, 33362 (chant et déclamation des Wou cheng dont Yang Siao-leou).

319. — I. NGO-HOU TS'OUEN (*le Village des Tigres cruels*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Houang Tien-pa, rôle de Wou cheng ; P'ou T'ien-tiao, rôle de Tsing ; Wou T'ien Tsieou, rôle de Tsing ; Tchou Kouang-tsou, rôle de Wou tch'eu.

IV. *Sujet* : P'ou T'ien-tiao et Wou T'ien-tsieou, deux frères jurés de Houang T'ien-pa, ont emprisonné Che Kong et veulent le tuer pour venger leurs amis, brigands condamnés par lui. Houang vient leur rendre visite. Les hôtes ont l'air préoccupé. Houang part convaincu de leurs méfaits, quoiqu'ils s'efforcent de jouer à l'innocence. La nuit venue, Houang revient à leur village et les surprend en train de torturer le bon gouverneur. Pour sauver celui-ci, Houang tue ses deux frères jurés.

v. NOTES. — *Source* : Che kong Ngan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 13.

320. — I. PA-TCH'A MIAO (*le Temple Pa-tch'a*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Fei To-kong, rôle de Tsing ; Tch'ou Piao, rôle de Lao cheng ; Tchang Kouei-lan, rôle de Wou lan ; Ho Jen-tsie, rôle de Siao cheng ; Houang T'ien-pa, rôle de Wou cheng.

IV. *Sujet* : Fei To-kong est un brigand redoutable par son épée et ses flèches empoisonnées. Il est très amateur de jolies femmes, il les enlève aussitôt qu'il les rencontre. Tch'ou Piao, un vieil ami de Houang T'ien-pa, Tchang Kouei-lan, femme de Houang et Ho Jen-tsie, un jeune apprenti pugiliste, tous les trois habiles escrimeurs, se déguisent en une famille bourgeoise composée du père, de la fille, et du petit-fils et ils vont attendre le brigand libertin au temple de Pa-tch'a. Celui-ci enlève la fille et le petit-fils qui voleront ses armes dangereuses et aideront Houang T'ien-pa à l'arrêter.

v. NOTES. — *Source* : Che kong Ngan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 13.

321. — I. KAN FONG-TCH'E (*Kan Fong-tch'e*).

Autre titre : Hia Kiang-Nan (le Voyage impérial à Kiang-Nan). —

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : L'empereur Ts'ien-long, rôle de Cheng ; Kan Fong-tch'e, rôle de Wou cheng ; Yang Pao-lin, rôle de Wou tch'eu ; Hi Wen-hien, rôle de Wou Tsing ; Yao Fong-hien, rôle de Houa tan.

IV. *Sujet* : L'empereur Ts'ien-long voyage. Yang Pao-lin, un escrimeur merveilleux, lui vole une coupe précieuse. Quand Kan Fong-tch'e, le garde de l'empereur, vient le voir, Yang avoue fran-

chement qu'il a volé pour être remarqué par l'empereur. Kang le conduit alors auprès de celui-ci qui le pardonne et le complimente. L'empereur va à la maison de plaisir où il séduit une très belle courtisane qui jusque-là était restée vierge. Il est ensuite attaqué par un terrible brigand, Hi Wen-hien. Kang a l'ordre de l'arrêter mais n'arrive pas à le vaincre. Yang aidera Kang à le capturer.

v. NOTES. — *Représentation* : Changhai, 1912. — *Publication* : Hi k'ao, livre 12.

322. — I. TCHAO KIA LEOU (le Pavillon de la famille Tchao).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Houa Yun-long, rôle de Wou cheng ; Wang T'ong, rôle de Wou Tsing ; Tsi Kong, rôle de Tch'eu.

IV. *Sujet* : Houa Yun-long est un brigand libertin. Wang T'ong, son frère d'armes, lui fait jurer de ne plus jamais commettre de viol. Quand Wang est parti, Houa envoie tout de suite ses deux complices pour trouver une jolie femme. Tsi Kong est un bonze extraordinaire : sous un aspect pauvre, sale et vulgaire, il a un cœur d'or et un pouvoir miraculeux. Il aime à récompenser les bons, à aider les pauvres, et à chatier les méchants qui restent insensibles à ses appels au bien. Il sauve la jeune femme que Houa convoite et aide ses disciples à l'arrêter.

v. NOTES. — *Source* : Tsi kong tchouan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 15.

323. — I. HONG MEN CHE (le Temple Hong Men).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tche K'ong, rôle de Tsing ; Yu Tch'en-long, rôle de Cheng.

IV. *Sujet* : Un jeune homme va à la rencontre de sa femme qui revient de chez ses parents. Ils sont enlevés par Tche K'ong, un bonze terrible et amateur de jolies femmes. Les parents des jeunes époux s'accusent d'avoir fait disparaître leur fils ou leur fille. Yu Tch'en-long est un juge qui fait son devoir, il va au temple tenu par Tche K'ong qu'il soupçonne. Celui-ci découvre la vraie personnalité du juge déguisé en voyageur de commerce et il l'enferme sous une grande cloche. Les agents arriveront à temps pour délivrer le magistrat et arrêter le malfaiteur.

v. NOTES. — *Source* : Yu kong Ngan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 31.

324. — I. T'ONG NIU TCHAN CHO (la Vierge qui tua le serpent).

II. COMÉDIE DRAMATIQUE. — III. *Personnages principaux* : La taoïste Ho, rôle de Ts'ai tan ; Li Ts'i-ngo, rôle de Siao tan.

IV. *Sujet* : La taoïste Ho profite des superstitions du peuple pour

trouver un moyen extraordinaire de gagner de l'argent. Elle fait croire que le serpent qu'on a rencontré dans la montagne est une divinité qui a mauvais caractère et qu'elle seule sait le moyen de le satisfaire. Alors les riches, pour plaire à cet étrange dieu, offrent de grosses sommes à la taoïste. Celle-ci pour effrayer davantage ses clients, fait croire que le serpent exige une fois par an des sacrifices humains. Elle choisit ses victimes parmi ceux qui ne peuvent la payer suffisamment. Li Ts'i-ngo, une jeune fille, va être sacrifiée. Elle questionne l'élève de la taoïste et apprend tous les secrets de celle-ci. Aidée par l'élève qui est devenue son amie, Li parvient à tuer le serpent qui est tout le fondement du culte de la taoïste. Celle-ci démasquée est condamnée à mort.

V. NOTES. — *Représentation* : Pékin, 1919. — *Publication* : Hi k'ao, livre 28.

325. — I. FO MEN TIEN YUAN (*un premier docteur chez le Boudha*).

II. COMÉDIE D'INTRIGUE. — III. *Personnages principaux* : P'ou Ming, rôle de Cheng ; Lan Ying, rôle de Siao tan ; Lien Tien-yuan, rôle de Siao cheng.

IV. *Sujet* : Un bonze charitable, P'ou Ming a recueilli deux enfants : une petite fille qu'il nomma Lan Ying et qui était perdue sur la route par ses parents qui fuyaient une invasion de barbares ; et un orphelin de père, Lien Tien-yuan, qui s'est égaré loin de sa mère. Ces enfants sont élevés dans le monastère séparément et vont avoir vingt ans. Un jour ils se rencontrent dans le jardin, ils s'aiment et se fiancent. Un malfaiteur, pour détourner les soupçons, laisse sur le lieu de son crime un bonnet de bonze. Le juge vient inspecter le monastère, la présence d'une jeune fille cause d'abord quelques soupçons qui sont tout de suite dissipés par la tendresse paternelle que le bonze lui témoigne. La femme du juge, curieuse, vient voir la jeune fille. Quelle joie pour elle de reconnaître grâce à sa main de six doigts, son enfant perdue ! Mademoiselle Lan Ying confie à ses parents retrouvés ses fiançailles avec Lien Tien-yuan qui est parti prendre part aux concours impériaux. La vieille servante du juge, à l'appel de ce nom, pleure à chaudes larmes car c'est celui de son fils perdu. Ce dernier revient premier docteur au moment même de l'heureuse rencontre pour parfaire la joie.

V. NOTES. — *Chant* : Airs de Pi Houang ou de Pang tseu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 24.

326. — I. HOUA T'IENTS'QUO (*la Méprise au champ fleuri*).

II. COMÉDIE D'INTRIGUE. — III. *Personnages principaux* : Pien Tsi, rôle de Siao cheng ; Mademoiselle Lieou, rôle de Houa tan ; Sa suivante, rôle de Houa tan ; Tcheou T'ong, rôle de Fou tsing ; Sa sœur, rôle de Houa ian ; Lou Tche-Chen, rôle de Tsing.

iv. *Sujet* : Mademoiselle Lieou, avec sa suivante, va à la fête du champ fleuri, elle y rencontre un pauvre lettré Pien Tsi qui vend des éventails ornés de ses poésies. Elle lui achète un éventail qu'elle montre à son père. Celui-ci devinant l'intention de sa fille qu'il adore et reconnaissant le mérite du lettré, accepte de le prendre pour gendre, et l'envoie chercher. Mais le domestique ramène un vagabond à la place de Pien Tsi que le camarade du vagabond a contraint de quitter sa baraque. Le père, Lou, est surpris de voir ce grossier vagabond qui alors profère des menaces. Mademoiselle Lieou désespérée envoie sa suivante chercher Pien Tsi qui arrive déguisé en femme. Ils se fiancent. Vient le vagabond Tcheou T'ong qui enlève Pien Tsi à la place de la jeune fille. Tcheou T'ong est convoqué par le tribunal ; il confie son butin à sa sœur qui finit par découvrir la vraie personnalité de Pien Tsi. Elle l'aime et veut l'épouser. Le père Lieou mis au courant par sa fille de la méprise du pillage vient chercher son futur gendre, il emmène la sœur de Tch'eu T'ong habillée en homme ; et la prenant pour Pien Tsi il la marie avec sa fille. Celle-ci est toute surprise de voir une femme usurper la place de son mari. Elles s'expliquent, chose extraordinaire, elles n'éprouvent aucune jalousie et jurent de servir ensemble fidèlement Pien Tsi, leur fiancé. Tch'eu T'ong s'est évadé de la prison et vient exiger le mariage avec Mademoiselle Lieou. Un bonze de passage, intrigué par cette aventure, demande au père Lieou de le déguiser en fiancée. Lorsque le vagabond vient, il le reçoit avec des coups de poings. Pien Tsi revient avec le grade de premier docteur et la joie est générale.

v. NOTES. — *Chant* : Airs de Pi Houang ou de Pang tseu. — *Publication* : Hi k'ao, livres 6 et 29.

327. — I. SSEU TSIN CHE (*les Quatre docteurs*).

II. COMÉDIE D'INTRIGUE. — II. *Personnages principaux* : Song Che-tsie, rôle de *Wai* ; Madame Song, rôle de *Tsai tan* ; Yang Sou-tcheng, rôle de *Tan* ; Le gouverneur Kou, rôle de *Tsing* ; L'ambassadeur Mao, rôle de *Cheng*.

iv. *Sujet* : La femme Yang Sou-tcheng est vendue par ses beaux-frères et ses belles-sœurs qui ont empoisonné son mari. Le marchand à qui elle est vendue est un homme loyal, il abandonne son droit de mari quand il apprend le malheur de cette femme et lui promet de l'accompagner à la capitale de la province pour demander justice. Ils se considèrent comme frère et sœur. Ils rencontrent un devin qui leur rédige une accusation. Mais ils s'égarent en route. Elle est recueillie par Song Che-tsie, un ancien greffier trop droit et trop sincère

pour plaire à ses supérieurs et qui s'est établi aubergiste. Celui-ci l'emmène chez le gouverneur demander justice. Le gouverneur Kou, ayant accepté l'offre d'argent des accusés, emprisonne Yang et chasse Song. Deux messagers, porteurs d'une lettre adressée au gouverneur, descendent dans l'auberge de Song qui, profitant du sommeil des voyageurs, copie la lettre, preuve de la corruption du gouverneur. Il va ensuite le dénoncer à l'ambassadeur Mao qui était déjà au courant de l'affaire car c'était lui le devin qui avait rédigé l'accusation. Mao redresse la justice. Le gouverneur est puni.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 4. — *Remarque* : Pièce contre la corruption et l'injustice des magistrats qui eut un grand succès aux environs de la révolution de 1912.

328. — I. YING TSIE LIE (*le Courage des héros*).

II. COMÉDIE D'INTRIGUE. — III. *Personnages principaux* : Tch'en Yue-ying, rôle de *Houa tan* ; Kouan Tchong, rôle de *Siao cheng*.

IV. *Sujet* : Kouan Tchong, jeune guerrier est fiancé à Tch'en Yue-ying, jeune guerrière. Le fils du gouverneur en est jaloux. Il décide son père à envoyer Kouan et son père dans les pays lointains. Puis il va exiger qu'on lui donne Tch'en en mariage. Celle-ci le tue et s'enfuit avec sa mère. Elle se déguise en homme. Le hasard veut qu'elle devienne le futur gendre d'un roi des montagnes qui l'envoie attaquer un gouverneur ennemi. Elle rencontre sur le champ de bataille son fiancé, mandé par le gouverneur pour sauver la ville.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 15.

329. — I. HOU TIE PEI (*la Coupe aux papillons*).

II. COMÉDIE DRAMATIQUE. — III. *Personnages principaux* : Tien Yu-tch'ouan, rôle de *Siao cheng* ; La fille du pêcheur, rôle de *Houa tan* ; Lou Lin, rôle de *Tsing* ; La fille de Lou Lin, rôle de *Houa tan*.

IV. *Sujet* : Le fils du gouverneur Lou Lin, pour s'emparer d'un joli poisson, a lancé son chien féroce qui a mordu mortellement un vieux pêcheur. Tien Yu-tch'ouan, chevaleresque, tue le jeune seigneur, puis se sauve et est recueilli par la fille du pêcheur. Quand les gendarmes viennent faire des perquisitions sur les bateaux, Tien, ne voulant pas compromettre la jeune fille, sort de sa cachette pour aller se constituer prisonnier. La jeune fille l'en empêche et va répondre aux gendarmes. Courageusement elle les invite à monter à bord pour examiner les blessures de son père et elle les prie de la conduire auprès du gouverneur pour lui demander justice. Comme les gendarmes ont le principe de ne jamais compliquer les affaires, ils s'y refusent énergiquement et s'en vont ailleurs. Tien reconnaissant lui donne la coupe aux papillons, un trésor de famille en gage de

fiançailles, elle accepte et il l'envoie prévenir ses parents qui la recueillent avec bonté. Tien se sauve à l'étranger.

Plus tard, sous un faux nom, Tien sauve Lou Lin, le gouverneur, qui lui donne sa fille en mariage. Celle-ci avait juré de venger son frère. Mais Tien loyalement révèle toute la vérité à la nouvelle mariée qui lui sait gré d'avoir sauvé son père et qui en même temps le hait parce qu'il a tué son frère. A la reconnaissance et à la haine se joint un autre sentiment : l'amour qui triomphe finalement. Elle laisse le jeune homme partir pour rejoindre ses parents afin qu'ils viennent demander grâce au gouverneur. Celui-ci aime trop sa fille pour ne pas oublier sa haine.

v. NOTES. — Cette pièce longue est divisée en deux parties et semble avoir deux actions. La première : les fiançailles de Tien et de la fille du pêcheur et la seconde : le mariage de Tien avec la fille du gouverneur. En effet, la fille du pêcheur ne paraît point dans la seconde partie. Une troupe de Tientsin, soucieuse de l'unité de la composition, ajoute un épilogue où on voit Tien se marier une seconde fois avec sa première fiancée qui est la fille du pêcheur. — *Chant* : Airs de Pang tseu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 7.

330. — I. TO YI YUAN. (*l'Amour idéal*)

II. COMÉDIE D'INTRIGUE. — III. *Personnages principaux* : Ti Long-k'ang, rôle de *Tsing* ; Mademoiselle Ti, rôle de *Houa tan* ; Lou K'ouen-ts'ie, rôle de *Siao cheng*.

iv. *Sujet* : Ti Long-k'ang, un vieux brigand, mène une vie honnête et charitable dans son vaste domaine. Il adore sa fille et veut lui trouver un époux digne d'elle. Il entreprend un voyage où sa fille l'accompagne. Ils rencontrent un pauvre pugiliste Lou K'ouen-ts'ie qui fait des exhibitions sur une place publique. Ti admire ses talents et l'invite à venir dans son château où Lou devient son gendre.

Les nouveaux mariés s'adorent. Mademoiselle Ti est une très bonne escrimeuse. Le jeune époux modeste l'appelle « professeur » et la supplie de lui apprendre ses coups originaux.

Des vieux amis de Ti viennent prévenir ce dernier que les autorités vont opérer une arrestation générale et ils exigent que Ti collabore avec eux à la défense commune. Ti est obligé de partir avec eux et charge sa mère de veiller sur son gendre à qui il cache son secret. Cependant Lou, qui a surpris leur conversation, cherche à s'enfuir pour aller acquérir un titre honorable. Il aime trop sa femme pour ne pas la prévenir. Celle-ci veut l'accompagner. Ils viennent dire adieu à la grand'mère qui les empêche de partir. Suivant l'usage de la montagne, ceux qui veulent s'en aller sans l'autorisation du chef doivent passer par cinq forts d'où les vainqueurs seuls peuvent sortir libres. Lou et sa jeune femme sont donc mis à l'épreuve. La grand'

mère qui est leur seule rivale dangereuse les laisse franchir l'avant dernier fort : l'amour maternel lui défend de considérer ses petits-enfants comme de véritables adversaires. Lou lui jure d'acquérir un titre honorable et de venir ensuite les réhabiliter, elle et son beau-père.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 10.

331. — I. HONG PI YUAN (*le Mariage de Hong et de Pi*).

II. DRAME A ÉPISODES. — III. *Personnages principaux* : Lo Hong-hiun, rôle de *Wou cheng* ; Houa Pi-lien, rôle de *Wou tan* ; Pao Che-ngan, rôle de *Tsing* ; Madame Pa, rôle de *Tsai tan* ; Wang Louen, rôle de *Tch'eu* ; Pa Tsie, rôle de *Wou Tsing* ; Yu Ts'ien, rôle de *Wou Tsing* ; Ho Che-lai, rôle de *Tch'eu* ; Hou Li, rôle de *Wou tch'eu*.

IV. *Sujet* : Lo Hong-hiun est fiancé à Houa Pi-lien. Pa Tsie, un jaloux, le provoque. Lo le tue en duel. La mère Pa veut venger son fils. Lo s'enfuit et est l'objet de mille aventures ; il sauve la femme vertueuse, châtie les adultères, devient prisonnier, s'évade, etc. Et grâce au concours d'amis comme Pao Che-ngan, Hou Li, etc., Lo parvient à se faire pardonner par la mère Pa qui le considérera comme son fils.

v. NOTES. — *Source* : Lu Mou tan. — *Représentation* : Changhaï, 1912. — *Publication* : Hi k'ao, livres 23, 24, 25, 26. — *Publication des chants* : Disques Pathé-Chine, n° 33379, 1-2. — *Remarque* : L'analyse succincte ci-dessus ne montre que les mobiles de cette longue pièce à dix épisodes comprenant plusieurs centaines de personnages. Dans les derniers épisodes on voit même quelques scènes historiques sur la restauration des Tang et la fin de l'usurpation de l'impératrice Wou heou (700-710). Les héros de la pièce qui ont aidé la restauration sont récompensés.

PIÈCES MYTHOLOGIQUES

DIXIÈME SECTION

PIÈCES MYTHOLOGIQUES : DRAMES ET COMÉDIES DONT LES PERSONNAGES PRINCIPAUX SONT DES ÊTRES SURNATURELS, PRINCIPALEMENT DES MÉTAMORPHOSES D'ANIMAUX. QUELQUES PIÈCES SONT TIRÉES DES ROMANS *Pai cho tchouan* ET *Si. yeou ki*.

332. — I. CHOUANG PAO NGAN (*l'Affaire des deux Pao*).

II. — DRAME. III. *Personnages principaux* : Le vrai Pao Kong, rôle de *Tsing* ; Le faux Pao Kong, rôle de *Tsing*.

IV. *Sujet* : Un démon, pour troubler Pao Kong, juge impartial qui possède le pouvoir de châtier même les esprits et les démons malfaisants, se transforme lui-même en juge et prend la forme du vrai Pao Kong. Ce dernier demande aux guerriers célestes de l'aider à capturer l'audacieux démon.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 6.

333. — I. WOU HOUA TONG (*la Grotte des Cinq fleurs*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : La vraie Pan, rôle de *Tan* ; La fausse Pan, rôle de *Tan* ; Le vrai Wou Ta lang, rôle de *Tch'eu* ; Le faux Wou Ta lang, rôle de *Tch'eu* ; Les démons, rôles de *Wou Tsing*.

IV. *Sujet* : Les démons pour troubler la paix d'une ville s'amuse à prendre la forme de deux époux qui voyagent : le nain Wou Ta lang et la jolie Pan King lien. Les vrais époux indignés et effrayés vont avec leurs sosies démoniaques voir le juge Pao qui appelle les guerriers célestes. Les démons sont arrêtés après de terribles batailles.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 14. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 32026, Chant de Siao tan.

334. — I. PAI CHO TCHOUAN (*l'Histoire de la Couleuvre blanche*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : La couleuvre blanche, rôle de *Wou tan* ; Hiu Hien, rôle de *Siao cheng* ; Le Héron, rôle de *Wou cheng*.

IV. *Sujet* : Une couleuvre fée aime un jeune homme Hiu Hien et

(1) Voir *Le Théâtre chinois moderne*, pages 115, 116.

réussit à l'épouser. Au cours d'une fête, ayant trop bu, elle paraît dans sa vraie forme de serpent. Le jeune époux épouvanté se meurt d'effroi. Pour le sauver, elle vient demander la plante miraculeuse à un immortel. Le Héron, garde du jardin des immortels, lui défend d'y entrer. Une bataille se livre et se termine par l'arrestation de la couleuvre. Mais l'immortel, ému par l'amour sincère de celle-ci, lui pardonne, lui offre la plante, et la laisse partir pour sauver son époux.

V. NOTES. — *Source* : Pai cho tch'ouan. — *Chant* : Airs de Pang tseu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 23.

335. — I. CHOUANG TOUAN K'IAO (le Pont Touan K'iao).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : La couleuvre blanche, rôle de Houa tan ; La suivante, la Bleue, rôle de Houa tan ; Hiu Hien, rôle de Siao cheng.

IV. *Sujet* : La couleuvre blanche est abandonnée par son époux Hiu Hien. Elle va être mère. Sur un pont elle rencontre Hiu. Sa fidèle suivante, la Couleuvre Bleue, veut punir l'ingrat et sort son épée. Mais Couleuvre Blanche, toujours tendre, l'arrête. Hiu s'explique, elle pleure. Puis il l'emmène chez sa sœur où elle mettra au monde leur enfant.

V. NOTES. — *Source* : Pai cho tchouan. — *Chant* : Airs de Pi Houang ou de Pang tseu. — *Remarque* : C'est la suite d'une pièce célèbre intitulée Kin-Chan-Sseu, le Monastère de Kin-Chan, où on voit le prêtre bouddhique Fa Hai garder Hiu Hien en prison malgré les supplications de la couleuvre Blanche qui finit par employer les grands moyens. Elle fait inonder le monastère par son pouvoir magique. Mais le prêtre par un autre pouvoir magique empêche l'eau d'atteindre l'autel de Bouddha où il s'est réfugié avec son prisonnier. Puis il appelle les guerriers célestes qui chassent la couleuvre Blanche. Cette pièce ne figure malheureusement pas dans le répertoire Hi kao. — *Publication* : Hi k'ao, livre 10.

336. — I. TSI T'A (Offrande à la Tour).

II. POÈME. — III. *Personnage principal* : La couleuvre blanche, rôle de Tan.

IV. *Sujet* : La Couleuvre Blanche est punie par le Bouddha qui l'emprisonne dans une tour. Son fils devient dignitaire, mis au courant du secret de sa naissance par sa tante qui l'a élevé, il vient voir sa mère. Celle-ci lui raconte son malheur, en pleurant.

V. NOTES. — *Source* : Pai cho tchouan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 2.

337. — I. TAO HOUEN LING (la Sonnette qui emprisonne les âmes).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Tchou Pa tsie, rôle de Wou tch'eu ; Souen-heou, rôle de Wou cheng ; La diablesse, rôle de Wou tan.

IV. *Sujet* : Tchou Pa Tsié, un porc, et Soun Heou, un singe, ayant

tous les deux, priés la fomme humaine, accompagnaient le prêtre bouddhiste Hiuan-tsang dans son voyage vers les Indes d'où il rapporta des livres sacrés de Bouddha. Ils franchirent les obstacles les plus grands et les plus dangereux. Tchou avait un jour ordre d'espionner une diablesse et de lui voler sa sonnette qui avait le pouvoir d'emprisonner les âmes. Au seuil d'une porte, il rencontre une jolie femme, il lui fait la cour et lui chante des chansons. La jolie femme n'est autre que la diablesse, mais étourdie par les chansons de Tchou, elle s'absente un moment pour lui offrir à boire. Tchou profite de l'occasion pour voler la sonnette. Une bataille a lieu, les voyageurs sont vainqueurs et continuent leur route.

v. NOTES. — *Source* : Si yeou ki. — *Chant* : Airs de Pi Houang ou de Pang tseu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 15.

338. — I. KING-TS'IENT PAO (*le Léopard aux pièces d'or*).

ii. DRAME. — iii. *Personnages principaux* : Le Léopard, rôle de Wou cheng ; Le Singe Souen-heou, rôle de Wou cheng ; Tchou Pa-tsie, rôle de Wou tch'eu ; Hiuan-tsang, rôle de Siao cheng.

iv. *Sujet* : L'intervention de Souen-heou pour défendre une jeune fille menacée par un démon.

Dans une grotte de Hong mei chan. — Kin-ts'ien pao, léopard aux pièces d'or, est un démon qui a pris la forme humaine. Il déclare que, depuis mille ans, il a travaillé pour acquérir des pouvoirs magiques et qu'il est libre et puissant. Il va fêter l'anniversaire d'une diablesse de la Montagne Kieou-houa-chan et donne l'ordre aux petits démons, ses disciples, de former des tourbillons qui leur servent d'équipages.

Sur la route. — Souen-heou, un singe qui a pris la forme humaine est le disciple et compagnon de voyage du prêtre bouddhiste Hiuan-tsang qui va dans l'Inde chercher des livres saints. Il vient d'inspecter la route, s'étant assuré que celle-ci est paisible, il prie son maître et son camarade Tchou Pa-tsie de venir. Hiuan-tsang exalte sa foi en la religion de Bouddha et méprise les démons qui maintes fois cherchent à attenter à sa vie.

Dans la campagne, au cimetière. — Un vieux bourgeois, accompagné de sa fille, vient faire des offrandes au cimetière de ses ancêtres. Surpris par des tourbillons violents, ils se pressent de rentrer chez eux. Passe Kin-ts'ien-pao qui s'éprend de la jeune fille.

Dans la grotte de Hong-mei-chan. — Kin-ts'ien-pao envoie un renard, son conseiller, demander la main de la jeune fille.

Chez le vieux bourgeois. — Le renard, conseiller, signifie au vieux bourgeois la volonté de son maître. Malgré le refus de ce dernier, il s'en va en laissant les cadeaux de mariage qu'il a apportés.

Devant la maison du vieux bourgeois, au crépuscule. — Hiuan-tsang et ses élèves frappent à la porte et demandent l'hospitalité. Le bourgeois les invite à entrer.

Dans le salon chez le vieux bourgeois. — Le vieux bourgeois raconte à ses hôtes ses ennuis, il craint que le Léopard ne vienne ce soir enlever sa fille. Souen-heou offre son concours pour capturer le démon. Le bourgeois se retire avec le prêtre. Par leur pouvoir magique, Souen-heou se transforme en servante et Tchou-Pat-tsie en nouvelle mariée. Ils vont attendre le Léopard dans la chambre nuptiale.

A Hong mei chan. — Le Léopard se transforme en jeune lettré pour se rendre au mariage.

Dans la salle de cérémonie chez le vieux bourgeois. — Le vieux bourgeois feint d'accepter le Léopard comme gendre. Celui-ci accomplit les rites du mariage en compagnie de la fausse mariée.

Dans la chambre nuptiale. — La fausse servante installe la fausse mariée dans l'alcôve et prie le Léopard, jeune lettré de venir. Elle dit à ce dernier son indignation contre ce mariage forcé. Le Léopard furieux menace. O surprise, la faible et gracieuse servante se transforme soudain en singe guerrier. Pour repousser les coups énergiques de ce dernier le démon reprend son aspect farouche de léopard, lutte avec acharnement mais finalement s'enfuit. Souen-heou, le singe, se lance à sa poursuite après avoir confié à Tchou Pa-tsie, la garde de leur maître.

Dans les montagnes. — Souen-heou fait venir le T'ou-ti, petit dieu de localité, se fait indiquer par lui le repaire du Léopard.

A Hong mei chan. — Le démon convoque les petits léopards et organise la défense. Le singe survient, pour être égal en nombre il arrache ses poils et les transforme en autant de singes qu'il y a de léopards. Mais les démons opposent une grande résistance, Souen-heou s'en va demander des renforts.

v. NOTES. — *Source* : Pièce inspirée du roman Si-yeou ki. — *Publication* : Hi k'ao, livre 13. — *Remarque* : Pièce très populaire où l'art d'escrime est en honneur.

339. — I. LIEN-HOUÁ T'ANG (*l'Etang Lien Houa*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Le vieux dragon, rôle de Tsing ; Le jeune dragon, rôle de Siao cheng ; Une jeune épouse, rôle de Houa tan ; Son époux, rôle de Tch'eu ; Le Singe, Souen, rôle de Wou cheng.

IV. *Sujet* : Le jeune dragon, fils du roi d'un lac se transforme en un joli garçon et séduit une jeune épouse. Surpris par l'époux, il le tue. L'empereur céleste furieux emploie le ministère de la foudre pour le châtier. Le jeune dragon demande des secours à ses parents

qui déclarent la guerre aux envoyés célestes. Aidé par le puissant Singe Souen, ceux-ci finissent par capturer les dragons.

v. NOTES. — Auteur : Yu Tsiu-cheng. — Représentation : Pékin, 1895. — Acteur : Pièce créée par Yu Tsiu cheng. — Publication : Hi k'ao, livre 12. — Remarque : Jolie pièce militaire qui commence par de charmantes scènes d'amour. Cette pièce présente de l'intérêt au point de vue du droit d'auteur. Un comédien Yu Tchong-t'ing fils de l'auteur de la pièce refusa de donner le livret à un ami qui voulait l'interpréter. Cependant il finit par céder aux prières des amis communs. C'est le seul fait qui montre un dramatique — ou plutôt son fils — faisant valoir son droit d'auteur.

340. — I. SSEU-TCHEOU TCH'ENG (*la Ville de Sseu-tcheou*).

II. DRAME. — III. Personnages principaux : La Sirène, rôle de Wou tan ; Le fils du préfet, rôle de Siao cheng ; Kouan Yin, rôle de Lao tan ; Les guerriers célestes, rôles de Wou cheng.

IV. Sujet : Une Sirène est amoureuse du fils du préfet, elle l'enlève. Celui-ci feint de partager ses sentiments et lui demande la perle qui a le pouvoir de séparer les eaux. Elle la lui donne. Il l'enivre ensuite et s'enfuit. Furieuse, elle inonde la ville. Kouan-Yin ayant pitié des naufragés envoie les guerriers célestes pour arrêter la sirène. Ceux-ci n'y réussissent pas, Kouan Yin se transforme alors en marchand de gâteaux. La Sirène, ayant faim avale un gâteau qui enchaîne son cœur et est capturée.

v. NOTES. — Publication : Hi k'ao, livre 21.

341. — I. TS'ING CHE CHAN (*la Montagne aux rochers bleus*).

Autre titre : Wang lao-tao tchouo yao (le Taoïste Wang contre les démons). — II. COMÉDIE. — III. Personnages principaux : La renarde, rôle de Wou tan ; Le Taoïste Wang, rôle de Tch'ou ; Lu Tong-pin, rôle de Cheng ; Kouan Kong, rôle de Cheng ; Les guerriers célestes, rôles de Wou cheng.

IV. Sujet : Un jeune homme est ensorcelé par une renarde fée. Le Taoïste Wang chargé de la chasser est comiquement joué et battu par la renarde. Il va chercher son maître Lu Tong-pin qui demande à Kouan Kong et aux guerriers célestes d'arrêter la renarde.

v. NOTES. — Publication : Hi k'ao, livre 9.

342. — I. TA KIU KANG (*Réparer la jarre*).

II. COMÉDIE. — III. Personnages principaux : La diablesse, rôle de Wou tan ; T-ou Ti, rôle de Tch'ou.

IV. Sujet : T-ou Ti, le gardien de la terre reçoit l'ordre du dieu Kouan-Yin, de casser la jarre miraculeuse de la diablesse de la sèche-herse, T-ou Ti se déguise en réparateur de céramique ; la diablesse lui confie sa jarre qu'il casse. Les guerriers célestes arrêtent la diablesse.

v. NOTES. — Publication : Hi k'ao, livre 16. — Remarque : Pièce très populaire, ses airs accompagnés par le Souo na sont fort jolis.

ONZIÈME SECTION

PIÈCES MYTHOLOGIQUES : DRAMES ET COMÉDIES DONT LES PRINCIPAUX PERSONNAGES SONT DES HOMMES SURNATURELS OU L'ÂME DES HOMMES.

343. — I. HEI LIU KAO TCHOUANG (*l'Ane noir qui accuse*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Le commerçant voyageur, rôle de *Cheng* ; Li Pao, rôle de *Tch'eu* ; La femme de Li, rôle de *Tsai tan* ; Fan Tchong-yu, rôle de *Cheng* ; Madame Fan, rôle de *Tan* ; Pao Kong, rôle de *Tsing*.

IV. *Sujet* : Madame Fan, femme du docteur Fan Tchong-yu se pend pour ne pas être déshonorée par Ko, puissant personnage qui l'a enlevée. Celui-ci fait déposer son cercueil dans un temple. Un commerçant de passage est étranglé par les époux Li qui l'accrochent ensuite sur un arbre. Des voleurs sont venus ouvrir le cercueil de Madame Fan. Celle-ci ressuscite et prend une voix d'homme car c'est l'âme du commerçant voyageur qui s'incarne dans le corps de Madame Fan, tandis que l'âme de cette dernière prend le corps du voyageur que des passants ont descendu de l'arbre. L'âme du voyageur s'enfuit de la maison des assassins et va arrêter le cortège de Pao Kong qui passe non loin de là. On voit alors une situation originale, le voyageur parle d'une voix de femme quand il rencontre le docteur Fan, il se précipite vers lui et l'appelle son mari au grand étonnement de Fan et quand celui-ci aperçoit sa femme, il va la consoler de leur longue séparation, mais Madame Fan d'une voix d'homme le repousse, indignée. Le juge Pao Kong doit descendre aux enfers pour obtenir un éclaircissement. Les âmes reviennent alors dans leurs corps respectifs et les coupables sont châtiés.

V. NOTES. — *Source* : Long T'ou kong Ngan. — *Représentation* : Changhai, 1912. — *Publication* : Hi k'ao, livre 26.

344. — I. WOU P'EN KI (*l'Histoire d'un vase noir*).

Autre titre : K'i yuan pao (Une vengeance extraordinaire). — II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : L'âme de Lieou, rôle de *Cheng* ; Tchang Pie-kou, rôle de *Tch'eu* ; Tchao Ta, rôle de *Tch'eu*.

IV. *Sujet* : La vengeance de Lieou.

Chez Tchang Pie-kou. — Tchang Pie-kou pauvre et vieux, est marchand de chaussons de paille. Il va réclamer de l'argent à Tchao Ta, qui tient une fabrique de céramique.

Chez Tchao Ta. — Le vieux marchand est étonné de voir une

nouvelle et imposante construction à l'emplacement de l'ancienne demeure du modeste céramiste. Ce dernier qui le reçoit a tout d'un parvenu, fier et prétentieux, il ne se rappelle pas devoir de l'argent à lui, le pauvre marchand de chausson. Celui-ci réussit enfin à se faire donner un vase noir.

Dans la rue, sur le chemin du retour. — Le vieux Tchang doute de l'honnêteté du céramiste. Soudain une voix mystérieuse sort du vase noir : une âme lui parle (On voit sortir au début de cette scène, le personnage qui représente l'âme de Lieou, portant une tresse de papier à la tempe gauche, signe des mânes conformément aux conventions théâtrales). Celle-ci pour attirer l'attention du vieillard et l'obliger de l'écouter fait lever des tourbillons.

Au temple de Tch'eng-houang, dieu protecteur de la ville. — Le marchand de chausson promet de riches offrandes au dieu pour le prier de chasser l'esprit qui le hante. Puis n'entendant plus parler l'âme il retire sa promesse. Il sort du temple, l'esprit réapparaît, il se sauve en emportant toujours le vase.

Dans la demeure de Tchang Pie-kou. — Tchang s'enferme solidement chez lui mais l'âme l'a suivi dans sa chambre, elle supplie le vieillard de la laisser exposer sa plainte. Elle est l'âme d'un riche marchand qui un soir demanda l'hospitalité à Tchao Ta qui par la suite l'empoisonna. Puis avec les cendres de son cadavre, Tchao fit un vase, le vase noir. Elle implore Tchang de la conduire chez le juge Pao pour demander vengeance. Celui-ci la prie de l'accompagner jusqu'au tribunal.

V. NOTES. — *Chant* : Airs de Fan-tiao. — *Publication* : Hi k'ao, livre 1. — *Publication des chants* : Disques Pathé-Chine, n° 33152, 1-2 chants de Lao-cheng par T'an Kin-peï. — *Remarque* : On joue quelquefois les scènes de l'empoisonnement dont le texte se trouve dans le livre 13 de Hi k'ao.

345. — I. T'AN YIN-CHAN (*Une visite à l'enfer*).

II. DRAME. — III. *Personnage principal* : Pao Kong, rôle de Tsing.

iv. *Sujet* : Le juge Pao descend aux enfers et questionne les diables pour connaître le véritable meurtrier d'une jeune fille. L'archiviste infernal lui montre le livre des morts où la jeune fille est inscrite comme ayant été assassinée par le lettré Yen, ce que Pao Kong ne veut pas croire. Il va interroger lui-même l'âme de la jeune fille qui accuse Li, un des parents de l'archiviste. Pao punit sévèrement le diable archiviste ; revenu au monde, il châtie Li.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 2. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 32889.

346. — I. TSEU-HIA-KONG. (*le Palais Crépuscule-violet*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Wou Ki-hiào, rôle de *Tan* ; Le beau-frère, rôle de *Tch'eu* ; La belle-sœur, rôle de *Tan* ; Le diable, rôle de *Wou tch'eu*.

IV. *Sujet* : Une jeune femme nommée Wou, étranglée par son beau-frère et par sa belle-sœur est richement enterrée par sa belle-mère. Les assassins, chassés par celle-ci, viennent ouvrir le cercueil et emportent les riches vêtements de la morte. Le cadavre de Wou est abandonné sur le sol. Un diable par l'ordre d'une divinité la ressuscite en agitant l'éventail qui donne la vie.

V. NOTES. — *Chant* : Airs de Pang tseu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 15.

347. — I. HONG-MEI-KO (*la Salle Hong-Mei*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : L'âme de Li Houei-niang, rôle de *Houa tan* ; Le lettré P'ei, rôle de *Siao cheng*.

IV. *Sujet* : Li Houei-niang, la favorite du ministre Kia est noyée par celui-ci parce qu'elle aime le lettré P'ei. L'âme de Li vient protéger son bien-aimé que Kia veut également assassiner. L'assassin est repoussé, P'ei est libre, l'âme de Li part au grand désespoir de son amant.

V. NOTES. — *Chant* : Airs de Pang tseu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 14.

348. — I. MEI KIANG SIUE (*la Renarde*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : La renarde, rôle de *Houa tan* ; Le lettré, rôle de *Siao cheng*.

IV. *Sujet* : Une renarde reconnaissante pour consoler le lettré qui l'avait sauvée se transforme en une jeune fille : la cousine qu'il aime. Le frère de la jeune fille les ayant surpris va les dénoncer à ses parents. Ceux-ci le traitent de fou car sa sœur ne les a pas quittés un instant.

V. NOTES. — *Source* : Pièce inspirée des contes de Liao Tchai. Voir *Le Théâtre chinois moderne*, pages 115, 117. — *Chant* : Airs de Pang tseu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 23.

349. — I. YIN-YANG-HO (*la Rivière Yin-Yang*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Le commerçant Tchang, rôle de *Cheng* ; Sa femme, rôle de *Houa tan*.

IV. *Sujet* : Le commerçant Tchang et sa femme s'aiment au clair de lune. La déesse lunaire est scandalisée. Quand Tchang est parti en voyage, l'âme de sa femme est appelée aux enfers. Tchang arrive à la Rivière Yin Yang où se séparent le monde de la vie et celui de

la mort. A la rive de la mort il aperçoit une femme qui ressemble beaucoup à son épouse. Un passant lui apprend que c'est celle d'un fonctionnaire des morts. Tchang passe la rivière pour en avoir le cœur net et il reconnaît sa femme. Ils doivent s'appeler frère et sœur pour éviter la jalousie du mari infernal. Tchang reviendra au monde des vivants où il attendra la résurrection de sa femme.

v. NOTES. — *Chant* : Airs de Pang tseu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 3.

350. — I. LO-YANG K'IAO (*le Pont Lo-Yang*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Tch'ai Hiang, rôle de Siao cheng ; Hia To-hai, rôle de Tch'eu ; Le roi de la mer, rôle de Tsing.

IV. *Sujet* : Tch'ai Hiang faisant un vœu pour le bonheur de sa mère, promet au Ciel de construire un pont sur l'embouchure d'un fleuve. Comme les fondations ne tiennent pas, il envoie Hia To-hai au fond de la mer pour demander un conseil au Roi dragon. Hia est ivre et s'endort sur une plage. Son âme arrive au Palais de Cristal où elle est reçue somptueusement par le Roi de la mer, une représentation théâtrale extraordinaire lui est offerte. Elle obtient la date favorable pour les fondations et revient sur terre. Un démon de la mer s'oppose aux travaux de la construction du pont. Il est vaincu et puni par les guerriers célestes.

v. NOTES. — Pièce à grand spectacle, elle est amusante surtout par l'interprétation des scènes célèbres dans le répertoire de King tiao, et qui se trouvent dans l'acte de la réception du Roi de la mer. Cette interprétation est caractérisée par l'interversion des rôles, c'est-à-dire qu'on peut voir dans ces scènes un acteur du rôle Lao chen jouant un rôle de Siao tan, un autre du rôle Tsing jouant un rôle de Houa tan et vice versa. Ces scènes sont toujours jouées par des acteurs célèbres, aussi ne voit-on que rarement l'affichage de Lo-Yang k'iao : cette pièce ne figure que dans le programme des représentations de gala où des célébrités se trouvent réunies. — *Publication* : Hi k'ao, livre 11.

351. — I. HOUA-YEOU CHAN (*la Montagne couverte d'huile brûlante*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Madame Lieou, rôle de Lao tan ; Le grand diable, rôle de Fou tsing ; Les autres diables, rôles de Fou.

IV. *Sujet* : le châtimement de Madame Lieou.

Dans la prison des mânes. — Le grand diable demande aux gardiens de la prison de lui remettre Madame Lieou qui est condamnée à aller subir les supplices du Houa-Yeou chan, « Montagne couverte d'huile brûlante ». A la prisonnière qui est sortie, il annonce la décision de Yen-Wang, roi des morts. Elle demande pardon, mais le grand diable répond que le pardon ne saurait calmer la brûlure du feu intérieur d'un coupable. Il donne l'ordre aux autres diables de l'entraîner de force.

Sur la route des Enfers. — Madame Lieou, pleurant, raconte son passé ; fidèle croyante du Bouddha, elle pratiquait ses doctrines mais elle s'est révoltée contre lui parce que plusieurs de ses fils l'ont quittée pour embrasser la vie religieuse, elle s'abandonna alors à tous les péchés. Elle relate ensuite ce qu'elle a vu depuis sa mort : les honneurs prodigués aux personnes qui ont fait le bien durant leur vie et les supplices infligés à celles qui ont fait le mal.

Devant le Houa yeou-chan, lieu de supplices. — La perspective de tant de souffrance fait reculer une fois de plus la malheureuse Madame Lieou. Elle demande encore pardon, mais les diables impitoyables la frappent et l'entraînent.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 3. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 32041. — *Remarque* : Pièce de chant très appréciée du rôle de Lao-tan.

352. — I. MOU-LIEN KIEOU MOU (*Mou-Lien délivre sa mère*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Madame née Lieou, rôle de *Lao tan* ; Mou-Lien, rôle de *Siao cheng*.

IV. *Sujet* : Mou-Lien, un religieux bouddhiste ayant appris que sa mère, Madame Lieou, est condamnée aux enfers, descend l'y chercher. Par ses pouvoirs, il calme ses souffrances et la sauve.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 2. — *Publication des chants* : Disques Pathé-Chine, n° 33088, 1 à 2 et n° 32103, 1-2, chant de *Lao tan* par Kong Yun-p'ou.

353. — I. HI MOU TAN (*Faire la cour à Mou Tan*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Lu Tch'ouen-yang, rôle de *Cheng* ; Mou Tan, rôle de *Houa tan*.

IV. *Sujet* : Lu Tch'ouen-yang est un immortel taoïste. Il rencontre dans les montagnes une déesse, Mou Tan, l'âme d'une fleur, (une espèce de pivoine considérée en Chine comme la reine des fleurs). Ils s'aiment. Puis il part, au grand désespoir de la déesse.

v. NOTES. — *Chant* : Airs de Pang tseu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 27.

354. — I. YAO TCH'E HOUEI (*la Réunion de Yao Tch'e*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Tong Fang-chouo, rôle de *Tch'eu* ; Sa femme, rôle de *Houa tan* ; La Reine des Immortels, rôle de *Tan*.

IV. *Sujet* : Tong Fang-chouo est un poète humoriste. Sa femme souffrant de faim, l'abandonne. Il monte au Ciel et va voler les pêches qui donnent l'immortalité. Il taquine les immortels qui l'ont surpris et se dispute avec eux. La Reine des immortels, divertie par son intelligence, l'accueille avec joie.

v. NOTES. — *Représentation* : Pékin, 1912. — *Publication* : Hi k'ao, livre 31.

355. — I. TCH'ANG CHENG LO (*la Joie de l'immortalité*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnage principal* : Lieou Tcheng, rôle de Siao cheng.

IV. *Sujet* : Lieou Tcheng a eu le bonheur de rencontrer une immortelle qui l'aime et le garde pendant plusieurs jours. Quand il retourne chez lui, il retrouve sa femme qu'il avait quittée jeune mère, devenue une vieille grand'mère de plusieurs petits-fils. Cependant Lieou a gardé son jeune visage de vingt ans. L'empereur demande à le voir, Lieou lui offre des talismans miraculeux.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 27.

356. — I. TCHAO YEN KIE CHEOU (*Tchao Yen demande la longévité*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Tchao Yen, rôle de Siao cheng ; Les immortels, rôles de Lao chen et de Tsing.

IV. *Sujet* : Tchao Yen est destiné à mourir à l'âge de dix-neuf ans. Un immortel le lui prédit. Il lui conseille d'aller offrir du vin, des mets, à deux vieillards qu'il rencontrera jouant aux échecs dans une forêt. Les deux immortels qu'il a obligés en leur donnant de bonnes choses à manger, corrigent pour lui le registre des âges : de dix-neuf ans, ils lui font quatre vingt dix-neuf ans. Mais Tchao ambitieux leur réclame un an de plus pour être centenaire.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 11.

357. — I. MIAO CHAN TCH'OU KIA (*Miao Chan quitte le monde*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnage principal* : Miao Chan, rôle de Tan.

IV. *Sujet* : Miao Chan (nom de famille de la future divinité bouddhique de Kouan Yin), a embrassé la vie religieuse, malgré son père. Plus tard celui-ci est malade. Elle revient le voir et sacrifie une main et un œil pour le guérir. Elle devient Bodhisattva (p'ou-sa), pour ces actes.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 16.

358. — I. TOU PAI KIEN (*Convertir Pai Kien*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tchouang Tseu, rôle de Cheng ; Pai Kien, rôle de Cheng.

IV. *Sujet* : Tchouang Tseu est un des immortels taoïstes. Il rencontre un squelette, il lui rend la vie. Mais l'homme, revenu au monde, reprend l'instinct du gain et de la méchanceté. Ingrat, il emmène son sauveur devant le juge Pai Kien et l'accuse de brigandage. Tchouang-Tseu le fait redevenir squelette. Le juge émerveillé, abandonne son

poste, pour suivre l'immortel. Il atteint bientôt la perfection et devient immortel lui-même.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 14. — *Publication des chants* : Disques Pathé-Chine, n° 33346, 1 à 2.

359. — I. TA P'I KOUAN (*Briser le cercueil*).

Autre titre : Hou tie mong (Rêve du papillon). — II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tchouang Tseu, rôle de *Lao cheng* ; Sa femme, rôle de *Houa tan* ; Le faux prince, rôle de *Siao cheng* ; Le vieux serviteur, rôle de *Wai*.

IV. *Sujet* : Tchouang Tseu, au cours d'une promenade, rencontre une femme qui éventa un tombeau. Curieux, il l'interpelle. Celle-ci lui répond franchement que c'est le tombeau de son mari à qui elle a promis de ne pas se remarier avant que le tombeau soit sec. Et comme elle a hâte de mettre fin à son veuvage elle vient, fidèle à sa promesse, aider le tombeau à sécher plus vite. Tchouang Tseu frappé par cette franchise innocente, rend par son pouvoir magique le tombeau sec sur le champ. La jeune veuve reconnaissante lui offre son éventail. Rentré chez lui, il raconte son aventure à sa femme. Celle-ci, indignée, se dispute avec lui parce qu'il soutient que la veuve est une femme honnête. Tchouang Tseu veut donner une leçon à son épouse, il feint la mort. Il transforme deux mannequins l'un en prince magnifique, l'autre en page spirituel qui viennent pleurer le maître Tchouang Tseu. Madame Tchouang est éprise de la beauté du prince, elle lui offre sa main par l'intermédiaire de son vieux serviteur. Le soir de la noce, le prince se trouve gravement malade, un cerveau humain seul peut le sauver. Madame Tchouang va briser le cercueil de son mari pour prendre son cerveau. Celui-ci ressuscite alors. Elle est confondue, son mari la quitte et elle se désespère.

v. NOTES. — *Source* : Kin kou ts'i kouan, 20° conte. — *Chant* : Airs de K'ouen k'iu ou de Pang tseu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 5.

360. — I. T'IEN HO P'EI (*le Mariage au Fleuve céleste*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Nieou Lang, rôle de *Siao cheng* ; Tche Niu, rôle de *Houa tan* ; Le frère, rôle de *Cheng* ; La belle-sœur, rôle de *Tsai tan*.

IV. *Sujet* : Nieou Lang a été réduit à se faire berger par suite des machinations de sa belle-sœur, femme égoïste et ambitieuse. Elle a su profiter de l'innocence de Nieou Lang et de la faiblesse de son mari pour s'emparer de tout l'héritage de leur parent. Nieou Lang a comme ami un vieux taureau qui lui donne de précieux conseils. Entre autres, il lui fait prendre les vêtements d'une baigneuse qui

finit par épouser le berger. La baigneuse était une étoile (la Tisseuse Céleste) et le berger en était une autre et ils étaient destinés à s'aimer. Ils ont bientôt deux jumeaux. La Tisseuse veut remonter au Ciel, elle s'enfuit. Le berger la poursuit jusqu'au Fleuve Céleste (la Voie lactée) où il est arrêté par la Reine des Immortels Si Wang Mou. Cependant celle-ci, émue par leur amour, leur permet de se revoir une fois par an le septième jour de la septième lunaison. Les pies (en chinois Hi Ts'io, oiseau de la joie) viendront dresser un pont ce jour-là sur la voie Lactée pour servir de communication à ces amoureux célestes.

v. NOTES. — Pièce à grand spectacle, reprise chaque année à l'occasion de la fête de l'« heureux hasard » (Ts'iao Kie) qui a lieu le 7^e nuit du 7^e mois du calendrier chinois. Cette légende a pour origine la rencontre annuelle de La Tisserande (la Vierge du Ciel), une étoile de la Lyre et du Bouvier, une étoile de l'Aigle. C'est à cette constellation, de la Tisserande, que les femmes chinoises et japonaises demandent l'adresse dans leurs travaux et de leur donner des enfants. (Voir Marcel Granet, *Fêtes et Chansons anciennes de la Chine*, pages 257, 258). — Le texte de cette pièce manque au répertoire Hi-k'ao.

361. — I. MA KOU HIEN CHEOU (*Ma Kou célèbre la longévité*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnage principal* : Ma Kou, rôle de Tan.

IV. *Sujet* : Les Immortels fêtent l'anniversaire de leur reine Si Wang Mou. Ma Kou, une immortelle vient à son tour. Elle danse devant le festin et interprète un hymne de louanges.

v. NOTES. — *Représentation* : Pékin, 1920. — *Acteur* : Pièce créée par Mei Lan-fang. — Le texte de cette pièce manque au répertoire Hi k'ao.

362. — I. TCH'ANG NGEOU PEN YUE (*Tch'ang Ngeou se sauve dans la lune*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Heou Yi, rôle de Tsing ; Tch'ang Ngeou, rôle de Tan.

* IV. *Sujet* : Tch'ang Ngeou la femme du terrible Heou Yi a avalé les pillules d'immortalité de son époux. Devant la fureur de celui-ci elle se sauve dans la lune dont elle devient la reine.

v. NOTES. — *Représentation* : Pékin, 1919. — *Acteur* : Pièce créée par Mei Lan-fang. Le texte manque au répertoire Hi k'ao.

363. — T'HIEN NIU SAN HOUA (*la Déesse céleste répand des fleurs*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : T'ien Niu, rôle de Tan La suivante, rôle de Tan ; Le prêtre bouddhique, rôle de Lao cheng.

IV. *Sujet* : Un prêtre bouddhiste est souffrant. Le Bouddha envoie

une déesse céleste (t'ien-niu) pour répandre les fleurs miraculeuses qui soulageront la souffrance du prêtre ainsi que celle de l'humanité.

v. NOTES. — *Représentation* : Pékin, 1921. — *Acteur* : Pièce créée par Mei Lan-fang. — *Publication des chants* : Disques Pathé-Chine, n° 33368, 1-2. — Le texte manque au répertoire Hi k'ao.

PIÈCES SOCIALES

DOUZIÈME SECTION

PIÈCES SOCIALES : DRAMES ET COMÉDIES DE LA VIE FAMILIALE, PRINCIPALEMENT ENTRE LES ÉPOUX ET QUELQUES ÉTUDES SUR LA VIE DES COURTISANES ET DES RELIGIEUSES.

364. — I. YU P'EI, T'ING (*le Pavillon de la Stèle Impériale*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Wang, rôle de Cheng ; Sa femme, rôle de Tan.

IV. *Sujet* : Le lettré Wang soupçonne sa jeune femme, qui, surprise par un violent orage, s'était réfugiée en même temps qu'un jeune inconnu dans un kiosque public. Il la chasse. Plus tard un lettré devenu docteur, célèbre dans un poème la vertu et la bonne tenue d'une inconnue rencontrée un soir de pluie dans un kiosque. Wang s'aperçoit seulement alors de l'innocence de sa femme ; pris de remords il va implorer son pardon.

V. NOTES. — *Source* : Kin Kou Ts'i Kouan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 5. — *Publication des chants* : Disques Pathé-Chine, n° 33141, 1 et 2.

365. — I. SAN YI KI (*Les trois Doutes*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Le colonel T'ang, rôle de Lao cheng ; Madame T'ang, rôle de Tan ; Le précepteur, rôle de Wai ; La servante, rôle de Siao tan.

IV. *Sujet* : *A la caserne des troupes*. — Le colonel T'ang ramène ses troupes de l'exercice.

A l'entrée de la maison du colonel T'ang. — Le colonel rentre chez lui. Une servante lui apprend que Wang, le précepteur de son fils est malade, elle le sait parce que l'enfant a demandé à sa mère une couverture pour lui. Il va rendre visite au précepteur.

Dans la chambre du précepteur. — Wang explique qu'il a été malade. Son élève entre, apportant la couverture et demande des nouvelles. Wang est rétabli, il n'a plus besoin de la couverture que l'enfant jette sur la table en s'en allant. Entrée de T'ang : il n'y a ni feu ni lumière dans la chambre du malade ; il appelle pour qu'on en apporte. Il aperçoit la couverture : un soulier de femme y est accro-

ché ; il rit en pensant que le précepteur s'amuse avec une servante. Mais le soulier est semblable à ceux de sa femme Li Yue-ying ! Il sort furieux, persuadé qu'il est trompé.

Dans les appartements intérieurs. — Li Yue-ying, la femme de T'ang, attend son mari. Celui-ci entre furieux, l'insulte et la menace de son sabre. Effrayée, elle lui demande ce qu'il a, et lui, en l'insultant toujours, lui montre le soulier qu'il a ramassé dans la chambre du précepteur. La servante lui conseille d'aller demander des explications au précepteur. T'ang sort. Madame Li restée seule pleure. L'enfant entre et lui demande ce qu'a son père : elle lui explique qu'il l'accuse de le tromper avec le précepteur. L'enfant sort en pleurant et en s'écriant qu'il meurt de honte.

A la porte de la chambre de Wang. — T'ang va à la chambre de Wang avec la servante, mais comme il est très tard, le domestique refuse d'ouvrir. Il ordonne alors à la servante d'inviter Wang à venir dans la chambre de sa maîtresse : Wang la renvoie. T'ang fait venir sa femme qui à son tour doit appeler le précepteur à travers la porte. Il refuse d'ouvrir et la renvoie après lui avoir fait de la morale. Puis il déclare qu'il va s'en aller de cette maison.

Dans les appartements intérieurs. — Madame Li veut se suicider. Son mari, convaincu qu'elle n'est pas en faute, lui demande pardon et s'agenouille devant elle sans succès. L'enfant entre. Son père l'envoie demander pardon pour lui. Madame Li touchée renonce alors à se suicider.

v. NOTES. — *Chant* : En Pi-Houang ou en Pang-tseu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 6. — *Publication de chant* : Disque Pathé-Chine, n° 32318, chant en Pang tseu.

366. — I. MA TS'IEN P'O CHOUËI (*Répandre l'eau devant son cheval*).

Autre titre : Tchou Mai-tch'en sieou ts'i (Tchou Mai-tch'en divorce). —

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tchou Mai-tch'en, rôle de *Lao cheng* ; Madame Tchou, rôle de *Houa tan*.

IV. *Sujet* : Tchou Mai-tch'en, un lettré, de grand talent est contraint de se séparer de sa femme qui exige le divorce parce qu'il est pauvre. Plus tard il devient dignitaire et rentre dans son pays comblé d'honneurs. Sa femme qui s'est remariée avec un marchand et qui n'est guère plus heureuse, l'implore de la reprendre, Tchou fait répandre un seau d'eau et lui dit « Une femme qui a abandonné son foyer est comme l'eau qui s'est répandue sur le sol. Si tu réussis à remettre l'eau dans le seau, tu pourras revenir à la maison ». La femme honteuse se pend.

v. NOTES. — *Source* : Kin kou ts'i kouan. — *Acteur* : Pièce créée par

Wang Siao-nong. — *Publication* : Hi k'ao, livre 19. — *Publication des chants* : Disques Pathé-Chine, n° 32761, 1 et 2, chant de Lao cheng, par Wang Siao-nong.

367. — I. KAO HONG, KIA TS'I (*Punir Hong, l'heureuse date*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Hong-niang, la Rouge rôle de Houa tan ; La mère, rôle de Lao tan ; Le lettré, rôle de Siao cheng.

IV. *Sujet* : Le lettré Tchang Cheng est amoureux de Mademoiselle Yin Yin. Sa suivante, Hong-niang, la Rouge, les aide à se rencontrer en cachette de la mère de la jeune fille. Celle-ci finit pourtant par soupçonner la chose et fait subir un dur interrogatoire à la Rouge.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 20. — *Remarque* : Ce n'est en réalité que deux scènes principales de la célèbre pièce de Wang Che-fou « le Pavillon d'occident » (Si Hiang ki).

368. — I. K'IAO TS'OU (*Simuler la jalousie*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Le jeune époux, rôle de Siao cheng ; La jeune épouse, rôle de Houa tan.

IV. *Sujet* : Une jeune épouse taquine son mari qui désire prendre une concubine. Elle feint la jalousie, le mari doit l'implorer à genoux.

V. NOTES. — *Chant* : Airs de K'ouen k'iu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 23. — *Remarque* : La jalousie d'une épouse est considérée comme un défaut dans la vieille Chine. Une femme doit être généreuse, tolérante, indulgente.

369. — I. KOUËI FANG HI (*Un jeu dans le Gynécée*).

II. VAUDEVILLE. — III. *Personnages principaux* : Tchao Song-siue, rôle de Siao cheng ; Madame Tchao, rôle de Houa tan ; La servante, rôle de Ts'ai tan ; La femme de chambre, rôle de Houa tan.

IV. *Sujet* : Dans les appartements de Madame Tchao. — Madame Tchao femme du célèbre lettré Tchao Song-siue soupçonne son mari d'être amoureux d'une courtisane nommée Li-ki dont la beauté est légendaire. Elle décide d'interroger son époux à ce sujet. Celui-ci vient voir sa femme dans sa chambre, un billet tombe de sa large manche. Sa femme le ramasse et y lit un poème écrit par Tchao, célébrant la beauté de Li-ki. Tchao soutient que le poème est composé par son ami docteur Tchang, calligraphié seulement par lui ; puis il sort prétextant un banquet en l'honneur d'un maître.

Madame Tchao fait ses confidences à sa femme de chambre qui lui conseille un stratagème.

Le soir. — Une servante raconte son aventure : servante de ferme elle est venue à la capitale chercher une place lucrative ; s'étant mal expliquée, on l'a d'abord placée dans une maison libertine où indignée elle repousse violemment les propositions légères des noceurs,

elle en est chassée ; elle se félicite de servir maintenant dans une famille de lettré. Elle a l'ordre de prier monsieur de ne pas entrer dans les appartements de Madame, celle-ci ayant quelques amies à dîner. Le lettré rentre, la servante lui fait savoir que Li-ki est parmi les invitées de Madame. Tchao ressort voir des amis.

Dans la salle de travail du lettré. — Madame Tchao déguisée en femme mandchoue pour ressembler à Li-ki qui a adopté ce costume. Elle vient attendre son mari dans l'alcôve de la salle.

A l'entrée de la maison, vers minuit. — Le lettré trouve en rentrant la femme de chambre à l'entrée de la maison. Celle-ci lui défend de pénétrer dans l'appartement de Madame, ses invitées n'étant pas toutes parties et lui apprend aussi que Li-ki grisée par le vin se repose dans la salle de travail et que Madame l'a chargée de veiller sur elle. Tchao supplie la femme de chambre de le laisser entrer voir Li-ki. La soubrette cède à la promesse de nombreux bijoux.

Dans la salle de travail. — Tchao sortant de l'alcôve s'apprête à partir. Une voix l'appelle, il se retourne, ô surprise, la maîtresse qui a su être exquise n'était que sa femme. Indulgente, celle-ci pardonne.

v. NOTES. — *Chant* : Airs de Si-pi. — *Publication* : Hi k'ao, livre 31.

370. — I. TS'ING LEOU MONG (*le Rêve au pavillon Bleu*).

Autre titre : Pai tseu houei teou (le Retour de l'enfant prodigue). —

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Le prodigue, rôle de *Siao cheng* ; La courtisane, rôle de *Houa tan* ; L'oncle, rôle de *Mo*.

IV. *Sujet* : Un jeune homme est fort épris d'une courtisane, elle lui fait promettre de l'épouser. Il fait part de son projet à son oncle. Celui-ci lui conseille de retourner la voir déguisé en mendiant, se disant complètement ruiné, afin de voir si elle a vraiment de l'amour pour lui. Le jeune homme tente l'expérience, il est éconduit, elle feint de ne pas le reconnaître. L'oncle montre alors à la courtisane toutes les richesses qu'il voulait consacrer au mariage de son neveu et les reprend. Elle meurt de repentir et de rage.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 20.

371. — I. TOU CHE NIANG (*Mademoiselle Tou, la Dixième*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Tou, la Dixième, rôle de *Houa tan* ; Le lettré Li, rôle de *Siao cheng* ; La patronne, rôle de *Ts'ai tan*.

IV. *Sujet* : Le lettré Li et Mademoiselle Tou, dite la Dixième, une courtisane, s'aiment. Il l'aide à racheter sa liberté en payant cinq cents taëls à la patronne de la maison de prostitution. Celle-ci ne consent à son départ que si Tou lui laisse en outre tous ses bijoux.

Enfin Li et Tou partent à bord d'une jonque à destination de la maison paternelle de Li. Un passager convoite la belle Tou, il décide Li à la lui remettre contre une somme avec laquelle Li pourra obtenir le pardon de son père. Li avait dépensé tout l'argent que celui-ci lui avait confié et il craignait justement que son retour avec Mademoiselle Tou ne lui causât des ennuis. Mademoiselle Tou est désespérée de ne pouvoir faire revenir Li sur sa décision, et de découvrir qu'il ne l'aime pas réellement. Elle lui montre deux coffres pleins de bijoux qu'elle lui avait cachés jusqu'alors, les jette dans le fleuve et s'y précipite ensuite, après avoir maudit la convoitise du passager et la lâcheté de Li.

V. NOTES. — *Source* : Kin kou Ts'i kouan. — *Représentation* : Tientsin, 1913. — *Publication* : Hi k'ao, livre 8.

372. — I. TOU TCHAN HOUA-K'OUËI (*Mademoiselle Houa-k'ouei conquise*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Le marchand d'huile, rôle de *Siao cheng* ; Mademoiselle Houa-k'ouei, rôle de *Houa tan*.

IV. *Sujet* : Une jeune fille de bonne famille enlevée à ses parents pendant des troubles est devenue courtisane. Un jeune marchand d'huile ambulant l'aime. Il dépense ses économies de toute une année pour être reçu une fois par elle. Celle-ci rentre complètement ivre, d'une invitation. Il passe toute la nuit à la soigner. Plus tard, il la sauve de la brutalité de fêtards. Reconnaisante elle l'épouse. Ils finiront par retrouver leurs parents qui les ont perdus autrefois et vivront très heureux.

V. NOTES. — *Source* : Kin Kou Ts'i Kouan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 7. — *Remarque* : Ce conte a été traduit en français par M. Pascal Fortuny et mis au théâtre par M. Henri Duvernois sous le titre de « Club des canards mandarins ». Le *Studio Champs-Élysées* joua cette pièce en 1925.

373. — I. SSEU FAN (*Penser à la vie*).

II. POÈME. — III. *Personnage principal* : La religieuse, rôle de *Houa tan*.

IV. *Sujet* : Une jeune religieuse pense à la vie mondaine ; elle s'enfuit de son monastère et espère avoir un bel époux et de beaux enfants.

V. NOTES. — *Chant* : Air de K'ouen k'iu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 24.

374. — I. TCH'OUEN-HIANG NAO HIO (*Tch'ouen hiang trouble la salle d'étude*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Tch'ouen-hiang, rôle de *Houa tan* ; Le professeur, rôle de *Lao cheng*.

IV. *Sujet* : Tch'ouen-hiang, une suivante accompagne sa jeune maîtresse à la salle d'étude. Elle fait mille tours au professeur.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 16.

375. — I. TCH'AI HOUA, KAN FOU (*Cueillir les fleurs, chassée du palais*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : La soubrette, rôle de Houa tan ; La femme du ministre, rôle de Lao tan.

IV. *Sujet* : Une soubrette cherche à séduire son maître, un ministre au cœur droit. Celui-ci la réprimande. Pour se venger, elle se griffe la figure et se décoiffe, puis elle va se plaindre à sa maîtresse disant que le ministre a tenté de la violer. La maîtresse qui a une grande âme fait revêtir tout de suite à la soubrette, des vêtements de concubine et la présente à son mari. Celui-ci scandalisé et furieux chasse la trop adroite soubrette.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 20.

TREIZIÈME SECTION

PIÈCES SOCIALES : DRAMES D'AMITIÉ, DE FIDÉLITÉ, D'AMOUR PATERNEL ET D'AMOUR FRATERNEL, ETC.

376. — I. MA NGAN CHAN (*Le Mont Ma Ngan*).

II. DRAME. — III. *Personnage principal* : Yu Po-ya, rôle de Lao cheng.

IV. *Sujet* : Yu Po-ya, ministre et musicien, a un rendez-vous avec son ami Tchong Tseu-k'i qui a su comprendre sa musique. Il rencontre un vieillard, le père de Tchong, qui lui apprend la mort de son fils. Le grand musicien va jouer une dernière fois sur le tombeau de son ami et casse ensuite son luth. Il prie les parents de Tchong d'aller vivre dans sa maison où il les soignera comme ses propres parents.

V. NOTES. — *Source* : Kin kou ts'i kouan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 10. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 32170.

377. — I. T'IENT LEI PAO (*Vengés par le tonnerre*).

Autre titre : Ts'ing fong-t'ing (le Pavillon Ts'ing-fong). — II. DRAME, — III. *Personnages principaux* : Le vieux, rôle de Lao cheng ; La vieille, rôle de Lao tan ; Le jeune dignitaire, rôle de Siao cheng.

IV. *Sujet* : Deux vieux époux sans enfants ont recueilli un jeune mendiant. Ils l'ont adopté, élevé et instruit. Puis il est parti prendre

part aux concours impériaux. Les vieux époux se désespèrent de ne jamais plus le revoir. Il revient pourtant dignitaire mais, honteux de ses parents adoptifs, il feint de ne pas les reconnaître malgré leurs supplications. Les vieux époux meurent désespérés et indignés. Le fils ingrat est enfin châtié par la foudre.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 5. — *Remarque* : Pièce populaire très appréciée.

378. — I. PAO LIEN TENG (*la Lanterne aux nénuphars précieux*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Le père, rôle de *Lao cheng* ; La mère, rôle de *Tcheng tan*. — Les deux fils, rôles de *Siao cheng*.

IV. *Sujet* : L'aîné des deux fils a tué un certain Ts'in par mégarde. Par amitié chacun d'eux s'accuse d'être le meurtrier. Leurs parents n'arrivent pas à leur faire dire la vérité. Le cadet implore sa mère de faire échapper l'aîné fils du premier lit, orphelin de mère. Le cadet va ensuite mourir sous les coups vengeurs du père de Ts'in.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 6.

379. — I. TCHOUANG YUAN P'OU (*l'Histoire du Premier docteur*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Le neveu, rôle de *Siao cheng* ; L'oncle, rôle de *Lao cheng* ; La tante, rôle de *Lao tan*.

IV. *Sujet* : Un jeune homme prodigue est chassé par son oncle. Ils se rencontrent ensuite au cimetière. L'oncle pardonne et le neveu jure de se bien conduire. Il devient bientôt premier docteur.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 6.

380. — I. T'IE LIEN MOUA (*la Fleur de lotus en fer*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Lieou, rôle de *Lao cheng* ; Le neveu, rôle de *Siao cheng* ; La femme, rôle de *Ts'ai tan* ; Le fils de la femme, rôle de *Tch'eou*.

IV. *Sujet* : Lieou vit avec son neveu, sa femme d'un second mariage et un fils que celle-ci a amené. La femme et son propre fils maltraitent le neveu. Profitant de l'absence de Lieou, ils lui ordonnent de balayer la neige devant la porte. Il tombe de froid et de fatigue. L'âme de son père passe et est témoin de cette scène odieuse. Lieou réprimande sa femme qui habilement lui fait croire que son neveu n'est qu'un capricieux. Elle donne à manger à ce dernier dans un bol rougi au feu. Brûlé, l'enfant lâche le bol qui se casse. Lieou voulant le corriger, l'enfant s'enfuit. L'oncle se lance à sa poursuite et le trouve évanoui dans la neige. Ses mains brûlées prouvent la méchanceté de la femme et de son fils. Lieou bat la mégère qui décide avec son fils de le tuer avec une fleur de lotus en fer et d'accuser ensuite son neveu.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 7.

381. — I. TS'I TANG T'ONG NGO PAO (*Une femme indigne punie*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : La bru, rôle de *Siao tan* ; La marâtre, rôle de *Ts'ai tan* ; Le frère de la marâtre, rôle de *Tch'eou*.

IV. *Sujet* : Une marâtre est jalouse de sa bru, femme d'un fils du premier lit, car son mari, qui la sait incapable, a confié à celle-ci la direction de la maison avant de partir toucher ses rentes dans une province lointaine. La marâtre convoitait la fortune de son mari ; aidée de son frère elle réussit à faire croire au fils que sa femme le trompe. Celle-ci incapable de se justifier a pensé d'abord au suicide, mais mère d'un enfant et ayant deviné le but de la machination de la marâtre, elle préfère survivre et avertir plus tard son beau-père. Elle entre dans un couvent après avoir confié une lettre à son jeune fils qui la remettra à son grand-père quand celui-ci sera de retour. La séparation de la mère et du jeune fils est des plus touchantes. Enfin le chef de famille apprend la vérité ; accompagné de son fils repentant il va implorer son pardon de la bru. La marâtre et son frère veulent frapper un dernier coup, ils vont les attendre dans une forêt pour les surprendre et les assassiner. Mais la justice divine veille, un dragon armé de la foudre les enlève.

V. NOTES. — *Représentation* : Changhaï, 1915. — *Publication* : Hi k'ao, livre 29.

382. — I. MOU YANG KIUAN (*A la bergerie*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : La bru, rôle de *Tcheng tan* ; La belle-mère, rôle de *Lao tan* ; Le mari, rôle de *Cheng*.

IV. *Sujet* : Une bru mendie pour nourrir sa belle-mère. L'époux qui était à la guerre est revenu anobli mais croyant à la mort de sa femme et de sa belle-mère qui ont en réalité été chassées par sa tante, il renonce au monde. Il va habiter une chaumière près des tombeaux de sa famille et passe ses jours à secourir les pauvres et les malheureux. La bru et la belle-mère arrivent en mendiant au cimetière familial où est l'ermitage du reclus. La bru est interrogée par l'époux qui la reconnaît. Celui-ci ôte tout de suite ses vêtements de deuil et va recevoir sa mère qui attendait sa bru au bord de la route. La tante convoquée jure son innocence mais un dragon noir l'enlève.

V. NOTES. — *Chant* : Airs de Pi Houang ou de Pang-tseu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 1. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 32616, chant de Lao cheng.

383. — I. TCHONG HIAO T'OU (*le Tableau de la loyauté et de la Piété filiale*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : La bru, rôle de *Houa tan* ; L'époux, rôle de *Siao cheng*.

iv. *Sujet* : Une bru maltraite sa belle-mère, l'époux tue son chien pour montrer sa colère. La belle-mère demande à son fils le pardon de sa bru. Celle-ci reconnaissante devient meilleure.

v. NOTES. — *Chant* : Airs de Pang-tseu. — *Publication* : Hi k'ao, livre 10.

384. — I. MO FANG TCH'AN TSEU (*Un enfant né dans un moulin*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : La belle-sœur, rôle de *Ts'ai tan* ; La sœur de son mari, rôle de *Tcheng tan*.

iv. *Sujet* : Une jeune femme dont le mari est parti à la guerre reste dans la maison de son frère. La femme de celui-ci sa belle-sœur la maltraite. Bien qu'elle soit enceinte, elle doit travailler durement au moulin pour échapper aux menaces de la méchante femme. Elle met au monde un enfant ; n'ayant pas de ciseaux, elle coupe le cordon ombilical avec ses dents. La belle-sœur noie l'enfant, un vieux voisin le sauve et va avertir le mari qui reviendra dignitaire.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 28. — *Remarque* : Drame familial qui emprunte quelques noms à l'histoire et quelques personnages à la mythologie. Le mari parti à la guerre s'appelle Lieou Tche-yuan, plus tard empereur de Heou Han, une des petites dynasties du Heou Wou Tai (947 à 950 après J.-C.) et parmi les personnages mythologiques on voit Song-tseu Kouan-yin, la déesse qui apporte les enfants.

QUATORZIÈME SECTION

PIÈCES SOCIALES : COMÉDIES ET DRAMES DE PASSIONS CRIMINELLES.

385. — I. CHE EUL HONG (*Douze rouges*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Le rentier, rôle de *Tch'cou* ; La femme du boucher, rôle de *Houa tan* ; Le boucher, rôle de *Tch'cou*.

iv. *Sujet* : Un rentier vient réclamer son argent au boucher qui l'emmène boire au cabaret. Il doit accompagner son débiteur jusque chez lui parce qu'il est ivre. Il a pu voir la femme du boucher qui est singulièrement provocante. Il y retourne le lendemain, comme le boucher était absent et lui fait la cour, et la femme ne dit pas non.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 30.

386. — I. CHOUANG TING KI (*l'histoire de deux clous*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : La femme du tailleur, rôle de *Houa tan* ; Le tailleur, rôle de *Tch'cou* ; L'amant, rôle de *Tch'cou* ; Le juge, rôle de *Ts'ing* ; La femme de l'expert, rôle de *Houa tan*.

iv. *Sujet* : Une femme aidée de son amant tue son mari, un tailleur, en lui plantant un clou dans le crâne où la blessure peut être cachée par les cheveux. Interrogée par un juge célèbre elle se défend énergiquement, l'expert chargé d'examiner le cadavre n'arrivant pas à trouver la blessure. Le juge ordonne un dernier examen à l'expert. Celui-ci instruit par sa femme découvre le clou. Mais quand le juge apprend la découverte de la femme de l'expert, il la fait venir et découvre qu'elle aussi avait tué son premier mari par le même moyen.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 8. — *Remarque* : Le répertoire Hi k'ao ne donne que la première partie de cette pièce qui se termine à la mort du tailleur.

387. — I. P'I KIANG CHA TS'I (*le Cordonnier qui tue sa femme*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : La femme du cordonnier, rôle de Houa Tan ; Le cordonnier, rôle de Fou Tsing ; Son frère, rôle de Wou cheng ; L'amant, rôle de Tch'eu.

iv. *Sujet* : La femme d'un cordonnier ambulant est courtisée par un petit fonctionnaire ; elle devient sa maîtresse. Le frère cadet du mari est un vaillant gendarme. Il refuse les avances de sa belle-sœur qui cherche à le séduire puis il découvre l'adultère de celle-ci. Il avertit son frère et l'aide à tuer les amants. Tous deux vont ensuite se constituer prisonniers.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 13. — *Remarque* : Pièce inspirée de la pièce Che tseu leou « le Pavillon du Lion ». Voir la pièce 239 section romanesque.

388. — I. TS'OUO CHA KIEN (*la Vengeance trompée*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : La femme, rôle de Houa tan ; L'amant, rôle de Tch'eu ; Le beau-frère, rôle de Siao cheng ; Le mari, rôle de Cheng.

iv. *Sujet* : Un mari obligé de s'absenter confie sa maison et sa femme à son frère cadet, un lettré. La femme cherche à séduire son beau-frère. Il se réfugie chez un ami qui était depuis longtemps secrètement amoureux de la jeune femme. Quand le beau-frère vertueux lui confie son chagrin d'avoir une belle sœur indigne, l'ami le calme, le fait dormir et va rejoindre la femme qui le reçoit avec joie. Un voisin qui les a surpris avertit le mari. Celui-ci se croyant trompé par sa femme et son propre frère devient furieux. Il tue les amants : mais au moment où il sort de la maison, il rencontre son frère. Il comprend alors sa méprise. Son chagrin en est atténué et c'est d'un cœur plus tranquille qu'il va se constituer prisonnier.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 14.

389. — TCH'OUAN TCHOU KI (*l'Histoire d'un collier de perles*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : Le marchand de perles, rôle de *Siao cheng* ; Sa femme, rôle de *Houa tan* ; L'amant, rôle de *Fou* ; Le voleur, rôle de *Tch'eu*.

IV. *Sujet* : Un voleur suit un jeune marchand de perles qui revient d'une province lointaine. Ce voleur reste sur les traces du marchand durant tout le voyage de celui-ci mais l'occasion qu'il attendait n'arrive jamais ; il est même décidé à le suivre jusque chez lui. Le marchand, avant de rentrer à la maison, s'arrête chez ses beaux-parents qui le retiennent à dîner. Il fait déjà nuit, quand rentrant chez lui, il appelle sa femme à travers la porte pour se faire ouvrir. Celle-ci ne vient pas tout de suite, elle commence par cacher son amant, un boucher. Le voleur qui suivait toujours le marchand, réussit à se glisser dans la maison quand la femme vient enfin ouvrir à son mari. Caché dans une alcôve, il voit sur le coup de minuit les deux amants assassiner le marchand dans son sommeil. Pris de peur il se sauve et est arrêté par les gendarmes. Le lendemain, la femme va au tribunal accuser son propre père d'avoir assassiné son mari. Le vieillard désespéré d'être accusé par sa fille n'arrive pas à prouver son innocence. Alors le voleur intervient, il avoue franchement son intention de voler et raconte tout ce qu'il a vu. Les assassins sont punis et le voleur est récompensé.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 30.

390. — I. CHOUANG LING KI (*l'Histoire des deux sonnettes*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : La femme, rôle de *Houa tan* ; Le mari, cuisinier, rôle de *Mo* ; L'amant, rôle de *Tch'eu* ; Le voleur rôle de *Tch'eu*.

IV. *Sujet* : La donnée diffère peu de la pièce précédente. Un cuisinier est tué par sa femme et son amant. La femme va accuser le patron du restaurant où son mari travaillait. Le patron qui n'arrive pas à s'expliquer est sauvé par le voleur qui a été témoin du drame

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 19.

391. — I. CHA TSEU PAO (*le Châtiment d'une mère qui tue son fils*).

II. DRAME. — III. *Personnages principaux* : La femme, rôle de *Houa tan* ; L'amant, le bonze, rôle de *Tch'eu* ; Le fils, rôle de *Siao cheng* ; La fille, rôle de *Siao tan* ; Le maître de l'école, rôle de *Lao cheng* ; Le juge rôle de *Lao cheng*.

IV. *Sujet* : Une femme est éprise d'un bonze qui était venu faire une prière chez elle pour son mari décédé. Ils sont devenus amants et le bonze est reçu ouvertement chez elle. Le jeune fils de celle-ci comprend déjà sa honte, une fois pendant l'absence de sa mère,

il a même frappé le bonze. Celle-ci décide de le tuer. La fille de la coupable qui a, de son côté, surpris l'horrible projet de sa mère et du bonze va avertir son frère cadet qui est à l'école. Le professeur la croyant folle, la console et la fait rentrer chez sa mère avec son frère. Cette nuit même le fils est tué par la mère criminelle sous les yeux de sa fille qu'elle menace du même sort si elle n'est pas discrète. Mais le professeur surpris de l'absence de son élève le lendemain va prendre des nouvelles chez la mère. Malgré les habiles réponses de celle-ci, le professeur la soupçonne du crime, et va l'accuser au tribunal. La justice a d'ailleurs beaucoup de mal à établir la culpabilité de cette mère dénaturée. On y parvient enfin et les deux amants sont livrés aux plus cruels supplices avant d'être exécutés.

v. NOTES. — *Remarque* : Cette pièce manque au répertoire Hi k'ao. Sa carrière n'a pas été longue, créée vers 1912, elle est interdite pour toujours en 1913.

QUINZIÈME SECTION

PIÈCES SOCIALES : COMÉDIES ET FARCES CARICATURISANT LA VIE
DES DIFFÉRENTES SOCIÉTÉS.

392. — I. TA TSAO WANG (*Frapper le Dieu du foyer*).

Autre titre : Tseu king chou (l'Arbre mauve). — II. COMÉDIE. — III. *Personnage principal* : La troisième belle-sœur, rôle de Houa tan.

IV. *Sujet* : La « troisième belle-sœur » désire le partage de l'héritage familial. Les deux frères aînés s'y opposent. Pour les contraindre, elle frappe le Dieu du foyer et mène un tel tapage que les aînés doivent finalement s'incliner.

v. NOTES. — *Source* : Kin Kou Ts'i Kouan. — *Publication* : Hi k'ao, livre 15.

393. — I. PEI TENG (*Avoir le banc sur le dos*).

II. FARCE. — III. *Personnages principaux* : Tchang San, rôle de Tch'eu ; Yeou Eul, rôle de Tch'eu ; La femme de Tchang, rôle de Houa tan.

IV. *Sujet* : Tchang San a parié avec son ami Yeou Eul qu'il n'a pas peur de sa femme, mais qu'au contraire c'est sa femme qui a peur de lui. Une somme d'argent est en jeu. Tchang prévient sa femme d'avoir à feindre la docilité et la soumission quand son ami viendra. Celui-ci devant les scènes de famille où Tchang triomphe en mari autoritaire et obéi, se sauve pour ne pas donner l'argent qu'il a perdu. La femme de Tchang furieuse attache un banc sur le dos

de son époux pour avoir osé se jouer d'elle et le chasse. Dans la rue Tchang rencontre son ami Yeou qui lui aussi a un petit banc attaché sur la tête. Ils renoncent alors à feindre plus longtemps et se disent la vérité. Ils se plaignent de leurs épouses et vont — maris repentants — demander grâce à leurs beaux parents.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 28.

394. — I. TING HOUA TCHOUAN (*Une brique sur la tête*).

II. FARCE. — III. *Personnages principaux* : Wang Ting-pao, rôle de Tch'eu. — Tch'eu, rôle de Siao cheng ; Madame Wang, rôle de Houa tan.

IV. *Sujet* : Wang Ting-pao est un lettré qui a peur de sa femme. Il veut aller à la capitale prendre part aux concours impériaux. Sa femme l'en empêche. Comme il insiste, elle le punit. Quand Tch'eu, l'ami de Weng, arrive, il trouve celui-ci à genoux dans la cour, portant une brique sur la tête. Tch'eu prend alors la cause de son ami ; furieuse, Madame Wang le chasse. Pour se venger il excite Wang à se révolter contre sa femme et au besoin à la battre. Wang écoute le conseil et quand la femme sent la supériorité de son mari, elle devient douce et obéissante.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 19.

395. — I. YI P'I POU (*Une pièce d'étoffe*).

Autre titre : Tchang Kou-tong kie ts'i (Tchang Kou-tong prête sa femme). — II. FARCE. — III. *Personnages principaux* : Tchang Kou-tong ; rôle de Tch'eu ; Sa femme, rôle de Houa tan ; Li T'ien-long, rôle de Siao cheng.

IV. *Sujet* : Tchang Kou-tong un paresseux, est réduit, pour se procurer de quoi déjeuner, à vendre la dernière pièce d'étoffe que sa femme avait tissée. Il rencontre dans la rue son ami Li T'ien-Long également pauvre. Li était le futur gendre d'un riche, mais malheureusement la fiancée mourut avant le mariage. Cependant le beau-père lui a promis la dot de sa pauvre fille s'il était travailleur et réussissait à se marier. Tchang, ingénieux, prête sa femme à Li pour qu'ils aillent se présenter chez le riche comme de nouveaux mariés et toucher la dot. Avant leur départ, il leur fait jurer de ne point passer la nuit à la ville. Mais le riche heureux et paternel insiste pour les garder. Ils réussissent pourtant à partir, mais trop tard : quand ils arrivent à la porte de la ville celle-ci est déjà fermée, personne ne peut plus sortir de la ville avant l'aube. Tchang porte plainte mais il perd le procès. Sa femme préfère Li à Tchang qui est paresseux et le juge l'approuve.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 17.

396. — I. WAN HOUA HI (*l'Etang aux fleurs*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Madame Ts'ouei, rôle de Ts'ai tan ; Mademoiselle Jen Jong-k'in, rôle de Houa tan ; Monsieur Ts'ouei rôle de Cheng.

IV. *Sujet* : Madame Ts'ouei est laide, mais elle est la nièce d'un ministre très puissant. Monsieur Ts'ouei devient gouverneur grâce à sa femme qui est extrêmement jalouse et autoritaire. Cependant Ts'ouei n'abandonne pas pour cela son désir de prendre pour concubine Mademoiselle Jen Jong-k'in très jolie et très intelligente personne. Il l'envoie voir sa femme. Celle-ci menace de la chasser mais elle accepte à la fin de la garder comme soubrette. Un jour Ts'ouei accompagné de sa femme et de sa concubine se promène aux alentours de l'Etang aux fleurs situé dans la banlieue. On leur annonce qu'une émeute s'est produite dans la ville. Madame Ts'ouei, folle de peur, supplie son mari de s'enfuir le plus tôt possible. Mais Mademoiselle Jen avec une présence d'esprit et un sang froid remarquables incite Ts'ouei à faire son devoir et oblige Madame Ts'ouei à donner tous ses bijoux aux soldats qui les accompagnent, pour les encourager. Ceux-ci réussissent à pénétrer dans la ville et à chasser les insurgés.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 8.

397. — I. CHOUANG YAO HOUËI (*le Double pari*).

II. FARCE. — III. *Personnages principaux* : La femme, rôle de Houa tan ; La concubine, rôle de Houa tan ; Le mari, rôle de Siao cheng ; Les deux voisins, rôles de Lao Tch'eu.

IV. *Sujet* : Un jeune mari rentre d'un long voyage. Sa femme et sa concubine se disputent pour l'avoir. Les voisins, deux vieux farceurs interviennent, ils leur proposent de trancher la question par un jeu et la concubine gagne ; elle aura son mari pendant une première quinzaine à partir de ce jour. La femme jalouse simule un suicide.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 5.

398. — I. PEI WA JOU FOU (*Entrer au palais avec le bébé*).

II. FARCE. — III. *Personnages principaux* : Li, rôle de Tch'eu ; Sa femme, rôle de Houa tan ; Yuan Hio, rôle de Siao cheng.

IV. *Sujet* : Yuan Hio, d'origine pauvre, est devenu dignitaire grâce aux époux Li, braves fermiers qui l'ont aidé dans ses débuts. Il invite les époux Li avec leur bébé au palais pour témoigner sa reconnaissance tandis qu'il punit un nommé Ken qui a été jadis méchant avec lui. Les Li sollicitent le pardon de celui-ci.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 16.

399. — I. T'AN TS'IN HIANG MA (*la Dispute des belles-mères*).

II. FARCE. — III. *Personnages principaux* : La dame mandchoue, rôle de Houa tan ; La belle-mère chinoise, rôle de Ts'ai tan ; La bru, rôle de Tan.

IV. *Sujet* : A la campagne, dans une ferme. — Madame Hou va aller dans la ville voir sa fille mariée dans une riche famille mandchoue. Elle prépare les choses de la campagne pour les offrir à la dame mandchoue, la belle-mère de sa fille et prie son époux, le fermier, de seller un mulet. Après avoir salué ses voisines, elle part.

Dans la ville. — La fermière admire l'animation de la rue.

Devant la porte de chez son gendre. — Elle frappe à la porte et appelle. Sa fille vient lui ouvrir.

Dans la chambre de sa fille. — Elle remet à sa fille les pâtés et les autres produits qu'elle a apportés et lui recommande de les présenter à sa belle mère aussitôt que celle-ci sera rentrée. Elle apprend que sa fille est malheureuse à cause de la dame mandchoue qui la tyrannise.

Dans le salon de la dame mandchoue. — La belle-mère mandchoue rentre d'une partie de jeu de cartes chez son voisin. Elle reçoit avec beaucoup de cérémonie la fermière maladroite et ignorante. Elle rit de la simplicité de la chinoise puis elle lui fait des reproches blessants. La campagnarde défend sa fille maltraitée et une dispute éclate. Le gendre qui survient ne réussit pas à calmer les deux belles-mères. La dame mandchoue qui est influente à la cour, menace de poursuivre la fermière.

V. NOTES. — *Chant* : Airs de Yi tiao. — *Publication* : Hi k'ao, livre 6. — *Remarque* : Pièce très populaire, le texte de Hi k'ao est certainement le texte original. Mais celui-ci a subi de grandes modifications au cours de l'évolution de l'Ecole de Pékin.

400. — I. FANG MIEN HOUA) (*Filer le coton*).

II. FARCE. — III. *Personnages principaux* : Le mari, rôle de Tch'eou ; La femme, rôle de Houa tan.

IV. *Sujet* : Une jeune femme attend son mari qui est parti depuis trois ans pour faire fortune. La troisième année elle a eu un enfant. Elle vit pauvrement en filant du coton. Le mari revient pendant que la femme chantonnait dans la maison. Pour savoir si elle est fidèle, il lui jette un lingot d'argent par dessus le mur. Elle lui ouvre et lui présente son enfant. Le mari philosophe ou amoureux accepte tout.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 7.

401. — I. MAI JONG HOUA (*Vendre la fleur en velours*).

II. FARCE. — III. *Personnages principaux* : Ts'oueï, rôle de Tch'eou ; Mademoiselle Ts'oueï, rôle de Houa tan.

iv. *Sujet* : Ts'ouei, riche rentier, a deux sœurs, l'ainée est fiancée à Teng, lettré distingué. Mais celui-ci devient pauvre et Ts'ouei veut rompre les fiançailles. Teng recourt à la justice. Ts'ouei, pour gagner le procès, offre douze cents taëls au juge. La veille de l'audience la sœur aînée s'est enfuie de la maison. Pour comparaître, Ts'ouei emmène sa sœur cadette. Il lui recommande de faire des réponses indifférentes qui décourageront le fiancé. Mais le lettré est beau, la sœur cadette s'éprend de lui ; elle manifeste devant le juge sa volonté de l'épouser. Le juge leur accorde le mariage et leur attribue comme dot les douze cents taëls de Ts'ouei. Il adopte même le lettré au grand désespoir de Ts'ouei qui reçoit des coups de bâton.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 9.

402. — I. TA YING T'AO (*Cueillir les cerises*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Le lettré, rôle de *Siao Cheng* ; Le valet, rôle de *Tch'eu* ; La soubrette, rôle de *Houa tan* ; La jeune fille, rôle de *Tan*.

iv. *Sujet* : Un lettré est en secret éperdument amoureux d'une jeune fille, sa parente et son valet est non moins amoureux de la soubrette de la jeune fille. Les parents de la jeune fille invitent le lettré à une excursion. Le valet sachant que leurs bien-aimées sont restées seules à la maison conseille à son maître de faire semblant d'être tombé de cheval et blessé. Ils rentrent seuls. Mais les parents inquiets retournent aussi à la maison. Le secret découvert, les parents envoient le lettré prendre part aux concours impériaux à la capitale et lui promettent la main de leur fille.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 14.

403. — I. LO KOUO TSEU TS'IANH TS'IN (*le Bossu qui veut se marier*).

Autre titre : Hia Ho-Nan (Descendre à Ho-Nan). — II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Le Bossu, rôle de *Tch'eu* ; L'entremetteuse, rôle de *Houa tan*.

iv. *Sujet* : Un bossu très riche mais extrêmement laid est amoureux d'une exquise jeune fille. Il envoie une habile entremetteuse proposer le mariage. La mère de la jeune fille exige une entrevue avec le soupirant. Le bossu doit prier son frère qui est beau d'y aller à sa place. Le mariage est conclu mais on ne dit pas si le bossu épousera la jolie fille.

v. NOTES. — *Source* : Cette pièce est tirée d'un conte de Kin Kou Ts'i Kouan. — *Remarque* : Ce conte a été adapté par Madame Lucie Paul Margueritte, sous le titre de « A jolie fille, joli garçon ». En effet, dans le conte original un juge complaisant condamne le bossu et désigne son frère

comme époux de la jeune fille qui l'a vu et qui l'aime. Dans la pièce on apprécie surtout le parler grotesque du bossu et le langage habile, fallacieux et persuasif de l'entremetteuse. — *Publication* : Hi k'ao, livre 14.

404. — I. TA CHA KOUO (*Casser les poteries en terre cuite*).

II. FARCE. — III. *Personnages principaux* : Le juge, rôle de Tch'eu ; Le marchand, rôle de Tch'eu.

IV. *Sujet* : Un père maltraité par son fils demande justice au tribunal. Le juge lui donne mandat de ramener son fils. Le père en courant après celui-ci, renverse le fardeau d'un marchand de poteries en terre cuite. Ce dernier réclame une indemnité et entraîne le père jusqu'au tribunal. Le juge le prend pour le fils indigne malgré l'explication du marchand qui finalement meurt sous les coups du bâton.

V. NOTES. — *Source* : Hi k'ao, livre 27.

405. — I. TA MIEN KANG (*Frapper la grande jarre à farine*).

II. VAUDEVILLE. — III. *Personnages principaux* : Mademoiselle Tcheou, rôle de Houa tan ; Le sous-préfet, rôle de Tch'eu ; Le secrétaire, rôle de Tch'eu ; L'adjoint, rôle de Tch'eu.

IV. *Sujet* : Une courtisane désire se marier ; elle vient demander conseil au sous-préfet. Celui-ci lui présente son satellite ; comme ils se plaisent, ils le marie. Mais le soir même il envoie le nouveau marié porter un message soi-disant très important à une ville lointaine ; car il est amoureux de la courtisane. Celle-ci après le départ inattendu de son jeune époux, reçoit successivement les visites du secrétaire, de l'adjoint et du sous-préfet qui sont venus pour le même but. Hypocrites pour ne pas se laisser deviner les uns les autres ils se sont cachés à tour de rôle sous le lit, dans le placard, dans la jarre à farine, etc. Mais le mari survient ; aidé de sa femme il les fait tous sortir de leur cachette et leur réclame une indemnité.

V. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 10.

406. — I. HIAO FANG NIEOU (*Petit pâturage*).

II. DANSE CHANTÉE. — III. *Personnages principaux* : Le berger, rôle de Tch'eu ; La bergère, rôle de Houa tan.

IV. *Sujet* : Un berger rencontre dans un champ fleuri une bergère. Ils chantent, ils dansent.

V. NOTES. — *Chant* : Airs de Yi tiao. — *Publication* : Hi k'ao, livre 4.

407. — I. HIAO CHANG FEN (*Petite visite au tombeau*).

Autre titre : Koua fou chang fen (la Veuve s'en va au cimetière). —

II. FARCE. — III. *Personnages principaux* : La jeune veuve, rôle de Houa tan ; Le mandarin, rôle de Tch'eu.

iv. *Sujet* : Une jeune femme va pleurer sur le tombeau qu'elle a construit en souvenir de son mari absent, qu'elle croit mort. Celui-ci revient chargé de dignités et rencontre sa femme, mais après une si longue absence ils ne se reconnaissent pas. La femme, croyant avoir affaire à un juge impartial, se plaint de ses beaux-parents et de son mari oublieux. Le revenant reconnaît sa femme tandis qu'elle lui fait subir un interrogatoire détaillé avant de le reconnaître, car l'homme a vieilli et s'est enlaidi.

v. NOTES. — *Chant* : Airs de Yi tiao. — *Publication* : Hi k'ao, livre 4.

408. — I. PIE TS'I (*Quitter sa femme*).

II. COMÉDIE. — III. *Personnages principaux* : Le soldat, rôle de Tsing ; Sa femme, rôle de Houa tan.

iv. *Sujet* : Un soldat se sépare de sa femme pour aller à la guerre. La femme frivole sera infidèle.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 17.

409. — I. K'AN HIANG T'EOU (*Lire dans les flammes des baguettes d'encens*).

II. FARCE. — III. *Personnage principal* : La sorcière, rôle de Ts'ai tan.

iv. *Sujet* : Une sorcière fait bavarder la servante qui vient la chercher pour guérir son jeune maître malade. Puis elle répète si bien ce qu'elle a appris de la servante que les parents du malade la considèrent comme une divinité. Elle réussit à les duper entièrement et à gagner une grosse somme.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 27.

410. — I. LAO HOUANG TS'ING YI (*Vieux Houang va chercher un médecin*).

II. FARCE. — III. *Personnage principal* : Le médecin, rôle de Tch'eu.

iv. *Sujet* : Un médecin fait comiquement des jeux de mots avec les noms des produits pharmaceutiques.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 13.

411. — I. WEI YAO (*Donner la potion*).

Autre titre : Ts'ing Yao Wang (*Demander le Roi des médicaments*). —

II. FARCE. — III. *Personnages principaux* : L'amoureuse, rôle de Houa tan ; Le médecin, rôle de Tch'eu.

iv. *Sujet* : Une amoureuse soigne affectueusement son fiancé. Un médecin joue aux jeux de mots.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 22.

412. — I. MAI PO PO (*Vendre les gâteaux*).

II. FARCE. — III. *Personnages principaux* : La pâtissière, rôle de Houa tan ; L'expulsé, rôle de Tch'eu ; Le gendarme, rôle de Tch'eu.

iv. *Sujet* : Un gendarme est chargé de conduire un banni au lieu de déportation. Ils voyagent en camarades. Le banni vole les gâteaux d'une pâtissière. Celle-ci tient à être payée. Ils la taquinent et lui demandent de leur chanter des chansons légères.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 10.

413. — I. EUL KIE KOUANG MIAO (*Eul tsie s'en va à la fête*).

II. FARCE. — III. *Personnage principal* : Eul tsie, rôle de Houa tan.

iv. *Sujet* : Une jeune femme bavarde appelée Eue tsie va à la fête. Elle rencontre une vieille femme accompagnée de sa fille. Elle leur raconte ses histoires intimes.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 8.

414. — I. LAO SI P'IAO YUAN (*Vieux Chan si dans une maison de femmes*).

II. FARCE. — III. *Personnages principaux* : Le vieux Chan Si, rôle de Tch'eu ; La courtisane, rôle de Houa tan.

iv. *Sujet* : Les Pékinois surnomment les habitants de la province de Chan Si « Lao Si » (les vieux de l'ouest) de même que les Parisiens surnomment les Auvergnats « bougnats ». Les Lao Si sont économes et quelquefois crédules. Voici un Lao Si peu ordinaire, il vient chercher le bonheur dans une maison de femmes. Il ignore tous les usages et quand la courtisane à la manière de ses pareilles lui cite un beau proverbe de sagesse antique, il est touché jusqu'aux larmes. Il évoque sa mère et sa femme, il demande qu'on lui rende son argent et veut s'en aller. Mais la patronne arrive à le calmer, et l'emmène dans sa chambre.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 25.

415. — I. TCH'EOU PIAO KONG (*le Tch'eu vante ses mérites*).

II. FARCE. — III. *Personnages principaux* : La patronne, rôle de Houa tan ; Le Tch'eu, rôle de Tch'eu.

iv. *Sujet* : Une patronne de maison galante est mécontente de son valet. Celui-ci appelé Tch'eu vante comiquement ses mérites.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 3.

416. — I. TA KANG TSEU (*le Brigand au bâton*).

II. FARCE. — III. *Personnages principaux* : Le brigand, rôle de Tch'eu ; La jeune femme, rôle de Houa tan.

iv. *Sujet* : Un joueur ruiné s'est fait brigand, armé d'un gros bâton il attend dans une forêt des passants solitaires. Une jeune femme passe, il lui ordonne de lui remettre bijoux et robes. Il exige même son pantalon, mais par adresse elle s'empare du bâton et comme elle

sait assez bien manier cette arme, elle réussit à se faire rendre tous ses biens.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 14.

417. — I. TA HOUA KOU (*Jouer le tambour fleuri*).

II. FARCE. — III. *Personnages principaux* : La joueuse de tambour, rôle de Houa tan ; Le joueur, rôle de Tch'eu ; Le jeune prince, rôle de Siao cheng.

IV. *Sujet* : Une joueuse de tambour est aussi une jolie chanteuse. Un jeune prince tombe amoureux de ses charmes. Le mari, le parternaire fait une scène de jalousie à la joueuse mais il ne dit plus rien lorsqu'il voit qu'elle a été largement payée.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 3.

418. — I. CHE HOUANG KIN (*Ramasser de l'or*).

Autre titre : Houa tseu che kin (le Mendiant a ramassé l'or). — II. FARCE — III. *Personnage principal* : Le mendiant, rôle de Tch'eu.

IV. *Sujet* : Un mendiant a ramassé un lingot d'or, il est fou de joie, il chante. Il maudit l'argent et il le célèbre.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 3.

419. — I. HI MI TCHOUAN (*L'Histoire d'un fou de théâtre*).

II. FARCE. — III. *Personnage principal* : Le fou, rôle de Tch'eu.

IV. *Sujet* : Un fou répond à tout par un passage du répertoire du théâtre. Sa femme, ses fils, ses parents sont désespérés. Le médecin ne peut le rendre raisonnable. La scène finit au tribunal.

v. NOTES. — *Acteur* : Pièce créée par Lu Yue-k'iao. — *Publication* : Hi k'ao, livre 20.

420. — I. CHE PA TCH'O (*les Dix-huit coupures*).

II. FARCE. — III. *Personnages principaux* : Le frère, rôle de Tch'eu La sœur, rôle de Houa tan.

IV. *Sujet* : Le frère et la sœur jouent au théâtre. Ils jouent des scènes célèbres tirées du répertoire. Ils tiennent simultanément plusieurs rôles et ils prennent souvent des rôles inverses : la sœur prenant des rôles d'homme et le frère, des rôles de femme.

v. NOTES. — *Publication* : Hi k'ao, livre 9. — *Publication des chants* : Disque Pathé-Chine, n° 32782.

Vu et approuvé :
Paris, le 6 novembre 1928.
Le Doyen de la Faculté des Lettres

H. DELACROIX.

Vu et permis d'imprimer :
Le Recteur de l'Académie de Paris,
S. CHARLÉTY.

INDEX ALPHABÉTIQUE

Pour les mots techniques voir l'index du Théâtre Chinois moderne.

C

1. Cha hi, 233. — 2. Cha k'iao tsien pie, 135. — 3. Cha miao, 226. — 4. Cha t'ouo kouo, 154. — 5. Cha tseu pao, 391. — 6. Chan-hai kouan, 204. — 7. Chang t'ien t'ai, 41. — 8. Chao-houa chan, 288. — 9. Chao Mien chan, 9. — 10. Che eul hong, 385. — 11. Che houang kin, 418. — 12. Che Kie t'ing, 105. — 13. Che pa t'cho, 420. — 14. Che tao pen tchang, 129. — 15. Che tseu leou, 239. — 16. Che yu tchouo, 268. — 17. Chen Li Ts'i, 230. — 18. Chen t'eu, ts'eu T'ang, 212. — 19. Chen t'ing tchan, 49. — 20. Chen ts'eu k'o, 231. — 21. Cheou chan t'ai, 95. — 22. Cho hong teng, 124. — 23. Cho t'ang kouan, 165. — 24. Cho tchan k'iun jou, 66. — 25. Chouang cha ho, 292. — 26. Chouang che t'ou, 143. — 27. Chouang ho yin, 290. — 28. Chouang kouan hin, 155. — 29. Chouang kouan kao, 219. — 30. Chouang ling ki, 390. — 31. Chouang Pao ngan, 332. — 32. Chouang t'eu T'ang, 120. — 33. Chouang ting ki, 386. — 34. Chouang touan k'iao, 335. — 35. Chouang yao houei, 397. — 36. Chouei yen ts'i kiun, 91.

E

37. Eul kie kouang miao, 413. — 38. Eul tou mei, 274. — 39. Eul tsin kong, 199.

C

1. 殺惜 — 2. 沙橋錢別 — 3. 殺廟 — 4. 沙陀國 — 5. 殺子報 —
6. 山海關 — 7. 上天台 — 8. 少華山 — 9. 燒棉山 — 10. 十二紅 — 11.
拾黃金 — 12. 失街亭 — 13. 十八扯 — 14. 十道本章 — 15. 獅子樓 —
16. 拾玉鐲 — 17. 審李七 — 18. 審頭刺湯 — 19. 神亭戰 — 20. 審刺客 —
21. 受禪台 — 22. 射紅燈 — 23. 余塘關 — 24. 古戰羣儒 — 25. 雙沙河 —
26. 雙獅圖 — 27. 雙合印 — 28. 雙觀星 — 29. 雙冠誥 — 30. 雙鈴記 — 31. 雙包
案 — 32. 雙投唐 — 33. 雙釘計 — 34. 雙斷橋 — 35. 雙搖會 — 36. 水淹七軍

E

37. 二姐遊廟 — 38. 二度梅 — 39. 二進宮.

F

40. Fa men sseu, 269. — 41. Fa tch'ang houan tseu, 142. — 42. Fa tong Wou, 93. — 43. Fa Tseu Tou, 8. — 44. Fan kiang kouan, 140. — 45. Fan wang kong, 252. — 46. Fan Ki-tcheou, 2. — 47. Fan Yen-ngan, 177. — 48. Fang mien houa, 400. — 49. Fei hou chan, 152. — 50. Fei tch'a tcheng, 37. — 51. Fen ho wan, 139. — 52. Fen yen t'ouen, 5. — 53. Fo men tien yuan, 325. — 54. Fong houang chan, 137. — 55. Fong ming kouan, 102. — 56. Fong p'o t'ing, 185. — 57. Fong seng sao Ts'in, 186. — 58. Fong yi t'ing, 45. — 59. Fong yun houei, 160. — 60. Fou kouei t'ou, 288. — 61. Fou tch'ouen leou, 282.

H

62. Hai-hia wei, 27. — 63. Hai tch'ao tchou, 13. — 64. Han tchan T'ai-che Ts'eu, 49. — 65. Hei fong p'a, 170. — 66. Hei liu kao tchouang, 343. — 67. Hi chou, 238. — 48. Hi mi tchouan, 419. — 69. Hi Mou tan, 353. — 70. Hia Ho-nan, 403. — 71. Hia-Ho tong, 159. — 72. Hia Kiang-nan, 321. — 73. Hiang-fei hen, 208. — 74. Hiao fou ken, 220. — 75. Hiao kan t'ien, 6. — 76. Hiao yi tsie, 100. — 77. Hien Si-tch'ouan, 81. — 78. Hing lou, k'ou ling, 222. — 79. Hiu Tch'o p'ao tch'eng, 144. — 80. Hiu t'ien cho lou, 54. — 81. Hiuan yuan jong, 131. — 82. Hiue cheou yin, 287. — 83. Hiue pei yuan, 213. — 84. Hiue ye fang P'ou, 162. — 85. Ho fong k'iun, 254. — 86. Ho kien fou, 312. — 87. Hong louan hi, 250. — 88. Hong mei ko, 347. — 89. Hong men sseu, 323. — 90. Hong-ni kouan, 123.

F

40 法門寺 — 41 法場換子 — 42 伐東吳 — 43 伐子都 — 44 樊江關 — 45 梵王宮 — 46 反冀州 — 47 反延安 — 48 紡棉花 — 49 飛虎山 — 50 飛叉陣 — 51 汾河灣 — 52 焚烟墩 — 53 佛門點元 — 54 鳳凰山 — 55 鳳鳴關 — 56 風波亭 — 57 瘋僧掃秦 — 58 鳳儀亭 — 59 風雲會 — 60 富貴圖 — 61 富春樓

H

62 垓下圍 — 63 海潮珠 — 64 酣戰太史慈 — 65 黑風怕 — 66 黑驢告狀 — 67 戲叔 — 68 戲迷傳 — 69 戲牡丹 — 70 下河南 — 71 下河東 — 72 下江南 — 73 香妃恨 — 74 孝婦羹 — 75 孝感天 — 76 孝義節 — 77 獻西川 — 78 行路哭靈 — 79 徐策跑城 — 80 許田射鹿 — 81 選元戎 — 82 血手印 — 83 血杯圓 — 84 雪夜訪普 — 85 合鳳裙 — 86 河間府 — 87 紅鸞喜 — 88 紅梅閣 — 89 紅門寺 — 90 虹霓關

— 91. Hong Pi yuan, 331. — 92. Hong yang tong, 175. — 93. Hou tie pei, 329. — 94. Houa hou tie, 298. — 95. Houa jong tao, 70. — 96. Houa t'ien ts'ouo, 326. — 97. Houa tseu che kin, 418. — 98. Houa yeou chan, 351. — 99. Houa yun tai kien, 188. — 100. Houai-ngan fou, 316. — 101. Houang ho leou, 77. — 102. Houang kin t'ai, 10. — 103. Houei King tcheou, 75. — 104. Houei long ko, 267.

J

105. Je yue t'ou, 253. — 106. Jen-kouei houei yao, 139. — 107. Jong-leang kouan, 101.

K

108. Kan Fong tch'e, 321. — 109. K'an hiang t'eu, 409. — 110. Kan lou sseu, 74. — 111. Kan san kouan, 264. — 112. Kao Hong, kia ts'i, 367. — 113. Kao p'ing koutan, 158. — 114. Ki Hin t'i tchou, 26. — 115. Ki kiang, 99. — 116. Ki t'a, 336. — 117. Ki tcheou tch'eng, 83. — 118. K'i yuan pao, 344. — 119. Kia kia leou, 118. — 120. Kia kin p'ai, 224. — 121. Kia Tcheng hiun tseu, 255. — 122. Kiáng Kan tchong ki, 68. — 123. Kiang hiang ho, 21. — 124. Kiao houan, 125. — 125. K'iao ts'ou, 368. — 126. Kien Tchou-ko, 63. — 127. Kien tsieou ling, 32. — 128. Kieou ken t'ien, 214. — 129. Kieou long pei, 309. — 130. Kieou yang tchong, 249. — 131. Kin chan sseu, 335. — 132. Kin chouei k'iao, 134. — 133. Kin ma men, 146. — 134. Kin tien tchouang fong, 25. — 135. Kin ts'ien pao, 338. —

71 宏碧緣 — 92 洪洋洞 — 93 蝴蝶盃 — 94 花蝴蝶 — 95 華容道 — 96 花田錯 — 97 花子拾金 — 98 滑油山 — 99 花雲帶箭 — 100 淮安府 — 101 黃鶴樓 — 102 黃金台 — 103 迴荊州 — 104 迴龍閣

J

105 日月圖 — 106 仁貴回窰 — 107 雍涼關

K

108 甘鳳池 — 109 看香頭 — 110 甘露寺 — 111 趕三關 — 112 拷紅佳期 — 113 高平關 — 114 紀信替主 — 115 祭江 — 116 祭塔 — 117 蕪州城 — 118 奇冤報 — 119 賈家樓 — 120 假金牌 — 121 賈政訓子 — 122 蔣幹中計 — 123 將相和 — 124 叫關 — 125 喬醋 — 126 薦諸葛 — 127 監酒令 — 128 九更天 — 129 九龍杯 — 130 九陽鐘 — 131 金山寺 — 132 金水橋 — 133 金馬門 — 134 金殿裝瘋 — 135 金錢豹

136. Kin yen k'iao, 85. — 137. King yang kang, 237. — 138. K'ing yang t'ou, 157. — 139. K'ing ting tchou, 248. — 140. Kiun tch'en lo, 162. — 141. K'iun ying houei, 68. — 142. Ko fa tai cheou, 51. — 143. Kong men tai, 129. — 144. K'ong tch'eng ki, 106. — 145. Kou tch'eng hiang houei, 60. — 146. K'ou tsou miao, 309. — 147. Koua fou chang fen, 407. — 148. Koua yin fong kin, 58. — 149. K'ouai Teh'e tchouang fong, 29. — 150. Kouan kong hien cheng, 93. — 151. Kouan kong hiun ti, 60. — 152. Kouei chen tchouang, 35. — 153. Kouei fang hi, 369. — 154. Kouei fei tsouei tsieou, 147. — 155. Kouei yang tch'eng, 72. — 156. Kouen kou chan, 94. — 157. Kouo wou kouan, 59.¹

L

158. Lao hi p'iao yuan, 414. — 159. Lao Houang ts'ing yi, 410. — 160. Lao yu yuan yang, 289. — 161. Li Houa tchan tseu, 141. — 162. Li Ling pei, 166. — 163. Li tchan wou kiang, 102. — 164. Lie niu tchouan, 285. — 165. Lien houa hou, 306. — 166. Lien houa t'ang, 339. — 167. Lien houan ki, 44. — 168. Lien houan t'ao, 310. — 169. Lien ying tchai, 97. — 170. Lieou lin tch'e, 226. — 171. Lieou Sieou ts'o kouo, 35. — 172. Lieou tch'ou Ts'i chan, 110. — 173. Lieou yue hiue, 284. — 174. Lin kiang houei, 67. — 175. Lin-t'ong chan, 116. — 176. Lo houa yuan, 274. — 177. Lo kouo tseu ts'iang ts'in, 403. — 178. Lo ma hou, 318. — 179. Lo sseu hou, 314. — 180. Lo Teh'eng t'ouo mong, 126. — 181. Lo yang k'iao, 350. — 182. Long fong tch'eng hiang, 190. — 183. Long hou teou, 160. — 184. Lou houa ho, 141. — 185. Lou houa tang, 79. — 186. Lou-ngan tcheou, 182. — 187. Lou Sou ts'ieou ki, 86.

136. 金雁橋 — 137. 景陽岡 — 138. 慶陽圖 — 139. 慶頂珠 — 140. 君臣樂
141. 羣英會 — 142. 割髮代首 — 143. 宮門帶 — 144. 空城計 — 145. 古城
相會 — 146. 哭祖廟 — 147. 寡婦上坟 — 148. 掛印封金 — 149. 薊水
廬 — 150. 關公顯聖 — 151. 關公訓弟 — 152. 鬼神莊 — 153. 閨房
戲 — 154. 貴妃醉酒 — 155. 桂陽城 — 156. 滾鼓山 — 157. 過五關

L

158. 老西標院 — 159. 老黃請醫 — 160. 牢獄鴛鴦 — 161. 梨花斬子 — 162. 李
陵碑 — 163. 力斬五將 — 164. 列女傳 — 165. 蓮花湖 — 166. 蓮花塘 —
167. 連環計 — 168. 連環套 — 169. 連營寨 — 170. 柳林池 — 171. 劉玄德國
172. 六出岐山 — 173. 六月雪 — 174. 臨江會 — 175. 臨潼山 — 176. 落花園 — 177.
羅鍋子擒親 — 178. 落馬湖 — 179. 羅四虎 — 180. 羅成托夢 — 181. 洛陽橋 — 182. 龍
鳳呈祥 — 183. 龍虎鬪 — 184. 蘆花河 — 185. 蘆花蕩 — 186. 潞安州 — 187. 肅求計

M

188. Ma chan yuan, 140. — 189. Ma kou hien cheou, 351. — 190. Ma Ngan, 146. — 191. Ma ngan chan, 376. — 192. Ma t'iao T'an hi, 62. — 193. Ma t'ouei po, 149. — 194. Ma ts'ien p'o chouei, 366. — 195. Ma Wang Lang, 103. — 196. Ma Yang Kouang, 121. — 197. Ma Yen lo, 187. — 198. Ma Yuan kouei Han, 37. — 199. Mai chen t'eu k'ao, 276. — 200. Mai jong houa, 401. — 201. Mai ma, 117. — 202. Mai po po, 412. — 203. Mai tch'eng cheng t'ien, 92. — 204. Mai yen tche, 275. — 205. Mei chan hen, 206. — 206. Mei kiang hiue, 348. — 207. Mei long tcheng, 195. — 208. Mei-wou hien, 270. — 209. Mi Heng ma Ts'ao, 55. — 210. Mi jen kouan, 308. — 211. Miao Chan tch'ou kia, 357. — 212. Miao houei, 271. — 213. Ming mo yi hen, 207. — 214. Ming yue tchou, 279. — 215. Mo fang tch'an tseu, 384. — 216. Mo t'ien ling, 136. — 217. Mong kiang niu, 24. — 218. Mou hou kouan, 170. — 219. Mou k'o tchai, 171. — 220. Mou-lan ts'ong kiun, 151. — 221. Mou-lien tsieou mou, 352. — 222. Mou men tao, 108. — 223. Mou yang kiuan, 382.

N

224. Nao Kao Teng, 300. — 225. Na Wang Mang, 39. — 226. Nan Pei ho, 174. — 227. Nan p'ing chang, 69. — 228. Nan t'ien men, 210. — 229. Nan yang kouan, 122. — 230. Nao Kiang tcheou, 236. — 231. Ngo hou tchouang, 299. — 232. Ngo hou ts'ouen, 319. — 233. Ni ma tou K'ang wang, 178. — 234. Ning wou kouan, 203. — 235. Niu k'i tsie, 272. — 236. Niu koua kong, 2. — 237. Nou tchan Yu chen sien, 61.

M

188 馬上緣 — 189 麻姑獻壽 — 190 罵安 — 191 馬鞍山 — 192 馬跳檀溪 — 193 馬冤坡 — 194 馬前發水 — 195 罵王朗 — 196 罵楊廣 — 197 罵閻羅 — 198 馬援歸漢 — 199 賣身投靠 — 200 賣絨花 — 201 賣馬 — 202 賣館字 — 203 夢城昇天 — 204 賣胭脂 — 205 崂山恨 — 206 煤降雪 — 207 梅龍鎮 — 208 鄆州縣 — 209 彌衡罵曹 — 210 迷人館 — 211 苗善出家 — 212 廟會 — 213 明末遺恨 — 214 明月珠 — 215 磨房產子 — 216 摩天嶺 — 217 孟姜女 — 218 牧虎關 — 219 穆柯寨 — 220 木蘭從軍 — 221 目蓮救母 — 222 木門道 — 223 牧羊卷

N

224 拿高登 — 225 拿王莽 — 226 南北和 — 227 南屏山 — 228 南天門 — 229 南陽關 — 230 開江州 — 231 惡虎莊 — 232 惡虎村 — 233 泥馬渡康王 — 234 寫武關 — 235 文起解 — 236 女媧宮 — 237 怒斬于神仙

P

238. Pa lang t'an mou, 174. — 239. Pa ta t'houei, 183. — 240. Pa tch'a miao, 320. — 241. Pa Wang pie ki, 27. — 242. Pa yi t'ou, 11. — 243. Pai cho tchouan, 334. — 244. Pai choueï t'ans 301. — 245. Pai cheou, souan leang, 266. — 246. Pai leang kouan, 132. — 247. Pai leang leou, 191. — 248. Pai ma po, 57. — 249. Pai men leou, 52. — 250. Pai tseu houei t'eu, 370. — 251. Pai Wang tsan, 205. — 252. Pang ta po ts'ing lang, 250. — 253. Pei teng, 393. — 254. Pei wa jou fou, 398. — 255. P'i kiang cha ts'i, 387. — 256. Pie kong, 98. — 257. Pie mou, louan kien, 203. — 258. Pie ts'i, 408. — 259. Po Hong-tcheou, 176. — 260. Po houa t'ing, 147. — 261. Po-lang tcheouei, 23. — 262. P'ou-ts'ieou chan, 307. — 263. P'ou-yang tch'eng, 46.

S

264. San chan kiao, 223. — 265. San chan tien, 201. — 266. San jang Hiu-tcheou, 48. — 267. San kou mao lou, 64. — 268. San niang kiao tseu, 218. — 269. San Tsang kiu king, 135. — 270. San ts'ie yi, 42. — 271. San tsi tchang, 262. — 272. San ts'i Tcheou Yu, 78. — 273. San ya yuan, 305. — 274. San yi ki, 365. — 275. Sang yuan ki tseu, 217. — 276. Sang yuan houei, 260. — 277. Seou tsieou kou, 11. — 278. Si eul ki, 1. — 279. Si fou chan, 313. — 280. Siang yang yen, 62. — 281. Siao chang fen, 407. — 282. Siao fang nieou, 406. —

P

238 八郎探母 239 八大鎚 240 蚩尤廟 241 霸王別姬 242 八義圖 243 白蛇傳 244 白水灘 245 拜壽算糧 246 白良關 247 白涼樓 248 白馬坡 249 白門樓 250 敗子回頭 251 排王讚 252 捧打薄情郎 253 背橙 254 背娃入府 255 皮匠殺妻 256 別宮 257 別母亂箭 258 別妻 259 破洪州 260 百花亭 261 博浪鎚 262 普球山 263 濮陽城

S

264 三上轎 265 三上殿 266 三讓徐州 267 三顧茅廬 268 三娘教子 269 三藏取經 270 三結義 271 三擊掌 272 三氣周瑜 273 三雅園 274 三疑計 275 桑園寄子 276 桑園會 277 搜救孤 278 洗耳記 279 洗淨山 280 襄陽宴 281 小上坟 282 小放牛

283. Siao yao tsin, **88**. — 284. Sin ngan yi, **294**. — 285. Siue Li t'an yue, **137**. — 286. Siue Li tsieou kia, **137**. — 287. Siun yang leou, **235**. — 288. So Wou long, **127**. — 289. So yun nang, **293**. — 290. Song houa, leou houei, **277**. — 291. Song yin teng, **280**. — 292. Souan leang, teng tien, **266**. — 293. Souen P'ang t'euo tche, **22**. — 294. Sseu-lang t'an mou, **173**. — 295. Sseu-tcheou tch'eng, **340**. — 296. Sseu-tsin-che, **327**.

T

297. Ta cha kouo, **404**. — 298. Ta houa kou, **417**. — 299. Ta kang tseu, **416**. — 300. Ta kin tche, **150**. — 301. Ta kiu kang, **342**. — 302. Ta kouen, tch'ou hiang, **229**. — 303. Ta long p'ao, **164**. — 304. Ta louan kia, **228**. — 305. Ta mien kang, **405**. — 306. Ta ming fou, **241**. — 307. Ta pao kouo, **197**. — 308. Ta pao tch'euo, **96**. — 309. Ta p'i kouan, **359**. — 310. Ta Teng-tcheou, **124**. — 311. Ta teng tien, **267**. — 312. Ta Tsao wang, **392**. — 313. Ta Yen Song, **196**. — 314. Ta ying t'ao, **402**. — 315. Ta yu, cha kia, **248**. — 316. T'ai Pai tsouei tsieou, **148**. — 317. T'ai p'ing k'iao, **153**. — 318. Ta Yu fen kao, **259**. — 319. Tai Yu tsang houa, **258**. — 320. T'an han yao, **263**. — 321. T'an houang ling, **198**. — 322. T'an houan pao, **243**. — 323. Tan tao houei, **87**. — 324. T'an ts'in hiang ma, **399**. — 325. T'an yin chan, **345**. — 326. Tang k'euo tche, **249**. — 327. T'ang leou hiang mong, **278**. — 328. Tang Leang, **189**. — 329. Tang Yeou wang, **5**. — 330. Tao houen ling, **337**. — 331. Tao kin p'ai, **311**. — 332. T'ao King-tcheou, **76**. — 333. Tao tsong kiuian, **31**. — 334. Tao yu ma, **298**. — 336. Tcha Pao Mien, **225**. — 337. Tch'a t'euo kouan, **291**. — 338. Tch'ai sang k'euo, **80**. —

283 逍遙津 284 辛安驛 285 薛禮嘆月 286 薛禮救駕 287 潯陽樓
288 鎖烏龍 289 鎖雲囊 290 送花樓會 291 送銀燈 292 算糧登殿
293 孫龐鬪智 294 四郎探母 295 泗州城 296 西進士

T

297 打沙鍋 298 打花鼓 299 打槓子 300 打金枝 301 大鋸缸
302 打棍出箱 303 打龍袍 304 打鷲駕 305 打麵缸 306 大名府
307 大保國 308 大報仇 309 大劈棺 310 打登州 311 大登殿 312
打皂王 313 打嚴嵩 314 打櫻桃 315 打漁殺家 316 太白醉酒 317 太
平橋 318 黛玉焚稿 319 黛玉葬花 320 探寒窑 321 嘆皇靈 322 倉歡
報 323 單刀會 324 探親相罵 325 探陰山 326 蕩寇志 327 樓堂
詳夢 328 擋諒 329 擋幽王 330 盜魂鈴 331 盜金牌 332 討荊州 333 盜
宗卷 334 盜御馬 335 劍美案 336 劍包勉 337 查頭關 338 紫桑口

339. Tchan Fan-tch'eng, 14. — 340. Tchan Han Hin, 28. — 341. Tchan houang p'ao, 161. — 342. Tchan king t'ang, 36. — 343. Tchan Ma Sou, 107. — 344. Tchan Pei-yuan, 109. — 345. Tchan P'ou-kouan, 34. — 346. Tchan T'ai p'ing, 188. — 347. Tchan Tch'ang-cha. — 73. — 348. Tchan Teou-ngo, 284. — 349. Tchan Tiao-tch'an, 53. — 350. Tchan Ts'ai Yang, 60. — 351. Tchan tseu, 172. — 352. Tchan Wan-tch'eng, 51. — 353. Tchan Yen Leang, 57. — 354. Tch'ang cheng lo, 355. — 355. Tchang Kou-tong tsi'e ts'i, 395. — 356. Tchang Leang ts'eu tch'ao, 30. — 357. Tch'ang-ngo p'en yue, 362. — 358. Tch'ang pan p'o, 65. — 359. Tch'ang t'ing houei, 15. — 360. Tchao kia leou, 322. — 361. Tch'ao-ko hen, 3. — 362. Tchao Yen ts'ie cheou, 356. — 363. Tche ts'iu Pei-hou-tcheou, 192. — 364. Tch'eng Ying cho tseu, 11. — 365. Tch'euou piao kong, 415. — 366. Tcho ying houei, 7. — 367. Tchong hiao p'ai, 219. — 368. Tchong hiao t'ou, 383. — 369. Tchong hiao ts'iuian, 302. — 370. Tchou cha tche, 216. — 371. Tch'ou Han tcheng, 26. — 372. Tchou-ko ts'ie kien, 68. — 373. Tchou lien tchai, 154. — 374. Tchou Mai-tch'en sieou ts'i, 366. — 375. Tch'ou san hai, 115. — 376. Tch'ouan tchou ki, 389. — 377. Tchouang chen ko mai, 108. — 378. Tchouang yuan p'ou. 379. — 379. Tch'ouen hiang nao hio, 374. — 380. Tch'ouen ts'ieou p'ei, 283. — 381. T'euou ki, 248. — 382. T'iao houa tch'o, 181. — 383. Tiao kin kouei, 221. — 384. Tie kong ki, 209. — 385. Tie kouan t'ou. 206. — 386. Tie lien houa, 380. — 387. Tie-long chan, 112. — 388. T'ien chouei kouan, 104. — 389. T'ien ho p'ei, 360. — 390. T'ien lei pao, 377. — 391. T'ien niu san houa, 363. — 392. T'ien Tan kieou tchou, 10. — 393. T'ien Ts'i miao, 163. — 394. Ting houa tchouan, 394. — 395. Ting kia chan, 245. — 396. Ting kiun chan, 89. — 397. To yi yuan, 330. — 398. Tong kia chan, 133. —

339 戰樊城 — 340 斬韓信 — 341 斬黃袍 — 342 斬經堂 — 343 斬馬謖 — 344 戰北原 — 345 戰蒲關 — 346 戰太平 — 347 戰長沙 — 348 斬甯娥 — 349 斬貂蟬 — 350 斬蔡陽 — 351 斬子 — 352 戰宛城 — 353 斬顏良 — 354 長生樂 — 355 張古董借妻 — 356 張良辭朝 — 357 文帝掛奔月 — 358 長坂坡 — 359 長亭會 — 360 趙家樓 — 361 朝歌恨 — 362 趙顏借壽 — 363 智取北湖州 — 364 程嬰捨子 — 365 丑表功 — 366 摘繯會 — 367 忠孝牌 — 368 忠孝圖 — 369 忠孝全 — 370 硃砂痣 — 371 楚漢爭 — 372 諸葛借箭 — 373 珠簾寨 — 374 朱書臣休妻 — 375 除三害 — 376 串珠記 — 377 裝神割麥 — 378 狀元譜 — 379 春香鬧學 — 380 春秋配 — 381 偷雞 — 382 挑滑車 — 383 釣金龜 — 384 鐵漢推 — 385 鐵冠圖 — 386 鐵蓮花 — 387 鐵龍山 — 388 天水關 — 389 天河配 — 390 天雷報 — 391 天女散花 — 392 田單救主 — 393 天齊廟 — 394 頂花磚 — 395 丁甲山 — 396 定軍山 — 397 得意緣 — 398 董家山

399. Tong kong sao siue, 156. — 400. T'ong niu tchan cho, 324. — Tou che niang, 371. — 402. Tou mou kouan, 138. — 403. Tou Pai Kien, 358. — 404. Tou tchan Houa k'ouei, 372. — 405. T'ou Tchao teh'eou, 12. — 406. Touan mi kien, 120. — 407. Touan t'ai ho, 163. — 408. Touan wou men, 145. — 409. Tsa Li-teh'eng, 84. — 410. Ts'ai houa kan fou, 375. — 411. Ts'ai leou p'ei, 261. — 412. Ts'ao k'iao kouan, 40. — 413. Tseng p'ao ts'eu ma, 56. — 414. Tseng pie t'iao p'ao, 58. — 415. Tseng t'eu che, 242. — 416. Tseu hia kong, 346. — 417. Tseu king chou, 392. — 418. Ts'eu Pa Ts'ie, 297. — 419. Ts'eu Wang Liao, 19. — 420. Ts'i sing miao, 165. — 421. Ts'i sing teng, 111. — 422. Ts'i tang t'ong ngo pao, 381. — 423. Tsie jen t'eu, 158. — 424. Tsie tch'a, houo tsouo, 234. — 425. Tsie Tchao Yun, 47. — 426. Tsie Tche-t'ouei t'ao yin, 9. — 427. Tsie tong fong, 69. — 428. Ts'ien kin yi hiao, 256. — 429. Ts'in houei ho, 243. — 430. Ts'in K'iong tsieou kia, 116. — 431. Tsin man che, 148. — 432. Tsin Ta Ki, 2. — 433. Tsin yang kong, 119. — 434. Ts'ing che chan, 341. — 435. Ts'ing fong tchai, 244. — 436. Ts'ing kouan teh'o, 169. — 437. Ts'ing leou mông, 370. — 438. Ts'ing Song ling, 184. — 439. Ts'ing-wen pou ts'ieou, 257. — 440. Ts'ing-wen sseu chan, 256. — 441. Ts'iu chouai yin, 130. — 442. Ts'iu Jong-yang, 26. — 443. Ts'iu Kin-ling, 193. — 444. Ts'iu Lo-yang, 38. — 445. Ts'iu Nan-kium, 71. — 446. Ts'iu Tch'eng-tou, 82. — 447. Tsiu ting, kouan houa, 143. — 448. — Tso siue chan, 210. — 449. Ts'ouei p'ing chan, 246. — 450. Ts'ouo cha kien, 388.

W

451. Wan cha ki, 17. — 452. Wan houa hi, 396. — 453. Wan li siun

399. 東宮掃雪 — 400. 童女斬蛇 — 401. 杜十娘 — 402. 獨木關 — 403. 度白儉 —
404. 獨占花魁 — 405. 屠趙仇 — 406. 斷密澗 — 407. 斷太后 — 408. 端午門 —
409. 詐歷城 — 410. 採花趕府 — 411. 彩樓配 — 412. 草橋關 — 413. 贈袍賜馬 —
414. 贈別挑袍 — 415. 曾頭市 — 416. 紫霞宮 — 417. 紫荊樹 — 418. 刺巴杰 — 419. 刺王僚 —
420. 七星廟 — 421. 七星燈 — 422. 妻黨同惡報 — 423. 借人頭 — 424. 借茶沽捉 — 425. 借趙
雲 — 426. 介之推逃隱 — 427. 借東風 — 428. 千金一笑 — 429. 秦淮河 — 430. 秦瓊
救駕 — 431. 進寶詩 — 432. 進妲己 — 433. 晉陽宮 — 434. 靑石山 — 435. 靑風寨 — 436. 靑宮冊 —
437. 靑樓夢 — 438. 請來靈 — 439. 晴雯補裘 — 440. 晴雯撕扇 — 441. 取帥印 — 442. 取榮
陽 — 443. 取金陵 — 444. 取洛陽 — 445. 取南郡 — 446. 取城都 — 447. 舉鼎觀畫 —
448. 走雪山 — 449. 翠屏山 — 450. 錯殺姦

W

451. 浣紗記 — 452. 浣花溪 — 453. 萬里學夫

fou, 24. — 454. Wan li tch'ang tch'eng, 24. — 455. Wan pi kouei Tchao, 20. — 456. Wang eul leou, 128. — 457. Wang lao tao tchouo yao, 341. — 458. Wei chouei ho, 4. — 459. Wei yang kong, 28. — 460. Wei yao, 411. — 461. Wen k'iao, nao fou, 299. — 462. Wen tchao kouan, 16. — 463. Wou Han cha ts'i, 36. — 464. Wou houa tong, 333. — 465. Wou jen yi, 202. — 466. Wou kiang tseu wen, 27. — 467. Wou kia po, 265. — 468. Wou kong ling, 240. — 469. Wou lei tcheng, 22. — 430. Wou long yuan, 232. — 471. Wou p'en ki, 344. — 472. Wou Song ta hou, 237. — 473. Wou t'ai chan, 167.

Y

474. Yang p'ing kouan, 90. — 475. Yao tch'a ki, 286. — 476. Yao tch'e houei, 354. — 477. Yen men kouan, 168. — 478. Yen tche hou, 295. — 479. Yen tche p'an, 251. — 480. Yen tche tcho, 803 et 304. — 481. Yen Ts'ing ta lei, 247. — 482. Yen yang leou, 300. — 483. Yeou Wou miao, 194. — 484. Yi p'i pou, 395. — 485. Yi p'ong siue, 211. — 486. Yi to pao yuan, 215. — 487. Yi tch'ouei houa, 281. — 488. Yin kia p'ou, 317. — 489. Yin yang ho, 349. — 490. Ying hiong yi, 242. — 491. Ying tch'e houei, 20. — 492. Ying tsie lie, 328. — 493. Yu ling long, 180. — 494. Yu lin kiun, 200. — 495. Yu men kouan, 33. — 496. Yu pei t'ing, 364. — 497. Yu t'ang tch'ouen, 273. — 498. Yu tch'ang kien, 18. — 499. Yu tcheou fong, 25. — 500. Yuan men cho tsi, 50. — 501. Yuan yang king, 254. — 502. Yue kia tchouang, 179. — 503. Yun t'ai kouan, 39.

454. 萬里長城 — 455. 完璧歸趙 — 456. 望兒樓 — 457. 王老道捉妖 — 458. 渭水河 — 459. 未央宮 — 460. 喂藥 — 461. 問樵閑府 — 462. 文昭關 — 463. 吳漢殺妻 — 464. 五花洞 — 465. 五人義 — 466. 烏江自刎 — 467. 武家坡 — 468. 蜈蚣嶺 — 469. 五雷陣 — 470. 烏龍院 — 471. 烏盆計 — 472. 武松打虎 — 473. 五台山

Y

474. 陽平關 — 475. 藥茶計 — 476. 瑤池會 — 477. 雁門關 — 478. 胭脂虎 — 479. 胭脂判 — 480. 胭脂褶 — 481. 燕青打擂 — 482. 艷陽樓 — 483. 遊武廟 — 484. 一疋布 — 485. 一捧雪 — 486. 以德報怨 — 487. 遺翠花 — 488. 殷家堡 — 489. 陰陽河 — 490. 英雄義 — 491. 滎池會 — 492. 英傑列 — 493. 玉玲瓏 — 494. 御林郡 — 495. 玉關門 — 496. 御碑亭 — 497. 玉堂春 — 498. 魚腸劍 — 499. 宇宙峰 — 500. 轅門射戟 — 501. 鴛鴦鏡 — 502. 岳家莊 — 503. 雲台觀

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
Avant-propos.....	7-10

PIÈCES HISTORIQUES

<i>Première section.</i> — Pièces historiques dont les sujets sont tirés des faits datés depuis les temps les plus reculés jusqu'à 57 après J.-C. et tirés principalement des romans : <i>Fong chen yen yi</i> , <i>Tong Tcheou lie kono tche</i> et <i>Tong Si Han yen yi</i>	11-35
<i>Seconde section.</i> — Pièces historiques dont les sujets sont datés de l'a 168 av. J.-C. à l'an 265 et tirés entièrement du célèbre roman <i>San Kouo tche yen yi</i>	35-58
<i>Troisième section.</i> — Pièces historiques dont les sujets sont datés de l'an 265 à l'an 960 après J.-C. et tirés principalement des romans <i>Tong Si Tsin yen yi</i> , <i>Chouo T'ang</i> , <i>Siue kia fou tchouan</i> , <i>Fan T'ang tchouan</i> , <i>Ts'an T'ang Wou Tai tchouan</i>	58-72
<i>Quatrième section.</i> — Pièces historiques dont les sujets sont datés de l'an 926 à l'an 1144 ap. J.-C. et tirés principalement des romans <i>Nan Pei Song tche</i> , <i>Chouo Yue king tchong tchouan</i>	71-83
<i>Cinquième section.</i> — Pièces historiques dont les sujets sont datés de l'an 1333 à l'an 1855 et tirés principalement des romans <i>Yin lie tchouan</i> , <i>Sin che k'i kouan</i> , etc.....	84-91

PIÈCES ROMANESQUES

<i>Sixième section.</i> — Pièces romanesques : drame sérieux.....	92-98
<i>Septième section.</i> — Pièces romanesques : drames judiciaires, d'aventures et autres, tirés principalement des romans <i>Pao kong nyan</i> et <i>Chouei hou tchouan</i>	99-107
<i>Huitième section.</i> — Pièces romanesques : drames et comédie d'amour dont cinq sont tirés du célèbre roman <i>Hong leou mong</i>	107-121
<i>Neuvième section.</i> — Pièces romanesques : drames policiers, comédies d'intrigues et drames à épisodes. Parmi les premiers, de nombreuses pièces sont tirées des romans <i>P'eng kong ngan</i> , <i>Che kong ngan</i> , <i>Tsi kong tchouan</i> , <i>Yu kong ngan</i>	122-135

PIÈCES MYTHOLOGIQUES

- Dixième Section.* — Pièces mythologiques : drames et comédies dont les personnages principaux sont des êtres surnaturels, principalement des métamorphoses d'animaux. Quelques pièces sont tirées des romans *Pai cho tchouan* et *Si yeou ki*. 136-140
- Onzième Section.* — Pièces mythologiques : drames et comédies dont les principaux personnages sont des hommes surnaturels ou l'âme des hommes. 141-149

PIÈCES SOCIALES

- Douzième Section.* — Pièces sociales : drames et comédies de la vie familiale, principalement entre époux, et quelques études sur la vie des courtisanes et des religieuses. 150-155
- Treizième Section.* — Pièces sociales : drames d'amitié, de fidélité, d'amour paternel et d'amour fraternel, etc. 155-158
- Quatorzième Section.* — Pièces sociales : comédies et drames de passions criminelles. 158-161
- Section quinzième.* — Pièces sociales : comédies et farces caricaturisant la vie des différentes sociétés. 161-169
- Index alphabétique. 171-180
- Table des matières. 181

